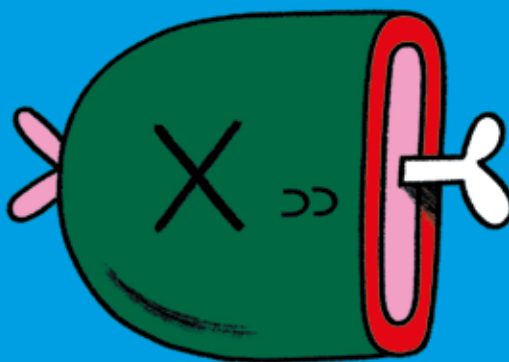
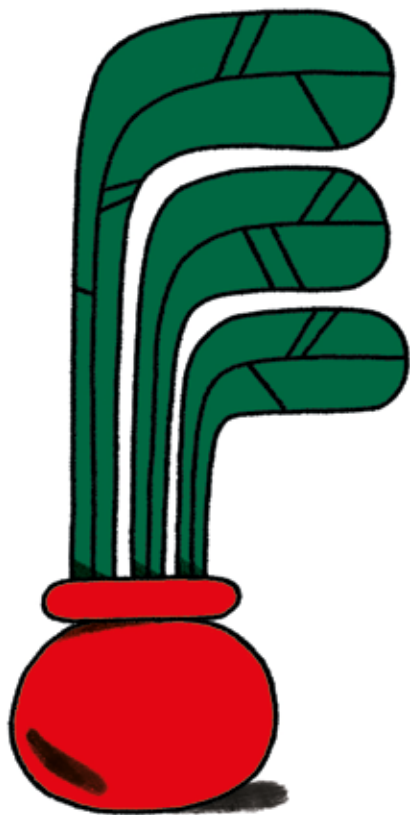


# ANIFILM

International Festival of Animated Films



October 6-11, 2020  
Liberec / Czech Republic



# 2020



**Občanské  
sdružení  
pro  
podporu  
animovaného  
filmu**

**Pořádáme pro vás každoročně festival Anifilm!**  
*We organize the annual Anifilm Festival!*

**Představujeme novinky ze světa animace**  
*We report on news from the world of animation.*

**Provozujeme videotéku Aniont.com**  
*We run the online video library at Aniont.com*

**Podporujeme animovanou tvorbu**  
*We support the production of animated films.*

**Přinášíme kvalitní animaci do kin díky Anifilm Distribution**  
*We bring quality animation to cinemas through Anifilm Distribution.*

**Připravujeme a slavíme společně Den české animace**  
*We organize and celebrate Czech Animation Day.*

# Anifilm

DISTRIBUTION

Mezinárodní festival Anifilm  
přináší animovanou  
tvorbu do kin.



Anifilm Distribution uvádí:

## Karkulka a sedm trpaslíků

moderní české animované pohádky pro malé i větší

O červené karkulce, Bažinou, Probouzeč  
Pod mrakem, O Kovladu, Otesánek, Čarodějka, První sníh



ANEK  
ŠESTKRÁT O SMRTI  
VÁŽNĚ I NEVÁŽNĚ  
V REŽII ČESKÝCH  
A SLOVENSKÝCH  
ANIMÁTORŮ

USNULA JSEM  
DO NOT TOUCH! - NESAHAT!  
3D AMPER  
STROM  
DUCHAŘINA  
POUŠTĚT DRAKA



Anifilm Distribution uvádí:

## SKONČÍM PROSTĚ NA ULICI

I'LL JUST LIVE IN BANDO / 반도에 살어리랏다

ZTŘEŠTĚNÝ KOREJSKÝ FILM O VZESTUPECH A PÁDECH  
JEDNOHO VYSOKOŠKOLSKÉHO UČITELE.

REŽIE: JONGSUN LEE



**AniOnt**  
animation online theatre



**Bambi** meets  
**GODZILLA**



**Portal for  
animated films**

**[www.aniont.com](http://www.aniont.com)**

Powered by Anifilm

Aniont is an online videotheque offering carefully selected authorial animated shorts, music videos and experimental animation.

ČESKÁ TELEVIZE

DNA PRODUCTION

RTVS ROZHLAS A TELEVÍZIA SLOVĚNSKA

UVÁDĚJÍ

JAN CINA

JENOVĚFA BOKOVÁ  
JAN NEDBAL

MARTIN FINGER  
ADRIAN JASTRABAN

SCÉNÁŘ  
PETR BOK  
PAVEL GOTTHARD

KREATIVNÍ PRODUCENTKA ČT  
KATEŘINA ONDŘEJKOVÁ

KAMERA  
MARTIN ŽIARAN

PRODUCENTI DNA  
RASŤO ŠESTÁK  
PETER BEBJAK

REŽIE  
PETER BEBJAK

# HEREC

TŘÍDÍLNÁ MINISÉRIE Z OBDOBÍ PRVNÍ POLOVINY PADESÁTÝCH LET  
OD 11. ŘÍJNA VE 20.10 NA ČT1

# Spolu to zvládneme

**ČT a přední animátoři zabojovali s trudnomyslností země v době virové.**

Spolu to zvládneme – slogan, který se rozšířil po celé zemi během epidemie a shrnuje tak to, co je třeba dělat, aby brzy pominula. Česká televize proto oslovila přední tvůrce animovaného filmu napříč generacemi, aby vytvořili na toto téma krátké spoty, které by unavený národ povzbudily.



**Daria Kashcheeva**



**Dávid Štumpf**



**Libor Pixa**



**Maria Procházková**



**Daniel Špaček**



**Michal Žabka**



**Jakub Kouřil**



## Tomáš Rychecký

ŘEDITEL FESTIVALU  
FESTIVAL DIRECTOR

Milí příznivci animovaného filmu,

Anifilm má letos před sebou již svůj devatenáctý ročník, ale je to poprvé, kdy se představí v Liberci. Život je změna, život změny sám vytváří a změna je i jednou z hlavních podstat života. Když jsme v loňském roce v Třeboni zakončovali Anifilm 2019, říkali jsme si: „Tak zase tady, zase za rok.“ Vůbec jsme netušili, jak se v obojím mylíme. Anifilm letos nezačal za rok, ale za rok a půl, a nesetkáváme se v Třeboni, leč v Liberci. A jsme tomu strašně rádi! Letošní Anifilm se totiž nakonec podařilo navzdory všem neblahým okolnostem, které paralyzovaly kulturu po řadu měsíců, přesunout nejen v místě, ale i v čase.

A tak jsme rádi, že se v Liberci na Anifilmu můžeme setkávat, snažit se rozpoznávat tváře nových i tradičních fanoušků animace. I když vinou roušek je můžeme rozpoznávat často jen s velkou dávkou fantazie. Ale právě fantazie je to, co je hnacím motorem tvorby každého správného animátora.

Věříme, že do Liberce přinášíme něco nového, něco, co toto krásné město ještě více obohatí a ozdobí. Na týden otevřeme divákům další dveře do nového světa. Světa, v němž ožívá neživé (a nejsou to zombici, i když někdy jich možná také pár bude). Světa, který se umí obrátit naruby a zase zpět. Světa, který umí být placatý i kulatý zároveň. Prostě světa, kde je možné úplně všechno a možná ještě více. Vítejte na Anifilmu! Vítejte v Liberci!

Tomáš Rychecký

Dear supporters of animated film,

Anifilm is entering the nineteenth year of its existence, but this is the first time it will take place in Liberec. Life is full of changes, life itself causes these changes and changes are one of the essences of life. Last year, during the closing ceremony in Třeboň, we said: See you here in a year. We had no idea how wrong we were on both points. Anifilm has started a year and a half later and we're not meeting in Třeboň, but in Liberec. And we're immensely glad! Despite all the unfortunate circumstances that have paralysed culture for several months, we have managed to move Anifilm not only location-wise, but also time-wise.

We're very happy that we can all meet at Anifilm in Liberec and get to know the faces of new as well as traditional fans of animation. Due to the requirement to wear face masks, we often need to use our imagination. But imagination is the very thing that drives every proper animator.

We believe that we're bringing something new to Liberec, something which will enrich and embellish this beautiful city even more. For a week, we will open the door to a new world for our visitors. A world in which the inanimate becomes animate (and I'm not talking about zombies, although there may be some on our screens). A world which can turn itself inside out and back again. A world which can be flat and round at the same time. Simply, a world where everything is possible – and then some. Welcome to Anifilm! Welcome to Liberec!

Tomáš Rychecký



Michaela Mihalyi & Dávid Štumpf



## Záštitu festivalu poskytli / The festival is held under the auspices of:

PhDr. Lubomír Zaorálek | MINISTR KULTURY | MINISTER OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC  
 Martin Půta | HEJTMAN LIBERECKÉHO KRAJE | GOVERNOR OF THE LIBEREC REGION  
 Ing. Jaroslav Zámečník, CSc. | PRIMÁTOR MĚSTA LIBEREC | MAYOR OF LIBEREC  
 Doc. RNDr. Miroslav Brzezina, CSc. | REKTOR TECHNICKÉ UNIVERZITY V LIBERCI |  
 RECTOR OF THE TECHNICAL UNIVERSITY OF LIBEREC

## Festival pro vás připravili / Festival team:

<b>Tomáš Rychecký</b>	ředitel festivalu, člen programové rady   festival director, member of the programme board
<b>Pavel Horáček</b>	programový ředitel, člen programové rady   programme director, member of the programme board
<b>Kateřina Zajícová</b>	výkonná ředitelka   executive director
<b>Malvína Balvínová</b>	dramaturgyně, členka programové rady, festivalový deník   programmer, member of the programme board, Festival Daily
<b>Petr Slavík</b>	programový poradce, člen programové rady   programme advisor, member of the programme board
<b>Vojtěch Spěvák</b>	shipping, technické zajištění filmů   shipping, film technical service
<b>Radek Hosenseidl</b>	programový koordinátor   programme coordinator
<b>Kamila Dohnalová</b>	koordinátorka industry programu   coordinator of the industry programme
<b>Kryštof Zelenka</b>	koordinátor Game a VR zóny   coordinator of the Game and VR zone
<b>Martin Vaňo</b>	koordinátor herního programu   coordinator of the computer games programme
<b>Ivo Kössler</b>	vedoucí produkce   production director
<b>Robert Korselt</b>	produkce, sponzoring, partnership   production, sponsoring, partnership
<b>Emá Bujnošková</b>	asistentka produkce   production assistant
<b>Tereza Rybová</b>	koordinátorka dobrovolníků a brigádníků   coordinator of volunteers and temporary workers
<b>Anna Jarošová</b>	koordinátorka programu pro školy   programme coordinator for schools
<b>Adam Svoboda</b>	produkce hudebního programu   music programme production
<b>Jana Konopáčová</b>	koordinátorka hygienicko-bezpečnostních opatření   coordinator of hygiene and safety standards
<b>Milan Rychecký</b>	produkce   production
<b>Petra Fronková</b>	vedoucí guest servisu   head of guest service
<b>Simona Kamarýtová</b>	koordinátorka guest servisu   guest service coordinator
<b>Karla Čepecová</b>	koordinátorka guest servisu   guest service coordinator
<b>Slávka Stretavská</b>	koordinátorka marketingu a protokol   marketing coordinator and protocol
<b>Tomáš Hanzák</b>	koordinátor dopravy   transport coordinator
<b>Gabriela Zajícová</b>	PR & press service
<b>Anna-Marie Bártová</b>	koordinátorka sociálních sítí   social media coordinator
<b>Michal Kandr</b>	web   website
<b>Kateřina Smigmator</b>	partnership, sponzoring   partnership, sponsoring
<b>Ilja Macháčková</b>	ekonomka   financial manager
<b>Zuzana Macháčková</b>	ekonomka   financial manager
<b>Markéta Pokorná</b>	editorka katalogu   catalogue editor-in-chief
<b>David Pucherna</b>	grafik, grafická úprava a sazba katalogu, DTP   graphic designer, catalogue design and typesetting, DTP
<b>Michaela Mihályiová</b>	
<b>Dávid Štumpf</b>	autoři vizuální koncepce, scénář, režie a animace festivalové znělky   creators of the festival visual design, festival trailer creators, directors and animators
<b>Olivier de Palma</b>	hudba k festivalové znělce   festival trailer music
<b>Jan Richtr</b>	zvuk festivalové znělky   festival trailer sound
<b>Petra Melicharová</b>	zajištění letenek   air tickets
<b>Tomáš Měcháček</b>	moderátor slavnostního zahájení a zakončení festivalu   presenter at the opening and closing ceremonies
<b>Jiří Trnka</b>	režie slavnostního zahájení a zakončení festivalu   director of the opening and closing ceremonies

**guidi porot, úvody | jury guides, introductions**

Pavla Bašťanová, Diana Cam Van Nguyen

**překlady a tlumočení | translations and interpreting**

Tereza Benhartová a kolektiv

**fotografové | photographers**

Eva Kořínková, René Volfík

**autoři textů v katalogu | catalogue text**

Malvína Balvínová, Pavel Horáček, Radek Hosenseidl, Martin Vaňo, Jakub Vlček, Ondřej Moravec

**festivalový deník | Festival Daily**

Natálie Něudačina, Jan Šimsa, Jan Saska, Vojtěch Kiss

**výzdoba města | city decorations**

Richard Loskot, Rozárka Jiráková, Vítězslav Plavec

**výzdoba festivalového centra a scénografie | festival centre decoration and scenography**

Zdeněk Durdil, Ondřej Slavík

**výběrové komise | selection committees****celovečerní, krátké a studentské filmy + český obzor | feature, short and student films + Czech Horizon:**

Malvína Balvínová, Pavel Horáček, Kristýna Dufková, Tomáš Rycheký, Petr Slavík, Radek Hosenseidl

**abstraktní a nenarativní animace, videoklipy | abstract and non-narrative animation, music videos:**

Malvína Balvínová, Pavel Horáček, Martin Bůřil

**počítačové hry | computer games:**

Martin Vaňo, Pavel Dobrovský, Jakub Dvorský

**VR filmy a projekty | VR films and projects:**

Ondřej Moravec

**Poděkování | The team's thanks go to:**

Jakub Vlček, Cindy Keefer, Jonáš Kucharský, Libor Nemeškal, Jan Čeněk

pořadatelé / organisers

Anifilm



hostitelé / hosts

Liberecký kraj

Liberec

za finanční podpory / financial support

MINISTERSTVO  
KULTURYStátní  
fond  
kinematografie

hlavní partner / main partner



SKUPINA ČEZ

hlavní mediální partner / main media partner

Česká televize

oficiální dopravce / official car

AUTOTREND



významní mediální partneři / important media partners

TOTALFILM

Liberec  
Český rozhlasTV  
mini

a b c

Náš REGION

mediální partneři / media partners

DRBNA

Radio Wave  
Český rozhlasRADIO 1  
94,9 FMRadio Contact  
FM 101,4

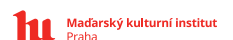
TVstar

Materidouska

## významní partneři / important partners



## partneři / partners





## LUBOMÍR ZAORÁLEK

MINISTR KULTURY

MINISTER OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC

Animovaný film má u nás obrovskou tradici – v průběhu 20. století vznikla řada dnes již klasických animovaných děl, na kterých jsem vyrostl já a jistě i mnozí jiní. Můžeme se chlubit animacemi Jiřího Trnky, Karla Zemana, Zdeňka Milera nebo díly průkopnice českého animovaného filmu Hermíny Týrlové. Například Trnkův filmový *Špalíček* (1947) mě okouzluje dodnes.

Kvalita nestárne a je to možná právě kulturní dědictví, kterým můžeme oslovit svět a dát mu cosi, co mu třeba někdy i trochu chybí.

Ale zpět k animovanému filmu. Animované pohádky a filmy jako *Ferda Mravenec* (1944), *Vláček kolejíček* (1959), *Baron Prášil* (1962) nebo Švankmajerův *Otesánek* (2000) nám připomínají, že tradici máme velkolepou. Jenže problém je, že z tradice se žít nedá. Obstojí ve světové konkurenci současní čeští autoři? Máme i ve světě moderních animačních technologií nové Trnky?

Jsem přesvědčen, že ano, že zajímavé tvůrce máme. Jen potřebujeme také srovnání se světem a mezinárodní festival animovaných filmů Anifilm jedno takové srovnání nabízí a já jsem za něj velice rád.

Chtěl bych především vyjádřit upřímnou radost z toho, že organizátoři letošní ročník nevzdali. Že – doufejme – tentokrát opravdu bude. V atmosféře, v níž dnes žijeme a v níž ještě asi nějakou dobu budeme muset žít, je ze všeho nejpodstatnější jedno: že Anifilm BUDE. Před pár měsíci by to byla banalita. Dnes už víme, že to je všechno, jen ne banalita.

A tak organizátorům přeji – na druhý pokus – úspěch a dobrý výběr snímků a divákům hezké zážitky.

Lubomír Zaorálek

Animated film has a long tradition in our country – in the 20th century, many classic animated films were made here, and I and certainly many others were enchanted by them as children. We can boast animations by Jiří Trnka, Karel Zeman, Zdeněk Miler and the pioneer of animated film, Hermína Týrlová. For example, Trnka's *Czech Year* (1947) mesmerises me to this day.

Quality never grows old and it may very well be our cultural heritage which we can use to appeal to the world and give it something it may lack from time to time.

But back to animated film. Animated fairy-tales and films such as *Ferda the Ant* (1944), *The Little Train* (1959), *The Fabulous Baron Munchhausen* (1962) and Švankmajer's *Greedy Guts* (2000) remind us that our tradition is indeed majestic. But the problem is, you can't live off tradition. Will contemporary Czech filmmakers hold up to comparison with their competitors around the world? Are there any new Trnkas in the world of modern animation technologies?

I firmly believe that we do have interesting and talented filmmakers. What we need is comparison with the rest of the world. An international film festival such as Anifilm provides this comparison and I, for one, am very glad it does.

It gives me enormous pleasure that the organisers didn't give up on this year's festival and – let's hope – it will take place. In the atmosphere we have been living in, and will probably keep on living for some time, the most important thing is this: Anifilm WILL TAKE PLACE. Just a few months ago, it would have been a banality. But today we know that it is anything but a banality.

And so, I would like to wish the organisers – for the second time – success and a good selection of films and to the visitors, many pleasant experiences.

Lubomír Zaorálek



## Martin Půta

HEJTMAN LIBERECKÉHO KRAJE

GOVERNOR OF THE LIBEREC REGION

Vážení příznivci filmu,

v letošním roce nás čeká významná premiéra: po osmnácti letech se festival Anifilm přestěhoval z jihočeské Třeboňe právě do našeho kraje, do Liberce. Osobně jsem velice rád, že můžeme hostit tuto významnou přehlídku animovaných snímků, která si během své existence vydobyla na české i zahraniční filmové scéně značný věhlas.

Festival najde své útočiště na mnoha místech krajské metropole: promítat se bude v Lidových sadech, v kině Varšava i v Krajské vědecké knihovně; jeho program doplní rovněž pozoruhodná atrakce, jakou je letní kino. S velkou radostí kvituji také fakt, že centrem festivalového dění se stane liberecký zámek. Tato významná památka se tak po dlouhých letech probudí ze spánku a doufejme, že Anifilm je první vlašťovkou, která do klasicistního klenotu v historickém centru města vnese nový život.

Filmový odkaz by však mohl v Liberci zůstat živý i poté, co festival skončí. Díky spolupráci s pořadatelem festivalu se rýsuje možnost vybudovat v libereckém zámku stálou expozici, která by kromě animovaného filmu a světoznámých jmen, jakými jsou Hermína Týrlová či Jiří Trnka, přiblížila i herní průmysl. Právě on je totiž odvětvím, které se nyní velmi dynamicky rozvíjí a do budoucna skýtá nemalý potenciál například ve spolupráci s místní Technickou univerzitou.

Jedinečná událost, jakou festival bezesporu je, přiláká do našeho kraje řadu návštěvníků a věřím, že mnohý z nich si místní region zamiluje a bude se sem s láskou vracet. Kulturních i jiných zážitků zde můžeme nabídnout více než dost.

Přeji vám silné a hluboké filmové imprese.

**Martin Půta**

Dear supporters of film,

This year, we are about to witness a significant premiere: after eighteen years, Anifilm has moved from the South Bohemian town of Třeboň to our region, to Liberec. I, for one, am very glad that we have the opportunity to host this prestigious showcase of animated films, which has won considerable renown on the domestic as well as international film scene during its existence.

The festival will find its place in many locations throughout the regional capital: screenings will be organised in Lidové sady, the Varšava cinema, the Regional Scientific Library in Liberec; and its programme will be accompanied by such a remarkable attraction as an open-air cinema. I must also acknowledge with thanks that the Liberec Chateau will become the centre of the festival. This important historic building will awaken after years of slumber and let's hope that Anifilm will be the first foray that will bring this classicist jewel in the historic centre of Liberec back to life.

But the legacy of film in Liberec could live on even after the festival ends. Thanks to a collaboration with the festival organisers, there is a possibility that the Liberec Chateau could host a permanent exhibition that would – apart from animated film and world-famous names such as Hermína Týrlová and Jiří Trnka – focus also on the gaming industry as it is an industry undergoing very dynamic development and an industry which shows enormous potential for the future that can be unlocked for instance in cooperation with the Technical University of Liberec.

Such a unique event that the festival undoubtedly is will attract many visitors to our region and I firmly believe that many of them will come to love it and return in the future. After all, there are plenty of cultural and other experiences we can offer.

I wish you strong and deep film impressions.

**Martin Půta**



## Jaroslav Zámečník

PRIMÁTOR LIBERCE  
MAYOR OF LIBEREC

Vážení a milí příznivci animovaného filmu,

po dlouhých osmnáct let se Mezinárodní festival animovaných filmů Anifilm konal v malebném jihočeském městě Třeboň a za tu dobu si získal věhlas i pevné místo mezi každoročně se opakujícími kulturními akcemi v České republice. Všem, kteří se na této události téměř dvě desítky let podíleli, bych chtěl za jejich úsilí poděkovat. Vždyť jen díky týmové práci odborníků a nadšenců bylo možné ročník od ročníku pokračovat v práci, program Anifilmu neustále vylepšovat a dostat jej do povědomí diváků a milovníků tohoto umění.

Letos se však poprvé uskuteční v Liberci a tento fakt je pro město výzvou. Je připraveno skvělý festival za mezinárodní účasti odborníků a tvůrců animovaného filmu podpořit a současně mu poskytnout prostor, aby se mohl i nadále vyvíjet. A to nejen svojí kvalitou, jejíž zdokonalování umožňuje neustálý vývoj moderních technologií, ale především rozsahem, který uspokojí větší počet účastníků.

V dnešní době je toto umění sledováno nejen malými diváky, kterým byly před mnoha lety animované příběhy určeny. Vždyť první snímky vznikaly už před více jak sto lety! Svými možnostmi a zpracovanými oblastmi, které zahrnují i vážná témata, dnes Anifilm zaujme širokou veřejnost. Dává jí prostor vrátit se do světa fantazie, nechá ji obdivovat nekonečnou škálu kouzel a fascinujících nápadů, nabídne prolínání reality a fantazie. To vše dnes dělá z tohoto projektu celospolečensky respektovanou událost!

Osobně se na první ročník Anifilmu v Liberci velmi těším, přeji mu početné, vnímavé a nadšené publikum a všem tvůrcům a organizátorům radost z odvedené práce a mnoho inspirace a energie pokračovat v jejich úsilí i v dalších letech.

Rád se nechám překvapit a věřím, že se Liberec stane tím pravým místem, kde se festival usadí a kde bude každoročně na plné obrátky rozvíjet naši dětskou i dospělou fantazii.

Vítejte v Liberci!

**Jaroslav Zámečník**

Dear supporters of animated films,

For eighteen long years, the Anifilm International Festival of Animated Films was home in the picturesque South Bohemian town of Třeboň and during those years, it has earned a well-deserved reputation and cemented its spot among annual cultural events in the Czech Republic. I would like to sincerely thank all those who helped this to happen for their effort. It was the teamwork of experts and enthusiasts that made it possible to keep Anifilm alive, improve its programme year after year and turn it into a household name for viewers and lovers of animation.

This year, Anifilm will for the first time be taking place in Liberec and it will be a great challenge for the city. But Liberec is ready to step up, support this wonderful festival hosting both Czech and foreign experts and film-makers and provide it with a possibility to further grow and improve itself. And not only in quality that increases with the development of new modern technologies, but mainly in its extent, which will satisfy a bigger number of visitors.

The art of animation is loved not only by young viewers, who were the original recipients many many years ago. Just imagine, the first animated films were made over a hundred years ago! With its possibilities and field of interest that include serious topics, Anifilm appeals to a wide public. It provides people with a chance to return to a fantasy world, admire an endless range of magical and fascinating ideas and explore the entanglement of reality and fantasy. And that makes this project an event that is respected by the whole society!

I am personally very much looking forward to Anifilm's first year in Liberec and I would like to wish the festival a perceptive audience and the filmmakers and organisers delight from a job well done and a lot of inspiration and energy for the following years.

I am eagerly awaiting the festival and I honestly believe that Liberec will become the right place for Anifilm to settle and stimulate the imagination of children and grown-ups alike in the years to come.

Welcome to Liberec!

**Jaroslav Zámečník**



## Miroslav Brzezina

REKTOR TECHNICKÉ UNIVERZITY LIBEREC

RECTOR OF THE TECHNICAL UNIVERSITY OF LIBEREC

Vážení diváci a příznivci animovaného filmu,

na liberecké univerzitě nemáme studium zaměřené na filmovou ani animovanou tvorbu, přesto je mi tato oblast blízká.

Vím, že dnes se ani zdaleka ne bavíme jen o tvorbě pro dětského diváka, jako to bylo za mých mladých let, přesto právě děti a mládež stále zůstávají významnou cílovou skupinou řady animovaných snímků. Děti a mladí lidé patří k těm nejvzrostlejšími divákům; tvůrci to dnes dobře vědí a ve svých rukách tak mají obrovskou zodpovědnost za to, co a jak divákům předloží.

Z tohoto úhlu pohledu je animovaná tvorba naší univerzity hned o něco bližší, protože má také výchovný nebo pedagogický aspekt a i my na Fakultě přírodovědně-humanitní a pedagogické vzděláváme a připravujeme ty, kteří budou jednou mít šanci oslovit a vychovávat budoucí generace.

Bohužel dalším pojítkem mezi prací pedagoga a animátora je to, že se jedná o práci sice velmi zodpovědnou, avšak nedocenenou.

Festivally jako Anifilm pomáhají společenské docenění tvůrců animovaných filmů změnit a já jsem moc rád, že takový festival nyní v Liberci máme a můžeme ho jako univerzita podpořit.

Přeji animovanému filmu a Anifilmu, ať se mu v Liberci daří, a kdoví, třeba pro nás bude impulzem a jednou i na Technické univerzitě v Liberci studium animované tvorby otevřeme.

**Miroslav Brzezina**

Dear viewers and lovers of animated films,

Even though we don't focus on film and animation at TUL, I am still drawn to this field.

I know that when talking about animation, we are no longer talking only about films for children as it used to be when I was young, but despite that, children and young adults still remain a significant target group of many animated films. Children and young adults are among the most perceptive viewers, the authors know it very well and so they have a big responsibility for what they serve to their viewers and how.

From this point of view, animation is suddenly much closer to our university as it has an educational and pedagogical aspect, and at the Faculty of Science, Humanities and Education, we educate and prepare those who will one day have a chance to appeal to and educate future generations.

Another, rather unfortunate, link between the work of a teacher and an animator is the fact that their work comes with a great responsibility but is not duly appreciated.

Festivals such as Anifilm help to increase the appreciation of filmmakers and I am very glad that we have a festival like this in Liberec and our university can support it.

I wish animation and Anifilm lots of success in Liberec, and who knows, perhaps it will serve as an impulse for us and one day we will open a study programme in animation at the Technical University in Liberec.

**Miroslav Brzezina**



## Město Liberec / City of Liberec



fotografie / photograph: Jan Jirouš

Jen hodina jízdy z Prahy stačí, aby se před vámi vylouplo **město Liberec** v téměř dokonalém obklíčení hor. Z jedné strany se k městu tlačí **Jizerky** a z druhé zase lesy Ještědského hřebene, takže se vám tu celoročně nabízí **výborné podmínky pro sportování**, od letních pěších výletů a cykloturistiky až po zimní lyžování.

Ostatně vystoupat na **Ještěd** je pro návštěvníky Liberce téměř povinností – je symbolem města i celého regionu. Na vrcholku hory, kam se dostanete pěšky nebo nejstarší fungující **kabinovou lanovkou** v ČR, se před vámi rozprostírá daleké výhledy do kraje a zároveň si tu můžete zblízka prohlédnout unikátní budovu **horského hotelu Ještěd**, která je národní kulturní památkou a odborníky byla dokonce zvolena za stavbu 20. století. Uznejte, že tohle už za trochu té námahy stojí!

Ve městě samém je pak tolik zajímavých míst, že bez nadsázky nebudete vědět, kam se vydat dřív. K nejvyhledávanějším cílům určitě patří **Zoologická zahrada Liberec**, která je nejstarší v zemi (zal. 1904) a ve které můžete obdivovat na 160 druhů zvířat ze všech kontinentů, nebo **Botanická zahrada Liberec** s nejpestřejšími soubory exotických rostlin v České republice.

Chytrou zábavu pro děti i dospělé nabízí **iQLANDIA** s více než 400 exponáty, na kterých si můžete vyzkoušet své znalosti a důvtip; pro nejmenší objevitele je připraven sousední **iQPARK** v Centru Babylon a odvahu zase mohou děti potrénovat v **DinoParku** s modely druhohorních zvířat, které se nejen hýbou, ale často také pořádně řvou.

Just an hour away from Prague is the **city of Liberec** surrounded almost entirely by mountains. On one side, there are the **Jizera Mountains**, and on the other the **Ještěd Ridge**, so the city offers **excellent conditions for sports** all-year-round for hikers, bikers and skiers.

For that matter, a hike to the **Ještěd** peak is nearly a must for visitors to Liberec – it is a symbol of the city and the entire region. The summit, which you can reach on foot or in the oldest working **cable car** in the country, offers great views of the region and there is also the unique building of the **mountain hotel Ještěd**, a national cultural monument voted as the Most Important Czech Building of the 20th century. To get to the summit is admittedly worth it!

There are a lot of interesting places in the city itself and – without overstatement – you won't know which to visit first. The most sought-after attractions include the **Liberec Zoo**, the oldest Zoo in the country (founded in 1904), which is home to more than 160 species of animals from all continents, and the **Liberec Botanical Gardens**, which boast the most varied collection of exotic plants in the Czech Republic.

Funducation for children and adults alike can be found in **iQLANDIA** with more than 400 exhibits offering you the chance to test your knowledge and wit. The neighbouring **iQPARK** in the Entertainment Centre Babylon is a perfect place for young explorers who can also show their courage in the Liberec **DinoPark** with models of Mesozoic animals which not only move, but often also roar. The



fotografie / photograph: Jan Jirouš

Oblíbeným turistickým cílem je i zábavní a společenské **Centrum Babylon s Aquaparkem**, který vás svou výzdobou vtáhne do příběhů Julese Vernea. Kromě něj v Babylonu s dětmi navštivte i pouťový **Lunapark** anebo největší zrcadlové bludiště v Evropě.

V Liberci se také připravte na pořádnou dávku umění! Prohlédněte si **Oblastní galerii Liberec – Lázně**, která je díky rozsáhlým sbírkám označována za „muzeum evropského umění“, a při procházkách ulicemi se nezapomeňte dobře dívat kolem sebe, protože ve městě najdete nejen zajímavá domovní znamení, ale také různé historické i současné **sochy** (např. *Hostinu obrů* od Davida Černého, mariánský sloup z dílny M. B. Brauna) a moderní streetart, jako například svérázné **mozaikové kočky**.

Liberec je také skvělé místo pro všechny motoristické fandy. Právě tady jezdil **první vůz v Čechách** a jeho majitel Theodor Liebieg byl držitelem **prvního řidičského průkazu** v našich zemích. Pokud i vás zajímá všechno, co kola má, zajděte do **Technického muzea**, kde najdete dopravní prostředky všeho druhu. Nemůžete vynechat ani **vratislavské Automuzeum** v Pivovaru Konrád a **Rodný dům Ferdinanda Porscheho** s moderními expozicemi ve stylu 21. století.

A to pořád ještě není vše. Abyste si mohli Liberec vychutnat opravdu všemi smysly, dopřejte si místní výběrovou kávu v některé z moderních kaváren, navštivte koncert nebo divadelní představení a vyzkoušejte i místní gastronomii. Zkrátka zažijte **Liberec na vlastní kůži** a zjistíte, že jeden víkend vám tu prostě nestačí.

aforementioned entertainment and social **Centre Babylon with Aquapark**, whose decoration will draw you into Jules Verne stories, is also a popular tourist destination. Apart from Babylon, you can take your children to the **Lunapark** fair or the biggest mirror maze in Europe.

Liberec also offers a fair share of cultural activities and art! Visit the **Reginal Art Gallery Liberec – Lázně**, described thanks to its extensive collection as a “museum of European art” and don't forget to look around you while walking the streets of Liberec – you will find not only interesting house signs, but also historic and contemporary **sculptures** (e.g. the *Feast of Giants* by David Černý, a Marian Column by M.B. Braun) and modern street art such as the quirky **mosaic cats**.

Liberec is also the place to see for all car enthusiasts. It was here that the **first car in Bohemia** was driven and its owner Theodor Liebieg held the **first driving license** in our country. If you are interested in all things on wheels, be sure to visit our **Technical Museum** where you will see means of transport of all kinds. And don't forget the **Vratislavice Automobile Museum** in the Konrád Brewery and the **birth house of Ferdinand Porsche** with a modern 21st century exhibition.

And that's not all! In order to enjoy Liberec with all your senses, have our local exclusive coffee in one of the many modern cafés in Liberec, go to a concert or a theatre performance and try the local cuisine. Simply **experience Liberec at first-hand** and you will find out that one weekend here is not enough.



fotografie / photograph: Miloslav Studnička



fotografie / photograph: Lukáš Novák



fotografie / photograph: Jan Jirouš

## Liberecký kraj / The Liberec Region

fotografie / photographs: Milan Drahoňovský

Liberecký kraj se rozkládá na samém severu České republiky, na hranicích se Spolkovou republikou Německo a Polskou republikou. Ne nadarmo je občas přezdívaný jako král severu, může se totiž pyšnit krásnými horami, nejvyššími Krkonošemi a dále Jizerskými a Lužickými horami.

Centrem a zároveň krajským městem je Liberec, jedno z největších měst republiky, po kterém kraj nese svůj název. I když je druhým nejmenším regionem České republiky, jde o oblast s bohatou historií a velkým množstvím přírodních, kulturních i historických památek. Právem bychom Liberecko mohli označit za ráj lyžařů, milovníků přírody, cyklistů. Zdejší terén je ideální pro každého milovníka zimních, letních i adrenalinových sportů. Nejen rozlehlé hory a vrcholky jsou důvodem, proč je v kraji nejvíce chráněných oblastí v celé republice. Romantické přírodní scenérie skalních měst a neokoukané krásy zdejší přírody také dotvářejí tvář zdejší krajiny.

Mimo to zde návštěvníci objeví starobylé hrady a zámky s řadou zajímavých měst, unikátní dochovaná roubená obydlí a nespočet rozhleden. Další raritou je zdejší historie výroby skla a bižuterie. Z množství skláren a šperkařských dílen až přechází zrak a toto stále živé řemeslo je možné navštívit v rámci fenoménu s názvem Křišťálové údolí. A když jsme u unikátů, liberecká Zoologická zahrada je tou nejstarší v České republice a z Vratislavic nad Nisou pochází slavný Ferdinand Porsche. Bohatá kultura a tradice se odrážejí i v neotřelé gastronomii a velkém množství kaváren a restaurací, kde je možné ochutnat pestrou paletu kuchyní, výběrovou kávu a regionální produkty. Kul-

The Liberec Region is located in the northernmost part of the Czech Republic and shares borders with Germany and Poland. It's not without reason that the region is often called the King of the North as it boasts beautiful mountains – the Krkonoše, or Giant Mountains (the highest mountain range in the Czech Republic), the Jizera Mountains and the Lusatian Mountains.

The centre and regional capital is Liberec, one of the biggest cities in our country; the region is named after it. Even though the Liberec Region is the second smallest region of the Czech Republic, it has a rich history and many natural, cultural and historic monuments. We rightfully call the Liberec Region a paradise for skiers, nature lovers and cycling enthusiasts. Its terrain is ideal for all lovers of winter, summer and adrenaline sport. It's not solely because of the vast mountains and peaks that the region has the highest number of nature reserves in the entire country. The landscape is filled with romantic sceneries of rock cities and the hidden beauty of the local nature.

In addition, visitors can explore ancient castles and chateaux, many interesting cities, unique well-preserved log houses and countless observation towers. Another rarity is the local history of glass and jewellery production. The number of glassworks and jewellery workshops is staggering, and you can still see this craft for yourself in the Crystal Valley. Speaking of rarities, the Liberec Zoo is the oldest in the country and the famous automotive engineer Ferdinand Porsche was born in Vratislavice nad Nisou. Rich culture and tradition are reflected in the unique gastronomy and there are many cafés and restaurants where you can sample various cuisines, exclusive coffees and regional products. Culture also plays a very important part in our region. The F. X. Šalda Theatre, the



tura hraje v této oblasti taktéž mimořádnou roli. Divadlo F. X. Šaldy, Oblastní galerie Liberec či Muzeum Českého ráje v Turnově jsou skvosty celosvětového významu.

Liberecký kraj také nabízí velké možnosti v oblasti studia, moderních technologií a inovací. Technická univerzita v Liberci a její Univerzitní ústav pro materiály je další výjimečností, která přináší revoluční změny v průmyslu, zejména v oblasti nanotechnologií. Liberecký kraj proto ve všech těchto směrech míří doslova na vrcholy!

**Kontakty Krajský úřad:**

<https://www.kraj-lbc.cz/>

Facebook: Liberecký kraj

Youtube: Liberecký kraj

**Kontakty turistická prezentace:**

<https://www.liberecky-kraj.cz/>

Facebook: Liberecký kraj – cestou necestou

Instagram: regionliberec



Regional Art Gallery Liberec and the Bohemian Paradise Museum in Turnov are gems even on a worldwide scale.

The region also offers many educational opportunities, modern technologies and innovations. The Technical University of Liberec and its Department of Materials Science is yet another rarity which makes discoveries that lead to revolutionary changes in industry, particularly in nanotechnologies. In all respects, the Liberec Region aims high!

**Regional authority:**

<https://www.kraj-lbc.cz/>

Facebook: Liberecký kraj

Youtube: Liberecký kraj

**Tourist presentation:**

<https://www.liberecky-kraj.cz/>

Facebook: Liberecký kraj – cestou necestou

Instagram: regionliberec



## CENY / AWARDS

**Cena za celoživotní přínos animovanému filmu**

The Lifetime Achievement Award for Animation

**Cena pro nejlepší celovečerní film pro dospělého diváka spojená s finanční odměnou ve výši 1000 EUR**

The Award for the Best Feature Film for Grown-Ups comes with a financial prize of 1,000 EUR

**Cena pro nejlepší celovečerní film pro děti spojená s finanční odměnou ve výši 1000 EUR**

The Award for the Best Feature Film for Children comes with a financial prize of 1,000 EUR

**Cena pro nejlepší krátký film spojená s finanční odměnou ve výši 1000 EUR**

The Award for the Best Short Film comes with a financial prize of 1,000 EUR

**Cena pro nejlepší studentský film spojená s finanční odměnou ve výši 1000 EUR**

The Award for the Best Student Film comes with a financial prize of 1,000 EUR

**Cena pro nejlepší videoklip spojená s finanční odměnou ve výši 500 EUR**

The Award for the Best Music Video comes with a financial prize of 500 EUR

**Cena pro nejlepší abstraktní a nenarativní animaci spojená s finanční odměnou ve výši 500 EUR**

The Award for the Best Abstract and Non-Narrative Animation comes with a financial prize of 500 EUR

**Cena pro nejlepší VR film**

The Award for the Best VR Film

**Cena za nejlepší výtvarný počín počín ve hře**

The Award for the Best Artwork in Game

**Cena za nejlepší hru pro děti**

The Award for Best Game for Children

### SOUTĚŽ ČESKÝ OBZOR / CZECH HORIZON COMPETITION

**Cena za nejlepší české animované dílo**

The Award for the Best Czech Creation

**Cena za nejlepší český krátký a celovečerní film**

The Award for the Best Czech Short and Feature Film

**Cena za nejlepší český studentský film**

The Award for the Best Czech Student Film

**Cena za nejlepší český televizní / on-line seriál**

The Award for the Best Czech TV / Online Series

**Cena za nejlepší české zakázkové dílo**

The Award for the Best Czech Commissioned Work

**Cena za nejlepší český videoklip**

The Award for the Best Czech Music Video



<b>Mezinárodní soutěž celovečerních filmů</b> <b>International Competition of Feature Films</b>	
<b>Mezinárodní soutěž krátkých filmů</b> <b>International Competition of Short Films</b>	<b>A B C D E</b>
<b>Mezinárodní soutěž studentských filmů</b> <b>International Competition of Student Films</b>	<b>A B C D</b>
<b>Mezinárodní soutěž abstraktních a nenarativních animací</b> <b>International Competition of Abstract and Non-Narrative Animation</b>	
<b>Mezinárodní soutěž videoklipů</b> <b>International Competition of Music Videos</b>	<b>A B</b>
<b>Mezinárodní soutěž počítačových her</b> <b>International Competition of Computer Games</b>	
<b>Mezinárodní soutěž VR filmů</b> <b>International Competition of VR Films</b>	
<b>Soutěž Český obzor</b> <b>Czech Horizon Competition</b>	

## Soutěžní program | Competition Programme

Mezinárodní soutěž celovečerních filmů / International Competition of Feature Films	27
Mezinárodní soutěž krátkých filmů / International Competition of Short Films	40
Mezinárodní soutěž studentských filmů / International Competition of Student Films	56
Mezinárodní soutěž abstraktních a nenarativních animací / International Competition of Abstract and Non-Narrative Animation	76
Mezinárodní soutěž videoklipů / International Competition of Music Videos	82
Mezinárodní soutěž VR filmů / International Competition of VR Films	92
Mezinárodní soutěž nezávislých počítačových her / International Competition of Independent Computer Games	100
Soutěž Český obzor / Czech Horizon Competition	105
Český obzor: Celovečerní filmy / Czech Horizon: Feature Films	110
Český obzor: Krátké filmy / Czech Horizon: Short Films	113
Český obzor: Studentské filmy / Czech Horizon: Student Films	116
Český obzor: TV / on-line filmy a seriály / Czech Horizon: TV / On-line Films and Series	125
Český obzor: Zakázková tvorba a Videoklipy / Czech Horizon: Commissioned Works & Music Videos	127

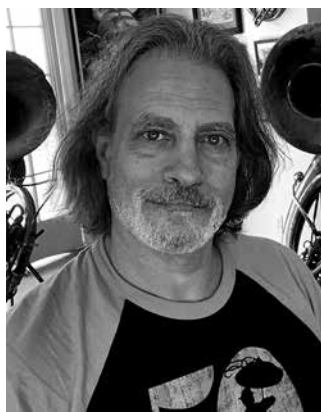
**Nesoutěžní program | Non-Competitive Sections**

Nesoutěžní program / Non-Competitive Sections	134
Program porotců / Jury Programme	135
Slyšet animaci / Hear Animation	160
Zvláštní uvedení / Special Screenings	206
Oprášená klasika / Classics Rebooted	210
Půlnoční animace / Midnight Animation	212
Bilance / Taking Stock	216
Animo	221

**Doprovodný program | Accompanying Programme**

Doprovodný program / Accompanying Programme	240
Speciální akce / Special Events	241
Výstavy / Exhibitions	246
Hudební program / Music Programme	252
Divadlo / Theatre	256
Rejstříky / Indexes	259





David Silverman

USA

David Silverman se o animaci a kreslené filmy zajímá od svých devíti let. Točil filmy na Super 8mm film, kreslil a hrál na tubu, což ho nakonec přivedlo k rozhodnutí zapsat se na animační workshop UCLA. Chvilí pracoval na volné noze a v roce 1987 se stal animátorem pořadu *The Tracey Ullman Show*. Zde pak začal společně s animátory Wesem Achere a Billem Koppem animovat a vyvíjet seriál *Simpsonovi* s Mattem Groeningem.

V roce 1989 se začali *Simpsonovi* vysílat jako samostatný seriál a David se stal režisérem a později hlavním režisérem a producentem. Telefonát od Steva Jobse ho pak přivedl do Pixaru. Zde se potkal se svým starým známým Petem Docterem a společně zrežirovali *Příšerky s.r.o.* (1998). Pracoval také jako story editor na *Době ledové* (2002) studia Blue Sky a jako kreslíř storyboardů k filmu *Roboti* (2005). Kreslil storyboardy také pro *Looney Tunes: Zpět v akci* (2003) a pak se vrátil na pozici hlavního režiséra *Simpsonových*. Režiroval tři *Speciální čarodějnické díly* a následně pak i celovečerní *Simpsonovi ve filmu* (2007). Nyní dokončuje svůj nový animovaný film *Extinct*. David pořád hraje na tubu.

David Silverman took an interest in animation and cartooning at age 9. Making super 8 movies, drawing and tuba playing eventually led him to the UCLA Animation Workshop. After a variety of freelance jobs David became an animator on *The Tracey Ullman Show* in 1987. There he, along with fellow animators Wes Acher and Bill Kopp, began animating and developing *The Simpsons* with Matt Groening.

In 1989 *The Simpsons* was made into a primetime series, and David became a director, and later a supervising director and a producer. Then a call from Steve Jobs brought David to Pixar. He reconnected with his friend Pete Docter and became a co-director on *Monsters, Inc.* in 1998. He also worked as story editor on Blue Sky's *Ice Age* (2002) and as a board artist on *Robots* (2005). David did boards for *Looney Tunes: Back in Action* (2003) before becoming supervising director of *The Simpsons* once again. He directed three of the *Treehouse of Horror Halloween* specials before taking on directing *The Simpsons Movie* (2007). David recently directed the soon-to-be-released animated feature *Extinct*. He can also be found performing on the tuba.



Luce Grosjean

FR

Luce Grosjean je filmová producentka a distributorka. Vystudovala obory audiovizuální techniky a produktový management. V roce 2014 založila distribuční společnost Sève Films, která se specializuje na propagaci studentských snímků na festivalech animovaných filmů a na mladé tvůrce. V roce 2017 založila společně s Miyu Productions distribuční společnost Miyu Distribution, zaměřenou hlavně na filmové festivaly a mezinárodní distribuci. Do jejího distribučního portfolia patří například filmy *Průměrné štěstí* (2019) a *Dcera* (2019).

Film producer and distributor Luce Grosjean holds an HND in audiovisual techniques and a degree in production management. In 2014, she founded Sève Films, a distribution company focused on promotion of student films in animation festivals and on young talents. In 2017, she associated with Miyu Productions and together they established Miyu Distribution, specialized in distribution at festivals and international sales. Her distribution catalogue includes, among others, short films *Average Happiness* (2019) and *Daughter* (2019).

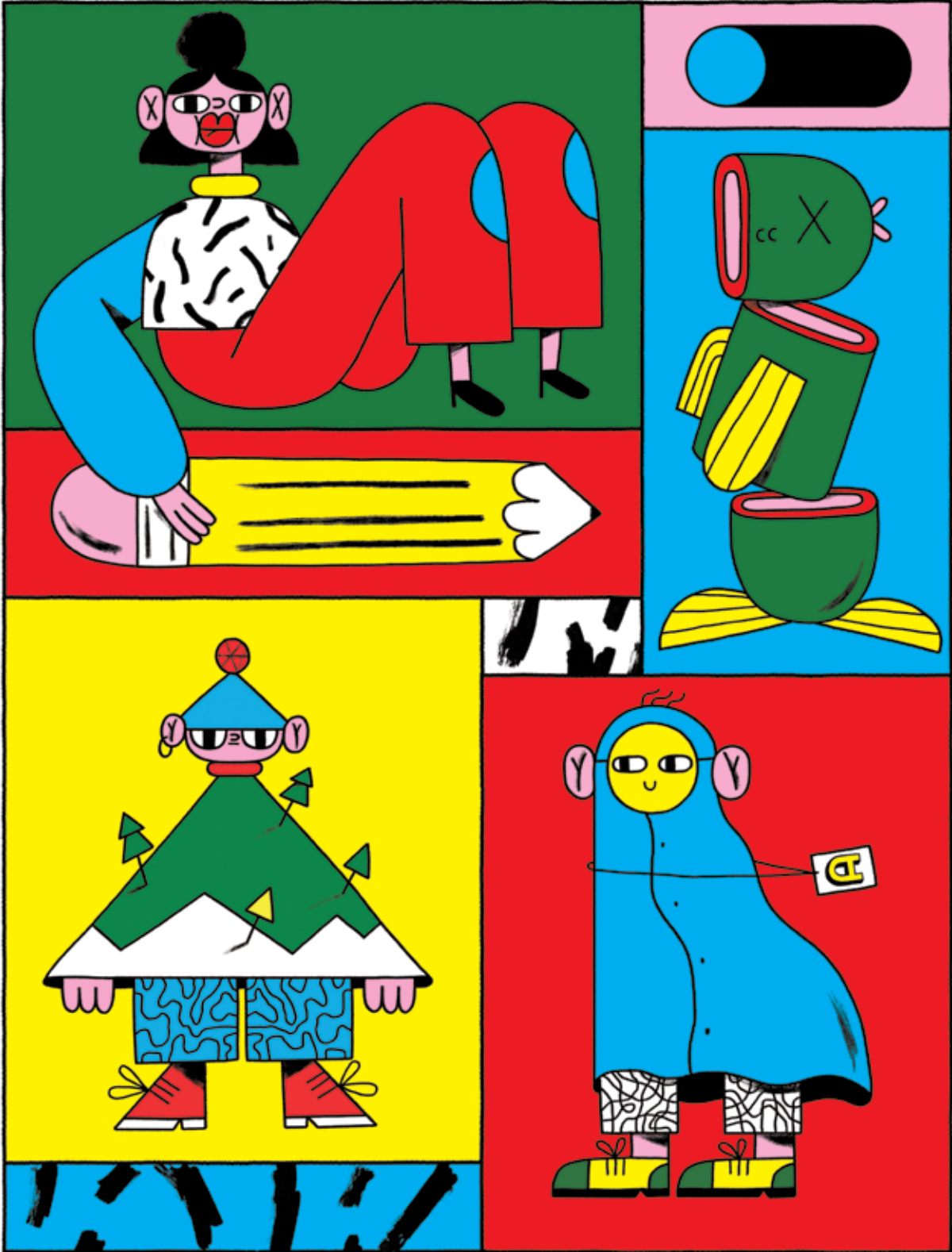


Pierre Yves Drapeau

CAN

Pierre Yves Drapeau je cenami ověnčený hudební skladatel a zvukař žijící v kanadském Montrealu. Soustředí se především na animované filmy, ale pracoval také na dokumentech, hraných filmech a multimediálních show. Založil produkční společnost Lobe, která se věnuje výrobě nezávislých animovaných filmů a dokumentů. Jeho filmografie zahrnuje mimo jiné filmy *Kapitán Morten a pavoučí královna* (2018, r. Kaspar Jancis, Riho Unt), *Čekání na nový rok* (2016, r. Vladimír Leschiov), *Podvědomé heslo* (2013, r. Chris Landreth) či *Hostina pro konkubínu* (2012, r. Hefang Wei).

Pierre Yves Drapeau is an award-winning composer and sound designer based in Montreal, Canada. His focus is mainly on animated movies, but his work also includes documentaries, live-action movies and multimedia shows. He is the founder of Lobe, a production company dedicated to the development and production of independent animated films and documentaries. His filmography as sound editor and composer includes, among others, the movies *Captain Morten and the Spider Queen* (2018, dir. Kaspar Jancis, Riho Unt), *Waiting for the New Year* (2016, dir. Vladimír Leschiov), *Subconscious Password* (2013, dir. Chris Landreth) and *The Banquet for the Concubine* (2012, dir. Hefang Wei).



**Celovečerní filmy | Feature Films**

Pryč | Away

Růže z Bombaje | Bombay Rose

Děti moře | Children of the Sea

Fany a pes | Fritzi: A Revolutionary Tale

Jacob, Mimmi a mluvící psi | Jacob, Mimmi and the Talking Dogs

Marona vypráví svůj příběh | Marona's Fantastic Tale

Správnej sound | On-Gaku: Our Sound

O slavném medvědíms obsazení Sicílie | The Bears' Famous Invasion of Sicily

Princova cesta | The Prince's Voyage

Kábulské vlaštovky | The Swallows of Kabul



## Pryč

Away | 76 min | Lotyšsko / Latvia | 2019

Tento vizuálně úchvatný, čistě autorský film přináší napínavý příběh mladého muže vyprávěný zcela bez dialogů. Hlavní hrdina a jeho ptačí přítel se na pozadí atmosférických, uhrančivých scénérií snaží uniknout před podivným stínem. Aby se dostali domů, musí spolu přejít nehostinný ostrov plný zvláštních výjevů. Jejich osamělá jízda na motorce mění se krajinou, která je plná magických setkání i nečekaných nástrah, je jakousi životní zkouškou, před níž nelze couvnout. Film nabízí různé interpretace, může být dobrodružným příběhem pro děti, ale i existenčním dramatem či vizí posmrtného života, kterou ocení dospělí diváci. I žánrově autor příjemně balancuje mezi fantasy a pohádkou.

*Pryč* je kuriózní ale také tím, že je dílem jediného filmaře. Možná bychom za tímto ambiciózním projektem čekali dlouhé závěrečné titulky a jméno zavedeného tvůrce s letitou praxí. Lotyšský autor Gints Zilbalodis se ale narodil v roce 1994 a je jeho celovečerním debutem. Sám se postaral o příběh, výtvarnou stránku, animaci, hudbu i produkci. Snímek plný symbolů (ale nikoliv jimi přeplněný) a metaforických výjevů je rozčleněn do několika kapitol. I tím silně evokuje počítačovou hru.

This visually captivating, purely authorial film, entirely without dialogue, is a thrilling story of a young man. Accompanied by his bird friend, the film's main protagonist tries to outrun a strange shadow through atmospheric and mesmerising sceneries. In order to get home, they must cross an inhospitable island full of bizarre spectacles. Their lonely motorcycle ride through a changing landscape full of magical encounters and unexpected obstacles is a trial they can't back out of. The film offers various interpretations – it can be an adventurous story for children but also an existential drama or a vision of the afterlife for grown-up viewers. The author also skilfully balances between fantasy and fairy-tale.

*Away* is curious also in that it is the work of a single filmmaker. One could expect to see long closing credits and the name of a renowned director. But Latvian filmmaker Gints Zilbalodis was born in 1994 and *Away* is his feature debut. He is the author of the story, artistic style, animation, music and the film's producer. This film filled with symbols (but not overfull) and metaphorical scenes is divided into several chapters and may remind viewers of a computer game.



Gints  
Zilbalodis

**Režie / Director** Gints Zilbalodis **Výtvarník / Designer** Gints Zilbalodis **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Gints Zilbalodis **Výroba / Produced by** Gints Zilbalodis (Bilibaba)

## Růže z Bombaje

**Bombay Rose | 93 min | Velká Británie, Francie, Indie, Katar / United Kingdom, France, India, Qatar | 2019**

Ve svém celovečerním debutu vypráví indická režisérka Gitaňdzáli Ráo tři příběhy o lásce odehrávající se v jednom z nejlidnatějších a největších měst světa. Odkazuje přitom jak na příběhy ze starodávné indické mytologie, tak na jejich moderní alternativu – Bollywood. Pro její hrdiny i obyvatele (nejen) Bombaje obecně je obojí fantazií a únikem před výrazně méně růžovou realitou. Výsostně indický filmový fenomén je tak zároveň opěvován i satirizován, a to především ve chvílích, kdy se výjevy ze stříbrného plátna dostávají do kontrastu se životy skutečných lidí. Ty zde zastupuje například Kamala z hinduistické rodiny, která před domluveným sňatkem prchá k práci prodavačky květin a tanečnice v nočním klubu a potkává se s muslimem Salimem, jehož rodiče zahynuli rukou kašmírských separatistů. Spíše než na politické pozadí situaci, v nichž se hrdinové nacházejí, se však film soustředí na jejich vzájemné vztahy a za využití hudebních čísel rozehrává romantické melodrama. Film byl okénko po okénku vytvořen technikou digitální malby, která využívá pestře barevnosti prostředí, kterým je inspirován. Premiéru měl na Mezinárodním filmovém festivalu v Benátkách.

In her feature debut, Indian director Gitanjali Rao tells three stories about love taking place in one of the most populous cities in the world. In doing so, she alludes to tales from ancient Indian mythology as well as its modern alternative – Bollywood. Her heroes and the people of (not only) Bombay see both as a fantasy and means to escape the harsh reality of their lives. This exclusively Indian phenomenon is in a way glorified and at the same time satirised mainly in the moments when scenes from the silver screen are put in contrast with the lives of real people. Those are represented here for example by Kamala from a Hindi family, who tries to flee from an arranged marriage by taking on a job as a flower girl and a dancer in a night club. She meets a Muslim named Salim whose parents were killed by Kashmir separatists. But rather than focusing on the political background of the situations the film's heroes find themselves in, it explores their relationships and uses musical performances to play out a romantic melodrama. The film was animated frame by frame with a technique of digital painting that uses the colourfulness of the environment that inspired it. It premiered at the Venice International Film Festival.



Gitanjali Rao



## Fany a pes

**Fritzi: Eine Wendewundergeschichte | Fritzi: A Revolutionary Tale | 87 min | Německo, Belgie, Lucembursko, Česká republika / Germany, Belgium, Luxembourg, Czech Republic | 2019**

Lipsko 1989. Dvanáctiletá Fany se s láskou stará o Sputnika, psa své nejlepší kamarádky Sofie, která odjela na letní prázdniny do Maďarska. Na začátku školního roku se však Sofie do třídy nevrátí... Jako mnoho jiných uprchla s maminkou na Západ. Fany se nebojácně vydává kamarádku hledat, aby jí Sputnika vrátila. Stane se tak svědkem pohnutých událostí, které změni budoucnost Německa i celé Evropy.

Snímek s kultivovanou výtvarnou stránkou funguje jako napínavý dobrodružný příběh s odvážnou holčičí hrdinkou v hlavní úloze. Zároveň se ovšem odehrává na pozadí reálných historických událostí, které na stránkách učebnic dějepisu působí nudně, sedivé a nepředstavitelně. Zvolenou formou i citem pro dobové detaily tak *Fany a pes* představuje neobyčejný rodinný film – skutečně baví i vzdělává zároveň. Z pohledu dítěte líčí průběh pokojné revoluce na podzim roku 1989, ve které hrála velkou úlohu i Praha a zdejší německé velvyslanectví. Napínavý a zároveň laskavý animovaný film o síle přátelství a odvaze změnit historii se hluboce dotkne nejen mladých diváků.

Leipzig 1989. A twelve-year-old girl named Fritzi lovingly takes care of her best friend Sophie's little dog Sputnik, while Sophie's family is on summer vacation in Hungary. But when school starts, Sophie doesn't come back... Like many others, she and her mother emigrated to the West. Fritzi sets out on a fearless journey to return Sputnik to her friend. On her journey she witnesses unsettling events that help change the future of Germany and the whole of Europe.

This film with a refined artistic style is a thrilling adventure with a brave heroine that takes place against the backdrop of real historical events that come across as dull, grey and unimaginable from the pages of history books. With its chosen form and attention to period details, *Fritzi: A Revolutionary Tale* is an unusual family film – entertaining and educational at the same time. It uses a child's perspective to paint a picture of the peaceful revolution of 1989, in which Prague and the local German embassy played a big role. This thrilling and yet kind animated film about the power of friendship and the courage to change history will deeply move not only young viewers.



Matthias Bruhn



Ralf Kukula

**Režie / Director** Matthias Bruhn, Ralf Kukula **Výtvarník / Designer** Pascal Vermeersch **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** André Dziejuk **Výroba / Produced by** Balance Film, Trick Studio Lutterbeck, Doghouse Films, Artemis Productions, Digital Graphics, MAUR film

## Děti moře

海獣の子供 | Children of the Sea | 111 min | Japonsko / Japan | 2019

Rodiče mladé dívky jménem Ruka spolu nežijí a její otec pracuje v akváriu. Když se v akváriu objeví dva bratři Umi a Sora, o nichž Ručin otec tvrdí, že je vychovali dugongové, začne si Ruka uvědomovat, že s nimi sdílí jakési nadpřirozené pouto k oceánu. Jejich zvláštní schopnosti se začínou projevovat podivnými událostmi, ke kterým dochází stále častěji – mořští živočichové se objevují daleko od domova a z akvárií po celém světě začnou mizet zvířata.

Snímek *Děti moře* vzešel z dílny zavedeného Studia 4°C, které se proslavilo snímky jako *Animatrix* (2003), *Mind Game* (2004) nebo *Žezelotebon* (2006). Předlohou k filmu byla stejnojmenná manga od Daisuke Igarashiho, hudbu k němu složil Džó Hisaiši, proslulý dvorní skladatel Hajaa Miyazakiho. Fantazijní přístup, jak bývá u anime zvykem, zde tvoří základ k obecnějším, s reálným světem úzce spjatým úvahám. Prostřednictvím podmanivých obrazů nejen podmořského světa se film dotýká problému klimatické krize a celkové ztráty senzitivity k přírodě. Nebojí se přitom vizuálních experimentů a až kubrickovských momentů pohlcení.

Ruka is a young girl whose parents are separated and whose father works in an aquarium. When two boys, Umi and Sora, who were raised in the sea by dugongs, are brought to the aquarium, Ruka feels drawn to them and begins to realize that she has the same sort of supernatural connection to the ocean that they do. Umi and Sora's special power seems to be connected to strange events that have been occurring more and more frequently, such as the appearance of sea creatures far from their home territory and the disappearance of aquarium animals around the world.

*Children of the Sea* was made by the renowned Japanese Studio 4°C, which is known for its films *Animatrix* (2003), *Mind Game* (2004) and *Tekkonkinkreet* (2006). The film is based on the manga of the same name by Daisuke Igarashi and the film's score was composed by Joe Hisaishi, a renowned composer known for his work with Hayao Miyazaki. As is traditional in anime, the film's fantasy style is a basis for more general contemplation closely tied to the real world. With its captivating visual style and images of not only the submarine world, the film touches on the subject of the climate crisis and the loss of sensitivity towards nature. It is not afraid of visual experiments and Kubrickesque moments of immersion.



Ayumu Watanabe

**Režie / Director** Ayumu Watanabe **Výtvarník / Designer** Kenichi Konishi, Shinji Kimura, original comics design by Daisuke Igarashi **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Joe Hisaishi **Výroba / Produced by** Studio 4°C, "Children of the Sea" Committee





## Jacob, Mimmi a mluvící psi

Jėkabs, Mimmi un runājošie suņi | Jacob, Mimmi and the Talking Dogs | 70 min | Lotyšsko, Polsko / Latvía, Poland | 2019

Lotyšský režisér Edmunds Jansons, známý svými krátkými, více či méně absurdními snímky *Pěvecký sbor na turné* (2012) a *Tulení ostrov* (2014), se ve svém celovečerním debutu vydal na pole dětského, či spíše rodinného filmu. Hlavní postavou je chlapec Jacob, který žije se svým věčně zaneprázdněným otcem v lotyšské metropoli. Otec je architekt a také Jacob sní o tom, že jednou bude projektovat celá města, která si už teď bez ustání kreslí pastelkami. Ze snění ho vytrhne nečekaný letní pobyt u pirátského strýce a zprvu nesympatické sestřenice Mimmi na svérázném předměstí Rigy zvaném Maskačka. Ačkoliv sem chlapec přichází s odporem, kolorit místa i jeho poněkud praštění příbuzní přeci jen vzbudí jeho zvědavost. Nakonec tu Jacob zažije s Mimmi nečekané dobrodružství, v němž krom jednoho chamtivého byznysmena sehraje klíčovou roli smečka místních psů. Snimek nese Jansonsův smysl pro absurdní situace, ale vše je podané tak, aby to bylo čitelné pro dětského diváka. Jansons zde zúročil zkušenosti z krátkých filmů pro děti i ze své práce ilustrátora dětských knih. Film byl oceněn na Mezinárodním festivalu filmů pro děti a mládež v Teheránu a získal také Cenu kritiků na varšavském fóru Kids Kino.

In his feature debut, Latvian director Edmunds Jansons, known for his more or less absurd short films *Choir Tour* (2012) and *Isle of Seals* (2014), ventures into the field of children's or rather family films. The film's protagonist is a boy named Jacob who lives with his constantly busy father in the Latvian capital. Jacob's father is an architect and the boy dreams that one day, he himself will design entire cities that he now draws with his crayons. But he is forced to stop dreaming when he is unexpectedly sent to spend the summer with his pirate uncle and his at first unpleasant cousin Mimmi in Riga's Maskachka suburb. Even though the boy doesn't want to go, the charm of the place and his somewhat loony relatives eventually arouse his curiosity. In the end, Jacob and Mimmi embark on an unexpected adventure during which they meet a greedy businessman and a pack of local dogs. The film is characterised by Jansons' sense for absurd situations, but everything is easy to comprehend even for children. Jansons utilises his experiences from short films for children and his work as a children's book illustrator. The film won an award at the International Film Festival for Children and Youth in Tehran and won the Critics' Choice Award at the Kids Kino Forum in Warsaw.



Edmunds Jansons

**Režie / Director** Edmunds Jansons **Výtvarník / Designer** Ēlina Braslína **Technika / Technique** 2D počítačem, plošková animace / 2D computer, cut out **Hudba / Music** Krzysztof A. Janczak **Výroba / Produced by** Atom Art, Letko

## Marona vypráví svůj příběh

L'extraordinaire voyage de Marona | Marona's Fantastic Tale |  
92 min | Rumunsko, Francie, Belgie / Romania, France, Belgium | 2019

Rumunskou režisérku Ancu Damian měli návštěvníci loňského Anifilmu možnost poznat spíše coby tvůrkyni animovaných dokumentů (*Crulic – Cesta na onen svět*, 2011; *Kouzelný vrch*, 2015). Příběh o fence Maroně (jejíž matka měla to nejlepší z pouličních psů a otec to nejhorší z čistokrevné argentinské dogy) se tak zdá být nečekaným pokračováním její filmařské dráhy. Ve spolupráci s belgickým výtvarníkem Brechtem Evensem vytvořila barvami hýřící svět, do něž nahlížíme očima protagonistky, kterou s hrdiny výše jmenovaných filmů spojují nelehké životní situace. A v případě *Crulica* i tragický osud: okouzující putování po všech důležitých zastávkách Maronina životního příběhu totiž začíná na jeho samém konci – na rušné městské silnici... Marona se narodila jako deváté štěně v jednom vrhu, což se také odrazilo na její povaze. Vzpomínání na dřívější páníčky je tak prodchnuto jak upřímnou touhou po stálém a spolehlivém domově a melancholickými momenty, tak životním nadhledem a hřejivou laskavostí. *Marona vypráví svůj příběh* je snímek pro dětské i dospělé publikum, zcela určitě ale především pro všechny, kteří se nebojí pohlédnout na svět jinými očima.

The visitors of last year's Anifilm had a chance to get to know Romanian director Anca Damian as an author of animated documentaries (*Crulic – The Path to Beyond*, 2011; *The Magic Mountain*, 2015). The tale of a dog called Marona (whose mother represents the best of street dogs and whose father the worst of the purebred Dogo Argentino) seems to be an unexpected turn in Damian's career. In collaboration with Belgian graphic artist Brecht Evens, she managed to create a lavish and colourful world seen through the eyes of the film's heroine who has to overcome many obstacles in life just like the heroes of the aforementioned documentaries. And in the case of *Crulic*, also a tragic fate: the charming voyage taking us through all the important events of Marona's life begins at its very end – a busy street... Marona was the ninth puppy of the litter and it shows. Her reminiscing about her former masters is filled with an honest desire to have a permanent and steady home, melancholic moments, her ability to stay on top of things and her warm kindness. *Marona's Fantastic Tale* is a film for children and grown-ups alike, but mainly for people who are not afraid to look at the world through different eyes.



Anca Damian

**Režie / Director** Anca Damian **Výtvarník / Designer** Brecht Evens **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, plošková animace / 2D computer, 3D computer, cut out **Hudba / Music** Pablo Pico **Výroba / Produced by** Aparte Film, Sacrebleu Productions



## Správnej sound

音楽 | On-Gaku: Our Sound | 71 min | Japonsko / Japan | 2019

Hudba je jejich život a nekompromisní bicí a kvílení kytar byly vždycky jejich vášní. Tedy alespoň od chvíle, kdy se jim konečně podařilo zapojit je do zesilovače. Což bylo bezmála včera. A ani potom vlastně nešlo o nehynoucí lásku na první pohled – každá pořádná kapela má totiž svoje vzlety i pády. Nejdůležitější ale je najít svůj *sound*. Životní cyklus jedné takové nesnadno se rodící, ale zato zcela jistě budoucí hudební legendy sleduje nezávislý film podle mangy Hirojuki Óhašiho. Minimalistický výtvarný styl podtrhuje jedinečný a pro tento snímek typický suchý humor, statické záběry se zde střídají s přepjatě emocionálními reakcemi, které jsou přitom typické spíše pro mainstreamovější romantické a komediální anime s postavami středoškoláků. Režisér Kendži Iwaisawa strávil práci na svém střeleném snímku o síle hudby a potřebě seberealizace dlouhých sedm let, na jejichž konci je kompletně ručně kreslené dílo. Jeho výtvarná stránka sice respektuje původní předlohu, zároveň se však v mnoha pasážích vyznačuje energickou, důvkou kresbou tužkou či surrealistickými výjevů a rotoskopii. Kapela Kobudžucu srdečně zve na svůj první koncert všechny příznivce pestré škály výtvarných stylů, zaryté rockové fanoušky i alternativce.

Music is their life and the relentless sound of drums and wailing of guitars has always been their passion. At least since the moment they plugged them into an amp. But that was hardly yesterday. And after that, it actually wasn't undying love at first sight – every proper band has its ups and down. But the most important thing is finding your sound. This independent film based on a manga by Hiroyuki Ohashi depicts the story of this future musical legend currently dealing with teething problems. Its minimalist artistic style is underlined by the film's dry humour, and static shots alternate with exaggerated emotional reactions typical for mainstream romantic and comedy anime films starring high school kids. Director Kenji Iwaisawa spent seven years working on his crazy and completely hand-drawn film about the power of music and the need for self-fulfilment. Its artistic style respects the original, but in many scenes it transforms itself into energetic and wild drawings, surreal spectacles and rotoscoping. Whether you are an aficionado of various artistic styles, a die-hard rock fan or an alternative music fan, come and see the first show of the band Kobujutsu.



Kenji Iwaisawa

**Režie / Director** Kenji Iwaisawa **Výtvarník / Designer** Kenji Iwaisawa **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer, rotoskopie / drawing on paper, rotoscoping **Hudba / Music** Tomohiko Banse **Výroba / Produced by** Rock'n Roll Mountain

## O slavném medvědí obsazení Sicílie

La fameuse invasion des ours en Sicile | The Bears' Famous Invasion of Sicily |  
81 min | Francie, Itálie / France, Italy | 2019

Kdo se rád zasměje nebo si rád popláče, kdo miluje legendy a dobrodružství, pro toho je tu Gedeon a jeho družka Almerina. V duchu komedie dell'arte putují krajinou a vyprávějí neuvěřitelné historky. Díky nim se dozvídáme o příběhu z časů, kdy ještě v sicilských horách vládli medvědi. Jejich králem byl Léonce, kterému jednoho dne lovci unesli syna Tonio. Ve snaze najít ztraceného syna a dostatek potravy k přežití zimy sestoupí medvědí král se svým klanem z hor do světa lidí. Když se jim podaří uprchnout před strašlivými příšerami a porazit zlého vévodu, žijí spolu lidé a medvědi v míru – alespoň na nějaký čas. Snímek vychází z populární knihy Dina Buzzatiho a jeho výtvarné stránky i režie se ujal světoznámý italský ilustrátor a tvůrce komiksů Lorenzo Mattotti. Do celovečerního debutu se mu podařilo otisknout nezaměnitelný rukopis, pracující se symbolismem a expresionismem. Přes tento extravagantní a pro animátory jistě náročný styl se mu povedlo vyprávět napínavý příběh, jenž je stejně neobvyklý jako jeho výtvarné pojetí. Vznikl tak neobyčejný rodinný film, který nemá v současné produkci srovnání.

Gedeon and his mate Almerina are here for everyone who likes to have a good laugh or cry and who loves legends and adventures. Together, they wander through the land and tell incredible stories reminiscent of Italian Commedia dell'Arte. Thanks to their tales, we learn about a story from a time when bears ruled the Sicilian mountains. One day, hunters kidnap Tonio, son of the bear king Leonzio. To find his long-lost son and food to survive the winter, the great bear king leads his clan down from the mountains and into the world of men. After escaping terrible monsters and defeating an evil duke, the bears and men live together in peace – for a time. The film is based on the popular children's book of the same name written by Dino Buzzati and was designed and made by the renowned Italian illustrator and comic book artist Lorenzo Mattotti. His feature debut bears his unique artistic signature using symbolism and expressionism. Despite this extravagant style that was surely demanding for animators, Mattotti managed to tell a thrilling story as unusual as its artistic style. The result is an extraordinary family film with no parallels in contemporary cinema.



Lorenzo  
Mattotti

**Režie / Director** Lorenzo Mattotti **Výtvarník / Designer** Lorenzo Mattotti **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** René Aubry **Výroba / Produced by** Prima Linea Productions



## Princova cesta

Le voyage du prince | The Prince's Voyage | 77 min | Francie, Lucembursko / France, Luxembourg | 2019

Spolehlivým poznávacím znamením nejnovějšího filmu proslulého francouzského režiséra a výtvarníka Jeana-Françoise Laguionieho (*Louisa na pobřeží*, 2016; *Obraz*, 2011), který natočil s kolegou Xavierem Picardem, je kouzelná atmosféra mizejícího světa, ve kterém žije mladý opičák Tom. Do starého města připomínajícího secesní Paříž, kterou však ze všech stran obklopuje a pomalu pohlcuje divoký prales, se dostává tajemný stařec-Princ, kterého Tom nachází vyčerpaného na mořském pobřeží. To přichází vhod Tomovým rodičům – zneuznaným ambiciózním vědcům, jejichž snahou je dokázat existenci jiných opičích civilizací na druhé straně světa. Starý opičák je pro Toma nevidaným tajemstvím, stejně jako Tomovo město pro Prince. Ten si proto své dobrodružství začne brzy patřičně užívat a navazuje s chlapcem přátelství. Ve snaze dokázat, že závěry Tomových rodičů nejsou pouhé hypotézy, se Tom i Princ budou muset pustit hluboko za hranice známého světa, jeho zvyklostí a uznávaných pravd. Každého z nich přitom čeká mnoho vlastních a ještě důležitějších objevů, než je skutečnost, že země nekončí na mořském pobřeží nebo za zeleným závěsem divokých lián.

An infallible trademark of the latest film made by the renowned French director and graphic artist Jean-François Laguionie (*Louise by the Shore*, 2016; *The Painting*, 2011) in collaboration with his colleague Xavier Picard is the magical atmosphere of a perishing world in which a young monkey named Tom lives. To an old town reminiscent of fin-de-siècle Paris that is slowly consumed by a surrounding jungle comes a mysterious old man – a Prince – whom Tom finds washed up ashore. This is a well-timed opportunity for Tom's parents – unrecognised scientists – who strive to prove the existence of other monkey civilisations on the other side of the world. The old monkey is an unprecedented mystery to Tom, as is Tom's city to the Prince. But he eventually begins to enjoy his adventure and forms a friendship with the boy. In an effort to prove that the hypotheses of Tom's parents are correct, Tom and the Prince will have to venture beyond the boundaries of the known world, its customs and acknowledged truths. They will have to find themselves and discover things that are far more important than the fact that the world doesn't end at the seashore or behind the green curtain of the jungle lianas.



Jean-François Laguionie    Xavier Picard

**Režie / Director** Jean-François Laguionie, Xavier Picard **Výtvarník / Designer** Jean-François Laguionie  
**Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Christophe Héral  
**Výroba / Produced by** Blue Spirit Productions, Mélusine Productions

## Kábulské vlašťovky

Les Hirondelles de Kaboul | The Swallows of Kabul | 81 min |  
Francie / France | 2019

Emočně silná a elegantně animovaná adaptace stejnojmenného románu se odehrává na konci devadesátých let v hlavním městě Afghánistánu Kábulu. Historik Muhsín a umělkyně Zunajra by rádi věřili ve šťastnou budoucnost svého manželství, jenže se ocitají uprostřed temné éry afghánské historie. Zničené město ovládá Tálibán a násilí a ponižování žen jsou každodenní součástí života. Když Muhsín podlehne davové hysterii a zúčastní se kameňování prostitutky, marně u své ženy hledá odpuštění. Umění, víra ve vzdělání ani láska zřejmě nemají v této ponuré době šanci. Autorem předlohy je alžírský spisovatel Mohammed Moulessehoul, autor románu *Černá vdova*, který publikuje z cenzurních důvodů pod pseudonymem Yasmina Khadra. *Kábulské vlašťovky* vyšly v roce 2002, v době, kdy byly zobrazované události v živé paměti (ačkoliv příběh je fiktivní). Film ženského autorského dua Zabou Breitman a Eléa Gobbé-Mévellec měl premiéru o celých 17 let později, přesto však neztrácí na naléhavosti vyznění, atmosféře ani síle tématu. Získal celosvětové uznání a byl mimo jiné promítán v sekci Un certain regard v Cannes.

This emotionally strong and elegantly animated adaptation of the novel of the same name is set in the late 1990s in Kabul, the capital city of Afghanistan. Historian Mohsen and artist Zunaira would like to believe that there is a happy future for them, but they find themselves in the middle of a dark era of Afghan history. The ruined city is controlled by the Taliban and hardly a day goes by without violence and humiliation of women. After Mohsen succumbs to mass hysteria and takes part in the stoning of a prostitute, he vainly seeks forgiveness from his wife. Art, belief in education and love apparently have no chance in these dismal times. The author of the original is the Algerian writer Mohammed Moulessehoul, author of the novel *The Attack*, who, to avoid censorship, uses the pen name Yasmina Khadra. *The Swallows of Kabul* was published in 2002, at a time when memories of the depicted events were still fresh even though the story is fictitious. The film directed by female duo Zabou Breitman and Eléa Gobbé-Mévellec premiered 17 years later, but the adaptation has managed to keep the urgency, message, atmosphere and strength of the original. The film was praised throughout the world and screened at – among other festivals – the Cannes Film Festival in the section Un Certain Regard.



Eléa  
Gobbé-Mévellec



Zabou  
Breitman

**Režie / Director** Eléa Gobbé-Mévellec, Zabou Breitman **Výtvarník / Designer** Eléa Gobbé-Mévellec  
**Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Alexis Rault **Výroba / Produced by** Les  
Armateurs, Mélusine Productions, ARTE France, Close Up Films, KNM, RTS Radio Télévision Suisse



## Serge Besset

FR

Serge Besset je francouzský hudební skladatel, kterého proslavila spolupráce na mezinárodně úspěšných animovaných filmech. Od roku 1980 vytvořil hudební doprovod k více než 400 animovaných filmů. Skládá také hudbu k hraným filmům, seriálům pro děti, krátkým filmům a reklamám. Za svou práci na filmech *Phantom Boy* (2015, r. Jean-Loup Felicioli, Alain Gagnol), *Teta Hilda* (2013, r. Benoît Chieux, Jacques-Rémy Girerd), *Život kočky* (2010, r. Jean-Loup Felicioli, Alain Gagnol) či *Mnich a ryba* (1994, r. Michael Dudok de Wit) získal řadu ocenění. Serge působí v proslulém francouzském studiu Folimage, které bylo založeno v roce 1981.

Serge Besset is a French music composer, particularly known for his soundtracks for animated films. Since 1980 he has composed more than 400 original soundtracks. He also writes music for live-action movies, children's series, shorts and commercials. He has received multiple awards for his work on *Phantom Boy* (2015, dir. Jean-Loup Felicioli, Alain Gagnol), *Aunt Hilda!* (2013, dir. Benoît Chieux, Jacques-Rémy Girerd), *A Cat in Paris* (2010, dir. Jean-Loup Felicioli, Alain Gagnol), *The Monk and the Fish* (1994, dir. Michael Dudok de Wit), among others. Serge Besset works at Folimage, a famous French animation studio founded in 1981.



## Eliška Děcká

CZ

Eliška Děcká je odbornou asistentkou na Katedře animované tvorby pražské FAMU, kde vyučuje dějiny a teorii animace. Je členkou společnosti Society for Animation Studies a pravidelně vystupuje na konferencích této společnosti (Singapur, Montreal, Lisabon). Spolupracuje jako kurátorka s řadou festivalů animovaných filmů (Fantoche, Tricky Women, PAF Olomouc, Fest Anča) a v roce 2015 spoluzaložila neziskovou organizaci AniPromítačka, jejímž cílem je podporovat nezávislou uměleckou animaci a organizovat promítání krátkých animovaných filmů speciálně vybraných pro konkrétní místo. Akce AniPromítačky se konají v kavárnách, v kadeřnictvích, bunkrech, na lodích, v muzeích, opravnách kol a na mnoha dalších místech.

Eliška Děcká is an Assistant Professor at the Animation Department of the Film and TV School of Academy of Performing Arts in Prague (FAMU), Czech Republic, where she teaches history and theory of animation. She is a member of the Society for Animation Studies and regularly presents her research at the SAS annual conferences (Singapore, Montreal, Lisbon). She has been collaborating with various animation festivals as a curator (Fantoche, Tricky Women, PAF Olomouc, Fest Anča) and in 2015, she co-founded a non-profit organisation AniScreen with the aim of promoting artistic independent animation by producing various curated site-specific screenings of animated shorts. AniScreen events take place in venues like cafés, hair salons, war bunkers, boats, museums, bike workshops and many more.

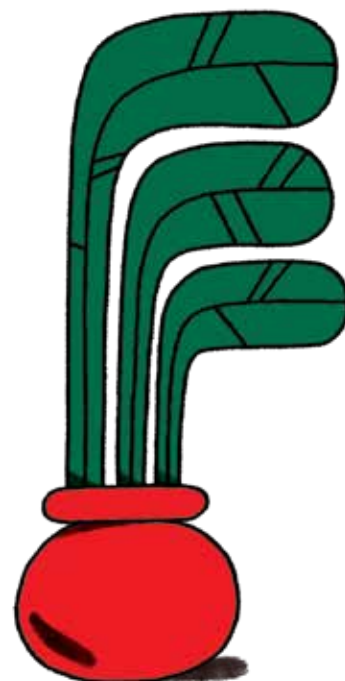


Anna Mantzaris

SWE

Anna Mantzaris je švédská animátorka působící v Londýně a ve Stockholmu. Věnuje se převážně stop-motion animaci a soustředí se na pečlivé vykreslení postav. Ve své práci Anna ráda kombinuje beznaděj s humorem. Za své krátké filmy získala více než 60 ocenění včetně Evropských animačních cen, ceny za nejlepší film roku Vimeo či ceny Walta Disneyho. Pracuje také pro společnost Passion Animation Studios, kde tvoří různé reklamy a animace na zakázku, mezi něž patří například vánoční reklama pro Greenpeace. Anna vystudovala animaci na londýnské Royal College of Art a v nedávné době například spolupracovala na filmu Wese Andersona *Psí ostrov* (2018).

Anna Mantzaris is a Swedish animation director based in London and Stockholm. She works mainly in stop motion. Her work is often character-driven and she loves to mix humour and despair. Her short films have won over 60 awards, including European Animation Awards, Vimeo Best of the Year and the Walt Disney Award. Alongside making her own films, she is represented by Passion Animation Studios, where she directs different types of commercials and commissions, including a Christmas advert for Greenpeace. Anna has an MA in Animation from the Royal College of Art and recently worked on Wes Anderson's *Isle of Dogs* (2018).





**Krátké filmy A | Short Films A**

Domus

Bez kosmu žít nemůže | He Can't Live Without Cosmos

Hrad | Castle

Symbióza | Symbiosis

Mašiny | Machini

Panika v městečku: Krajský veletrh | A Town Called Panic: The County Fair

**Krátké filmy B | Short Films B**

Pračka | Washing Machine

Strýček Thomas účtuje dny | Uncle Thomas, Accounting for the Days

Člověk tetovaný | Homo ErecTattoos

Kosmonaut | Cosmonaut

Píseň noci | Night Song

Opera

Hra na protiklady | The Opposites Game

Acid Rain

**Krátké filmy C | Short Films C**

Suzannin portrét | Portrait of Suzanne

Purpurový chlapec | Purpleboy

Vracím se domů | Coming Home

Genius loci | Genius Loci

Král všech těch ostatních | King of the Rest

**Krátké filmy D | Short Films D**

Pouta | Ties

Hodina medvěda | And Then the Bear

Nutkání | Drive

Vroucí láska | Deep Love

Ráno | Morning

Stará čarodějnice | Old Hag

Teorie zármutku | The Physics of Sorrow

**Krátké filmy E | Short Films E**

Yes-People

Archa | Arka

My\_zvuky | We\_Sounds

Pulec | Tadpole

Vývoj tvořivý | Creative Evolution

Něco na památku | Something to Remember

Kolotoč | Carrousel

Toomas v údolí divokých vlků | Toomas Beneath the Valley of the Wild Wolves

## KRÁTKÉ FILMY / SHORT FILMS

A



Delphine  
Priet-Mahéo

## Domus

9 min 10 sec | Francie / France | 2019

Mladá francouzská autorka ve svém pečlivě kresleném filmu předkládá znepokojivou vizi stáří. Za zdmi ponurého domu pozorujeme starý pár, který svádí svou poslední, předem prohranou bitvu. Zatímco stařenka horečně plete, muž se snaží najít ve věcech nový smysl. Zdá se však, že ani jedna cesta není ta správná a konec je nevyhnutelný.

In her meticulously animated film, the French author introduces a disturbing vision of old age. Behind the walls of a gloomy house, we observe an old couple fighting their last battle, which is already lost. While the old lady frantically knits, the old man is trying to find a new sense in things. It seems, however, that neither way is right, and the end is inevitable.

**Režie / Director** Delphine Priet-Mahéo **Výtvarník / Designer** Delphine Priet-Mahéo  
**Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Aurélien Boquien  
**Výroba / Produced by** Dora Benousilio (Les Films De L'Arlequin)



Konstantin  
Bronzit

## Bez kosmu žít nemůže

Он не может жить без космоса | He Can't Live Without Cosmos | 16 min | Rusko / Russia | 2019

Volné pokračování mezinárodně úspěšného filmu *Bez kosmu žít nemůžeme*. Za tuto brilantní komedii si zavedený ruský autor Konstantin Bronzit připsal v roce 2016 na konto již druhou nominaci na Oscara. Nyní na ni navazuje snímkem, který se soustředí na matku a syna a na nevyhnutelnost lidského osudu.

A follow up to the internationally successful film *We Can't Live Without Cosmos*, which was nominated for an Oscar in 2016 – the second Oscar nomination for the renowned Russian filmmaker Konstantin Bronzit. In *He Can't Live Without Cosmos* he focuses on a mother, her son and the inevitability of human destiny.

**Režie / Director** Konstantin Bronzit **Výtvarník / Designer** Konstantin Bronzit, Roman Sokolov  
**Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper  
**Hudba / Music** Valentin Vasenkov **Výroba / Produced by** Alexander Boyarsky (Melnitsa animation studio)

## Hrad

Castle | 5 min | Japonsko / Japan | 2019

Mladý autor si zvolil pro svůj vizuálně úchvatný a animačně brilantní průlet částí japonské historie kombinaci techniky ruční kresby a inkoustu na papíře. V éře japonských dějin nazývané období válčících knížectví přišlo o život mnoho lidí. Architekt, který staví hrady, dostane nápad, že čajovna by mohla být místem, kde válečníci mohou získat zpátky své ztracené lidství.

For his visually captivating and brilliantly animated probe into a part of Japanese history, the young author chose a combination of hand drawing and ink on paper. During the Age of the Provinces at War, many lives were lost. A castle architect discovers the possible role of a tea room as a place for warriors to regain humanity.

**Režie / Director** Ryotaro Miyajima **Výtvarník / Designer** Ryotaro Miyajima **Technika / Technique** kresba na papír, inkoust na papíře / drawing on paper, ink on paper **Hudba / Music** Yoshiaki Masuda  
**Výroba / Produced by** Ryotaro Miyajima (Miyajima Animation)



Ryotaro  
Miyajim

## Symbióza

Symbiosis | 12 min 50 sec | Francie, Maďarsko / France, Hungary | 2019

Zcela originální přístup k nevěrám partnera volí hrdinka tohoto neméně originálního filmu. Kolážovité drama kombinující několik animačních technik je sledem zvláštních výjevů, v nichž žena obsedantně sleduje manželovy paralelní vztahy a tvoří si rozsáhlou sbírku různých „úlovků“. Tato záliba jí pomůže překonat pocity žárlivosti a realizovat se naprosto nezvyklým způsobem.

When she finds out that her partner is cheating on her, the heroine of this original film chooses an even more original way to respond. This collage-like drama combining several animation techniques is a sequence of bizarre spectacles in which the woman obsessively watches her husband's parallel relationships and makes an extensive collection of various "catches". This hobby of hers helps her to overcome jealousy and realize her potential in an utterly unusual way.

**Režie / Director** Nadja Andrasev **Výtvarník / Designer** Nadja Andrasev **Technika / Technique** 2D počítačem, stop-motion, jiné / 2D computer, stop-motion, others **Hudba / Music** Mads Vadsholt  
**Výroba / Produced by** Miyu Productions, SALTO Films



Nadja  
Andrasev

## Mašiny

Machini | 9 min 48 sec | Demokratická republika Kongo, Belgie / Democratic Republic of Congo, Belgium | 2019

Ojedinělým zjevem v mezinárodní soutěži je film konžských autorů, který reflektuje situaci v jejich rodné zemi. Frank Mukunday a Trésor Tshibangu realizovali coby samouci již několik krátkých filmů, snímek *Mašiny* je však první, který vznikl v profesionálních podmínkách. Režiséři využili k animaci různé materiály, kterými podtrhli syrovost příběhu.

This film by Congolese authors that reflects the situation in their homeland is a unique spectacle in our international competition. As self-taught animators, Frank Mukunday and Trésor Tshibangu have made several short films but *Machini* is their first film that was produced in professional conditions. The directors animated various materials that underline the rawness of their story.

**Režie / Director** Frank Mukunday, Trésor Tshibangu **Výtvarník / Designer** Frank Mukunday, Trésor Tshibangu **Technika / Technique** pixilace / pixillation **Hudba / Music** Francesco Nchikala **Výroba / Produced by** Ellen Meiresonne (Atelier Graphoui), Rosa Spaliviero (Picha, Twenty Nine Studio)



Frank  
Mukunday



Trésor  
Tshibangu

Stéphane  
Aubier

Vincent Patar

## Panika v městečku: Krajský veletrh

Panique au Village: La Foire Agricole | A Town Called Panic: The County Fair |  
26 min | Belgie, Francie / Belgium, France | 2019

Oblíbená *Panika v městečku* se dočkala dalšího „speciálu“. I tentokrát se Kovyboj a Indián dostávají do prekérní situace: odměnou za zvládnutý test ve škole mají dostat lístky na výroční – beznadějně vyprodaný – krajský veletrh. Kůň ale upadne a nemůže si pak vzpomenout, kam lístky dal.

Popular series *A Town Called Panic* has a new special. Cowboy and Indian find themselves in a precarious situation again: as a reward for passing their exams in school, Horse gets them tickets to a sold-out county fair. But he slips, hits his head, and wakes up with no idea where he has hid the tickets.

**Režie / Director** Stéphane Aubier, Vincent Patar **Výtvarník / Designer** Stéphane Aubier, Vincent Patar **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, stop-motion / 2D computer, 3D computer, stop-motion **Hudba / Music** Bernard Plouvier, Eric Pifeteau **Výroba / Produced by** Nicolas Schmerkin (Autour de Minuit), Vincent Tavier (Panique SPRL)

# KRÁTKÉ FILMY / SHORT FILMS

B

## Pračka

Washing Machine | 5 min 2 sec | Česká republika / Czech Republic | 2020

Vtipná hříčka Alexandry Májové je nevšedně pojatým podobenstvím mezilidských vrahů. Muž zde ovšem neřeší problémy ve vztahu se ženou, ale s dotěrným domácím spotřebičem. Emoce a hormony nakonec dokážou toto minimalistické, výtvarně nápadité domácí drama obrátit nečekaným směrem a přinést tak překvapivou pointu.

Alexandra Májová's humorous and playful film is a remarkable parable of human relationships. But in her film, a man isn't trying to solve problems with a woman, but with a troublesome home appliance. Eventually, emotions and hormones steer this minimalist and artistically inventive home drama in an unexpected direction leading towards a surprising end.

**Režie / Director** Alexandra Májová **Výtvarník / Designer** Alexandra Májová **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Výroba / Produced by** Alexandra Májová



Alexandra  
Májová

## Strýček Thomas účtuje dny

Tio Tomás, a contabilidade dos dias | Uncle Thomas, Accounting for the Days | 13 min | Portugalsko, Kanada, Francie / Portugal, Canada, France | 2019

Známa portugalská autorka se rozhodla zpracovat své osobní i vizuální vzpomínky na strýce, který jako účetní vedl pokorný a všední život. Přesto byl strýc Thomas v očích Reginy Pessoa důležitou osobností a právě to se snažila ve svém novém, výtvarně vytříbeném biografickém filmu zachytit: i obyčejný člověk může být výjimečný.

The renowned Portuguese director decided to portray her memories of her uncle who worked as an accountant and led a very humble and ordinary life. Regardless of that, Regina Pessoa saw her uncle as a very important person and that's exactly what she is trying to convey in her latest artistically polished film: even an ordinary man can be extraordinary.

**Režie / Director** Regina Pessoa **Výtvarník / Designer** Alexandre Braga, André Marques, Dale Hayward, Marc Robinet, Nils Delot, Regina Pessoa, Soukaïna Najjaranne, Sylvie Trouvé **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír, jiné / 2D computer, drawing on paper, others **Hudba / Music** Normand Roger **Výroba / Produced by** Abi Feijó (Ciclope Filmes), Julie Roy (ONF/NFB), Reginald de Guillebon (Les Armateurs)



Regina Pessoa



Tae-woo Kim

## Člověk tetovaný

호모 에렉타투스 | **Homo ErecTattoos** | 8 min 18 sec | Jižní Korea / South Korea | 2020

Znepokojivé jihokorejské drama *Člověk tetovaný* odkrývá příběh muže, který byl při nehodě v armádě brutálně popálen. Po roce náročné léčby nastává čas sundat obvazy... a začít znovu žít. Ale jak? Sugestivně ztvárněná osobní tragédie diváky záhy vtáhne do hlubin fyzické i psychické bolesti.

Disturbing South Korean drama *Homo ErecTattoos* depicts the story of a man who was severely burned in an accident when he was serving in the army. After a year of strenuous treatment, the time finally comes to take off the bandages... and live again. But how? This suggestively portrayed personal tragedy will draw its viewers into the depths of physical and psychological pain.

**Režie / Director** Tae-woo Kim **Výtvarník / Designer** Hye-young Ham, Miri Bae, Sung-won Youn, Tae-woo Kim, Won-bin Hong, Youn-seul Park, Yu-jin Jeong **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Jihoon Choi, Mad Fresh, Zion Luz **Výroba / Produced by** T. S. Studio



Kaspar Jancis

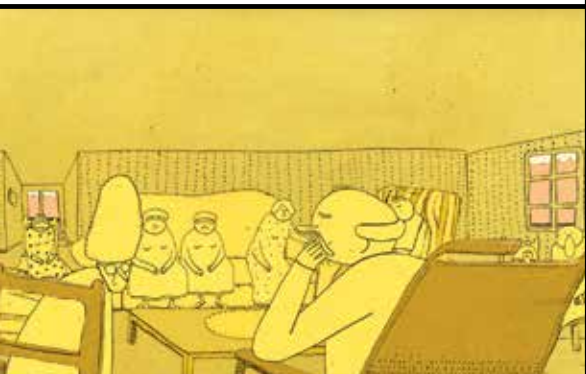
## Kosmonaut

Cosmonaut | 11 min 38 sec | Estonsko / Estonia | 2019

Kosmonaut zůstane navždy kosmonautem. Až do samého konce. Ale spousta tak to ztvárnil ve svém tragikomickém dramatu známý estonský tvůrce. Jeho zestárlý kosmonaut má sice už své vesmírné mise dávno za sebou, ale v panelákovém bytě se stále cítí a ke zděšení příbuzných i chová jako na vesmírné stanici. Režisér Kaspar Jancis opět brilantně vyvážil černý humor pochopením pro tragiku lidského osudu.

A cosmonaut will always be a cosmonaut. To the very end. At least that's what the renowned Estonian filmmaker tries to say in his tragicomic drama. It has been a long time since his elderly cosmonaut was on a mission in space, but to the horror of his relatives, he acts as if he is on a space station even when he's at home. Director Kaspar Jancis once again brilliantly balances black humour with sympathy for the tragedy of one's fate.

**Režie / Director** Kaspar Jancis **Výtvarník / Designer** Kaspar Jancis **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Kaspar Jancis **Výroba / Produced by** Kalev Tamm (Eesti Joonisfilm)



Jeanne Girard

## Píseň noci

Chanson de la nuit | Night Song | 3 min | Francie / France | 2019

Vybrání absolventi francouzských animačních škol dostávají každoročně šanci realizovat v profesionálních podmínkách animovanou báseň. V letošním roce tak vznikla kolekce básní Jeana Tardieua. Jednou z těchto adaptací je i tato vtipná, svérázně nakreslená báseň *Píseň noci*, kterou autorka pojala jako útěk klientů z domova pro seniory.

Each year, selected graduates of French animation schools get a chance to adapt selected poems in professional conditions. This year, it was a collection of poems by Jean Tardieu. One of these adaptations is this humorous and quirkily animated poem named *Night Song* conceived by its author as an escape of residents from a retirement home.

**Režie / Director** Jeanne Girard **Výtvarník / Designer** Jeanne Girard **Technika / Technique** kresba na papír, malba na papír / drawing on paper, painting on paper **Hudba / Music** Pablo Pico **Výroba / Produced by** Tant Mieux Prod

## Opera

8 min 43 sec | Jižní Korea, Spojené státy / South Korea, United States | 2020

Nový počín oceňovaného korejsko-amerického autora, známého svou tvárnou animací na hraně abstrakce a nenarace. Jeho nový projekt, hemžící se mnoha postavkami, není koncipován jen jako film. Je zamýšlen i k projekci v galerii či na zdi budov. Mechanické dění v patrové pyramidě zde zobrazuje principy lidské společnosti i tok dějin.

The latest film by the renowned Korean-American filmmaker known for his inventive animation bordering on abstraction and non-narration. His newest project populated by many characters is not just a film. It is intended for screenings in galleries or on building walls. Mechanical events in a multi-storey pyramid depict the principles of human society in the course of history.

**Režie / Director** Erick Oh **Výtvarník / Designer** Celine Qian You **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Andrew Vernon **Výroba / Produced by** Keyon Kim (Beasts and Natives Alike)



Erick Oh

## Hra na protiklady

The Opposites Game | 4 min 45 sec | Spojené státy / United States | 2019

Animované drama rozehrávají autorky přímo na stránkách knihy. Použily přitom jak stop-motion, tak ručně kreslenou animaci. Jednoduché, ale všeříkající kresby putují ze strany na stranu, transformují se, kolorují se a trhají listy knihy, a to všechno ve snaze odpovědět na výchozí otázku: co je protikladem zbraně?

The authors let their animated drama take place directly on the pages of a book using stop-motion and traditional hand-drawn animation. Simple but telling drawings wander from page to page, transform, colour themselves and rip the pages of the book in an effort to answer the initial question: what is the opposite of a weapon?

**Režie / Director** Anna Samo, Lisa LaBracio **Výtvarník / Designer** Anna Samo, Lisa LaBracio **Technika / Technique** stop-motion, kresba na papír, mix technik / stop-motion, drawing on paper, mixed media **Hudba / Music** Weston Fonger **Výroba / Produced by** Gerta Xhelo (TED-Ed)



Anna Samo



Lisa LaBracio

## Acid Rain

26 min 15 sec | Polsko / Poland | 2019

Syrové až naturalistické road movie drama se odehrává kdesi ve východní Evropě. Dívka deprimovaná životem v neutěšeném městě se rozhodne odcestovat stopem, aby tak unikla z prostředí, které se jí hnusí. Uprostřed noci potká na periferii podivinského Skinnyho a společně se vydají na cestu bez cíle. A jak jedou, náklonnost mezi nimi roste.

This raw and naturalistic road movie drama takes place somewhere in Eastern Europe. A girl depressed by her life in a joyless town decides to hitch a ride to get away from what she loathes. In the middle of the night, she meets a weirdo named Skinny and together they set out on a journey with no destination. As their ride continues, a particular affection grows between the two of them.

**Režie / Director** Tomek Popakul **Výtvarník / Designer** Tomek Popakul **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Michał Fojcik **Výroba / Produced by** Grzegorz Waclawek, Piotr Szczepanowicz (Animoon sp. z o.o.)



Tomek Popakul



## KRÁTKÉ FILMY / SHORT FILMS

C

Izabela  
Plucińska**Suzannin portrét****Portrait en pied de Suzanne | Portrait of Suzanne | 14 min 53 sec | Německo, Polsko, Francie / Germany, Poland, France | 2019**

Surrealistický příběh o osamělosti, lásce a žárlivosti natočila podle povídky Rolanda Topora známá režisérka Izabela Plucińska. Autorka se drží svého originálního plastelinového stylu, který dotahuje na hranice extrému. Muž se zde snaží zahnat samotu jídlem, následně získá milou, ale od svého těla neoddělitelnou lásku. Podivný příběh směřuje k ještě podivnějším vyústění.

This surreal story about loneliness, love and jealousy is an adaptation of a story by Roland Topor made by renowned director Izabela Plucińska. The director sticks to her original claymation style that she stretches to the extreme. In her film, a man tries to chase away loneliness by eating. When he finally finds love, it happens to be inseparable from his own body. This strange story has an even stranger ending.

**Režie / Director** Izabela Plucińska **Výtvarník / Designer** Izabela Plucińska **Technika / Technique** plastelína / clay animation **Hudba / Music** Pascal Comelade **Výroba / Produced by** The Las Sztuki Foundation

Alexandre  
Siqueira**Purpurový chlapec****Purpleboy | 13 min 55 sec | Portugalsko, Francie, Belgie / Portugal, France, Belgium | 2019**

Ústřední postavou tohoto příběhu je Oscar, dítě rostoucí ze země na zahradě svých rodičů. Každý z rodičů má přitom vlastní představu o tom, jakého pohlaví dítě je. Zvláštní a výtvarně originální film o hledání a následném přijetí vlastní identity natočil brazilský režisér, který získal zkušenosti mimo jiné na prestižní francouzské škole La Poudrière.

The protagonist of this story is a child named Oscar who grows in his parents' garden. Each of the parents has their own idea of what gender the child is. This peculiar and artistically original film about the search and subsequent acceptance of one's own identity was made by a Brazilian director who studied at the prestigious French school La Poudrière.

**Režie / Director** Alexandre Siqueira **Výtvarník / Designer** Alexandre Siqueira **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Christophe Petchanatz **Výroba / Produced by** Mickaël Carton (Rainbox Productions), Rodrigo Areias (Bando à Parte), Serge Kestemont (Luna Blue Film), Thierry Zamparutti (Ambiances... asbl)

## Vracím se domů

Coming Home | 4 min | Rakousko / Austria | 2019

Vtipná a ironická hříčka natočená převážně formou videoklipu. Autor zobrazuje situaci, v níž je americkým Indiánům konečně vrácena jejich půda a přistěhovalci se nyní musejí vydat tam, odkud jejich předci přišli. Film nabitý stereotypy ilustruje absurdní diskusi o tom, že by všichni měli být posláni zpět tam, odkud přišli.

This humorous and ironic film was made largely in the form of a music video. The author depicts a situation when the native Americans are finally returned their land and the immigrants now have to return to where their ancestors came from. A film packed with stereotypes illustrating the absurd discussion about sending all people back to their home countries.

**Režie / Director** Benjamin Swiczinsky **Výtvarník / Designer** Benjamin Swiczinsky **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Bobby Vinton **Výroba / Produced by** NÖT – Neuer Österreichischer Trickfilm



Benjamin Swiczinsky

## Genius loci

Genius Loci | 16 min 20 sec | Francie / France | 2019

Samotářská Reine zahlédne nitro chaosu a vydá se s ním na cestu městem. Výtvarně vytríbený, silně atmosférický film natočil francouzský režisér Adrien Merigeau, který několik let působil v Irsku. Krom své vlastní tvorby se podílel i na filmech *Brendan a tajemství Kellsu* (2009) a *Piseň moře* (2014), které byly nominovány na Oscara.

One night, Reine, a young loner, sees among the urban chaos a moving oneness that seems alive, like some sort of guide. This artistically refined and atmospheric film was made by Adrien Merigeau, a French filmmaker who worked in Ireland for several years. Apart from making his own films, he worked on the Oscar-nominated hits *The Secret of Kells* (2009) and *Song of the Sea* (2014).

**Režie / Director** Adrien Mériageu **Výtvarník / Designer** Matuszak Lisa **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Théo Mériageu **Výroba / Produced by** Ovisé Amaury (Kazak Productions)



Adrien Mériageu

## Král všech těch ostatních

King of the Rest | 30 min 30 sec | Spojené státy / United States | 2019

Režisér a animátor českého původu Paul Fierlinger přichází (opět ve spolupráci se svou ženou Sandrou) s dalším biografickým dílem. Na základě osobních vzpomínek vypráví o herci-dabérovi Jimu Thurmanovi, s nímž ho pojilo mnohaleté přátelství i množství neuvěřitelných zážitků. Mnohé z nich se Fierlingerovi v tomto dokumentárně laděném filmu podařilo zachytit.

American director and animator of Czech origin Paul Fierlinger (once again in collaboration with his wife Sandra) presents another biographical film. In this documentary film based on his own personal memories of his long-time close friend, actor and voice actor Jim Thurman, Fierlinger recounts a number of unbelievable events they experienced together.

**Režie / Director** Paul Fierlinger, Sandra Fierlinger **Výtvarník / Designer** Paul Fierlinger, Sandra Fierlinger **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Shay Lynch **Výroba / Produced by** Paul Fierlinger, Sandra Fierlinger



Sandra Fierlinger



Paul Fierlinger

# KRÁTKÉ FILMY / SHORT FILMS

D



Dina  
Velikovskaya

## Pouta

Uzi | Ties | 7 min 36 sec | Německo, Rusko / Germany, Russia | 2019

Pouta mezi rodiči a dětmi mohou být tak silná, že si rodiče někdy přejí, aby nešla vůbec zpřetrhat. Přesto však ve většině rodin nastane okamžik, kdy se plnoleté dítě rozhodne postavit na vlastní nohy. Právě tento okamžik a následné dění zachytila ruská režisérka ve filmu vytvořeném technikou animace stopy 3D pera.

Ties between parents and their children can sometimes be so strong that the parents wish that it was impossible to break them. But despite that, a moment comes when children who reach adulthood decide to stand on their own feet. The Russian director used the 3D pen technique of animation to capture this very moment and its effects.

**Režie / Director** Dina Velikovskaya **Výtvarník / Designer** Dina Velikovskaya **Technika / Technique** stop-motion, jiné / stop-motion, others **Hudba / Music** Artem Fadeev **Výroba / Produced by** Florian Grolig (SMPL)



Agnès Patron

## Hodina medvěda

L'heure de l'ours | And Then the Bear | 13 min 52 sec | Francie / France | 2019

Alegorický, emocionálně i vizuálně strhující film je vizí dětské vzpoury proti nadvládě sadistických rodičů. Domy hoří, muži a ženy se třesou strachy a děti nasedají na medvědy, aby svou „revoluci“ pojalý jako divoký, nespoutaný tanec. Autorka má za sebou již několik festivalově úspěšných krátkých filmů se silnými tématy.

This allegorical and emotionally and visually captivating film is a vision of a children's revolt against sadistic parents. Houses are burning, men and women trembling in fear and children are saddling bears to turn their "revolution" into a wild and boisterous dance. The author has already made several short films with strong themes that achieved success at various festivals.

**Režie / Director** Agnès Patron **Výtvarník / Designer** Agnès Patron **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Pierre Oberkamp **Výroba / Produced by** Ron Dyens (Sacrebleu Productions)

## Nutkání

**Pulsion | Drive | 6 min 57 sec | Argentina, Francie / Argentina, France | 2019**

Režijní debut argentinského (v Londýně žijícího) tvůrce, specializujícího se na CGI animaci, vypráví příběh dítěte vyrůstajícího v dysfunkční rodině. Tento psychologický thriller sleduje hlavního protagonistu filmu na strmé cestě vedoucí k šílenství a kousek po kousku skládá portrét vraha.

This film is the directorial debut of an Argentinian director living in London and specialising in CGI animation. *Drive* is a mysterious piece that explores the twisted story of a kid growing up in a dysfunctional family. This psychological thriller follows the character along a spiralling descent into madness, piecing together the portrait of a killer.

**Režie / Director** Pedro Casavecchia **Výtvarník / Designer** Pedro Casavecchia **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Anna-Maria Rammou **Výroba / Produced by** Arnaud Colinart (Atlas V)



Pedro Casavecchia

## Vroucí láska

**Кохання | Deep Love | 14 min | Ukrajina / Ukraine | 2019**

Osvěžující novinka z ranku ukrajinské animace. Snímek Mykyty Lyskova, absolventa Kyjevské národní divadelní, filmové a televizní univerzity, je plný absurdních výjevů, jimiž autor interpretuje ukrajinskou současnost. Lyskov diváky nešetří a sází jeden černohumorný výjev za druhým, to vše dokresleno svěbytným výtvarným viděním.

This fresh film from Ukraine made by Mykyta Lyskov, graduate of the Kyiv National University of Theatre, Cinema and Television, is full of absurd scenes which the author uses to interpret the contemporary Ukrainian society. Lyskov relentlessly lines up one scene full of black humour after another and stylises everything in a distinct artistic expression.

**Režie / Director** Mykyta Lyskov **Výtvarník / Designer** Mykyta Lyskov **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Anton Baibakov **Výroba / Produced by** Andriy Granica Mykyta



Mykyta Lyskov

## Ráno

**Morning | 3 min 33 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019**

Neúnavný český experimentátor Vojtěch Domlátil, který se zaměřuje na přírodu a pohyb krajinou, přichází tentokrát s černobilou (nebo spíš bílo-černou) ranní impresí, kterou nazývá „dechová meditace ve formě totální lineární animace“. Na pozadí každodenních ranních zvuků sledujeme neurčité, minimalistické, a přesto povědomé výjevy.

Tireless Czech experimenter Vojtěch Domlátil, who focuses on nature and movement through the landscape, presents this black and white (or rather white and black) morning impression that he likes to call "a breathing meditation in the form of a fully linear animation". We watch undefined and minimalist and yet familiar spectacles accompanied by everyday morning sounds.

**Režie / Director** Vojtěch Domlátil **Výtvarník / Designer** Vojtěch Domlátil **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Vojtěch Domlátil a Martin Klusák **Výroba / Produced by** Vojtěch Domlátil



Vojtěch Domlátil



Julie  
Rembauville

Nicolas Bianco

## Stará čarodějnice

Vieille Peau | Old Hag | 7 min 38 sec | Francie / France | 2020

Jean-Luc se vydává z Paříže až na skryté místo uprostřed močálů v Louisianě. K cestě za vúdú praktikem ho dohnaly nekonečné spory s tchyní. Zprvu se všech skutečně vyvíjí tak, jak si muž představoval, ale pak přijde nečekaný konec jeho výpravy. Zavedené francouzské duo Julie Rembauville a Nicolas Bianco po patnáctileté spolupráci už přesně vědí, jak gradovat napětí a časovat gagy.

Jean-Luc sets out from Paris to a place hidden in the middle of the Louisiana wetlands. Endless fights with his mother-in-law have forced him to seek a voodoo practitioner. At first, everything goes the way he imagined, but his expedition ends abruptly. After fifteen years of working together, renowned French filmmakers Julie Rembauville and Nicolas Bianco know exactly how to escalate suspense and time their gags.

**Režie / Director** Julie Rembauville, Nicolas Bianco **Výtvarník / Designer** Nicolas Bianco-Levrin **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Adrien Chevalier **Výroba / Produced by** Sébastien Hussenot (La Luna Production)



Theodore  
Ushev

## Teorie zármutku

The Physics of Sorrow | 27 min | Kanada / Canada | 2019

Světově známý animátor a režisér Theodore Ushev přichází s dalším ambiciózním, tentokrát téměř půlhodinovým dílem. Opět se jedná o suggestivní a vizuálně uhrančivý velkofilm. *Teorie zármutku* sleduje vzpomínky neznámého muže od mládí v Bulharsku až po stále více vykořeněnou a melancholickou dospělost v Kanadě.

Renowned animator and director Theodore Ushev presents another ambitious film, this time with almost 30 minutes of running length. It is once again a suggestive and visually mesmerising epic. *The Physics of Sorrow* tracks an unknown man's life as he sifts through memories of his youth in Bulgaria through to his increasingly rootless and melancholic adulthood in Canada.

**Režie / Director** Theodore Ushev **Výtvarník / Designer** Theodore Ushev **Technika / Technique** malba na papír, jiné / painting on paper, others **Výroba / Produced by** Julie Roy (ONF/NFB)

# KRÁTKÉ FILMY / SHORT FILMS

E

## Yes-People

Já-Fólkið | 8 min 35 sec | Island / Iceland | 2019

Rozmanitá skupina lidí se po ránu potýká s výzvami, které před ně stavi každý nový den – práce, škola, mytí nádobí. V průběhu dne pak jejich vztahy a schopnost zvládat problémy procházejí zkouškou. V historii Anifilmu se jedná zřejmě o první islandskou účast v mezinárodní soutěži. Snímek je postaven na řadě více či méně absurdních výjevů, které spojuje drsný severský humor.

One morning an eclectic mix of people face the everyday battle – such as work, school and dish-washing. As the day progresses, their relationships are tested and ultimately their capacity to cope. This film is probably the first Icelandic participation in Anifilm's international competition. It is full of more or less absurd scenes linked by rough Nordic humour.

**Režie / Director** Gísli Darri Halldórsson **Výtvarník / Designer** Gísli Darri Halldórsson **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Výroba / Produced by** Amar Gunnarsson (CAOZ)



Gísli Darri Halldórsson

## Archa

Arka | 14 min 40 sec | Chorvatsko / Croatia | 2020

Podobenství o úpadku civilizace, která dospěla do takové fáze dokonalosti, že už není před zkázou úniku. A to i přesto, že posádka i pasažéři honosné zaoceánské lodi se o tom neúnavně snaží sami sebe přesvědčit. Co se stane, když budou lidé ignorovat všechny varovné signály? Nevšedně pojatá CGI animace z evropské produkce v ničem nepřipomíná klasické americké „tříděčko“.

A parable on the demise of a civilisation that evolved into such perfection that its destruction is inevitable even though the passengers on a luxurious ship tirelessly try to convince themselves otherwise. What happens when people ignore all warning signs? This unusual CGI animated European film is nothing like classic American 3D films.

**Režie / Director** Natko Stipaničev **Výtvarník / Designer** Natko Stipaničev **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Natko Stipaničev **Výroba / Produced by** Igor Grubić (Kreativní sindikat)



Natko Stipaničev



David Carrizales

## My\_zvuky

We\_Sounds | 4 min 35 sec | Španělsko / Spain | 2019

Režijní debut kolumbijského výtvarníka Davida Carrizalese vznikl ve španělské produkci a diváka si podmaní řadou velmi zvláštních černobílých výjevů. Autor s humorem i ironií sleduje především jednu myšlenku: říká se, že každý člověk je *jiný a jedinečný*, ovšem pokud jde o zvuky našeho těla, pak jsme všichni stejní.

The directorial debut of Colombian graphic artist David Carrizales is a Spanish co-production that will captivate the viewers with strange black and white spectacles. The author uses humour and irony to explore a single thought: it is said that every person is *different* and *unique*, but with regards to the sound our bodies make, we are actually all identical.

**Režie / Director** David Carrizales **Výtvarník / Designer** David Carrizales **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Claudio Bonaldi **Výroba / Produced by** David Carrizales, Marcus Stenbeck (Binalogue SL)



Jean-Claude Rozec

## Pulec

Têtard | Tadpole | 13 min 40 sec | Francie / France | 2019

Působivé až tísnivé rodinné drama natočil překvapivě absolvent literárního oboru, který se učil animovat na workshopech. V jeho filmu sestra zarytě tvrdí mladšímu bráškově, že na rozdíl od ní nepochází z jejich rodiny, ale z nedalekého močálu. V zajetí sourozenecké rivality si dívka neuvědomuje, co se stane, když bratr přes počáteční odpor přijme roli, kterou mu vnutila.

This impressive, even depressing family drama was surprisingly made by a literature graduate who learned how to animate at workshops. In his film, a girl tries to convince her little brother that unlike her, he doesn't belong to the family as he comes from a nearby swamp. Consumed by sibling rivalry, the girl doesn't realise what will happen when – despite his initial resistance – her brother starts accepting the role forced upon him by her.

**Režie / Director** Jean-Claude Rozec **Výtvarník / Designer** Jean-Claude Rozec **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Arnaud Bordelet **Výroba / Produced by** Colette Quesson (A Perte De Vue)



YungSung Song

## Vývoj tvořivý

創造の進化 | Creative Evolution | 5 min | Japonsko, Jižní Korea / Japan, South Korea | 2019

Z koprodukce Japonska a Jižní Koreje vzešel ambiciózní film na pomezí kinematografie, abstrakce a výtvarného umění. Barvitý snimek založený na živelné animaci se inspiroval knihou Henriho Bergsona *Vývoj tvořivý* a moderním uměním stojícím u zrodu abstraktních uměleckých děl Roberta Delaunaye.

This Japanese and South Korean co-production is an ambitious film balancing between cinema, abstraction and graphic art. It is a colourful film with lively animation based on Henri Bergson's book *Creative Evolution* and the modern art history, which inspired Robert Delaunay's abstract art works.

**Režie / Director** YungSung Song **Výtvarník / Designer** YungSung Song **Technika / Technique** kresba na papír, malba na papír / drawing on paper, painting on paper **Hudba / Music** Ayako SATO **Výroba / Produced by** ICE BUTTER

## Něco na památku

Någöt att minnas | Something to Remember | 5 min | Švédsko / Sweden | 2019

Šest prazvláštních scén, které mají zachycovat moderní dobu, představuje švédská specialista na loutkovou animaci Niki Lindroth von Bahr. Precizně a ladně animované, povětšinou zvířecí loutky sehraji scény, které bychom si měli pamatovat, protože svým působením připomínají ukolébavku před příchodem nevyhnutelné katastrofy.

Swedish filmmaker Niki Lindroth von Bahr specialising in puppet animation presents six peculiar scenes depicting our modern age. Precisely and smoothly animated mostly animal puppets act out scenes that we should remember as they are – in a way – lullabies preceding an inevitable catastrophe.

**Režie / Director** Niki Lindroth von Bahr **Výtvarník / Designer** Niki Lindroth von Bahr  
**Technika / Technique** stop-motion, loutka / stop-motion, puppet **Hudba / Music** Hans Appelqvist  
**Výroba / Produced by** Kalle Wettre (Malade)



Niki Lindroth von Bahr

## Kolotoč

Carrousel | 10 min 25 sec | Belgie, Česká republika / Belgium, Czech Republic | 2020

Výtvarně vyřbíbený film *Kolotoč* vznikl v belgicko-české koprodukcii. Hlavní hrdinka žije monotónní a předvídatelný život ve vysoce organizovaném systému tvořícím její mikrokosmos. Nově příchozí ale její rutinu naruší a žena se cítí ohrožena. Stáhne se do sebe, začne agresivně bránit svůj způsob života a zraňuje tak ostatní.

Artistically refined film *Carrousel* is a Belgian-Czech co-production. A woman lives her routine in a small, very well organised system, a small microcosm. The arrival of newcomers disrupts that routine, she feels attacked, withdraws into herself and becomes aggressive to defend her way of life, to the point of hurting others.

**Režie / Director** Jasmine Elsen **Výtvarník / Designer** Jasmine Elsen **Technika / Technique** 2D počítačem, stop-motion / 2D computer, stop-motion **Hudba / Music** Vahe Grigorjan **Výroba / Produced by** Brecht Van Elslande (Animal Tank), Peter Badač (BFILM)



Jasmine Elsen

## Toomas v údolí divokých vlků

Toomas teispool metsikute huntide orgu | Toomas Beneath the Valley of the Wild Wolves | 18 min | Estonsko, Chorvatsko, Francie / Estonia, Croatia, France | 2019

Další z vtipných a originálních počinů estonské tvůrkyně, která žije a tvoří v Chorvatsku. V jejím novém filmu sledujeme nevědní situaci: otec rodiny, urostlý vlk, který přišel o dobře placenou práci inženýra, se rozhodne vydělávat peníze jako pornoherec. Není ale jednoduché se v novém světě zorientovat a ještě těžší je udržet tajemství před manželkou. Ta má ovšem zase svá tajemství...

Another humorous and original film by the Estonian director living in Croatia. Her latest film depicts an unusual situation: a muscular wolf, father of a family, loses his well-paid engineering job and decides to make money in porn. But it is not easy to find his bearings in this new world and to keep a secret from his wife. But the wife has her own secrets...

**Režie / Director** Chintis Lundgren **Výtvarník / Designer** Chintis Lundgren **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** DUNN Terence **Výroba / Produced by** Adriatic Animation, Chintis Lundgreni Animatsioonistuudio, Miyu Productions



Chintis Lundgren



**Studentské filmy A | Student Films A**

Nestor

Dcera | Daughter

Jablečné pyré | Apfelmus

Jacques řadí aneb Kdy přicházíme o sebedůvěru? |

Jacques' Rampage or When Do We Lose Our Self-Confidence?

Hromada | Pile

Pupečník | Umbilical

Lístek | Leaf

Instantní cokoliv | Any Instant Whatever

Na západ | Disoriented

Blieschow

**Studentské filmy B | Student Films B**

Tíže | Gravedad

Žena, která se změnila v hrad | The Woman Who Turned Into a Castle

Ben a Kat nebo Kat a Ben jdou k malému jezernímu gejzíru | Ben and Kat or Kat and Ben Go To Little Lake Fountain

Spěchající muži | Men in a Hurry

M e z e r y | S p a c e s

Byli jsme čtyři | There Were Four of Us

V trubkách | Inside the Pipelines

V jejích botách | In Her Boots

Sh\_t Happens

**Studentské filmy C | Student Films C**

Sbohem, sídliště! | Bye Little Block!

Zápas v kleci | Cage Match

Pramen a věž | The Wellspring and the Tower

Aura

Mateřství – nejhorší trest | MOM – The Worst Punishment

2,3 x 2,6 x 3,2 | 2.3 x 2.6 x 3.2

V noci | Night Session

Lední Barry – Prolomíme ledy!! – Vlog #207 |

PolarBarry – Let's Break the Ice!! – Vlog #207

Holharsko | Dutchgaria

**Studentské filmy D | Student Films D**

Na hraně | The Edge

Poslouchej, jak zpívám | Listen to Me Sing

Vedro | Heatwave

Nigel

Slunce v kapse | I Want a Sun in My Pocket

Všechno jde do háje | Everything Will Fall Out of Place

Ve mně | Inside Me

Jedna za všechny | One for All Things

Kdo se se mnou zatočí | Forget Me Not

Já a můj magnet a můj mrtvý kamarád | Me and My Magnet and My Dead Friend

# STUDENTSKÉ FILMY / STUDENT FILMS

A



João Gonzalez

## Nestor

6 min | Velká Británie, Portugalsko / United Kingdom, Portugal | 2019

Život na vodě nebývá příliš stabilní. Nelehký je zvláště pro Nestora, muže s obsedantně-kompulzivními sklony, kterého odchylky od čehokoliv dokážou pořádně vykolejit. A co se teprve bude v jeho hausbótu dít, když se přizene bouře? Autor si dal mimo jiné záležet na práci s rytmem a gradací.

Life tends to be unstable especially when one is living on water. And for Nestor, a man with OCD who is derailed by the slightest deviations from anything, life is unsettling. And just wait and see what happens when his houseboat is caught in a storm. The author has focused on work with rhythm and gradation.

**Režie / Director** João Gonzalez **Výtvarník / Designer** João Gonzalez **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** João Gonzalez, Miguel Teixeira **Výroba / Produced by** João Gonzalez, Royal College of Art

Daria  
Kashcheeva

## Dcera

Daughter | 14 min 50 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Studentským Oscarem, nominací na „velkého“ Oscara i Cristalem z Anney ověřený film *Dcera* je největším úspěchem české animace posledních let. Působivý loutkový film vznikl na pražské FAMU. Autorka pocházející z Ruska podtrhla sílu vyprávění o ne zrovna ideálním vztahu otce a dcery dynamickou ruční kamerou a detailními záběry na tváře loutek.

This Academy Award nominated and Student Oscar and Anney Cristal winning film is the biggest success of Czech animation in recent years. Made by a Russian director studying at the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague, this impressive puppet film uses dynamic hand camera and detailed close-ups of the puppets' faces to emphasise the story about a not-so-ideal relationship between a father and his daughter.

**Režie / Director** Daria Kashcheeva **Výtvarník / Designer** Daria Kashcheeva **Technika / Technique** stop-motion, loutka / stop-motion, puppet **Hudba / Music** Petr Vrba **Výroba / Produced by** Martin Vandas (MAUR film), FAMU

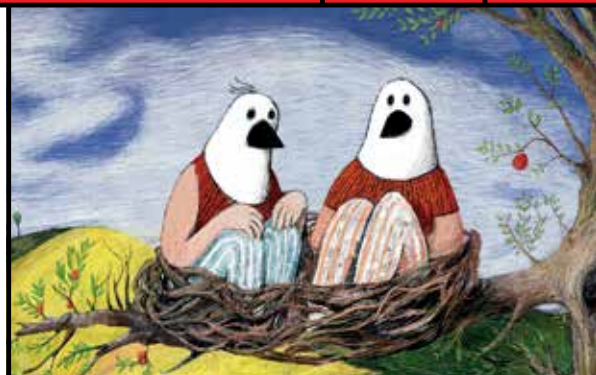
## Jablečné pyré

Apfelmus | 6 min 51 sec | Rakousko / Austria | 2019

Zatímco si dva ptáci povídají o životě, jablíčko se noří do hlubin jeskyně. Vtipný, výjimečně sofistikovaný a na mezinárodních festivalech bodující film zachycuje tři světy, tři rozhovory a tři úrovně: nadzemní, zemskou a podzemní. A to s ideální nadsázkou a smyslem pro detail.

While two birds talk about their existence, a small apple makes its way into the depths of a cave. This humorous and unusually sophisticated film, which was successful at many international festivals, depicts three worlds, three conversations and three levels: heaven, earth and the subterranean world. And it does so with an ideal detached perspective and great attention to detail.

**Režie / Director** Alexander Gratzler **Výtvarník / Designer** Alexander Gratzler **Technika / Technique** 2D počítačem, malba na papír / 2D computer, painting on paper **Hudba / Music** Alexander Gratzler **Výroba / Produced by** Alexander Glatzer, University of Applied Arts Vienna



Alexander Gratzler

## Jacques řádí aneb Kdy přicházíme o sebedůvěru?

Jacques ámokfutása, avagy mikor veszítjük el bizalmunkat önmagunkkal szemben? | Jacques' Rampage or When Do We Lose Our Self-Confidence? | 8 min 28 sec | Maďarsko / Hungary | 2019

Černobílý a těžce absurdní snímek inspirovaný dílem Jacquese Tatiho. Volná kompozice, která definuje skutečnou podstatu každodenního života prostřednictvím pocitu dosaženého spojením na sobě nezávislých scén. Esence tohoto filmu se nachází právě ve vztahu mezi jednotlivými scénami.

A black and white and heavily absurd film inspired by the works of Jacques Tati. The free composition movie defines the real substance of day to day life with the sensation achieved by connecting scenes that are independent from one another. The essence of the work is in the relationship between these scenes.

**Režie / Director** Máté Horesnyi **Výtvarník / Designer** Máté Horesnyi **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Alex Riczkó **Výroba / Produced by** Budapest Metropolitan University



Máté Horesnyi

## Hromada

Pile | 3 min 25 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2019

Uhrančivá jednozáběrová jízda zpracovaná nezvykle stylizovanou CGI animací nás provede od naprostého dna až po úplný vrchol lidské civilizace fungující na principu pozdního a nemilosrdného kapitalismu. Jak do sebe jednotlivá patra zapadají a jak jsou provázaná?

This mesmerizing one-shot ride made using an unusually stylized CGI animation will take us from the bottom to the top of a human civilisation operating on the principle of late and ruthless capitalism. How do individual floors fit together and what binds them?

**Režie / Director** Toby Auberg **Výtvarník / Designer** Toby Auberg **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Ben Goodall **Výroba / Produced by** Royal College of Art



Toby Auberg



Danski Tang

## Pupečník

**Umbilical | 6 min 53 sec | Čína, Spojené státy / China, United States | 2019**

Autobiografický anidok s abstraktními pasážemi čínské autorky, nyní žijící v Los Angeles, vypráví o jejím nelehkém vztahu s matkou. Tlaky, které čínská společnost vyvíjela na matku, jejíž situace nebyla zrovna jednoduchá, se na dceru v dětství přenášely. Teprve, když je dcera dospělá, učí se obě ženy vzájemnému porozumění.

This autobiographical anidoc with abstract passages was made by a Chinese filmmaker living in Los Angeles and explores her uneasy relationship with her mother. The pressure exerted by the Chinese society on the mother whose situation was far from ideal was transferred to her daughter when she was young. The two women started to work on mutual understanding only after she grew up.

**Režie / Director** Danski Tang **Výtvarník / Designer** Danski Tang **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír, rotoskopie, mix technik / 2D computer, drawing on paper, rotoscoping, mixed media **Hudba / Music** Sean Hayward **Výroba / Produced by** California Institute of the Arts



Aliona Baranova

## Lístek

**Leaf | 5 min 40 sec | Česká republika / Czech Republic | 2020**

Poetický a příjemně stylizovaný film je absolventským dílem z Univerzity Tomáše Baťa ve Zlíně. Autorka Aliona Baranova zachytila barvitě a beze slov příběh námořníka, který se vrací domů. Vsadila přitom na hravou práci s barvami, měřítky i zkreslenou perspektivou. Snímek soutěžil mimo jiné na Berlinale.

This poetic and pleasantly stylized film is a graduate film from the University of Tomáš Baťa in Zlín. Its director Aliona Baranova colourfully and wordlessly depicts the story of a sailor returning home by playfully using colours, scale and distorted perspective. The film competed at Berlinale, among other festivals.

**Režie / Director** Aliona Baranova **Výtvarník / Designer** Aliona Baranova **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Petr Mazoch **Výroba / Produced by** UTB Zlín



Michelle Brand

## Instantní cokoliv

**Any Instant Whatever | 5 min 13 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2019**

Experimentální snímek na hranici abstrakce natočila německo-britská animátorka a zvukařka. Její barvitý film se odehrává uvnitř pokoje, kde sedí člověk, a přitom zkoumá lidské vnímání času, těla a věci a naší neschopnost postihnout jejich pohyb.

This experimental film bordering on abstraction was made by a German-British animator and sound engineer. Her vivid film is set in a room where a man sits and explores our perception of time, bodies and objects, and our inability to comprehend the full motion of things.

**Režie / Director** Michelle Brand **Výtvarník / Designer** Michelle Brand **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír, malba na papír, ultrafány, malba na fólie, mix technik / 2D computer, drawing on paper, painting on paper, cel animation, painting on cels, mixed media **Hudba / Music** Michelle Brand **Výroba / Produced by** Royal College of Art

## Na západ

À l'Ouest | Disoriented | 4 min 2 sec | Francie / France | 2019

Rodinné drama mladého francouzského autora odkrývá na poměrně omezeném prostoru (co do metráže filmu i do místa konání příběhu) vztahy mezi otcem, dvěma syny a nepřítomnou matkou. Otec si s dětmi vyjede na moře, pohodový výlet je ale narušen, když se loď začne potá-  
pět. Jak ale režisér s nadsázkou ukazuje, rodinná krize má přitom původ úplně jinde.

In a limited space (both with regards to the film's running length and its setting), the young French author of this family drama explores the relationships between a father, two sons and a distant mother. The father takes the kids to the sea, but the quiet trip suddenly ends when their boat starts sinking. But as the director humorously shows, the real cause of the family crisis lies elsewhere.

**Režie / Director** Jérémie Cousin **Výtvarník / Designer** Jérémie Cousin **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Sacha Distel **Výroba / Produced by** La Poudrière



Jérémie Cousin

## Blieschow

9 min 38 sec | Německo / Germany | 2019

Rozlehlé pláně, barvitě scenérie a červený pes, který jakoby se dotýkal nebe. Tak vnímá Tom léto na farmě svého dědečka v Blieschowě. Realita je ale jinde, zvláště když na scénu vstoupí soutěživý bratranec. Dechberoucí výtvarná stránka nabitá nápady a strhující animace dělají z tohoto prázdninového dramatu nebývalý „biják“.

Vast plains, colourful sceneries, a red dog that seems to reach into the sky. This is how Tom experiences summer in Blieschow, on his grandfather's farm. But the reality seems to be different, especially when a competitive cousin enters the scene. Breath-taking artistic style full of inventive ideas and captivating animation turn this holiday drama into a remarkable "flick".

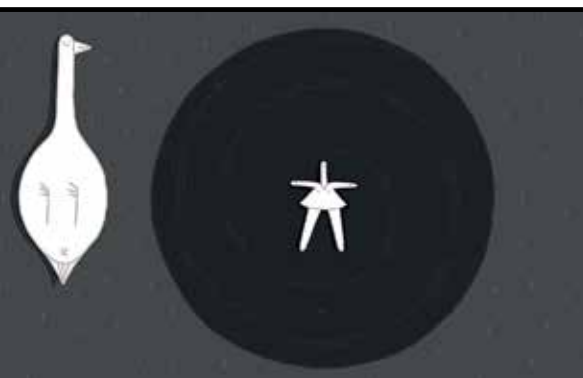
**Režie / Director** Christoph Sarow **Výtvarník / Designer** Christoph Sarow **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Andreas Pfeiffer **Výroba / Produced by** Filmakademie Baden-Württemberg



Christoph Sarow

# STUDENTSKÉ FILMY / STUDENT FILMS

B



Matisse  
Gonzalez

## Tíže

Gravedad | 10 min 30 sec | Německo / Germany | 2019

Nezvyklý příběh se odehrává ve světě, kde se neustále mění gravitace. Obyvatelé tohoto prazvláštního kraje tedy musejí stále hledat něco, co je uzemní. Výtvarně originální snímek bolivijské autorky nás zavádí na zne-pokojující území, kde sledujeme boj postav o seberealizaci a spokojenost.

In a world where gravity changes constantly, you have to find something to keep you grounded. This artistically original film by a Bolivian author takes us to a disturbing world where we observe the fight of its inhabitants for self-fulfilment and satisfaction.

**Režie / Director** Matisse Gonzalez **Výtvarník / Designer** Matisse Gonzalez **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Simone Pivetta **Výroba / Produced by** Filmakademie Baden-Württemberg



Kathrin  
Steinbacher

## Žena, která se změnila v hrad

The Woman Who Turned Into a Castle | 3 min 34 sec | Velká Británie, Rakousko / United Kingdom, Austria | 2019

Poutavý anidok, který barvitě přibližuje osud nemocné ženy, natočila rakouská autorka podle případové studie slavného neuropsychologa Olivera Sackse, autora knihy *Muž, který si pletl manželku s kloboukem*. Režisérka využila dobový audiozáznam pacientky, čímž podtrhla sílu jejího nešťastného příběhu.

The Austrian filmmaker based this captivating anidoc vividly portraying the fate of an ill woman on a case study by the famous neuropsychologist Oliver Sacks, author of the book *The Man Who Mistook His Wife for a Hat*. The director used the original audio recording of the patient and emphasised the strength of her unfortunate story.

**Režie / Director** Kathrin Steinbacher **Výtvarník / Designer** Kathrin Steinbacher **Technika / Technique** kresba na papír, malba na papír / drawing on paper, painting on paper **Hudba / Music** Jan Willem de With **Výroba / Produced by** Royal College of Art

## Ben a Kat nebo Kat a Ben jdou k malému jezernímu gejzíru

Ben and Kat or Kat and Ben Go to Little Lake Fountain | 8 min 45 sec | Spojené státy / United States | 2019

Ben a Kat brzy dospějí, takže podle tradic své vesnice se musejí vydat k jezernímu gejzíru. Snimek, který vznikl coby dobrodružné sci-fi, nakonec nachází zalíbení pouze v narušování zavedených pravidel žánru. S radostí nabourává divácká očekávání, počínaje pojetím stylizace postav a prostředí a konče dialogy a formou vyprávění.

Ben and Kat are becoming adults, so according to their village tradition it's time to go Little Lake Fountain. This film was originally made as a sci-fi adventure but eventually found itself in disrupting the established genre rules. It also happily disrupts the viewers' expectations beginning with the character stylisation and ending with dialogue and the storytelling form.

**Režie / Director** Elizabeth Whitfield, Nicholas Dimas **Výtvarník / Designer** Elizabeth Whitfield, Nicholas Dimas **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Nicholas Dimas **Výroba / Produced by** School of Visual Arts



Elizabeth Whitfield



Nicholas Dimas

## Spěchající muži

Hommes pressés | Men in a Hurry | 4 min 5 sec | Francie / France | 2019

Pro příběh svého absolventského filmu si Thibault Llonch vybral ne zrovna typické prostředí (pánské toalety) a zvolil ne zrovna častý žánr (muzikál). Na místě, kde bychom to nečekali, rozehrává velkolepé pěvecké vystoupení s dynamickou choreografií.

For his graduate film, Thibault Llonch chose an unusual setting (gentlemen's toilets) and a not particularly common genre (musical). This unexpected place hosts a magnificent musical performance with a dynamic choreography.

**Režie / Director** Thibault Llonch **Výtvarník / Designer** Thibault Llonch **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Alexis Pecharman **Výroba / Produced by** La Poudrière



Thibault Llonch

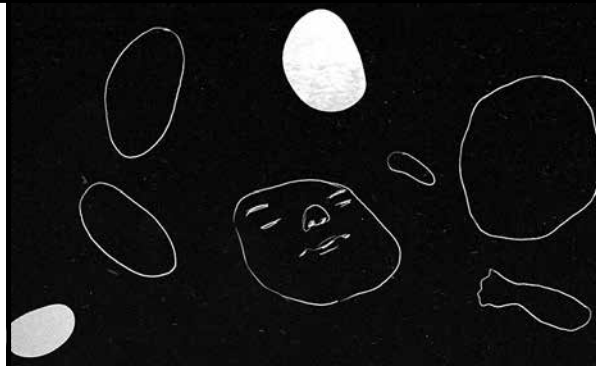
## Mezery

Spaces | 8 min | Česká republika / Czech Republic | 2019

Experimentální autobiografický anidok, pohrávající si s více animačními technikami a styly. Autorka zde zpracovává vzpomínky na svého bratra, kterému v důsledku vážného onemocnění selhávala krátkodobá paměť. Jeho rozbité vnímání časoprostoru se podařilo režisérce vizualizovat pozoruhodným způsobem.

This experimental anidoc toys with multiple animation techniques and styles. The author depicts memories of her brother, who suffered from a serious condition causing short-term memory loss. The director visualised his distorted perception of time and space in a remarkable way.

**Režie / Director** Nora Štrbová **Výtvarník / Designer** Nora Štrbová **Technika / Technique** 2D počítačem, mix technik / 2D computer, mixed media **Hudba / Music** Jan Mesany **Výroba / Produced by** FAMU



Nora Štrbová





Cassie Shao

## Byli jsme čtyři

**There Were Four of Us | 6 min 47 sec | Spojené státy, Čína / United States, China | 2019**

Snová cesta pokojem, ve kterém jsou uvězněny čtyři postavy, skrze momenty z jejich životů a skrze symbol smrti, který je spojil. Autorka tohoto snímku nešetřila na použitých animačních technikách (od počítačové po pískovou animaci), ani na možnostech interpretace tohoto svébytného experimentu.

A dream journey that travels through a room where four characters are trapped, through moments in their lives and through the symbol of death that connected them together. The film's author used various animation techniques (from CGI to sand animation) and left this peculiar experiment open to many interpretations.

**Režie / Director** Cassie Shao **Výtvarník / Designer** Cassie Shao **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, malba na papír, malba na sklo, písek, reálné záběry, mix technik / 2D computer, 3D computer, painting on paper, painting on glass, sand, live action, mixed media **Hudba / Music** Robert Wolf **Výroba / Produced by** University of Southern California



Adva Santo

## V trubkách

**תורונציה קותב | Inside the Pipelines | 5 min 7 sec | Izrael / Israel | 2019**

Izraelská autorka založila tuto osvěžující formální hříčku na záběrech z centrálního autobusového nádraží v Tel Avivu, které dotvořila či „ozdobila“ dalšími animacemi. Hektický multikulturní prostor obřího autobusového nádraží hraje v jejím podání všemi barvami a nabízí mnoho asociací. Film se zabývá osamělostí, strachem, identitou, zvláštností a náklonností.

The Israeli author based this refreshing visual pun on footage from the Tel Aviv Central Bus Station that she enhanced and “embellished” with animation. In her film, the hectic multicultural space of the gargantuan bus station brightens up with colours and evokes many associations. The film deals with loneliness, fear, identity, strangeness and affection.

**Režie / Director** Adva Santo **Výtvarník / Designer** Adva Santo **Technika / Technique** 2D počítačem, pixilace, rotskopie, reálné záběry, mix technik / 2D computer, pixilation, rotoscoping, live action, mixed media **Hudba / Music** Noam Temkin **Výroba / Produced by** Adva Santo



Kathrin Steinbacher

## V jejích botách

**In Her Boots | 6 min 2 sec | Velká Británie, Rakousko / United Kingdom, Austria | 2019**

Hedi se dějí podivné věci. Když přijede na návštěvu její vnučka, vydá se zničeonic na túru do Alp a odhaluje důvod, proč si tak moc zakládá na svých pohorkách. Tragikomický příběh ze svého života zpracovala autorka s humorem a nadsázkou, aniž by jej zlehčovala.

Hedi is experiencing strange things. While her granddaughter is visiting, she suddenly embarks on a hiking journey, to the deepest parts of the Alps, revealing the reason for her devoted attachment to her hiking shoes. The author managed to portray this tragicomic story from her life with humour and detachment without belittling it.

**Režie / Director** Kathrin Steinbacher **Výtvarník / Designer** Kathrin Steinbacher **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír, mix technik / 2D computer, drawing on paper, mixed media **Hudba / Music** Fabio Schurischuster **Výroba / Produced by** Royal College of Art

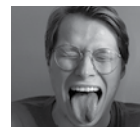
## Sh\_t Happens

13 min 7 sec | Česká republika, Slovensko, Francie / Czech Republic, Slovakia, France | 2019

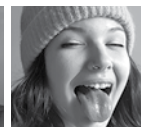
Sled nečekaných, komických až absurdních výjevů ze života domovníka, v nichž figuruje jeho frustrovaná manželka a jeden deprimovaný jelen. Události nabírají takový charakter, až je záhy jasné, že happyend hlavního hrdinu nečeká. Snímek zpracovaný nekomplikovanou, ale přesto výrazně originální kresbou.

A string of unexpected, comic and even absurd scenes from the life of a property caretaker in which the main roles are played by his frustrated wife and a depressed deer. The events take such a turn that it is soon clear that the film's main protagonist cannot expect a happy end. The film has a simple but very original artistic style.

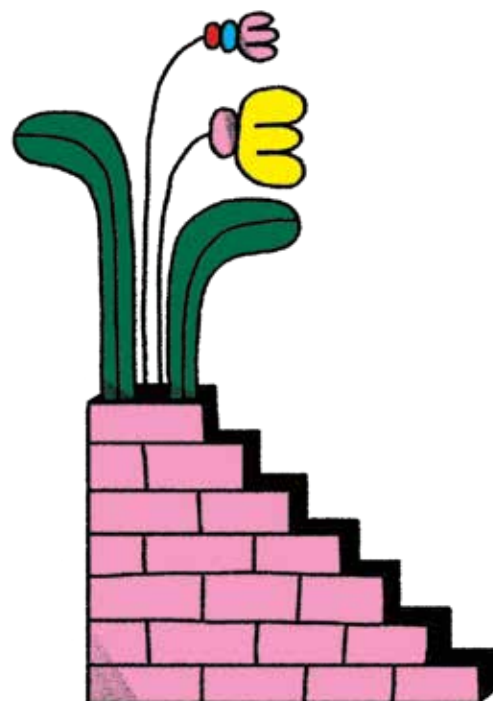
**Režie / Director** Dávid Štumpf, Michaela Mihalyiová **Výtvarník / Designer** Michaela Mihalyiová **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Olivier de Palma **Výroba / Produced by** Alexandra Gabrižová (BFILM), FAMU



Dávid Štumpf



Michaela  
Mihalyiová



# STUDENTSKÉ FILMY / STUDENT FILMS

C



Éva Darabos

## Sbohem, sídliště!

Pá kis panelom! | Bye Little Block! | 7 min 40 sec | Maďarsko / Hungary | 2020

Dějštěm tohoto surrealisticky snového filmu je rozlehlé panelové sídliště ne nepodobné těm našim. Hrdinku snímku zastihneme na jednom z jeho mnoha balkónů ve chvíli, kdy musí zdánlivě nudnému sídlišti dát sbohem. Místo se tak naráz proměňuje v důvěrné prostředí s jedinečným kouzlem.

This surreal and dreamlike film is set at a housing estate much like those in the Czech Republic. We see the film's protagonist at one of the many balconies in a moment when she has to say farewell to the seemingly boring place. The housing estate suddenly changes into an intimate setting with a unique charm.

**Režie / Director** Éva Darabos **Výtvarník / Designer** Éva Darabos **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Dávid. W. Bodnár **Výroba / Produced by** MOME

Mathilde  
Pepinster

## Mimo

Au large | Away | 5 min 51 sec | Belgie / Belgium | 2019

Tragikomická epizoda ze života muže, který žije v domnění, že je Eskymák. Hrdina se vydává na lov, aby si na krách ulovil v ledovém moři rybu, ovšem netuší, že se zrovna nachází v supermarketu. Autorka vsadila na precizně zvládnutou animaci loutek a v podstatě smutný příběh pojala formou grotesky.

A tragicomic episode from the life of a man who lives under the impression that he's an Eskimo. Our hero goes ice fishing without realising that he happens to be in a supermarket. The author used precisely animated puppets and turned the essentially sad story into a slapstick comedy.

**Režie / Director** Mathilde Pepinster **Výtvarník / Designer** Mathilde Pepinster **Technika / Technique** stop-motion, loutka / stop-motion, puppet **Hudba / Music** Lionel Polis, Manu Saubain **Výroba / Produced by** La Cambre

## Zápas v kleci

Cage Match | 9 min 12 sec | Spojené státy / United States | 2019

Postavy jako z okraje papírů z nudných pracovních porad (nebo ze školního vyučování) rozehrávají drsné wrestlingové představení, v němž se Pan Businessman utká s mohutnou přesilou. Může vůbec vyhrát? A kdy se dětství změnilo v koloběh jízd výtahem a meetingů se zdánlivě dokonalými lidmi?

Characters as if taken from the edges of papers from boring meetings (or lectures) participate in a rough wrestling match in which Mr. Businessman faces multiple opponents. Does he have a shot at winning? And when did childhood turn into a series of lift rides and meetings with seemingly perfect people?

**Režie / Director** Bryan Lee **Výtvarník / Designer** Bryan Lee **Technika / Technique** kresba na papír, ultrafáňy, inkoust na papíře / drawing on paper, cel animation, ink on paper **Hudba / Music** Christopher Todd Landor **Výroba / Produced by** USC



Bryan Lee

## Pramen a věž

A forrás és a torony | The Wellspring and the Tower | 7 min 27 sec | Maďarsko / Hungary | 2020

Propojení organických, přírodních motivů a mechanických soustav přináší v jediném komplexním fantaskním světě studentka budapeštské MOME. Jakmile vyschne přirozený zdroj životní energie, je třeba situaci urychleně řešit. Automatický harmonický koloběh věcí musí obnovit technologie.

A combination of organic natural motifs and mechanical systems brought to us in a single complex fantasy world by a student of the Moholy-Nagy University of Art and Design Budapest (MOME). When a natural source of life energy runs dry, the situation needs to be resolved quickly. Technology needs to step in to renew the automatic and harmonic cycle of things.

**Režie / Director** Melinda Kádár **Výtvarník / Designer** Melinda Kádár **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** József Iszlai **Výroba / Produced by** MOME



Melinda Kádár

## Aura

2 min 36 sec | Německo / Germany | 2019

Migréna je častou, ale přehlíženou a podceňovanou nemocí, jejímž dopadům na život jednotlivce většina lidí příliš nerozumí. Timm Völkner nám ji představuje formou jakéhosi milostného dopisu, který je za symbolické výtvarné interpretace adresován právě této nejmilovanější přítelkyni mnoha z nás.

Migraine is a common but often ignored and underestimated illness that has effects on a person's life that most people usually can't understand. Timm Völkner presents it in the form of a love letter that is – by means of a symbolic artistic interpretation – addressed to this most loyal of friends of many of us.

**Režie / Director** Timm Völkner **Výtvarník / Designer** Timm Völkner **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Andreas Skandy **Výroba / Produced by** Filmakademie Baden-Württemberg



Timm Völkner

Kyeong-wook  
Jo

Su-kyoung Kim

## Mateřství – nejhorší trest

MOM – The Worst Punishment | 7 min 2 sec | Jižní Korea / South Korea | 2019

Trestem za zabití matky dítěte, které ne a ne přestat plakat, může být na planetě Gunja Doron-x jen jediná věc. Nonnonanni se vydává na Zem. Obstojí v roli matky? Snímek na hranici sci-fi s prvky hororu je kritickým pohledem na nároky, které na matky klade (nejen) korejská společnost.

On the planet Gunja Doron-x, the punishment for killing the mother of a child that won't stop crying can only be one thing. Nonnonanni travels to Earth. Will she succeed as a mother? This sci-fi film with horror sequences is a critical view of the demands that (not only) Korean society places on mothers.

**Režie / Director** Kyeong-wook Jo, Su-kyoung Kim **Výtvarník / Designer** Da-hyun Jeon, Heejin Choi, Hye-yeon Cho, Ji-woo Lee, Ji-su Shin, Kyeong-wook Jo, Min Lee, Song-hee Lee, Su-kyoung Kim **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Daydreamsound, Han-sol Park, Woo-jin Do **Výroba / Produced by** Sejong University



Jiaqi Wang

## 2,3 x 2,6 x 3,2

2.3 x 2.6 x 3.2 | 3 min 47 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2019

Na Nikobarských ostrovech věří, že dřevěná socha zvaná kareau dokáže od domu nemocného odhánět zlé duchy, kteří nemoc způsobují. Pro svůj jemný, dokumentárně laděný snímek o roli víry se tímto zvykem nechala inspirovat studentka londýnské Royal College of Art, pro jejíž tetu měla nemoc přesné rozměry.

People of the Nicobar Islands believe that a carved wooden figure called kareau can drive away evil spirits causing an illness. This custom served as an inspiration for a student of the Royal College of Art in London whose aunt attributed an exact measurement to her illness. The result is a gentle animated film in a documentary style.

**Režie / Director** Jiaqi Wang **Výtvarník / Designer** Jiaqi Wang **Technika / Technique** 2D počítačem, mix technik, inkoust na papíře / 2D computer, mixed media, ink on paper **Hudba / Music** Jiaqi Wang **Výroba / Produced by** Jiaqi Wang



Petre Tomadze

## V noci

ღამის სესიონი | Night Session | 3 min 40 sec | Gruzie / Georgia | 2019

Barevně výrazný výtvarný styl Petreho Tomadzeho měli diváci Anifilmu možnost poznat už minulý rok. Nyní se tento gruzínský režisér vrací s tragikomickou historkou z činžovního domu, jejímž svědkem je posluchač gramofonu trávící večer na balkóně pozorováním okolního dění.

The visitors of Anifilm had a chance to see Petre Tomadze's colourfully expressive artistic style last year. This year, the Georgian director returns with a tragicomic story from an apartment building witnessed by a man spending his evening sitting on a balcony, listening to a gramophone and observing his surroundings.

**Režie / Director** Petre Tomadze **Výtvarník / Designer** Petre Tomadze **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Otar Ramishvili **Výroba / Produced by** Zurab Diasamidze

## Lední Barry – Prolomíme ledy!! – Vlog #207

PolarBarry – Let's Break the Ice!! – Vlog #207 | 4 min 37 sec | Nizozemsko, Velká Británie / Netherlands, United Kingdom | 2019

Lední Barry je lední medvěd a populární youtuber ze severního pólu. Co si jeho followeri myslí o globálním oteplování? Jak by se na něj měli medvědi připravit? Režisér tohoto snímku formou youtuberského videa zpracovává nepříjemně aktuální téma a využívá k tomu odpovědi reálných lidí.

Polar Barry is a polar bear and a popular youtuber from the North Pole. What do his followers think about global warming? How should polar bears prepare for it? In the form of a YouTube video, the director of this film explores pressing current issues and uses the answers of real people.

**Režie / Director** Wouter Dijkstra **Výtvarník / Designer** Wouter Dijkstra **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Rogier Harkema **Výroba / Produced by** Wouter Dijkstra



Wouter Dijkstra

## Holharsko

Dutchgaria | 12 min 24 sec | Belgie, Francie / Belgium, France | 2019

Magisterský film francouzské režisérky sleduje osudy cizinky v zemi, kde nerozumí ani jazyku ani místním zvykům a kde nikdo nerozumí jí. Zůstane na problémy s pořadovými lístky a smrtelně důležitými nápisy na toaletách úplně sama? Jak přežít ve svérázném Holharsku se dozvíte v tomto zábavném snímku.

The French director's graduate film follows an expat in a country where no one understands her and she doesn't understand the language or local customs. Will she have to deal with queue tickets and vitally important signs on the toilets all by herself? This humorous film will tell you how to survive in Dutchgaria.

**Režie / Director** Capucine Muller **Výtvarník / Designer** Capucine Muller **Technika / Technique** 2D počítačem, malba na papír / 2D computer, painting on paper **Hudba / Music** Mathijs Steels, Tijl Piryns **Výroba / Produced by** Luc Degryse (KASK)



Capucine Muller

# STUDENTSKÉ FILMY / STUDENT FILMS

D

Géraldine  
Cammisar

Zaide Kutay

## Na hraně

**The Edge | 7 min 23 sec | Švýcarsko / Switzerland | 2020**

Transdimenzionální výlet kamionem za hranice jediné reality nachystalo řidiči nákladáku duo švýcarských režisérek. Teplé barevné tóny rozlehlé pouště se v tomto snímku střídají s prázdným, černobílým prostorem mezi jednotlivými verzemi řidičova života (a smrti).

The duo of Swiss directors sent a truck driver on a trans-dimensional trip beyond the boundaries of reality. Warm colour tones of a vast desert alternate with empty black and white space between individual versions of the driver's life (and death).

**Režie / Director** Géraldine Cammisar, Zaide Kutay **Výtvarník / Designer** Géraldine Cammisar, Zaide Kutay **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Mirjam Schnedl **Výroba / Produced by** Lucerne University of Applied Sciences and Arts, Ursula Ulmi (Ulmi Film)



Isabel Garrett

## Poslouchej, jak zpívám

**Listen to Me Sing | 11 min 12 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2019**

Starat se o zábavu hotelových hostů nikdy nebyl Sophiein sen. Ani publikum není na zpívajícího kraba příliš zvědavé. Přesto Sophie útrpně snáší své ponižující zaměstnání. Jednoho dne se však v jejím životě objeví nečekaný parták, který sehraje důležitější úlohu než pouhý druhý hlas v trapném představení.

Sophie never wanted to entertain hotel guests. And they are not very keen on listening to a crab sing either. And yet, Sophie endures in her humiliating job. But one day, an unexpected partner comes into her life and plays a much bigger role than a mere second voice in an awkward show.

**Režie / Director** Isabel Garrett **Výtvarník / Designer** Tessa Flanagan **Technika / Technique** stop-motion, reálné záběry / stop-motion, live action **Hudba / Music** Stephanie Taylor **Výroba / Produced by** National Film & Television School

## Vedro

Heatwave | 7 min 14 sec | Řecko, Velká Británie / Greece, United Kingdom | 2019

Bélóskvoucí domky září do dále, mořská hladina se třpytí a na řeckých ostrovech je vedro k padnutí. Jakmile na místní pláž dorazí první návštěvníci, stáváme se svědky rutinních úkonů, které spolu se vsudy přítomným horkem dohánějí lidi na pokraj šílenství. Jedinou záchranou je vzdouvající se moře.

Snow-white houses glare into the distance, the sea surface sparkles and Greek islands endure a heatwave. When the first visitors come to the beach, we witness a series of routine tasks that – along with the heat – drive people crazy. The only rescue is the surging sea.

**Režie / Director** Fokion Xenos **Výtvarník / Designer** Alexandros Apostolakis **Technika / Technique** stop-motion, plošková animace, plastelína, mix technik / stop-motion, cut out, clay animation, mixed media **Hudba / Music** Andreas Gutuen Aaser **Výroba / Produced by** National Film & Television School



Fokion Xenos

## Nigel

9 min | Velká Británie, Polsko / United Kingdom, Poland | 2019

Na novozélandském ostrově Mana se před lety zabydlel samec tereje Nigel. Jeho dojemný příběh sledovala odborná i laická veřejnost – Nigel se zde totiž usadil s betonovou družkou, jednou z několika, které zde byly umístěny ve snaze přivést ptáky na ostrov. Film s kultivovanou výtvarnou stránkou sleduje jeho osud.

Years ago, a male gannet called Nigel found a home at the New Zealand island of Mana. His touching story was followed by experts and the general public – Nigel settled down with a mate made of concrete, one of many placed here in an effort to bring birds back to the island. This film with a refined artistic style follows his story.

**Režie / Director** Natasza Cetner **Výtvarník / Designer** Natasza Cetner **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Ioannis Spanos **Výroba / Produced by** Natasza Cetner, Royal College of Art



Natasza Cetner

## Slunce v kapse

I Want a Sun in My Pocket | 4 min 18 sec | Kanada, Kostarika / Canada, Costa Rica | 2019

Někdo z nich si připadá menší než ostatní, další zase méně šťastný. Někdo se utápí v hněvu, zatímco jiný se snaží spravit milostný vztah. A někdo sedí na střeše domu, kde se všechny tyto osudy odehrávají, vystavený útokům okolí. Všichni ale sdílejí potřebu nápravy a klidu, který nemusí přijít.

Some of them feel smaller than the others and some feel less happy. Some drown in anger and some try to fix their relationships. And some sit on a rooftop of a house where all of this is taking place subject to the attacks of the surroundings. But all share a need for a remedy and peace that may never come.

**Režie / Director** Laui Laessa **Výtvarník / Designer** Laui Laessa **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Matthew Thomas **Výroba / Produced by** Vancouver Film School



Loui Laessa





Cheyenne  
Canaud-Wallays

## Všechno jde do háje

**Tout va rentrer dans le désordre | Everything Will Fall Out of Place | 3 min 56 sec | Francie / France | 2019**

Se studentkou francouzské La Poudrière se vypravíme na tržiště. Den mladého prodejce banánů Redy se nevyvíjí dobře. Jeho šéf nemá zrovna nejlepší náladu a proklíčkovat se dvěma šálky kávy mezi hrnouchy se zákazníky (když jste převlečeni za banán) je stejně nesnadné jako uspokojit jejich potřeby.

The director, a student of the French school La Poudrière, takes us to a market. The day of a young banana seller named Reda doesn't go well. His boss is not in a good mood and to navigate between swarming customers with two cups of coffee (when dressed in a banana costume) is just as hard as satisfying their needs.

**Režie / Director** Cheyenne Canaud-Wallays **Výtvarník / Designer** Cheyenne Canaud-Wallays **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Oscar Aubry **Výroba / Produced by** Annick Teninge La Poudrière



Maria Trigo  
Teixeira

## Ve mně

**Inside Me | 5 min 14 sec | Německo / Germany | 2019**

Portugalská režisérka studující v Německu ve svém absolventském anidoku přibližuje okolnosti zásadního rozhodnutí v životě mladé Anny. Téma potratu zpracovává minimalistickým černobílým stylem, čímž dosahuje přesvědčivé naléhavosti situace, v níž se ocitá mnoho žen.

In her graduate anidoc, the Portuguese director studying in Germany explains the circumstances of a crucial decision in the life of a young woman named Anna. She uses a minimalist black and white style to visualise the theme of abortion, giving the situation that many women find themselves in a convincing urgency.

**Režie / Director** Maria Trigo Teixeira **Výtvarník / Designer** Maria Trigo Teixeira **Technika / Technique** kresba na papír, inkoust na papíře / drawing on paper, ink on paper **Hudba / Music** Falk Meutzner **Výroba / Produced by** Film University Babelsberg Konrad Wolf



Guoxiu Jiang

## Jedna za všechny

**One for All Things | 3 min 14 sec | Čína, Spojené státy / China, United States | 2019**

Na příkladech neurotických zvířat sleduje režisérka pocity úzkosti a strachu, které nejdříve člověka provázejí při seznamování s novými lidmi. V humorných, metaforických výjevech nechybí intelektuální ježik či exhibicionistický rejnok, posilující lenochod ani chameleon před zrcadlem.

Using neurotic animals, the director explores the anxiety and fear that some people feel when meeting new people. Humorous metaphoric scenes star an intellectual porcupinefish, exhibitionist stingray, exercising sloth and a chameleon in front of a mirror.

**Režie / Director** Guoxiu Jiang **Výtvarník / Designer** Guoxiu Jiang **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Guoxiu Jiang **Výroba / Produced by** Pratt Institute

## Kdo se se mnou zatočí

Forget Me Not | 6 min 54 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Film se kriticky zabývá dětskou institucionální péčí v České republice a jejím dědictvím z předrevolučních dob. Autentické výpovědi protagonistů citlivě doplňuje barevně střídme výtvarné řešení. Režisérka původem ze Slovenska snímek natočila na pražské FAMU.

This film critically examines institutional care for children in the Czech Republic and its heritage from the communist era. Authentic testimonies of the film's protagonists are sensitively underlined by a moderate artistic style. The Slovak director made this film at the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague.

**Režie / Director** Adela Křížovská **Výtvarník / Designer** Adela Křížovská **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Studio Versus **Výroba / Produced by** FAMU



Adela  
Křížovská

## Já a můj magnet a můj mrtvý kamarád

我和吸鐵石和一個死去的朋友 | Me and My Magnet and My Dead Friend | 13 min 5 sec | Čína / China | 2019

Příběh malého chlapce, jehož největším přítelem je dlouhou dobu obyčejný magnet. Ten na sebe totiž přichytává nejrůznější drobné poklady. Těžko se ale může měřit se skutečným lidským kamarádem... Citlivý čínský snímek o silném přátelství a tragické události, která znamenala konec dětství.

A story of a young boy whose best friend has for a long time been a magnet. The thing about the magnet is that it attracts various little treasures. But it can hardly measure up to a real human friend... A sensitive Chinese film about a strong friendship and a tragic event that cuts a childhood short.

**Režie / Director** Maoning Liu **Výtvarník / Designer** Maoning Liu **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Sihang Yuan **Výroba / Produced by** Rorggie Zhang (School of Animation and Digital Arts, Communication University of China)



Maoning Liu



Michaela  
Čopíková

SK

Michaela Čopíková vystudovala animaci na bratislavské VŠMU a za absolventský film *O ponožkách a lásce* vyhrála v roce 2010 slovenskou cenu Slnko v sieti za nejlepší animovaný film. Později získala Fulbrightovo stipendium a pokračovala ve studiích na Academy of Art university v San Francisku. V roce 2010 založila společně s Veronikou Obertovou značku Ové Pictures, pod kterou i dnes aktivně tvoří animace, hudební videa, umělecký design, výstavy a reklamy. Využívají především tradiční animační techniky – kresbu a stop-motion animaci a práci s papírem. Jsou držitelkami mnoha domácích i zahraničních ocenění. Mezi jejich nejúspěšnější animované filmy a práce patří krátký film *Nina* (2014), spoty pro festival Týden slovenského filmu (2017, 2018) nebo animace pro dokumentární cyklus *Prvá* (2015–2020).

Michaela Čopíková studied animation at the Academy of Performing Arts in Bratislava and her graduate film *About Socks and Love* won the Slovakian Sun in a Net Award for the best animated film in 2010. She later got a Fulbright Scholarship and continued her studies at the Academy of Art University in San Francisco. She and Veronika Obertová founded Ové Pictures in 2010 and they have been actively producing animations, music videos, commercials, various artistic designs and organising exhibitions. They use mainly traditional animation techniques – drawing, stop-motion and cutout animation. They have won many awards both in the Czech Republic and abroad. Their most successful works include a short film called *Nina* (2014), festival jingles for the Slovak Film Week festival (2017, 2018) and animation for the documentary series *Female First* (2015–2020).



Milen  
Alempijević

SB

Milen Alempijević je umělecký ředitel mezinárodního festivalu animace Animanima pořádaného v srbském městě Čačak. Vydal několik knih různých žánrů, mezi něž patří například sbírka esejů o animovaném filmu *Umetnost preterivanja* (Umění přehánění, 2014) či filmová studie *Dan kada je nestao Miles Evans – džez i filmska naracija* (Den, kdy zmizel Miles Evans – jazz a filmové vyprávění, 2016). Jako redaktor se také podílel na speciálním čísle uznávaného srbského uměleckého periodika *Gradac*, které bylo zasvěceno jazzu. V roce 2016 spolupracoval i na vydání speciálního DVD s názvem *Beyond 2000: Contemporary Serbian Animation*. Milen pracuje pro kulturní centrum města Čačak, kde působí jako vedoucí programu filmů a videa.

Milen Alempijević is the artistic director of the Animanima international animation festival based in Čačak, Serbia. He is the author of several published books of various genres, and the main works are the collection of essays on animated film *The Art of Exaggeration: The Notes of a Spectator* (2014) and film study *The Day Miles Evans Disappeared: Jazz and Film Narration* (2016). Editor of the "Jazz" double-volume thematic issue of the distinguished Serbian art and culture periodical *Gradac*. He is the editor of the special 2016 DVD edition *Beyond 2000: Contemporary Serbian Animation*. Milen works for the Cultural Centre in Čačak as the managing editor of the film and video programme.

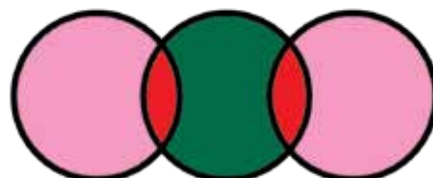


## Joost Rekveld

ND

Joost Rekveld je nizozemský umělec, kurátor a experimentální filmař. Jako umělec ho motivuje otázka, co nás může naučit dialog se stroji. Jeho abstraktní filmy jsou k vidění na festivalech a přehlídkách experimentálních filmů, animace či dalších druhů pohyblivých obrazů po celém světě. Retrospektivy jeho tvorby byly uvedeny například v londýnském Barbican Centre, na filmovém festivalu v Ann Arbor i jinde. V roce 2017 měl vlastní sekci na mezinárodním filmovém festivalu v Rotterdamu. Od února 2017 působí na univerzitě v belgickém Gentu. Je také autorem několika instalací a podílel se na celé řadě kolaborativních projektů.

Joost Rekveld is a Dutch artist, curator and experimental filmmaker. As an artist he is motivated by the question of what we can learn from a dialogue with machines. His abstract films have been shown worldwide at a wide range of festivals and venues for experimental film, animation or other kinds of moving image. He has had retrospectives at the Barbican in London and the Ann Arbor film festival amongst others, and in 2017 he was filmmaker in focus at the International Film Festival Rotterdam. Since February 2017, Joost has been affiliated to the School of Arts, University College Ghent as an artistic researcher. He has also realised several installations and is involved in many collaborative projects.



**Abstraktní a nenarativní animace |  
Abstract and Non-Narrative Animation**

antropocén | anthropocene

Zádrhel v hierarchii | Hierarchy Glitch

Jack

autobiografie | ticho | autobiography | silence

4:3

Městská sfinga | Urban Sphinx

Dech | Wind

Průměrné štěstí | Average Happiness

V důchodu | Retired

Xylém | Xylem

Krvavá matka | A Mind Sang

Úsvit opice | The Dawn of Ape

Sériové paralely | Serial Parallels

Paella atomar č. 9 | Paella Atomar Nr. 9

Unikající život | Leaking Life

## antropocén

anthropocene | 2 min 29 sec | Německo / Germany | 2019

Snímek *antropocén* zkoumá vliv globálního průmyslového kapitalismu. Jako příklad masové spotřeby, znečištění a vykořisťování zde slouží hamburský přístav. Sekvenční animace satelitních obrazů radikálně zobrazuje rozsah lidských zásahů do přírodních ekosystémů. Opakované sekvence symbolizují nezastavitelnou globální mašinérii a ztrátu individuality způsobenou sériovou výrobou.

*anthropocene* investigates the effects of global industrial capitalism. Hamburg port serves as an example of mass consumption, pollution and exploitation. Through the sequential animation of satellite images, the extent of human interference in natural ecosystems is radically depicted. Repeated sequences symbolize the unstoppable of the global machinery as well as the loss of all individuality in mass production.

**Režie / Director** Moritz Schuchmann **Výtvarník / Designer** Moritz Schuchmann **Technika / Technique** 2D počítačem, stop-motion, hyperlapse / 2D computer, stop-motion, hyperlapse **Hudba / Music** Max Gausepohl **Výroba / Produced by** HAW Hamburg



Moritz Schuchmann

## Zádrhel v hierarchii

Hierarchy Glitch | 6 min 10 sec | Rakousko, Bulharsko / Austria, Bulgaria | 2019

Snímek čistě abstraktním způsobem zpracovává myšlenku ekonomie společného dobra. Vizuální vzorce i hlasy sboru jsou ukotvené v hierarchickém chování, které omezuje plný potenciál a mobilitu všech individuálních prvků. Vzorce matic se brzy rozbijí, spoje a směry se ztratí a vznikne entropický chaos.

In a purely abstract way the film deals with a core idea of the Common Good Economy model. Both visual patterns and the ensemble's voices are tied up in hierarchical behaviour, which restrains the full potential and mobility of each individual element. Soon the matrix pattern breaks out, and connections and directions are lost, resulting in entropic disorder.

**Režie / Director** Vessela Dantcheva **Výtvarník / Designer** Vessela Dantcheva **Technika / Technique** 2D počítačem, stop-motion, plošková animace / 2D computer, stop-motion, cut out **Hudba / Music** Susanne Kirchmayr **Výroba / Produced by** Vessela Dantcheva (Compote Collective)



Vessela Dantcheva

## Jack

2 min 9 sec | Spojené státy / United States | 2019

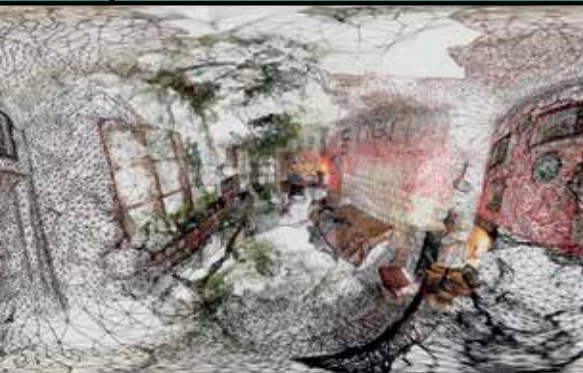
Známý americký solitér 3D počítačové animace se vrací s dalším počinem zabydleným plasticky perfektními protagonisty. Tentokrát snímku dominuje postava muže – Jacka. Jack je nahý. Jack předstírá, že hraje na kytaru. Jack vypadá směšně a zranitelné? Jack, Jack, Jack. Všude Jack.

Renowned American solitaire of 3D computer animation returns with another film starring a plastically perfect character. This time, the protagonist is a man named Jack. Jack is naked. Jack is pretending to play guitar. Jack looks silly and vulnerable? Jack, Jack, Jack. Jack everywhere.

**Režie / Director** Faiyaz Jafri **Výtvarník / Designer** Faiyaz Jafri **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Faiyaz Jafri **Výroba / Produced by** Faiyaz Jafri (Hyper-Unrealism)



Faiyaz Jafri



Nataša  
Teofilović

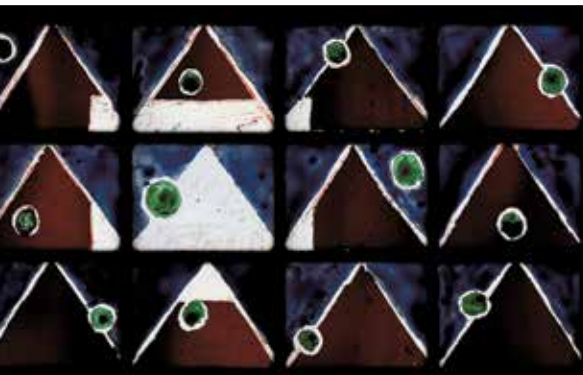
## autobiografie | ticho

autobiografija | tišina | autobiography | silence | 2 min 8 sec |  
Srbsko / Serbia | 2019

Srbská autorka reflektuje originálním způsobem ubíhající čas ve svém starém domě. Pomocí fotogrammetrie nás provází jeho okolím a interiérem. Díky zvolené technice zobrazení je tento průzkum proměnlivý a těkavý. Dekonstruovaná architektura má však podmanivou vizuální a díky reálným zvukům i aurální sílu.

The Serbian author originally reflects the passage of time in her old house. She uses photogrammetry to show us the house's surroundings and its interior. Thanks to the chosen technique, this exploration is fluctuating and volatile. But the deconstructed architecture has a captivating visual and, thanks to real sounds, also aural power.

**Režie / Director** Nataša Teofilović **Výtvarník / Designer** Nataša Teofilović **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Nataša Teofilović **Výroba / Produced by** Nataša Teofilović



## 4:3

4 min 48 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2019

Kombinace dvanácti animovaných projekcí vytváří rytmický dialog zkoumající vnitřní vztah mezi zvukem a obrazem za použití 16mm filmu, barvy a projektoru. Každá projekce je vytvořena zvláště pomocí barvy a animace přímo na filmový materiál a koresponduje s ručně animovaným soundtrackem.

Twelve animated projections combine to develop a rhythmic dialogue exploring the intrinsic relationship between sound and image using 16mm film, paint and a projector. Responding to a hand-drawn soundtrack, each projection is individually created by painting and scratching directly on 16mm film stock.

**Režie / Director** Ross Hogg **Výtvarník / Designer** Ross Hogg **Technika / Technique** jiné / others **Hudba / Music** Robbie Gunn **Výroba / Produced by** Ross Hogg



Ross Hogg



## Městská sfinga

Esfinge urbana | Urban Sphinx | 4 min 53 sec | Španělsko / Spain | 2019

Film dokumentuje městské umění vzniklé v různých částech španělské Valencie mezi lety 2018 a 2019. Animuje tato pomíjivá umělecká díla a spojuje jednotlivé obrazy jako okénka filmu. Všechny tváře na nás upírají doširoka otevřené oči, jako kdyby nám chtěly potvrdit, že existujeme, ale že svět půjde dál, i když existovat nebudeme.

Film documents the presence of urban art in various neighbourhoods of Valencia, Spain, between 2018 and 2019. In the film these pieces of ephemeral art are animated, connecting each image in continuity like the frames of a film. All these faces look at us with widely opened eyes, as if they tell us that we exist, but we might not exist – and the world would go on.



Maria Lorenzo

**Režie / Director** Maria Lorenzo **Výtvarník / Designer** Maria Lorenzo **Technika / Technique** mix technik / mixed media **Hudba / Music** Gabriel De Paco **Výroba / Produced by** Enrique Millan

## Dech

Wind | 1 min 53 sec | Spojené státy / United States | 2019

Kulička překonává soukolí a nejrůznější dráhy. Objevuje se a mizí v prohlubních bez zjeveného vyššího principu. Jak se rytmus koloběhu zrychluje, vyjevuje se divákovi skrytý život celého aparátu. Poetický kraťouchový snímek amerického autora si vystačí s minimalistickou výtvarnou stránkou, z níž nakonec vzniká nevšední taneční kreace.

A ball goes through various gear mechanisms and tracks. It appears and disappears in various pits without an apparent meaning. As the rhythm of the cycle accelerates, the viewers recognize a hidden life of the entire apparatus. The American author of this short film makes use of a minimalist artistic style which he eventually turns into an unusual dance.

**Režie / Director** Dana Sink **Výtvarník / Designer** Dana Sink **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Dana Sink **Výroba / Produced by** Dana Sink



Dana Sink

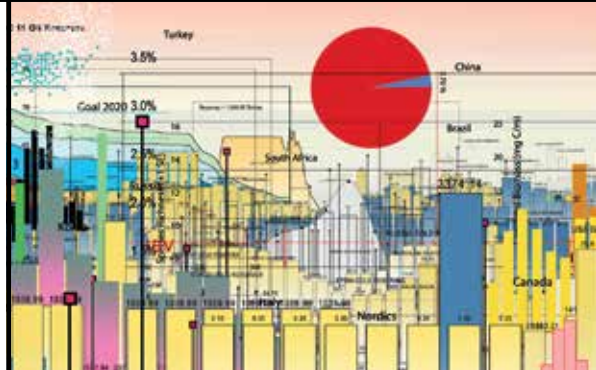
## Průměrné štěstí

Average Happiness | 7 min | Švýcarsko / Switzerland | 2019

Během nudné powerpointové prezentace se statistické grafy vymaní ze svěracích kazajek vlastních koordinát. Vydáváme se na výlet do smyslného světa statistik. Koláčové grafy se roztékají, síťové grafy se krouží, korelační diagramy, sloupcové grafy a křivky vývoje na burzovním trhu společně dosahují vyvrcholení.

During a boring PowerPoint presentation, statistical diagrams are breaking free from the strait-jacket of their coordinates. A trip into the sensual world of statistics begins. Pie charts are melting, arrow diagrams twisting, scatter plots, bar graphs and stock market curves join in a collective climax.

**Režie / Director** Maja Gehrig **Výtvarník / Designer** Maja Gehrig **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Joy Frempong **Výroba / Produced by** Langfilm



Maja Gehrig

## V dýchodu

Retired | 2 min 40 sec | Česká republika / Czech Republic | 2020

Osamělý domek na vesnici. A v něm? Rodinný koktejl lásky, péče, společné historie, všemožných vylepšováků i restů. Nebo také prostor pro poklidné dožití. Jednoduchá dokumentárně pojatá stop-motion animace jako pocta autorovým rodičům a věcem, které zde zanechali. Režisér v nich nachází život a zvláštní krásu.

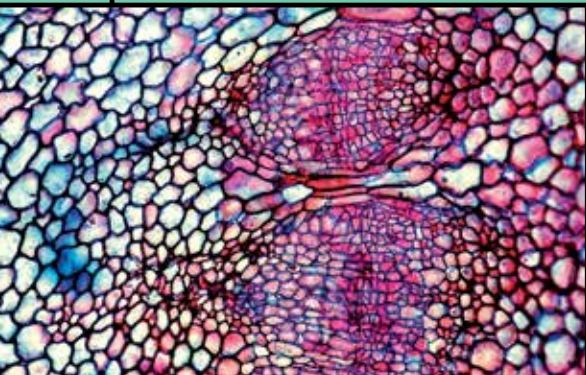
A secluded house in the countryside. And in it? A family cocktail of love, care, shared history and all kinds of gadgets and unfinished things. Or a space for living out the rest of one's life peacefully. This simple documentary stop-motion animation pays tribute to the author's parents and the things they left here. The director finds life and a special kind of beauty in them.

**Režie / Director** Vojtěch Domlátil **Výtvarník / Designer** Vojtěch Domlátil **Technika / Technique** stop-motion / stop-motion **Hudba / Music** Vojtěch Domlátil **Výroba / Produced by** Vojtěch Domlátil



Vojtěch Domlátil



Michael  
Hughes

## Xylém

Xylem | 5 min 26 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2019

Experimentální animace využívající pouze mikroskopické obrazy xylému, jednoho ze dvou druhů transportní tkáně cévnatých rostlin. Díky rapid montáži a znepokojivé zvukové stopě vytváří rostlinná bunčina hypnotickou symfonii. A divák může pod vlivem tohoto audiovizuálního přivalu snadno znejistět, zda sleduje vnitřní stavbu rostlin, vesmírnou hmotu či detail záclony.

An experimental animation using only microscopic images of xylem, one of the two types of transport tissue in vascular plants. Thanks to a rapid montage and disturbing score, the plant cellulose creates a hypnotic symphony. Under the influence of this audio-visual stream, the viewers can easily get lost and become unsure whether they are watching the inside of a plant, cosmic matter or a close-up of a curtain.

**Režie / Director** Michael Hughes **Výtvarník / Designer** Michael Hughes **Technika / Technique** jiné / others **Hudba / Music** Keith Duncan **Výroba / Produced by** Michael Hughes



Vier Nev

## Krvavá matka

A Mãe de Sangue | A Mind Sang | 6 min 11 sec | Portugalsko / Portugal | 2019

Těhotná vědkyně se stává matkou, dva muži si kreslí a kočka sleduje motýly. Jejich příběhy se protnou ve snové oslavě znovuzrození a proměny. Snímek pojednaný takřka výhradně optickými iluzemi předkládá divákovi jednu hádanku za druhou. Přitom ale odkrývá náznaky noirové laděného příběhu.

A pregnant scientist becomes a mother, two men draw and a cat observes butterflies. Their stories merge to form a dreamlike celebration of rebirth and transformation. The film created almost entirely with optical illusions presents the viewers with many riddles. But at the same time, it slowly reveals details of a noir story.

**Režie / Director** Vier Nev **Výtvarník / Designer** Vier Nev **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Yanis Abdalla **Výroba / Produced by** Vier Nev (Vier Nev Film)



Mirai Mizue

## Úsvit opice

The Dawn of Ape | 4 min | Japonsko / Japan | 2019

Japonský mistr abstraktní dynamické animace se vrací se smrští barevných obrazců pulzujících ve zběsilém tempu experimentální hudby. Jen těžko bychom hledali nějaké sjednocující motivy. Lidský rozum to nemůže pojmut, jedná se o první animovaný film vyrobený pro šimpanze. Vám lidem ho ukážeme jen při této jedné příležitosti!

The Japanese master of abstract dynamic animation returns with a whirlwind of colourful images pulsating in a breakneck tempo of experimental music. It is hard to find any connecting motifs. A human mind is unable to comprehend it as it's watching the world's first animation made to be watched by chimpanzees. Just this once, we will show it to you humans.

**Režie / Director** Mirai Mizue **Výtvarník / Designer** Mirai Mizue **Technika / Technique** 2D počítačem, jiné / 2D computer, others **Výroba / Produced by** Mirai Mizue (Mirai Film)

## Sériové paralely

**Serial Parallels** | 9 min | Hongkong, zvláštní administrativní oblast Číny / Hong Kong SAR China | 2019

*Sériové paralely* zkoumají prostředí Hongkongu z konceptuální perspektivy filmového materiálu za použití technik přímé animace. Charakteristická architektura města plného výškových budov zastíňujících horizont je přetvářena v paralelní řady filmového pásu.

*Serial Parallels* approaches Hong Kong's built environment from the conceptual perspective of celluloid film, by applying the technique of film animation to the photographic image. The city's signature architecture of horizon-eclipsing housing estates is reimagined as parallel rows of film strips.

**Režie / Director** Max Hattler **Technika / Technique** stop-motion, pixilace, hyperlapse / stop-motion, pixilation, hyperlapse **Hudba / Music** David Kamp **Výroba / Produced by** Max Hattler (Relentless Melt)



Max Hattler

## Paella atomar č. 9

**Paella Atomar 9** | **Paella Atomar Nr. 9** | 7 min 16 sec | Německo / Germany | 2019

Tato německá paella je vším, jen ne jednoduše stravitelnou pochoutkou. Kolážovitý styl experimentálního filmu v sobě zahrnuje ingredience kreslené, ploškové i 3D počítačové animace. Politické motivy se střídají s přírodními motivy. Nad vším ale visí hrozba atomové zkázy z nebes.

This German paella is everything but a simply digestible delicacy. The collage style of the experimental film includes hand-drawn, cutout and 3D animated ingredients. Political motifs alternate with natural motifs. But there is a nuclear threat looming from the sky.

**Režie / Director** Bernd Jünger **Výtvarník / Designer** Bernd Jünger **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, stop-motion, kresba na papír, malba na papír, plošková animace, malba na sklo, rotoskopie, mix technik, inkoust na papíře / 2D computer, 3D computer, stop-motion, drawing on paper, painting on paper, cut out, painting on glass, rotoscopy, mixed media, ink on paper **Výroba / Produced by** Bernd Jünger



Bernd Jünger

## Unikající život

**Leaking Life** | 14 min 32 sec | Japonsko / Japan | 2019

Japonský režisér a výtvarník nás ve svém filmovém eseji zavádí do míst, odkud se vytrácí život. Uhrančivý snímek pracuje se zdánlivě reálným prostředím a věcmi, ovšem vše prochází detailní malířskou transformací. Unikající život se tak projevuje v obsahu filmu (přetékající sklenice, odtoková jímkka), ale díky stékajícím barvám i v jeho formě.

In his film essay, the Japanese director takes us to places leaking life. This mesmerising film works with a seemingly real environment and things, but everything undergoes a detailed paintbrush transformation. Leaking life is thus manifested both in the content of the film (an overflowing glass, an outflow) and thanks to dripping colours also in its form.

**Režie / Director** Shunsaku Hayashi **Výtvarník / Designer** Shunsaku Hayashi **Technika / Technique** stop-motion, kresba na papír, malba na papír, rotoskopie, reálné záběry, mix technik, inkoust na papíře, jiné / stop-motion, drawing on paper, painting on paper, rotoscopy, live action, mixed media, ink on paper, others **Hudba / Music** Makoto Itabashi **Výroba / Produced by** Shunsaku Hayashi



Shunsaku Hayashi

**Videoklipy A | Music Videos A**

Noisy Pots: Cosmic Trip

!!! (Chk Chk Chk): Couldn't Have Known

Itchy Teeth: Invisible King

Fanfán Tulipán: Genius noci

Corps: Sur l'autoroute

Pedro Grass: Jerusalem

Yoshitoo!: See You Where There's Music

Clube de esquiar: Pudesse eu (Keby)

Coheed and Cambria: Toys, an Unheavenly Christmas Carol

Talya La Lia: Shredder

Siamés: Summer Nights

**Videoklipy B | Music Videos B**

(Sandy) Alex G: Southern Sky

Sarah Pannekoek: Lost Eye

Nauzea Orchestra: Zoo

Igorrr: Very Noise

Stephen Coates: Bathwell in Clerkentime

Gelbart: March of the Thinking Machines

P/\ST: Tiseň

Lucky Chops: Traveler

Resina: In (Ian William Craig rework)

The Old Mog Detective Agency: Nobody Hear

Glen Hansard: The Closing Door

The Strokes: At The Door

# VIDEOKLIPY / MUSIC VIDEOS

A

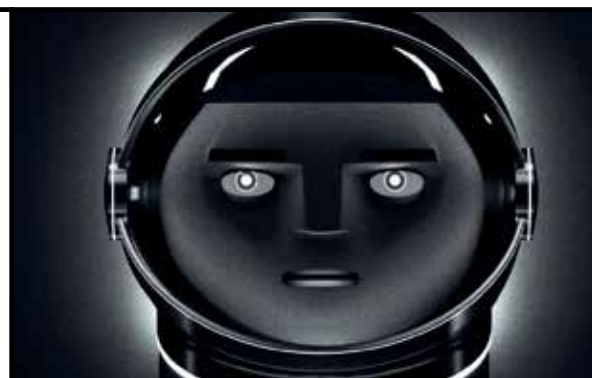
## Noisy Pots: Cosmic Trip

5 min 44 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Absolvent Univerzity Tomáše Bati a autor oceňovaného krátkého filmu *Případ* (2011) se v posledních letech stává vyhledávaným režisérem hudebních videí. Ve svém novém klipu pro české elektronické duo Noisy Pots nás bere na hypnotický vesmírný výlet skrze čas a prostor. Dominují mu kulaté či kruhové motivy a hra s odstíny černé a bílé.

This graduate of the Tomáš Baťa University in Zlín and the author of the acclaimed film *Case* (2011) has become a sought-after director of music videos. In his latest piece for the Czech electronic duo Noisy Pots, he takes us on a hypnotic cosmic ride through time and space dominated by round and circular motifs and shades of black and white.

**Režie / Director** Martin Živocký **Výtvarník / Designer** Martin Živocký **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Emil Machain, Jakub Tengler, Michal Šupák **Výroba / Produced by** Martin Živocký



Martin Živocký

## !!! (Chk Chk Chk): Couldn't Have Known

3 min 47 sec | Německo / Germany | 2019

Video zavede diváky do snu, na sérii večírků, kde sledujeme muže, který pronásleduje svou pravou lásku. Barvitý a výtvarně svébytný videoklip taiwanského tvůrce, který hledá cesty od poetičnosti k vulgaritě. Jeho ztřeštěný styl dobře koresponduje s rozvernou skladbou.

The music video invites you to a dream, a party and a celebration where we watch a man chase after his true love. This colourful and artistically distinct music video was made by a Taiwanese author looking for paths from poeticalness to vulgarity. His goofy style corresponds with the playful tune.

**Režie / Director** Cheng-Hsu Chung **Výtvarník / Designer** Cheng-Hsu Chung **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** !!! Chk Chk Chk **Výroba / Produced by** Warp Records



Cheng-Hsu  
Chung



Julia Specht

## Itchy Teeth: Invisible King

2 min 43 sec | Německo, Velká Británie / Germany, United Kingdom | 2019

Surreální cesta – meditace nad vnímáním světa vyprávěná postavou, která neustále mizí a znovu se objevuje. Videoklip o fascinaci hledáním smyslu světa a vlastního místa v něm.

A surreal journey contemplating the perception of the world, told by a character constantly falling in and out of existence. A music video about the fascination with making sense of the world and the search for your own place in it.

**Režie / Director** Julia Specht **Výtvarník / Designer** Julia Specht **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, ultrafány, mix technik / 2D computer, 3D computer, cel animation, mixed media **Hudba / Music** Xav Clarke **Výroba / Produced by** Julia Specht, HAW Hamburg



Oliver Vršanský

## Fanfán Tulipán: Genius noci

4 min 41 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

V klipu ožívají postindustriální krajiny okolí Pardubic, neturistické, zdánlivě krotké, ale přitom tajuplné zóny, stalkerovsky nevyzpytatelné a zálučné. V místech, kterými vlaky obvykle jen projíždějí, přitom stojí za to vystoupit a zamířit do lesů. Originální a atmosférická jízda černobílou krajinou.

This music video animates a post-industrial landscape near Pardubice – non-touristy, seemingly peaceful and yet mysterious zones that are unpredictable and treacherous as if taken from *Stalker*. Even though the trains are only passing through such places, it is worth getting off them and heading into the woods. An original and atmospheric ride through a black and white landscape.

**Režie / Director** Oliver Vršanský **Výtvarník / Designer** Oliver Vršanský **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, malba na papír, mix technik / 2D computer, 3D computer, painting on paper, mixed media **Hudba / Music** Eliška Vidomus **Výroba / Produced by** Oliver Vršanský



Yoann Stehr

## Corps: Sur l' autoroute

3 min 52 sec | Belgie, Francie / Belgium, France | 2019

Halucinogenní, obrazově pulzující retro jízda nočním městem, jehož podoba je notně zkruslena množstvím alkoholu, který řidičům koluje v krvi. Každý divák tohoto strhujícího road klipu, pracujícího s kolážovitým stylem a vizualitou zašlé slávy amerických highways, nejspíš začne rychle tušit, že se schyluje k nehodě nebyvalých rozměrů.

A hallucinogenic and pulsating retro ride through a night-time city distorted by the amount of alcohol in the drivers' blood. Every viewer of this captivating road music video utilising collages and the visuality of the fading glory of American highways will soon suspect that it will end in an accident of unprecedented proportions.

**Režie / Director** Yoann Stehr **Výtvarník / Designer** Yoann Stehr **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, plošková animace / 2D computer, 3D computer, cut out **Hudba / Music** CORPS **Výroba / Produced by** Temple Caché

## Pedro Grass: Jerusalem

4 min 7 sec | Izrael / Israel | 2019

V této šilené jízdě dějinami nám město Jeruzalém přikládá zbraň ke spánku. Pozoruhodný klip izraelského autorského dua Ofer Winter a Shimon Engel. V neučesaném a zneklidňujícím videu k podobně laděné skladbě autoři využili kombinaci černobílých městských prvků a barevné kresby.

The City of Jerusalem holds a gun to our head in this head-spinning race through history. This extraordinary, wild and disturbing music video was made by Israeli duo Ofer Winter and Shimon Engel. To correspond with the music, the authors used a combination of black and white urban elements and coloured drawing.

**Režie / Director** Ofer Winter, Shimon Engel **Výtvarník / Designer** Shimon Engel **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Amit Ullman **Výroba / Produced by** Dov Abramson



Ofer Winter



Shimon Engel

## Yoshitoo!: See You Where There's Music

3 min 56 sec | Německo, Japonsko / Germany, Japan | 2019

Příjemně stylizovaný road trip titěrné postavičky, která při snaze opravit starý kazeťák potkává starého přítele, natočila v japonské koprodukcí ruská ilustrátorka a animátorka, která vystudovala v Německu. Její klip oplývá dětsky naivní atmosférou a pohádkovými motivy.

This pleasantly stylised road trip that follows a tiny character who is trying to fix an old cassette recorder and meets a friend on the way was made in a Japanese co-production by a Russian illustrator and animator who studied in Germany. Her clip is characterised by a childishly naive atmosphere and fairy-tale motifs.

**Režie / Director** Bela Bulgakova **Výtvarník / Designer** Bela Bulgakova **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír, ultrafány / 2D computer, drawing on paper, cel animation **Hudba / Music** Yoshitoo Higuchi **Výroba / Produced by** Bela Bulgakova



Bela Bulgakova

## Clube de esquiar: Pudesse eu (Keby)

2 min 24 sec | Slovensko / Slovakia | 2019

Videoklip autorské dvojice Marián Vredík a Jana Vredík Hirnerová se vyznačuje minimalistickou až lakonickou, místy pak elegantní kresbou. Autoři pojali melancholickou píseň mladé slovenské skupiny jako archaický a fluidní svět, kterému dodali působivou atmosféru.

This music video by Marián Vredík and Jana Vredík Hirnerová is characterised by its minimalist and laconic and yet elegant drawing. The music video for the melancholic song by the young Slovak band is set in an archaic and fluid world with an impressive atmosphere.



Marián Vredík



Jana Vredík  
Hirnerová

**Režie / Director** Marián Vredík, Jana Vredík Hirnerová **Výtvarník / Designer** Jana Vredík Hirnerová, Marián Vredík **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** clube de esquiar **Výroba / Produced by** Vedro



Alek  
Wasilewski

## Coheed and Cambria: Toys, an Unheavenly Christmas Carol

6 min 30 sec | Polsko / Poland | 2019

Groteskní, humorem nabitý videoklip vypráví příběh rozmazleného chlapce, který každoročně píše dopisy Santovi, v nichž žádá, aby se stal prezidentem. Poté, co pošle stovky dopisů, se mu přání splní. Od té chvíle je ale lidstvo ozářeno děsivým oranžovým světlem. Jeden z mála příkladů, kdy se i videoklip vyjadřuje k politické současnosti.

This grotesque and humorous music video follows the story of a spoiled boy who writes letters to Santa every year asking to become president. After sending hundreds of letters, the boy gets his wish. From that moment a terrible orange light is cast across mankind. One of few examples of a music video commenting on contemporary politics.

**Režie / Director** Alek Wasilewski **Výtvarník / Designer** Alek Wasilewski **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Coheed & Cambria **Výroba / Produced by** Smile Studios



Eliška Oz



Lee Oz

## Talya La Lia: Shredder

3 min 9 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Experimentální videoklip hravě používá plastelinu k zachycení nesouladu mezi tím, jak se cítíme uvnitř, a tím, jak se prezentujeme před světem a na sociálních sítích. Autorská dvojice Eliška Oz a Lee Oz se již delší dobu na tento typ animace specializuje a dosahuje s ní neobvykle fluidních výsledků.

This experimental music video depicts the dissonance between the way we feel inside and the way we present ourselves to the world, on social media and in general through playful work with plasticine. Authors Eliška and Lee Oz have been specialising in claymation for quite some time and achieve unusually fluid results.

**Režie / Director** Eliška Oz, Lee Oz **Výtvarník / Designer** Lee Oz **Technika / Technique** stop-motion, plastelína / stop-motion, clay animation **Hudba / Music** Talya Zaidenstadt **Výroba / Produced by** Oz Animation



Pablo Roldán



Ezequiel Torres

## Siamés: Summer Nights

3 min 53 sec | Argentina / Argentina | 2020

Argentinská hudební formace staví od počátku svou image na propracovaných animovaných videoklipech vznikajících pod hlavičkou studia Rudo. V dalším klipu, pojatém v anime duchu, autoři pracují s gradací tempa i napětí. Tři kamarádi chtějí rituálně uvítat nového člena party. Rituál oživuje vzpomínky na dětství a společně strávená léta.

Since their formation, the Argentinian band builds their image around elaborate animated music videos made by studio Rudo. In another one of their clips made in anime style, the authors work with intensifying tempo and suspense. Three old friends have a ritual to welcome a new member of the "cool kid" gang. A get-together with past summers that brings back childhood memories.

**Režie / Director** Pablo Roldán, Ezequiel Torres **Výtvarník / Designer** Ezequiel Torres, Pablo Roldán **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Siamés **Výroba / Produced by** Ezequiel Torres, Pablo Roldán (Rudo Company)

# VIDEOKLIPY / MUSIC VIDEOS

# B

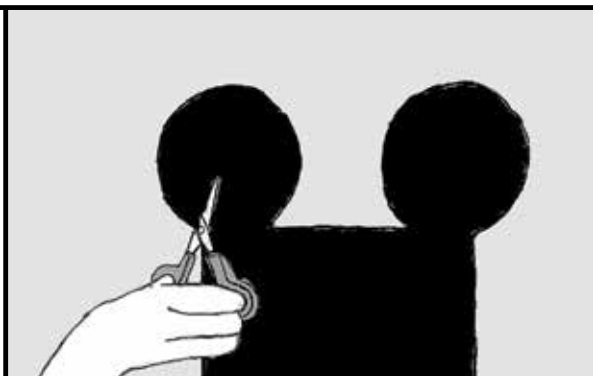
## (Sandy) Alex G: Southern Sky

2 min 41 sec | Spojené státy / United States | 2019

Nevšední černobílá, minimalisticky pojatá, ale o to údernější groteska z americké prerie vznikla jako oficiální videoklip k písni z alba *House of Sugar*. Autor vsadil na sympatickou stylizaci postav, ironicky upomínající na charaktery z dob klasických kreslených filmů, které prožívají nečekaná dobrodružství.

This unusual, black and white, minimalist and yet cheeky slapstick from the American prairies was made as an official music video for the song from the album *House of Sugar*. The author used likeable stylisation of characters ironically reminiscent of characters from classic cartoons that experience various unexpected adventures.

**Režie / Director** Elliot Bech **Výtvarník / Designer** Elliot Bech **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Alex Giannascoli **Výroba / Produced by** Elliot Bech



Elliot Bech

## Sarah Pannekoek: Lost Eye

2 min 11 sec | Nizozemsko / Netherlands | 2019

Videoklip nizozemské autorky je krom hravého stylu zajímavý i tím, že režisérka je autorkou textu, spoluautorkou hudby a píseň také sama zpívá. *Lost Eye* je 2D animovaný videoklip, který se odehrává v hravém světě obývaném černými a bílými příšerkami. Příběh je vyprávěn prostřednictvím textu, hudby i animace.

Apart from its playful style, this music video is curious in that its Dutch director is also the author of the lyrics, co-author of the music and the singer. *Lost Eye* is a 2D animated music video that takes place in a playful world inhabited by black and white monsters. The story is told in text, song and animation.

**Režie / Director** Sarah Pannekoek **Výtvarník / Designer** Sarah Pannekoek **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Sarah Pannekoek **Výroba / Produced by** Master Institute (AKV St. Joost)



Sarah Pannekoek





Marie  
Nováčková

## Nauzea Orchestra: Zoo

5 min | Česká republika / Czech Republic | 2019

Absolventský počín Marie Nováčkové vznikl na Západočeské univerzitě pod vedením Jiřího Barty. Černobílý klip je plný podivných stvoření pochodujících ponurým, tajuplným světem. Vizuální stránka výborně rezonuje s postrockovým stylem s prvky elektroniky, který je pro tuto originální českou kapelu typický.

Marie Nováčková's graduate film was made at the University of West Bohemia under the tutelage of Jiří Barta. The black and white music video is full of weird creatures marching through a gloomy and mysterious world. The visuals excellently resonate with the Czech band's post-rock style mixed with electronics.

**Režie / Director** Marie Nováčková **Výtvarník / Designer** Marie Nováčková **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Nauzea Orchestra **Výroba / Produced by** FDULS ZČU



David Nicolas



Kevin Van Der  
Meiren

## Igorrr: Very Noise

2 min 37 sec | Francie / France | 2019

*Very Noise* je syntézou výpovědí, které tvůrci během několika let posbírali od lidí, kteří prožili mrtvici. Takto experimentálně pojatá 3D počítačová animace je skvělou ukázkou toho, že CGI má mnohem širší možnosti, než jaké tvůrci obvykle využívají, a svou tvárností může dodat obrazu nečekanou absurditu.

*Very Noise* is the synthesis of many testimonies of stroke victims that the authors have collected over the past few years. This experimental 3D computer animation is an excellent example showing that CGI offers many more possibilities than filmmakers generally explore and that its shapeability can be used to add unexpected absurdity to images.

**Režie / Director** David Nicolas, Kevin Van Der Meiren **Výtvarník / Designer** David Nicolas **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Gautier Serre - Igorrr **Výroba / Produced by** Meat Department



Alex Budovsky

## Stephen Coates: Bathwell in Clerkentime

4 min 14 sec | Spojené státy, Rusko, Kolumbie / United States, Russia, Colombia | 2019

*Bathwell in Clerkentime* uzavírá trilogii o bláznivých kukačkách z Clerkenwellu. Ve třetím a posledním pokračování se potýkají s krizí středního věku, řeší manželské problémy, vychovávají děti a bojují se závislostí na alkoholu. Vše je v duchu trilogie zpracováno v typickém siluetovém designu, kterým se autor etabloval.

*Bathwell in Clerkentime* completes the trilogy about cuckoos from Clerkenwell going nuts. In this third and final episode they face mid-life crises, marriage problems, raising kids and alcohol addiction. For the conclusion of his trilogy, the author used his signature silhouette style.

**Režie / Director** Alex Budovsky **Výtvarník / Designer** Alex Budovsky **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Stephen Coates **Výroba / Produced by** Valery Firsov

## Gelbart: March of the Thinking Machines

3 min 41 sec | Německo / Germany | 2019

„Vlakem, autem, na kole či na žralokovi, kočky se řítí!“ Hravý a rytmický videoklip ke skladbě *March of the Thinking Machines* natočil všestranný berlínský umělec Adi Gelbart. Vsadil přitom na nekončící maniakální oblibu koček všemožného vzezření a s pomocí fotografií jim přiřkl hlavní role v napínavém dobrodružství, ve kterém lidstvo proti kočičí invazi nemá šanci.

"By train, by car, by bike, or by sharks, the cats are coming!" This playful and rhythmical music video for *March of the Thinking Machines* was made by versatile Berlin-based artist Adi Gelbart. In his music video, he exploits the endless maniacal popularity of cats of all shapes and sizes and uses photographs to put them in leading roles in a thrilling adventure in which humanity doesn't stand a chance against the cat invasion.

**Režie / Director** Adi Gelbart **Výtvarník / Designer** Adi Gelbart **Technika / Technique** 2D počítačem, reálné záběry / 2D computer, live action **Hudba / Music** Adi Gelbart **Výroba / Produced by** Adi Gelbart



Adi Gelbart

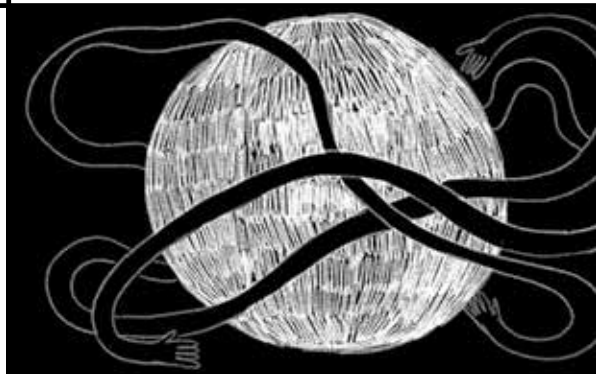
## P/\ST: Tíseň

4 min 40 sec | Česká republika / Czech Republic | 2020

Silně kritický, rozzlobený a úderný projev tuzemské rapové dvojice P/\ST vizuálně doprovází neméně zneklidňující video z dílny ženského režiséřského dua. Přirozeně sází na černou a bílou a střídavě využívají jednoduché, ale silné motivy. Personifikovaná tíseň mění svoji podobu – vyrůstá, přelévá se, plazí se po zdech, vychází z lesa a potoků a nepolapitelně uniká.

The critical, angry and offensive style of Czech rap duo P/\ST is accompanied by a no less disturbing video made by two female directors. They naturally use black and white stylisation and alternate between simple, yet strong motifs. The personified anxiety from the song's title transforms its form – it grows, spills, crawls on the walls, creeps out of woods and brooks and cannot be trapped.

**Režie / Director** Bety Suchanová, Nora Štrbová **Výtvarník / Designer** Bety Suchanová, Nora Štrbová **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Dan Kranich, Ivo Sedláček **Výroba / Produced by** Bety Suchanová, Nora Štrbová



Nora  
Štrbová



Bety  
Suchanová

## Lucky Chops: Traveler

3 min 45 sec | Německo / Germany | 2019

Existuje malá vesnička, místo, které jako by někdo zapomněl na půdě. Všechno a všichni vyčkávají, zirájí a pomalu se propadají do země. Ale pak se místem prožene průvod... Originálně stylizovaný klip, vyznačující se vizuální zahuštěností kompletního obrazu, vznikl ve spolupráci dvou ilustrátorů a filmařů z Hamburku.

There's a small forgotten village, a place that feels like it was left in the attic. Everything and everyone are waiting, staring, sinking into the ground. And then there's a march... This originally stylised music video characterised by visual thickening of the complete image is a collaboration of two illustrators and filmmakers from Hamburg.

**Režie / Director** Daniel Almagor, Raman Djafari **Výtvarník / Designer** Daniel Almagor, Raman Djafari **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Lucky Chops **Výroba / Produced by** Raman Djafari (Studio Vogel)



Daniel  
Almagor



Raman  
Djafari



Mateusz  
Jarmulski

## Resina: In (Ian William Craig rework)

5 min 55 sec | Polsko / Poland | 2019

Působivý, na silné až filmové atmosféře stojící videoklip byl animován okénko po okénku a vizuálně se inspiroval díly Jonase Mekase a Stana Brakhage. Autor získal zkušenosti mimo jiné v proslulém polském studiu Se-Ma-For.

This captivating music video building on a strong film-like atmosphere was done in frame-by-frame animation and was visually influenced by works of Jonas Mekas and Stan Brakhage. The author gained experience in the famous Polish studio Se-Ma-For.

**Režie / Director** Mateusz Jarmulski **Výtvarník / Designer** Mateusz Jarmulski **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír, malba na papír / 2D computer, drawing on paper, painting on paper **Hudba / Music** Karolina Rec **Výroba / Produced by** Mateusz Jarmulski



Ting-wei Jhu Xin-rong Lai

## The Old Mog Detective Agency: Nobody Hear

2 min 31 sec | Tchaj-wan / Taiwan | 2019

Živelně animovaný videoklip plný vizuálních nápadů a originální stylizace se zaměřuje na bezradnost člověka zavaleného hektickou dobou a každodenním stereotypem. Kam jinam utéct než do budoucnosti a jak jinak než v myšlenkách?

This lively animated music video full of visual ideas and original stylisation explores the helplessness of people trapped in a hectic age and everyday stereotype. Where else to run than the future and how else to run than in your mind?

**Režie / Director** Ting-wei Jhu, Xin-rong Lai **Výtvarník / Designer** Xin-rong Lai **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** The Old Mog Detective Agency **Výroba / Produced by** Ting-wei Jhu (Kun Shan University)



Lucija Mrzljak

## Glen Hansard: The Closing Door

4 min 30 sec | Estonsko / Estonia | 2019

*The Closing Door* je vizuálně atraktivní videoklip k písni známého irského interpreta, v němž se vydáte na tajemnou cestu vykreslenou pomocí jednoduchých tahů štětcem a černým inkoustem. Estonská autorka pracuje s černobílým laděním a rámuje klip abstraktními pasážemi.

*The Closing Door* is a visually attractive music video for the song of a popular Irish singer that takes you on a mysterious journey with the simple movements of a brush and black ink. Its Estonian author uses a black and white style and frames the music video with abstract sequences.

**Režie / Director** Lucija Mrzljak **Výtvarník / Designer** Lucija Mrzljak **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Glen Hansard **Výroba / Produced by** Lucija Mrzljak

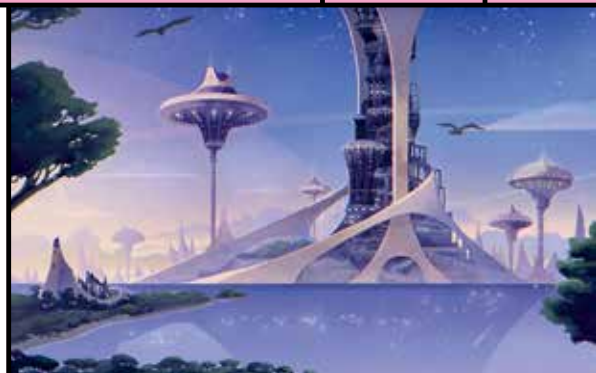
## The Strokes: At The Door

5 min 53 sec | Spojené státy / United States | 2020

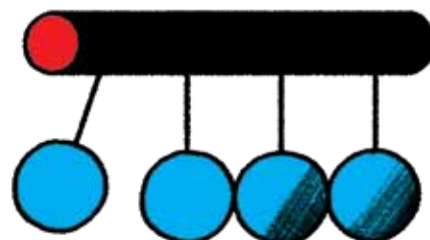
Poklidný rodinný večer naruší příchod vetřelce a, jak se záhy ukáže, monstra číhají za každým rohem. Obrazově košatý a ambiciózně rozehraný videoklip se odehrává v několika dimenzích, které propojuje mysl malého chlapce. Výrazný výtvarník Ugo Bienvenu zde odkazuje na vizualitu popkulturních fenoménů, jako je např. film *Heavy Metal* nebo seriál *Stranger Things*.

A peaceful family evening is disturbed by an intruder and it soon turns out that monsters are around every corner. This visually inventive and ambitiously animated music video takes place in multiple dimensions connected by a young boy's mind. Distinctive graphic artist Ugo Bienvenu alludes to the visuality of pop-culture phenomena such as the film *Heavy Metal* or the series *Stranger Things*.

**Režie / Director** Mike Burakoff **Výtvarník / Designer** Ugo Bienvenu **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** The Strokes **Výroba / Produced by** MBX, 2veinte



Mike Burakoff



**VR filmy | VR Films**

12 vteřin střílení | 12 Seconds of Gunfire

Jiný sen | Another Dream

BattleScar – punk vynalezly holky | BattleScar – Punk Was Invented by Girls

Černá taška | Black Bag

Bez těla | Bodyless

Candy World

Sny jaguárovovy dcery | Dreams of the Jaguar's Daughter

Ghost in the Shell: Ghost Chaser

Gloomyho smutné oči | Gloomy Eyes

Srdce temnoty | Heart of Darkness

Kaidžu tajné | Kaiju Confidential

Pasažér | Passenger

tx-reverse

Vlci ve zdech | Wolves in the Walls

## 12 vteřin střelení

Seth Blanchard, Suzette Moyer | 12 Seconds of Gunfire |  
Spojené státy / United States | 2019

Krátký film vypráví příběh Jacoba Halla a Avy Olsen, dvou prvňáků ze základní školy v Townville v Jižní Karolině, kde čtrnáctiletý chlapec o přestávce postřílel několik dětí hrajících si na školním hřišti. Jacob při střelbě zahynul a film sleduje Avu, jak se vyrovnává s následky této události.

The short film recounts what happened to Jacob Hall and Ava Olsen, who were first-graders at Townville Elementary School in South Carolina when a 14-year-old boy opened fire on their school playground at recess. Jacob was killed and the movie follows Ava as she struggles to deal with the aftermath of the shooting.



## Jiný sen

Tamara Shogaolu | Another Dream | Egypt, Nizozemsko, Spojené státy,  
Norsko / Egypt, Netherlands, United States, Norway | 2019

*Jiný sen* je hybridní anidoc a VR hra, která zachycuje skutečný, strhující příběh lásky dvou egyptských lesbiček. Po egyptské revoluci, kdy se proti LGBTQ komunitě zvedla vlna odporu, se rozhodly utéct z Káhiry a hledat azyl a přijetí v Nizozemí. Doprovodná instalace umožní divákovi zamyslet se nad tím, co viděl, slyšel a cítil při sledování virtuální reality.

*Another Dream*, a hybrid animated documentary and VR game, brings the gripping, true love story of an Egyptian lesbian couple to life. Faced with a post-revolutionary backlash against the LGBTQ community, they escape from Cairo to seek asylum and acceptance in the Netherlands. An accompanying installation allows audiences to reflect on what they have seen, heard and felt in VR.



## BattleScar – punk vynalezly holky

Martin Allais, Nico Casavecchia | BattleScar – Punk Was Invented by  
Girls | Francie, Spojené státy / France, United States | 2019

Film *BattleScar* zachycuje jeden rok v životě Lupe, Američanky původem z Portorika, která žije v New Yorku konce 70. let. Film čerpá z deníku, který si psala, a provází nás jejím životem v roce 1978, kdy potkává Debbie, která jí ukáže punkovou scénu ve čtvrti Bowery a zasnějí ji do tajemství různých světů, které na konci 70. letů koexistovaly na Lower East Side.

*BattleScar* follows a year in the life of Lupe, a Puerto Rican-American living in late 1970s New York City. The film utilises Lupe's handwritten journal to guide us through her experiences spanning across the year 1978, when she meets Debbie. Debbie introduces Lupe to the Punk scene of the Bowery and exposes her to the secret worlds co-existing on the Lower East Side in the late 70s.





## Černá taška

Qing Shao | Black Bag | Čína / China | 2019

Pracovník ostrahy v bance S náhodou zaslechne, že se v trezoru nachází tajemná černá taška. Rozhodne se situace využít a tašku ukrást. VR film, který využívá abstraktní metaforu a originální ruční kresbu, vypráví příběh člověka, který sklízí, co zasel. Příběh má ovšem otevřený konec a každý si sám může domyslet, co v černé tašce nakonec bylo.

Bank security guard S overhears that there is a mysterious black bag in the safe. He decides to take advantage of his job and steal the bag. This VR film uses abstract metaphor combined with a unique hand-painted art style. It tells the story of a person who reaped what he sowed, but with an open ending. Everyone has their own interpretation of what is in the bag.



## Bez těla

Hsin-Chien Huang | Bodyless | Tchaj-wan / Taiwan | 2019

*Bez těla* je surreální VR zážitek, který vychází z režisérových vzpomínek na dětství strávené na Tchaj-wanu v 70. letech, kdy zde platil výjimečný stav. Lidské bytosti byly zjednodušeny a redukovány na několik málo rysů, které vládnoucí třída sledovala a měřila. Divák prochází zážitkem pohledem starého muže, který byl jako politický vězeň podroben tajnému vládnímu experimentu.

*Bodyless* is a surreal VR experience based on the director's childhood memory during Taiwan's martial law period in the 1970s, when human qualities were simplified and quantified according to a few characteristics recognised and measured by the ruling class. The audience experiences the journey through the eyes of an old man who was a political criminal under a secret government experiment.



## Candy World

Lenn Blaschke | Německo / Germany | 2019

Na internetu probíhá kulturní válka. Subkultury na imageboardech, jako je 4chan nebo 8chan, publikují pod pseudonymem ANONYMOUS obsah bez lidských bytostí. *Candy World* je VR instalace, která konfrontuje návštěvníka s tímto politickým fenoménem v umělém prostředí.

There's a culture war under way on the internet. Subcultures on image boards such as 4chan and 8chan publish inhuman content under the same pseudonym – ANONYMOUS. *Candy World* is a virtual reality installation that confronts the viewers with this political phenomenon in an artificial environment.

## Sny jaguárovvy dcery

Alfredo Salazar-Caro | *Dreams of the Jaguar's Daughter* |  
Spojené státy / United States | 2019

Achik', duch mladé mayské imigrantky, provází diváky jejími sny a vzpomínkami na náročnou cestu z guatemalské džungle přes střední Mexiko až do pouště v Arizoně. Jednotlivé kapitoly dokumentují cestu migrantů v průběhu roku 2018.

Achik', the spirit of a young Mayan immigrant, guides viewers through her dreams and memories of the arduous journey north. Starting in the Guatemalan jungle, travelling through central Mexico and reaching the desert in Arizona. Each chapter is composed from documentation of immigrants' journeys during the year 2018.



## Ghost in the Shell: Ghost Chaser

Hiroaki Higashi | Japonsko / Japan | 2019

V republice Kuzan vydá ministr obrany, který se má zúčastnit schůzky Rady pro koordinaci zbraní nové generace, rozkaz k předběžné kontrole místa. Sekce 9 specializující se na veřejnou bezpečnost, které velí major Motoko Kusanagi, musí oblast zabezpečit a vypořádat se s možnou teroristickou hrozbou.

In the Kuzan Republic, the Minister of Defence, who is expected to take part in a meeting of the Next-generation Weapon Coordination Council, has ordered an advance onsite inspection. Public Security Section 9, headed by Major Motoko Kusanagi, must secure the area and clear it from a rumoured terrorist threat.



## Gloomyho smutné oči

Jorge Tereso, Fernando Maldonado | *Gloomy Eyes* | Francie / France | 2019

Woodland, rok 1983, chladná noc. Zombie jsou postaveni mimo zákon. Nemrtví už tu jsou skoro deset let, ale mírové soužití s „normálními“ lidmi se pořád nedaří. Před nebezpečnými lovci zombie se schovávají v lese. Ale Gloomy není jako ostatní zombie. Vidí a chápe věci, které my nevidíme a nechápeme. Příroda ví, že je výjimečný.

It's a cold night in Woodland City in 1983. Being a zombie is against the law. The undead have been around for almost a decade now, but peaceful coexistence with the "normal" people continues to fail. They hide in the forest, away from the dangerous zombie hunters. But Gloomy is not completely like other zombies. He has access to things we don't see or understand. Nature knows he's special.







## Srdce temnoty

Stu Campbell | *Heart of Darkness* | Austrálie / Australia | 2019

Sci-fi adaptace inspirovaná *Srdcem temnoty* Josepha Conrada se odehrává na trpasličí planetě Ceres, kde se ze své stanice ztratil astrobiolog kapitán Kurtz. Vaším úkolem je Kurtze najít. Pronikáte stále hlouběji do jeskynního systému planety Ceres a postupně se od palubní umělé inteligence Teeva dozvídáte celý příběh Kurtzova zmizení.

Inspired by Joseph Conrad's *Heart of Darkness*, this science fiction adaptation is set on the dwarf planet Ceres where astro-biologist Captain Kurtz has gone missing from his outpost. It is your mission to retrieve Kurtz. As you journey deep into the Ceres cave network you will learn the story of Kurtz's disappearance via the onboard Artificial Intelligence Teeva.



## Kaidžu tajné

Ethan Shaftel | *Kaiju Confidential* | Spojené státy / United States | 2019

Imerzivní VR komedie o velkých monstrech a malých naschválech. Grigon možná není největší frajer mezi kaidžu, ale rozhodně je to největší neurotik. Když na svém písečku najde Mega-Hydru, legendárního kaidžu, strhne se bitva pasivně agresivních rozměrů.

An immersive VR comedy about big creatures and small slights. Grigon might not be the biggest Kaiju on the block, but he is the most neurotic. When he discovers legendary Kaiju – Mega-Hydra rampaging on his turf, it becomes a battle of passive aggressive proportions.



## Pasažér

Isobel Knowles, Van Sowerwine | *Passenger* | Austrálie / Australia | 2019

VR film natočený technikou stop-motion vypráví příběh o tom, jaké to je přestěhovat se do cizí země. Váš taxikář je vaším průvodcem po novém prostředí a zároveň vám vypráví střípky ze svého života. *Pasažér* zpřítomňuje a zkoumá geografickou a vizuální vykořeněnost příjezdu na nové místo a počátky cesty vedoucí k novému domovu v cizí zemi.

A stop-motion VR film that tells the story of arriving in a new country to live. Your taxi driver navigates the new terrain with you, acting as your guide while also revealing small parts of his own story. *Passenger* recreates and investigates the geographic and visual dislocation of arriving somewhere unfamiliar, and beginning the journey of finding a new home in a foreign land.

## tx-reverse

Virgil Widrich, Martin Reinhart | Rakousko / Austria | 2019

Co se nachází za filmovým plátnem? Co by se stalo, kdyby se síly neomezené imaginace prodraly plátnem do reálného světa? Co by se stalo, kdyby se sál rozplynul a spolu s ním i zákony, kterými se řídí film? *tx-reverse* znázorňuje tento střet reality s filmem zcela novým způsobem a vtahuje diváka do víru, v němž známý řád prostoru a času přestává platit.

What is behind the cinema screen? What if the forces of unlimited imagination penetrate through the canvas into our reality? What if the auditorium dissolves and with it the familiar laws of cinema itself? In a way never before seen, *tx-reverse* shows this collision of reality and cinema and draws its viewers into a vortex in which the familiar order of space and time seems to be suspended.

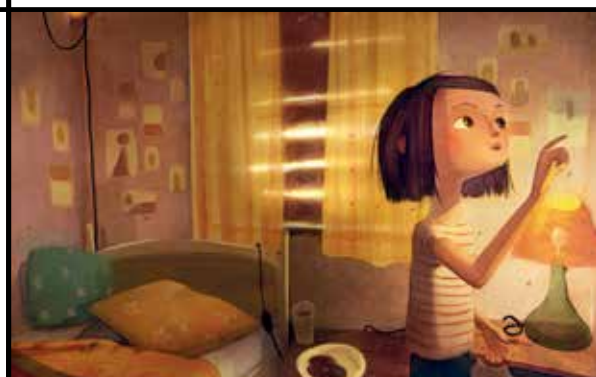


## Vlci ve zdech

Pete Billington | *Wolves in the Walls* | Spojené státy / United States | 2019

Věci nejsou tím, čím se zdají být, když se představy osmileté Lucy stanou skutečností. Film *Vlci ve zdech* inspirovaný knihou Neila Gaimana a Davea McKeana vás přenesse do magické virtuální reality, kde jen vy sami můžete Lucy pomoci zjistit, co se skutečně ukrývá ve zdech jejího domu.

Not everything is at it seems when 8-year-old Lucy's imagination proves to be a reality. Based on the work by Neil Gaiman and Dave McKean, *Wolves in the Walls* transports you into the magic of virtual reality cinema, where only you can help Lucy discover what's truly hiding inside the walls of her house.





Lukáš Medek

cz

Lukáš Medek se v herním průmyslu pohybuje více než 14 let primárně jako 3D grafik a herní designér. Vystudoval Fakultu výtvarných umění v Brně a od roku 2006 tvoří spolu s Janem Kavanem kreativní duo CBE software. Na kontě má již více než osm vydaných her a v současné době dokončuje psychologický horor z českých lesů *Someday You'll Return*. Mimo jiné se také věnuje tvorbě videí a animací pro divadelní hry a multimediální představení, výuce a přednáškám o herní grafice a designu a mentoringu začínajících vývojářů.

Lukáš Medek has been active in the gaming industry for 14 years primarily as a 3D graphic and game designer. He graduated from the Faculty of Fine Arts of the Brno University of Technology and since 2006, he has been a part of the creative duo CBE Software along with Jan Kavan. He has published more than eight games and he is currently finishing a psychological horror set in Czech woods called *Someday You'll Return*. Among other things, he creates videos and animations for theatre and multimedia performances, lectures on graphics and game design and mentors young developers.



Rafael Varona

NL

Rafael Varona je ilustrátor a animátor původem z Nizozemí a žijící v Berlíně. Studoval grafický design na Univerzitě umění v Berlíně a v roce 2012 založil vlastní studio s kanceláři v Berlíně a v Rotterdamu. Vytváří komplexní animované smyčky pro klienty, mezi něž patří například Pepsi, Google, Intel a další společnosti. Ve spolupráci v berlínském Honig Studios vyvíjí rytmickou hru založenou na jeho animovaném projektu *Impossible Bottles*.

Rafael Varona is an illustrator and animator originally from the Netherlands and living in Berlin. He studied Graphic Design at the University of Arts in Berlin and started his own studio in 2012, which is based in Berlin and Rotterdam. His work focuses on complex animated loops for clients like Pepsi, Google, Intel and many more. He started to develop a rhythm game together with Honig Studios Berlin based on his series *Impossible Bottles*.



## Marek Plichta

DE

Marek Plichta je berlínský umělec, animátor a designér hravých médií. Jako herní vývojář a vizuální umělec se podílel na nezávislých hrách *Future Unfolding*, *Spirits*, *Ordnungswissenschaft* a dalších. Vedl také kurzy herního designu a interaktivního komiksu na univerzitách v Postupimi a Hamburgu. Marek vystudoval interaktivní design a rád si hraje s (novými) technologiemi, které mu pomáhají vyvíjet novou estetiku a emocionální zážitky. V současné době pracuje na interaktivním komiksu vystavěném na konceptu mindfulness.

Marek Plichta is based in Berlin and has been working on art, animation and design for playful media professionally since 2009. He was a game designer and the sole visual artist for indie games *Future Unfolding*, *Spirits* and *Ordnungswissenschaft*. He also taught courses in game design and interactive comics at the design departments of the Universities in Potsdam and Hamburg, Germany. Marek graduated in Interaction Design and enjoys tinkering with (new) technologies to develop novel aesthetics and emotional experiences. He is currently developing an interactive comic based around concepts of Mindfulness.



**Počítačové hry | Computer Games**

A Short Hike

Baba Is You

Disco Elysium

Eastshade

Feudal Alloy

Heavens Vault

Kids

Manifold Garden

Ministry of Broadcast

Pilgrims

Sayonara Wild Hearts

Untitled Goose Game

Wattam

WHAT THE GOLF?

Wilmot's Warehouse

## A Short Hike

Adam Robinson-Yu | Kanada / Canada | 2019

Projděte, prolezte a proleťte skrz naskrz poklidnou horskou krajinou parku Hawk Peak. Využijte značené trasy, anebo při cestě na vrchol prozkoumejte oblasti, kde nepotkáte ani živáčka. Poznávejte další turisty, objevujte skryté poklady a užívejte si světa kolem sebe.

Hike, climb and soar through the peaceful mountainside landscapes of Hawk Peak Provincial Park. Follow the marked trails or explore the backcountry as you make your way to the summit. Along the way, meet other hikers, discover hidden treasures and take in the world around you.



## Baba Is You

Arvi Teikari | Finsko / Finland | 2019

*Baba Is You* je puzzle hra, v níž se řídíte pravidly tvořenými bloky, se kterými se ve hře potkáváte. Jejich manipulací měníte mechanismus hry a funkce věci, které v jednotlivých úrovních nacházíte, čímž spouštíte překvapivé interakce.

*Baba Is You* is a puzzle game where the rules you have to follow are present as blocks you can interact with. By manipulating them, you can change how the game works, repurpose things you find in the levels and cause surprising interactions!



## Disco Elysium

ZA/UM | Estonsko / Estonia | 2019

*Disco Elysium* je průlomové RPG odehrávající se v otevřeném světě. Jste detektiv, máte k dispozici jedinečný systém skillů a musíte si proklestit cestu celým městem. Vyslýcháte jedinečné postavy, řešíte vraždy, ale také se můžete rozhodnout brát úplatky. Staňte se hrdinou, anebo na-prostým lidským odpadem.

*Disco Elysium* is a ground-breaking open-world role-playing game. You're a detective with a unique skill system at your disposal and a whole city block to carve your path across. Interrogate unforgettable characters, crack murders or take bribes. Become a hero or an absolute disaster of a human being.



## Eastshade

Eastshade Studios | Spojené státy / United States | 2019

Jste potulný malíř, který prozkoumává ostrov Eastshade. Pokuste se zachytit svět na plátno napnuté na stojanu. Pohovořte s obyvateli ostrova o jejich životě. Najděte si přátele a pomáhejte těm, kteří to potřebují. Objevujte záhady a odhalte tajemství ostrova.

You are a traveling painter, exploring the island of Eastshade. Capture the world on canvas using your artist's easel. Talk to the inhabitants to learn about their lives. Make friends and help those in need. Discover mysteries and uncover secrets about the land.



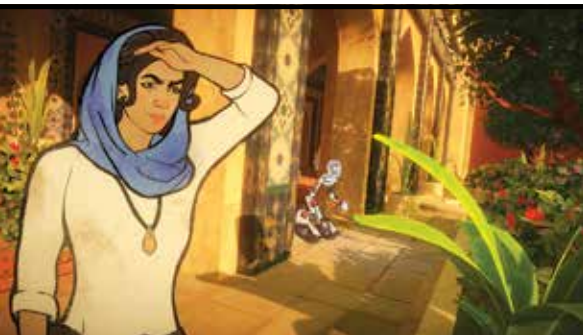


## Feudal Alloy

Attu Games | Česká republika / Czech Republic | 2019

*Feudal Alloy* je akční RPG plošinovka v hlavní roli s rybkou ovládaným robotem odehrávající se v době podobné středověku. Hrajete za úplně obyčejného vesnického robota v daleké budoucnosti. Prozkoumáváte svět, kde si ryby postavily robotická těla z pozůstatku lidské civilizace a zrovna zažívají období středověku.

*Feudal Alloy* is an action-packed RPG platform set in some sort of medieval world starring a fish controlling a robot. You are an ordinary country robot in the distant future. You explore a world where fish have built robotic bodies from the remnants of the human civilization and are currently in a period similar to our middle ages.

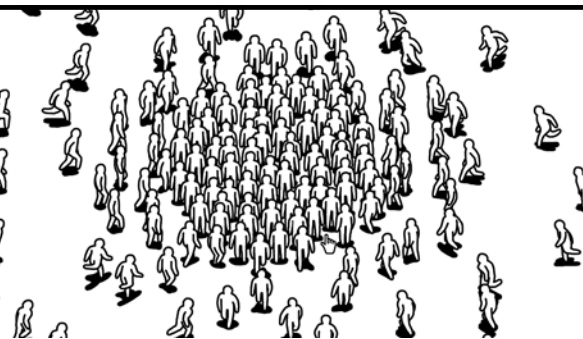


## Heavens Vault

Inkle Studios | Velká Británie / United Kingdom | 2019

Aliya Elasa je archeoložka, která se se svým partákem, robotem Sixem snaží v oblasti vesmíru zvané Nebula odhalit tajemství dávno zapomenuté minulosti. Když se začne pohřešovat odborník na robotiku, vydá se Aliya po stopě objevů, které ji dovedou až na hranice jejího světa.

Aliya Elasa is an archaeologist exploring a strange region of space called the Nebula with her robot sidekick Six, hoping to uncover the secrets of the long-forgotten past. When a roboticist goes missing, she starts down a trail of discoveries that will lead to the very edge of her world.

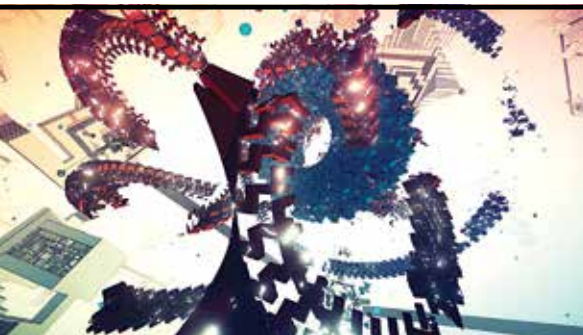


## Kids

Mario von Rickenbach, Michael Frei | Švýcarsko / Switzerland | 2019

V *Kids* můžete jít s davem, anebo proti němu, dokud nezůstanete úplně sami. *Kids* je krátká interaktivní animace od animátora Michaela Freie a programátora Maria von Rickenbacha. Po oceňovaném projektu *Plug & Play* se jedná o jejich druhou spolupráci.

*Kids* allows you to move with and against crowds until everyone is gone. *Kids* is a short interactive animation drawn by Michael Frei and coded by Mario von Rickenbach, their second collaboration after the award-winning project *Plug & Play*.



## Manifold Garden

William Chyr | Spojené státy / United States | 2019

*Manifold Garden* je hra, která přichází s novým pojetím fyziky a prostoru v krásném escherovském prostředí, kde neplatí zákony fyziky, jak je známe. Geometrické tvary se opakují donekonečna v každém směru, a když spadnete, vrátíte se znovu na začátek. Osvojte si pravidla tohoto světa a naplňte ho životem.

*Manifold Garden* is a game that reimagines physics and space – a beautiful Escheresque architecture where the laws of physics are different. Geometry repeats infinitely in every direction and falling down leads you back to where you started. Master the rules of the universe and restore a barren world.

## Ministry of Broadcast

Ministry of Broadcast | Česká republika / Czech Republic | 2019

Země byla rozdělena zdí. Jediná cesta za rodinou na druhé straně vede přes zvrácenou reality show pořádanou vládnoucím režimem. K vítězství je třeba přesnost, rychlost a ochota obětovat ostatní soutěžící. Navzdory vážnému orwellovskému tématu je hra plná sarkastického humoru mířícího na všechny strany.

Your country was divided by a wall. The only way to see your family at the other side of the wall is to participate in a perverse government reality show. To win, you need to be precise, swift and willing to sacrifice other competitors. Despite a serious Orwellian theme, the game is full of sarcastic humour that spares no one.



## Pilgrims

Amanita Design, Jakub Dvorský | Česká republika / Czech Republic | 2019

*Pilgrims* je hravá dobrodružná hra od tvůrců *Machinaria* a *Samorostu*. Vydejte se na toulky po pohádkovém světě, poznejte nové přátele a sami rozhodněte o tom, jak to s nimi a s celým tímhle malým královstvím dopadne.

*Pilgrims* is a playful adventure game by the makers of *Machinarium* and *Samorost*. Wander around a fairy-tale world, find new friends and decide their fate as well as the fate of the whole little kingdom.



## Sayonara Wild Hearts

Simogo | Švédsko / Sweden | 2019

*Sayonara Wild Hearts* je snová arkáda, kde se závodí na motorkách, jezdí na skateboardech, soutěží v tanci, bojuje s lasery a meči a kde se lámou srdce ve 320 km/h. Nahánějte rekordy za zvuku unikátního soundtracku a hledejte harmonii vesmíru, která se skrývá v srdci nepřítele jménem Little Death.

*Sayonara Wild Hearts* is a dreamy arcade game about riding motorcycles, skateboarding, dance battling, shooting lasers, wielding swords and breaking hearts at 200 mph. Journey through a custom-written pop soundtrack, chase scores and set out to find the harmony of the universe, hidden away in the hearts of Little Death.



## Untitled Goose Game

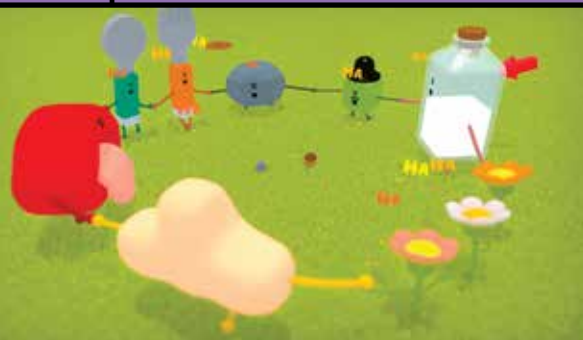
House House | Austrálie / Australia | 2019

Malá vesnička se probouzí do krásného rána a vy jste nesnesitelná husa. V této škodolibé puzzle stealth hře vyvinuté studiem House House a vydané společností Panic ovládá hráč husu, která terorizuje obyvatele jedné anglické vesky.

It is a lovely morning in the village and you are a horrible goose. In this mischievous puzzle stealth video game developed by House House and published by Panic, players control a goose who terrorises the inhabitants of an English village.







## Wattam

Funomena, Keita Takahashi | Spojené státy / United States | 2019

Mayor se ocitá sám v temném světě, kde neexistují žádné vzpomínky. Smutek mu nedovolí si uvědomit, že jeho přátelé jsou stále blízko něj. Nečekané setkání mu však připomene, jak je krásné vzít kamaráda jedno-duše za ruku a společně se vydat za dobrodružstvím.

Mayor is alone in a dark world with no memories, too sad to realise his dear friends are still nearby. However, an unexpected reunion helps him remember the joy in simply grabbing a friend by the hand and running off on an adventure together.



## WHAT THE GOLF?

Triband | Dánsko / Denmark | 2019

Golfová hra pro lidi, co nenávidí golf. Parodie na golf bez zákonů fyziky, kde se na každém hřišti hraje tak, jak jste ještě nehráli. Někdy je to geniální, někdy komické a jindy tak absurdní, že si budete říkat: sakra, WHAT THE GOLF?

The golf game for people who hate golf. A silly physics-based golf parody where every golf course is a new surprising type of golf, some brilliant or hilarious, others so absurd they will make you go: WHAT THE GOLF?



## Wilmot's Warehouse

Ricky John Hagggett, Richard Hogg | Velká Británie / United Kingdom | 2019

*Wilmot's Warehouse* je puzzle hra, ve které máte na starosti hladký chod skladu. Hrajete jako Wilmot, pilný skladník, který přesouvá, třídí a skládá různé produkty. Všechno musí být v naprostém pořádku a další objednávky se jen hrnou!

*Wilmot's Warehouse* is a puzzle game about keeping a warehouse running in tip-top shape. You play as Wilmot, a hard-working warehouse employee tasked with pushing, sorting and stacking a variety of products. Make sure to keep everything sorted as orders need to be resolved quickly and they keep coming!

# Český obzor / Czech Horizon

## Český obzor a Rada animovaného filmu

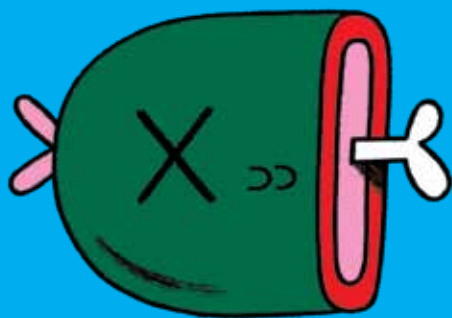
Také letos se vedle mezinárodních kategorií otevírá prostor pro klání české tvorby, a to rovnou ve všech jejich nejsilnějších projevech. Porotou Českého obzoru jsou desítky odborníků z oblasti tuzemské animace, kteří tvoří RAF – Radu animovaného filmu. Výsledky hlasování, tedy nejlepší český krátký a celovečerní film, studentský film, seriál, videoklip a práce na zakázku, budou zveřejněny během slavnostního zahájení festivalu 6. října v Liberci. Novinkou letošního roku je cena pro nejlepší české animované dílo, které může vzejít z jakékoliv kategorie.

Anifilm inicioval vznik Rady animovaného filmu za podpory Asociace animovaného filmu (ASAF) a European Animation Awards Association (EAA). Hlavním posláním této neformální iniciativy je sdružovat významné osobnosti působící v oblasti českého animovaného filmu. Nejedná se pouze o autorské tvůrce, režiséry, producenty, animátory či dramaturgy, ale také o teoretiky animace, historiky, kritiky, zástupce soutěží, přehlídek, festivalů či filmové pedagogy. Základním účelem RAF je naplňování společného zájmu členů na podpoře, propagaci a reflexi českého animovaného filmu v České republice i v zahraničí. To se děje především prostřednictvím pravidelného zpřístupňování českých animovaných děl členům RAF, jejich hodnocením, udělováním výročních cen v rámci soutěžní sekce Anifilmu Český obzor a přímým napojením na mezinárodní aktivity, zejména pak na Evropské animáčnické ceny Emile. V současnosti má RAF 112 členů. Více informací najdete na [www.radaanimovanehofilmu.com](http://www.radaanimovanehofilmu.com).

## Czech Horizon and Council of Animated Film

Apart from several international competitions, Anifilm has once again opened a competition for Czech films in all their strongest categories. The jury of Czech Horizon is composed of dozens of domestic experts from the field of animation, who are members of the Council of Animated Film. The Council's selections of the best Czech short film and feature film, student film, series, music video and commissioned work will be announced during the Anifilm opening ceremony on 6 October in Liberec. For the first time, the festival will also select the best Czech animated work that can come from any category.

Anifilm has initiated the creation of the Council of Animated Film (RAF) with the support of the Association of Czech Animation Film (ASAF) and the European Animation Awards Association (EAA). The main aim of this informal initiative is to bring together prominent personalities of Czech animation – not only authors, directors, producers, animators and dramaturges, but also animation theorists, historians, critics, representatives of competitions, showcases, festivals and film pedagogues. The purpose of the RAF is to achieve the common goal of its members to support, promote and make animated film visible both in the Czech Republic and abroad. That is being accomplished mainly by regularly making Czech animation accessible to the RAF members, rating it, awarding annual prizes in the Anifilm competition section Czech Horizon and through a direct connection to international activities – in particular to the Emile European Animation Awards. The Council currently has 112 members. A list of them and more information can be found at [www.radaanimovanehofilmu.com](http://www.radaanimovanehofilmu.com).



**Celovečerní filmy | Feature Films**

Pat a Mat: Kutilské trampoty | Pat and Mat: DIYer's Troubles

TVMiniUni: Zloděj otázek | TVMiniUni: The Question Thief

Velké dobrodružství Čtyřlístku | Great Adventure of the Lucky Four

**Krátké filmy | Short Films**

All Her Dying Lovers

Ráno | Morning

Divoké bytosti | Wild Beasts

Druhá strana | The Other Side

Směrník, soukolí a plachetnice | Where the Sun Never Lights

DUO

Pračka | Washing Machine

V důchodu | Retired

Až na konci světa | At the End of the World

**Studentské filmy I | Student Films I**

Betonová džungle | The Concrete Jungle

V muzeu | In the Museum

O stromu | About a Tree

Mistake

Dinosaurský den | Dinosaur Day

Mezi Skyllou a Charybdou | Between Scylla and Charybdis

Město | City

Lístek | Leaf

Clementine

**Studentské filmy II | Student Films II**

Dědovy cesty | Grandpa's Journeys

Pět portrétů | Five Portraits

Klece | Cages

Čtverec | Square

Dcera | Daughter

Idyla | Idyll

Afternoon Tea

Kdo se se mnou zatočí | Forget Me Not

Barty party | Barty Party

Co jsem viděl na prázdninách – Budapešť 2017 |

What I Saw on Holiday – Budapest 2017

I Have Done Nothing Since September

M e z e r y | S p a c e s

**Studentské filmy III | Student Films III**

Toulka | Ramble

Noctuelle

Sh\_t Happens

Za zvukem něco je | There Is Something Behind the Sound

Sociální krychle | The Social Cube

363°

Podle Sylvie | Way of Sylvie

**Televizní / on-line seriál | TV / Online Series**

Přes palubu! | Overboard!

Bílá paní na hlídání II – Veliký den | White Lady the Babysitter II – A Big Day

Skobičiny – Město v šeru | Hook's High Jinks – Town at Dusk

Honza a beránek – Jak pomohli hastrmanovi |

Honza and the Lamb – How They Helped the Water Goblin

Kosmix – Kometa | Cosmix – Comet

Kdopak by se čertů bál – Kde se vzali, tu se vzali |

Who's Afraid of the Devils – They Appeared out of Thin Air

Mlsné medvědí příběhy – Na lanýže! | Hungry Bear Tales – Truffles

**Videoklipy + Zakázková tvorba | Music Videos + Commissioned Works**

Krackatoa: Running with Wise Fools

Dezinformace v online prostředí | Fake News in the Digital World

Ventolin: Desires

Festival Animácie 2019 | Animácie Festival 2019

Vlny: Vlák

Knihozem | Booklandia

Nauzea Orchestra: Zoo

Himalayan Dalai Lama: Night Swim

Manufaktura, Dovolte nám osvětu pro naši krásnou planetu |

Manufaktura, Eco-Spot

Noisy Pots: Cosmic Trip

MIXIT

Medial Banana & Polemic: Staré časy

My Hero Academia – Moje hrdinská akademie – komiksový trailer |

My Hero Academia – Comic Book Trailer

P/\ST: Tíseň

PF UMPRUM 2020

Of Monsters and Men: Sinking Man

Prevence HIV | The HIV Prevention

Talya La Lia: Shredder

Sokol František Pecháček

Fanfán Tulipán: Genius noci

Tvarůžek ve škole | Smelly in School



## Pat a Mat: Kutilské trampoty

Pat and Mat: DIYer's Troubles | 62 min | Česká republika / Czech Republic | 2019

Kutilové Pat a Mat, známi jako hrdinové někdejšího seriálu *A je to!*, patří desítky let k tuzemské klasice. Jejich příběhy navazují na tradici české loutkové animace – precizní a přitom přiměřeně stylizované, obrazově výmluvné bez použití dialogu. Výtvarnou podobu loutek, dodnes používanou bez větších úprav, navrhl Vladimír Jiránek. Pat a Mat se vždy směle vrhají do složitých, ale o to zajímavějších řešení více či méně banálních problémů. Režisér Marek Beneš pak stejně neúnavně natáčí další díly tohoto seriálu ve své produkci Patmat Film s.r.o. Poslední roky se tak celkem pravidelně můžeme těšit na povídkové filmy pro děti i dospělé, které vznikají spojením vybraných epizod. Pro tyto dva kutily není žádná komplikace překážkou a žádná výzva dostatečně velká. Zároveň se posunuli s dobou a moderní technologie značně rozšířily možnosti jejich kutilství. Pat a Mat jsou natolik uneseni svými originálními nápady, že ani nevnímají katastrofy, které svou prací způsobí. Tentokrát se vrhají například do konstrukce automyčky či létacího stroje z dronů, domácí výroby moštu a popcornu nebo vymýšlejí obraceč palačinek.

DIYers Pat and Mat known as the heroes of the popular series *A je to!* (And that's it!) rank among the classics of Czech animation. Their stories follow in the footsteps of traditional Czech animation – meticulous and yet appropriately stylised and visually expressive without using dialogues. The puppets were designed by Vladimír Jiránek and, to this day, their design remains largely unchanged. Pat and Mat boldly explore intricate but all the more interesting solutions to more or less banal problems. As tirelessly as the protagonists, director Marek Beneš films new episodes of this popular series with his company Patmat Film s.r.o. That means that we can regularly look forward to anthology films for children and grown-ups consisting of multiple episodes of Pat and Mat put together. To our beloved DIYers, no obstacle is insurmountable and no challenge too big. They also keep in touch with the modern age and use technology to expand the possibilities of their DIY exploits. Pat and Mat are so carried away by their original ideas that they can't see the catastrophes their work causes. This time, they want to build a car wash, use drones to create a flying machine, make homemade cider and popcorn and invent an automatic pancake flipper.

## TVMiniUni: Zloděj otázek

**TVMiniUni: The Question Thief** | 80 min | Česká republika / Czech Republic | 2019

Jak říká paní Rochňa: „Každý dospělý má jen jedny nervy, a tak se může stát, že se rodiče na nekonečně zvědavé děti někdy utrhnou. Anebo na sebe navzájem ve vlastních hádkách. I když to tak nemyslí.“ Tak či tak, hádky nepřinášejí do Pavlíkova života nic příjemného ani férového, natož pak něco, čemu by rozuměl. A tak se tento hlavní dětský představitel celovečerního filmu inspirovaného pořadem České televize rozhodne způsobit v každodenním životě všech rodin s malými dětmi zásadní převrat – všechny dětské otázky ukradne. Podaří se mu tak odstranit zdánlivý problém komplikující dospělým život. Zároveň tím ale přivodí zásadní trable celému štábu TVMiniUni! Nejmoudřejší dětská televize totiž nyní nemá dětem na co odpovídat a na jejího ředitele pana Vránu se obracejí zoufalí rodiče, jejichž ratolesti přišly o všechnu svou zvědavost. Přijďte k tomu nezdařený experiment s teleportací králíka Flegyho a Pavlíkovu zlovornou posluhovačku paní Konvičkovou a televizní štáb zvířecích maňásků má rázem plné pracky, pařáty i ruce práce. Najdou k sobě Pavlíkovi rodiče v podání Barbory Polákové a Jiřího Havelky cestu? A jak dopadne zahořklá paní Konvičková alias Pavel Liška? Film pro děti o důležitosti porozumění a trpělivosti.

As Mrs. Rochňa says: "Every grown-up can only put up with so much and it can sometimes happen that parents erupt with anger at their endlessly curious children. Or even at one another during arguments. Even if they don't mean it." One way or another, arguments bring nothing pleasant or fair to little Pavlík's life and they are certainly not something he understands. And so, the protagonist of this feature film for children inspired by a show broadcast by Czech Television decides to make a radical change in the everyday lives of families with little children – he steals all their questions. By doing so, he manages to solve the apparent problem complicating the lives of grown-ups. But he also causes real trouble to the whole staff of TVMiniUni! The wisest television channel for children suddenly has no questions to answer and its director Mr. Vrána has to deal with desperate parents whose children have lost all their curiosity. Add to it a botched teleportation experiment by Flegy the Rabbit and Pavlík's malevolent house servant Mrs. Konvičková and the TV staff of animal puppets suddenly has their hands, paws and claws full. Will Pavlík's parents, played by Barbora Poláková and Jiří Havelka, find a way to fix things between them? And what will happen to bitter Mrs. Konvičková, portrayed by Pavel Liška? A film for children about the importance of mutual understanding and patience.



**Režie / Director** Jan Jirků **Výtvarník / Designer** Hynek Dřížhal **Technika / Technique** 2D počítačem, reálné záběry, jiné / 2D computer, live action, others **Hudba / Music** Marek Doubrava  
**Výroba / Produced by** Evolution Films s.r.o., Sleepwalker, Česká televize





## Velké dobrodružství Čtyřlístku

Great Adventure of the Lucky Four | 72 min | Česká republika / Czech Republic | 2019

Mnoho generací českých (dříve československých) dětí vyrostlo na oblíbeném komiksu *Čtyřlístek*. Dobrodružné příběhy čtveřice zvířecích kamarádů začaly vycházet už v roce 1969 a kontinuálně vycházejí dodnes. K 50. výročí *Čtyřlístku* natočil v roce 2019 Michal Žabka celovečerní povídkový film. Hrdinové v něm u táborového ohně vzpomínají na dobrodružství, která v uplynulém roce zažili. Každý z nich vypráví příběh, který považuje za úplně nejlepší, ať už to byl horolezecký výlet na Ďáblův palec, pátrání po ukrutném vlkodlaku, fantastická cesta do vesmíru či vánoční návštěva u malých čertíků. Uznávaný režisér Michal Žabka má za sebou už jednu celovečerní zkušenost s adaptací tohoto komiksu – *Čtyřlístek ve službách krále* z roku 2013 byl jeho celovečerním debutem, tentokrát se ale důsledněji drží původního výrazu, díky čemuž film působí na diváky znalé předlohy autentičtěji.

Many generations of Czech (and previously Czechoslovak) children grew up reading the popular comic book *The Lucky Four* (*Čtyřlístek*). The adventures of the four animal friends began in 1969 and they have been published continuously ever since. On the occasion of the 50th anniversary Michal Žabka made a feature anthology film in 2019. In it, our heroes sit by a campfire and recount the adventures they had during the last year. Each of them tells the story they find the best, whether it was a climb to the Devil's Thumb, the search for a vicious werewolf, a fantastic voyage into space or a Christmas visit of little imps. Renowned director Michal Žabka has already made a feature adaptation of this comic book – *Lucky Four Serving the King* was his 2013 feature debut, but this time, he is more consistent in adhering to the comic's original style so the film seems more authentic to the audiences who know the original.

# KRÁTKÉ FILMY / SHORT FILMS

## All Her Dying Lovers

5 min 33 sec | Německo, Česká republika / Germany, Czech Republic | 2020

Anidok založený na legendě z druhé světové války vypráví tragický příběh mladé ženy, která zvolila nevhodný způsob odboje – možná i proto, že už sama neměla co ztratit. Autorky otevírají nejen téma pomsty, ale také hrdinství a mučednictví, a to aniž by třebaňskou dívku odsuzovaly nebo její příběh interpretovaly.

This anidoc based on a legend from the Second World War tells the tragic story of a young woman who chose a very unusual method of resistance – perhaps because she had nothing to lose. The authors explore not only revenge, but also heroism and martyrdom without condemning the heroine from Třeboň or interpreting her story in any way.



**Režie / Director** Anna Benner, Eluned Zoe Aiano **Technika / Technique** rotoskopie / rotoscoping **Hudba / Music** Raphael Tschernuth **Výroba / Produced by** ZLA films

## Ráno

Morning | 3 min 33 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Neúnnavný český experimentátor Vojtěch Domlátil, který se zaměřuje na přírodu a pohyb krajinou, přichází tentokrát s černobílou (nebo spíš bíločernou) ranní impresí, kterou nazývá „dechová meditace ve formě totální lineární animace“. Na pozadí každodenních ranních zvuků sledujeme neurčitě, minimalistické, a přesto povědomé výjevy.

Tireless Czech experimenter Vojtěch Domlátil, who focuses on nature and movement through the landscape, presents this black and white (or rather white and black) morning impression that he likes to call "a breathing meditation in the form of a fully linear animation". We watch undefined and minimalist and yet familiar spectacles accompanied by everyday morning sounds.



**Režie / Director** Vojtěch Domlátil **Výtvarník / Designer** Vojtěch Domlátil **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Vojtěch Domlátil, Martin Klusák **Výroba / Produced by** Vojtěch Domlátil

## Divoké bytosti

Wild Beasts | 9 min | Česká republika, Slovensko / Czech Republic, Slovakia | 2019

Tři záhadné příběhy rozehrávají autoři tohoto atmosférického snímku na mysteriózním ostrově plném divoké přírody i divokých bytostí. Film Marty Prokopové a Michala Blaška servíruje vzpomínky na dětství a dospívání obalené do narkotických obrazů a sugestivních zvuků.

The authors of this atmospheric film portray three enigmatic stories taking place on a mysterious island full of untouched nature and wild beings. The film by Marta Prokopová and Michal Blaško serves memories of childhood and adolescence wrapped in narcotic images and suggestive sounds.



**Režie / Director** Michal Blaško, Marta Prokopová **Výtvarník / Designer** Marta Prokopová **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Midi Lidi **Výroba / Produced by** Martin Vandas (MAUR film), Simona Hrušová (Super film)



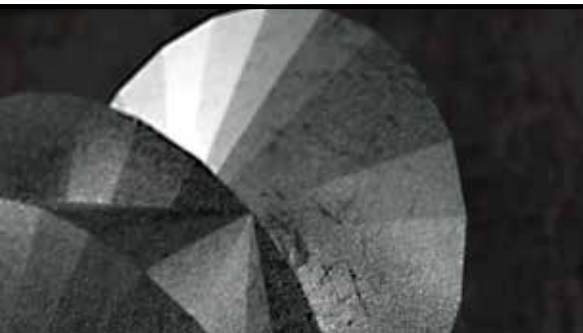
**Režie / Director** Pavel Koutský **Výtvarník / Designer** Pavel Koutský  
**Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Zdeněk Zdeněk **Výroba / Produced by** Dagmar Juráková  
 (Alkay Animation Prague)

## Druhá strana

**The Other Side | 7 min 39 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019**

Stejně jako v reálném světě i v novém filmu mistra české kreslené animace má všechno svou stinnou stránku. Toho se autor chytil doslova a rozehrává dva filmy: optimistický na jedné straně papíru a pesimistický na té druhé.

Much like in the real world, everything in the latest film by the classic of Czech hand-drawn animation has its dark side. The author elaborates on that quite literally as his film has two parts: an optimistic part taking place on one side of the paper and a pessimistic part taking place on the other.



**Režie / Director** Terezie Unzeitigová **Výtvarník / Designer** T. Unzeitigová  
**Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, stop-motion, kresba na papír, mix technik / 2D computer, 3D computer, stop-motion, drawing on paper, mixed media **Hudba / Music** Sylvain Hinterheim **Výroba / Produced by** T. Unzeitigová

## Směrník, soukolí a plachetnice

**Where the Sun Never Lights | 9 min 33 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019**

Prázdnota, rozlehlost, mráz. Světlo velice pomalu proniká mezi sloupy, okny a mlčícími plastikami, tvary se vyjasňují až do rozpuštění. Video s prvky projekce. Klip neznámého animátora pro neznámého hudebníka. To vše je nový experiment mladé české filmařky, absolventky UMPRUM.

Emptiness, vastness, frost. Light slowly finds its way through columns, windows and silent sculptures and shapes clear up until they dissolve. A video including elements of projection. A music video for an unknown musician. All in the latest experiment by a young Czech graduate of the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague.



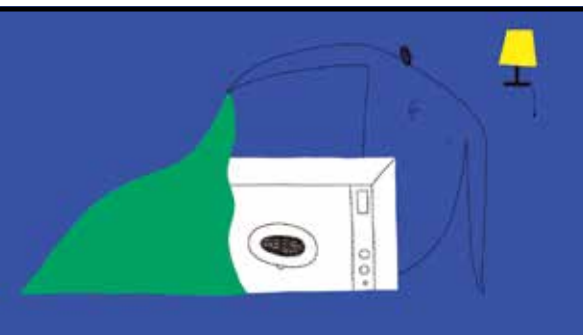
**Režie / Director** Tania Sharavarava **Výtvarník / Designer** Sasha Sharavarava, Tania Sharavarava **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, malba na fólie / 2D computer, 3D computer, painting on cels **Hudba / Music** Allanur Annaev **Výroba / Produced by** Tania Sharavarava, FDULS ZČU

## DUO

**5 min 40 sec | Česká republika, Bělorusko / Czech Republic, Belarus | 2019**

Fantazijní film na hranici abstrakce. Dvě krásné duše, z jejichž interakce se zrodí nezměrné projevy života, nekonečný tanec mezi hudbou a tichem, ohněm a klidem, utrpením a radostí, láskou a lhostejností, životem a životem.

A fantasy film bordering on abstraction. Two beautiful spirits whose interaction originates an infinite variety of life manifestations, an endless dance between music and silence, flame and quietness, suffering and joy, love and indifference, life and... life.



**Režie / Director** Alexandra Májová **Výtvarník / Designer** Alexandra Májová **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Výroba / Produced by** Alexandra Májová

## Pračka

**Washing Machine | 5 min 2 sec | Česká republika / Czech Republic | 2020**

Vtipná hříčka Alexandry Májové je nevšedně pojatým podobenstvím mezilidských vztahů. Muž zde ovšem neřeší problémy ve vztahu se ženou, ale s dotěrným domácím spotřebičem. Emoce a hormony nakonec dokážou toto minimalistické, výtvarně nápadité domácí drama obrátit nečekaným směrem a přinést tak překvapivou pointu.

Alexandra Májová's humorous and playful film is a remarkable parable of human relationships. But in her film, a man isn't trying to solve problems with a woman, but with a troublesome home appliance. Eventually, emotions and hormones steer this minimalist and artistically inventive home drama in an unexpected direction leading towards a surprising end.

## V dýchodu

**Retired | 2 min 40 sec | Česká republika / Czech Republic | 2020**

Osamělý domek na vesnici. A v něm? Rodinný koktejl lásky, péče, společné historie, všemožných vylepšováků i restů. Nebo také prostor pro poklidné dožití. Jednoduchá dokumentárně pojatá stop-motion animace jako pocta autorovým rodičům a věcem, které zde zanechali. Režisér v nich nachází život a zvláštní krásu.

A secluded house in the countryside. And in it? A family cocktail of love, care, shared history and all kinds of gadgets and unfinished things. Or a space for living out the rest of one's life peacefully. This simple documentary stop-motion animation pays tribute to the author's parents and the things they left here. The director finds life and a special kind of beauty in them.



**Režie / Director** Vojtěch Domlátil **Výtvarník / Designer** Vojtěch Domlátil **Technika / Technique** stop-motion / stop-motion **Hudba / Music** Vojtěch Domlátil **Výroba / Produced by** Vojtěch Domlátil

## Až na konci světa

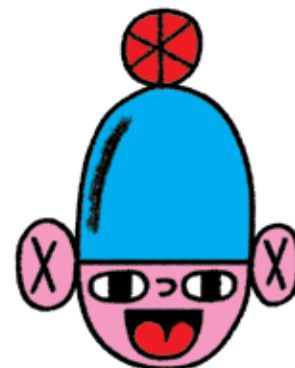
**At the End of the World | 9 min 51 sec | Česká republika / Czech Republic | 2020**

Absurdní komedie absolventa zlínské UTB, známého především filmem *Jedlíci brambor* (2014). Nyní přichází Martin Kukul s dynamickým snímekem odehrávajícím se v podivném obchůdku na konci světa. Citlivý animovaný krátký film o necitlivém lidském světě.

After his film *The Potato Eaters* (2014), graduate of the Tomáš Baťa University in Zlín Martin Kukul presents his dynamic film set in a peculiar little shop at the end of the world. A sensitive animated short film about the insensitive human world.



**Režie / Director** Martin Kukul **Výtvarník / Designer** Adéla Kovářová, Martin Kukul, Mikkell Odehnalů, Noemi Valentiny **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Jakub Kudláč **Výroba / Produced by** Libor Nemeškal (Kouzelná animace)



# STUDENTSKÉ FILMY / STUDENT FILMS



**Režie / Director** Marie Urbánková **Výtvarník / Designer** Marie Urbánková **Technika / Technique** loutka / puppet **Hudba / Music** Miroslav Chaloupka **Výroba / Produced by** Martin Vandas (MAUR film), UMPRUM

## Betonová džungle

**The Concrete Jungle | 6 min 33 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019**

To, že zákoutí velkého města můžou skýtat dobrodružství stejně divoká jako hluboký prales, si díky své bujaré fantazii ověří hrdina tohoto loutkového filmu. Ve spolupráci s MAUR filmem jej natočila studentka UMPRUM a využila přitom papírových kulís, které přirozeně evokují krabicím podobnou městskou zástavbu.

Thanks to his vivid imagination, the protagonist of this puppet film verifies that a big city can offer adventures as wild as a jungle. This film was made in collaboration with MAUR Film by a student of the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague who used paper props that are naturally reminiscent of the box-like cityscape.



**Režie / Director** Kateřina Coufalová **Výtvarník / Designer** Kateřina Coufalová **Technika / Technique** 2D počítačem, malba na papír / 2D computer, painting on paper **Hudba / Music** Ivan Jarolík **Výroba / Produced by** Ostravská univerzita

## V muzeu

**In the Museum | 6 min | Česká republika / Czech Republic | 2019**

Akvarelovými barvami v magisterském filmu režisérky z Ostravské univerzity ožívají roztodivná stvoření z dob dávno minulých. Dětská fascinace dinosaury a dalšími prehistorickými tvory se zde střetává s přísnou vědnou institucí, kde všechno má svoje místo.

In her graduation film, a student of the University of Ostrava uses aquarelle colours to bring bizarre creatures from the past to life. A childish fascination with dinosaurs and other prehistoric creatures meets a strictly managed institution where everything has its place.



**Režie / Director** Michaela Mašánová **Výtvarník / Designer** Michaela Mašánová **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Michaela Mašánová **Výroba / Produced by** UTB Zlín

## O stromu

**About a Tree | 5 min 36 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019**

Společnost veverky, ptáka ani zajíce není protivnému starému hrdinovi tohoto snímku vůbec po chuti. Oblohou se však žene prudká bouřka, která zalomcuje svědomím i city ve všech jeho cévních svazcích. Film-bajka o důležitosti soucitu a nalezení přátel natočil student UTB ve Zlíně.

The film's grumpy old hero does not particularly enjoy the company of a squirrel, a bird and a hare. But a ferocious storm is approaching that will shake his conscience as well as the feelings in his vascular bundles. This film fable about the importance of compassion and finding friends was made by a student of the Tomáš Baťa University in Zlín.

## Mistake

1 min 15 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Blíží se zásadní okamžik v životě mladého lovce. Co se stane, když vypuštěný šíp mine svůj cíl? A může se stát, že minout naopak znamená úspěšné složení zkoušky? Nad významem chyby medituje snímek studenta pražské FAMU, charakteristický působivě kontrastním výtvarným stylem.

A young hunter is preparing for a crucial moment in his life. What happens when a fired arrow misses its target? And can the miss mean that the hunter in fact passes the rite of passage? This film by a student of the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague characterised by an impressive contrastive artistic style meditates upon the meaning of a mistake.



**Režie / Director** Petr Mischinger **Výtvarník / Designer** Petr Mischinger **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Berklee West African Percussion **Výroba / Produced by** FAMU

## Dinosaurský den

Dinosaur Day | 4 min 30 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Stop-motion plošková animace v kombinaci s kreslenými pasážemi nás ve filmu studentky zlínské UTB přivádí do přírodovědného muzea. Kde jinde totiž může dítě zažít dobrodružství s nefalšovanými praještěry? Je čas opustit knížky a vyrazit po nich pátrat do terénu!

In her film combining stop-motion cutout animation with drawing, a student of the Tomáš Baťa University in Zlín takes us to a natural history museum. Where else can you embark on an adventure with real dinosaurs? It's time to leave the pages of the books and go out into the field.



**Režie / Director** Eva Trundová **Výtvarník / Designer** Eva Trundová **Technika / Technique** 2D počítačem, plošková animace / 2D computer, cut out **Hudba / Music** Jeden kmen **Výroba / Produced by** UTB Zlín

## Mezi Skyllou a Charybdou

Between Scylla and Charybdis | 1 min 45 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Při svém strastiplném putování z daleké Tróji zpět na Ithaku překonal Odysseus mnohá nebezpečí. Nestvůrná Skylla a v hlubinách ukrytá Charybda byly jedním z nich. Nebo to dopadlo jinak? Film si vtipně pohrává s feckými mýty a idiomem o situaci, kdy se člověk nachází mezi dvěma zly.

On his perilous journey from Troy back to Ithaca, Odysseus faced many dangers. The monstrous Scylla and deep-dwelling Charybdis were among them. Or was there a different ending? The film humorously plays with Greek mythology and the idiom about a situation when a man finds himself between two evils.



**Režie / Director** Nika Zinová, Pavel Alexašin **Výtvarník / Designer** Pavel Alexašin **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Pavel Alexašin **Výroba / Produced by** UTB Zlín

## Město

City | 5 min | Česká republika / Czech Republic | 2019

Autorka z Ostravské univerzity přiznává inspiraci svým rodným městem. Ve velkém šedivém světě se její hrdince, malé Emmě, příliš nelíbí. Navíc se zdá, že nuda, povinnosti a otupělost prosákla pod kůži i její mamince. V nestřeženém okamžiku se jí Emma ztratí z očí. Mají šanci nad městem zvítězit a najít se?

The author of this film, a student of the University of Ostrava, was inspired by her hometown. Her hero Emma doesn't like living in a big grey world. It also seems that boredom, responsibilities and numbness have affected her mom as well. In an unguarded moment, she loses Emma from her sight. Do they have a chance of overcoming the city and finding each other?



**Režie / Director** Barbora Patočková **Výtvarník / Designer** Barbora Patočková **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Barbora Patočková **Výroba / Produced by** Ostravská univerzita



**Režie / Director** Aliona Baranova **Výtvarník / Designer** Aliona Baranova **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Petr Mazoch **Výroba / Produced by** UTB Zlín

## Lístek

**Leaf | 5 min 40 sec | Česká republika / Czech Republic | 2020**

Poetický a příjemně stylizovaný film je absolventským dílem z Univerzity Tomáše Baťa ve Zlíně. Autorka Aliona Baranova zachytila barvitě a beze slov příběh námořníka, který se vrací domů. Vsadila přitom na hravou práci s barvami, měřítky i zkreslenou perspektivou. Snímek soutěžil mimo jiné na Berlinale.

This poetic and pleasantly stylized film is a graduate film from the University of Tomáš Baťa in Zlín. Its director Aliona Baranova colourfully and wordlessly depicts the story of a sailor returning home by playfully using colours, scale and distorted perspective. The film competed at Berlinale, among other festivals.



**Režie / Director** Sofiya Gorokh **Výtvarník / Designer** Sofiya Gorokh **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Zach Onett **Výroba / Produced by** UTB Zlín

## Clementine

**Clementine | 7 min 10 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019**

Táborák plápolá a kolem něj sedí skupinka dětí. Na rozdíl od ostatních si však Clementine tento večer příliš neužívá. Vyprávění strašidelných historek není její oblíbenou zábavou. Když se navíc ukáže, jak snadno se nechá vyděsit, naštvane ostatní opouští a vydává se se sesem zpět do tábora.

The bonfire blazes and around it sits a group of children. Unlike the others, Clementine is not enjoying the evening. Telling scary stories is not her favourite pastime. When it turns out that she is easily scared, she gets upset, leaves the others and goes back to the camp through the woods.

# STUDENTSKÉ FILMY / STUDENT FILMS

II

## Dědovy cesty

**Grandpa's Journeys** | 3 min 41 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Vtipný komentář k cestám po africkém kontinentu využila ve svém filmu studentka Západočeské univerzity, která si pro výtvarné ztvárnění dědečkových vzpomínek zvolila plastickou hmotu v přírodních hnědých a béžových tónech. Divákům tak zpřítomňuje africký venkov i nespoutanou divočinu.

In her film, a student of the University of West Bohemia makes a humorous commentary on her grandpa's journeys across Africa. To portray his memories and give a vivid picture of the African countryside and wilderness, she chose plastic in natural brown and beige colours.



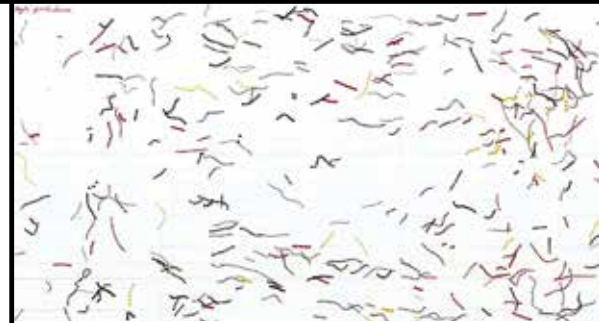
**Režie / Director** Tereza Šímanovská **Výtvarník / Designer** Anička Smékalová, Tereza Šímanovská **Technika / Technique** stop-motion, plastelína / stop-motion, clay animation **Hudba / Music** Ondřej Líbal **Výroba / Produced by** FDULS ZČU

## Pět portrétů

**Five Portraits** | 5 min | Česká republika / Czech Republic | 2020

Ve spolupráci pěti režisérů vznikl snímek inspirovaný slavnými světovými umělci a hudbou současného českého skladatele Martina Klusáka. Mezi ožvlýnými uměleckými díly můžeme poznat stopy Joana Miróa či Edwarda Hoppera. Film ze Západočeské univerzity v Plzni.

This film inspired by world-renowned artists and the music of contemporary Czech composer Martin Klusák is a collaboration of five directors. Among the animated artworks, we can find traces of Joan Miró and Edward Hopper. Film from the University of West Bohemia in Pilsen.



**Režie / Director** Anna Smékalová, Denisa Kalinová, Jakub Eremiáš, Jan Piskač, Petra Richterová **Výtvarník / Designer** různí / various **Technika / Technique** 2D počítačem, stop-motion, kresba a malba na papír / 2D computer, stop-motion, drawing and painting on paper **Hudba / Music** Martin Klusák **Výroba / Produced by** FDULS ZČU

## Klece

**Cages** | 2 min 45 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Metaforu nakládání s problémy v životě každého z nás přináší černobílý 3D film režiséra ze Západočeské univerzity v Plzni. V minimalistických kulisách a za minimalistického hudebního doprovodu rozehrává koloběh útěků před klecemi, v nichž se nevyhnutelně znovu a znovu ocitáme.

This 3D black and white film by a director from the University of West Bohemia in Pilsen visualises a metaphor of dealing with problems in our lives. Using a minimalist setting and score, the director starts a cycle of escapes from cages in which we inevitably find ourselves again and again.



**Režie / Director** Leoš Matějček **Výtvarník / Designer** Leoš Matějček **Technika / Technique** 3D počítačem, jiné / 3D computer, others **Hudba / Music** DÍLNA REKORDS **Výroba / Produced by** Jan Příhoda





**Režie / Director** D. Štumpf, M. Mihályiová **Výtvarník / Designer** A. Volfová, A. Wysocká, E. Bielokostolská, F. Tatýrek, J. Rozeňnal, J. Štulír, K. Kozáková, L. Hédervári, M. T. Tran, M. Urbánková, M. Suchý, N. Peterková, P. Trska, Š. Schnierer **Technika / Technique** 2D, 3D počítačem, kresba a malba na papír, mix technik / 2D and 3D computer, drawing and painting on paper, mixed media **Hudba / Music** O. de Palma **Výroba / Produced by** UMPRUM

## Čtverec

**Square | 2 min 47 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019**

Film na pomezí experimentálního videoklipu vznikl v animačním studiu na UMPRUM při workshopu vedeném autory letošního festivalové znělky Davidem Štumpfem a Michaelou Mihályiovou. Snímek vyniká paletou barev, kterou se tvůrčí tým rozhodl omezit takřka výhradně na červenou, modrou a bílou.

This film bordering on an experimental music video was made in the animation studio of the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague during a workshop led by the authors of this year's festival jingle Dávid Štumpf and Michaela Mihályiová. The film is characterised by a colour palette that the authorial team limited almost exclusively to red, blue and white.



**Režie / Director** Daria Kashcheeva **Výtvarník / Designer** Daria Kashcheeva **Technika / Technique** stop-motion, loutka / stop-motion, puppet **Hudba / Music** Petr Vrba **Výroba / Produced by** Martin Vandas (MAUR film), FAMU

## Dcera

**Daughter | 14 min 50 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019**

Studentským Oscarem, nominací na „velkého“ Oscara i Cristalem z Annecy ověřený film *Dcera* je největším úspěchem české animace posledních let. Působivý loutkový film vznikl na pražské FAMU. Autorka pocházející z Ruska podtrhla sílu vyprávění o ne zrovna ideálním vztahu otce a dcery dynamickou ruční kamerou a detailními záběry na tváře loutek.

This Academy Award nominated and Student Oscar and Annecy Cristal winning film is the biggest success of Czech animation in recent years. Made by a Russian director studying at the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague, this impressive puppet film uses dynamic hand camera and detailed close-ups of the puppets' faces to emphasise the story about a not-so-ideal relationship between a father and his daughter.



**Režie / Director** Miriam Obršlíková **Výtvarník / Designer** Miriam Obršlíková **Technika / Technique** ultrařány / cel animation **Hudba / Music** Idyla, Leoš Janáček, Filharmonie Brno **Výroba / Produced by** UTB Zlín

## Idyla

**Idyll | 3 min 22 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019**

Tóny málo známé skladby *Idyla pro smyčcový orchestr* od Leoše Janáčka harmonicky doplňuje atmosféra města Brna, kde Janáček žil a pracoval, a kterou se autorce podařilo citlivě postihnout v tomto snímku – Miriam Obršlíková umě využila techniku kresby pastelem a vytvořila dojem idylického místa.

Tones of *Idyll for String Orchestra*, one of the lesser known compositions by Leoš Janáček, are harmonically accompanied by the atmosphere of Brno where Janáček lived and worked. Using pastels to animate her dreamlike film, Miriam Obršlíková sensitively managed to capture the atmosphere and create an impression of an idyllic place.



**Režie / Director** Andrea Szelesová **Výtvarník / Designer** Andrea Szelesová **Technika / Technique** stop-motion, loutka / stop-motion, puppet **Hudba / Music** Andrea Szelesová **Výroba / Produced by** FAMU

## Afternoon Tea

**2 min 12 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019**

Ačkoliv dobová móda jejich lásce zřejmě nepřála, nebylo na místě panikařit ani se vzdávat! Vtipný snímek z pražské FAMU o nesnázích při seznámení šlechticů a šlechticů v době vrcholného rokoka byl natočen technikou stop-motion a za přispění loutek z nejvyšších kruhů.

Even though the period fashion was apparently against their love, there was no need to panic or give up! This humorous film from the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague dealing with difficulties that noblemen and noblewomen had when meeting each other during the Rococo, was made with aristocratic puppets stop-motion animation.

## Kdo se se mnou zatočí

Forget Me Not | 6 min 54 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Film se kriticky zabývá dětskou institucionální péčí v České republice a jejím dědictvím z předrevolučních dob. Autentické výpovědi protagonistů citlivě doplňuje barevně střídavé výtvarné řešení. Režisérka původem ze Slovenska snímek natočila na pražské FAMU.

This film critically examines institutional care for children in the Czech Republic and its heritage from the communist era. Authentic testimonies of the film's protagonists are sensitively underlined by a moderate artistic style. The Slovak director made this film at the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague.



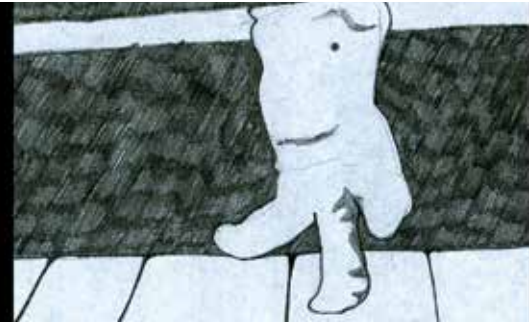
**Režie / Director** Adela Krížovská **Výtvarník / Designer** Adela Krížovská **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Studio Versus **Výroba / Produced by** FAMU

## Barty party

Barty Party | 5 min 15 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Profesor Jiří Barta, známý český výtvarník, režisér a animátor, působí na plzeňské Sutnarce od roku 2009. K jeho sedmdesátinám mu studenti Ateliéru animace a interaktivní tvorby natočili film hned několika technikami, inspirovaný jeho vlastními snímky a dokonce s jeho vlastní účastí.

Professor Jiří Barta, renowned Czech graphic artist, director and animator, has been teaching at the Ladislav Sutnar Faculty of Design and Art of the University of West Bohemia since 2009. For his 70th birthday, students of the Studio of Animation and Interactive Art made a film with several techniques inspired by his own films and even with his own participation.



**Režie / Director** collective of students **Výtvarník / Designer** collective of students **Technika / Technique** 2D počítačem, stop-motion, kresba na papír, loutka, pixilace / 2D computer, stop-motion, drawing on paper, puppet, pixilation **Hudba / Music** Jan Hála, Studio Bystrouška **Výroba / Produced by** FDULS ZČU

## Co jsem viděl na prázdninách – Budapešť 2017

What I Saw on Holiday – Budapest 2017 | 2 min 56 sec | Česká republika, Maďarsko / Czech Republic, Hungary | 2020

Co Matouš Valchář viděl během stáže Erasmus v Budapešti, se dozvíte v jeho animovaném žurnálu. O tom, jak animoval, modlil se a toužil vrátit se do Prahy (jakkoliv úžasnou zkušeností pro něj pobyt v Budapešti byl), protože přátelé zůstali doma v Čechách.

You will find out what Matouš Valchář saw during his Erasmus study stay in Budapest in his animated journal. You will see how he animated, prayed and longed to return to Prague (however amazing his experience in Budapest might have been) because his friends were at home in the Czech Republic.



**Režie / Director** Matouš Valchář **Výtvarník / Designer** Matouš Valchář **Technika / Technique** 3D počítačem, malba na papír, rotoskopie, reálné záběry, mix technik / 3D computer, painting on paper, rotoscopy, live action, mixed media **Hudba / Music** Tomáš Červený **Výroba / Produced by** MOME, UMPRUM

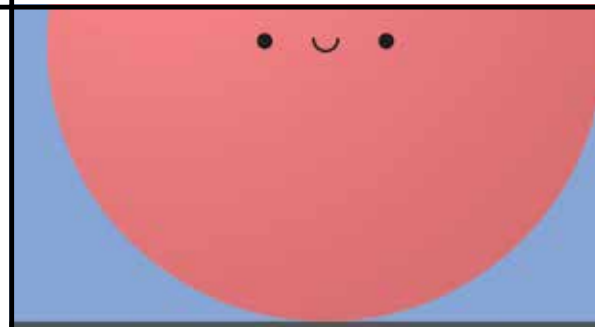
## I Have Done Nothing Since September

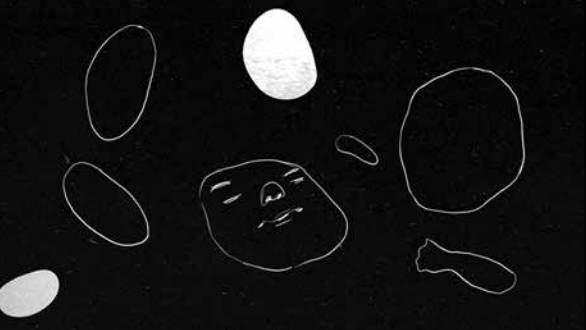
1 min 6 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Nejupřímnější filmová výpověď o jednom semestru na univerzitě, s níž se dokáže ztotožnit ne jeden student či studentka hrnoucí před sebou povinnosti a termíny odevzdání nejrůznějších prací. Zjednodušené výtvarno odráží minimalistický výsledek veškerých pokusů konečně začít něco dělat.

This film is an honest film testimony about a semester at a university with which many students juggling responsibilities, obligations and deadlines of various papers can identify. Its simplified artistic style reflects the minimalist result of all the attempts to finally start doing something.

**Režie / Director** Pavel Endrle **Výtvarník / Designer** Pavel Endrle **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Pavel Endrle **Výroba / Produced by** FDULS ZČU





**Režie / Director** Nora Štrbová **Výtvarník / Designer** Nora Štrbová  
**Technika / Technique** 2D počítačem, mix technik / 2D computer, mixed  
media **Hudba / Music** Jan Mesany **Výroba / Produced by** FAMU

## Mezery

Spaces | 8 min | Česká republika / Czech Republic | 2019

Experimentální autobiografický anidok, pohrávající si s více animačními technikami a styly. Autorka zde zpracovává vzpomínky na svého bratra, kterému v důsledku vážného onemocnění selhávala krátkodobá paměť. Jeho rozbité vnímání časoprostoru se podařilo režisérce vizualizovat pozoruhodným způsobem.

This experimental anidoc toys with multiple animation techniques and styles. The author depicts memories of her brother, who suffered from a serious condition causing short-term memory loss. The director visualised his distorted perception of time and space in a remarkable way.

# STUDENTSKÉ FILMY / STUDENT FILMS

III

## Toulka

Ramble | 2 min 47 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Bylo nebylo, stalo se nestalo jedné noci blízko jedné obce kus od Prahy. Student pražské UMPRUM svým specificky naivním výtvarným stylem vypráví historku o třech kamarádech, kteří se z ekonomických důvodů vydali na cestu pěšky a neekonomicky se zastavili v hospodě ve středočeském Srbsku.

Once upon a nighttime, something happened close to a village near Prague. With a specifically naive artistic style, a student of the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague tells the story of three friends who – for economic reasons – decided to walk and – uneconomically – stopped in a pub in Srbsko, a village near Prague.



**Režie / Director** Filip Tatýrek **Výtvarník / Designer** Filip Tatýrek  
**Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Filip Tatýrek **Výroba / Produced by** UMPRUM

## Noctuelle

10 min 12 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Noctuelle bere svou práci nadmíru zodpovědně. Je přesvědčený o tom, že jeho řemeslo má smysl. Nepochybuje, že stojí na správné straně. Jeho kouzelní motýli koneckonců přinášá lidem dobré sny! Kromě dobromyslných motýlů se však nočním tichem třepotá také nebezpečný netopýr s temnými úmysly.

Noctuelle takes his job extremely seriously. He is convinced that there is purpose in his craft. He has no doubts that he is on the right side. After all, his magical butterflies bring people good dreams! But apart from good-hearted butterflies, another pair of wings flaps through the silence of the night – wings of a dangerous bat with dark intents.



**Režie / Director** Martin Petrliček **Výtvarník / Designer** Martin Petrliček **Technika / Technique** loutka / puppet **Hudba / Music** Miroslav Chaloupka **Výroba / Produced by** FDULS ZČU, Martin Vandas (MAUR film)

## Sh\_t Happens

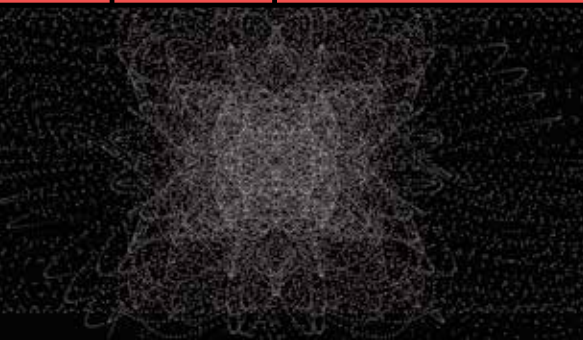
13 min 7 sec | Česká republika, Slovensko, Francie / Czech Republic, Slovakia, France | 2019

Sled nečekaných, komických až absurdních výjevů ze života domovníka, v nichž figuruje jeho frustrovaná manželka a jeden deprimovaný jelen. Události nabírají takový charakter, že je záhy jasné, že happyend hlavního hrdinu nečeká. Snímek zpracovaný nekomplikovanou, ale přesto výrazně originální kresbou.

A string of unexpected, comic and even absurd scenes from the life of a property caretaker in which the main roles are played by his frustrated wife and a depressed deer. The events take such a turn that it is soon clear that the film's main protagonist cannot expect a happy end. The film has a simple but very original artistic style.



**Režie / Director** Dávid Štumpf, Michaela Mihalyiová **Výtvarník / Designer** Michaela Mihalyiová **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Olivier de Palma **Výroba / Produced by** FAMU



**Režie / Director** Julie Lupačová **Výtvarník / Designer** Julie Lupačová **Technika / Technique** 2D počítačem, jiné / 2D computer, others **Hudba / Music** Julie Lupačová **Výroba / Produced by** UMPRUM

## Za zvukem něco je

**There Is Something Behind the Sound | 9 min 23 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019**

Experimentální snímek, za jehož vznikem stojí režisérčina fascinace „neodhalenými tajemstvími vesmíru“. K tvorbě vizuálu použila počítačové programy a nashromážděná číselná data, k nimž následně vznikl zvukový doprovod postavený na jejich přesném zobrazování a převodu.

According to the director's own words, the film was inspired by the undiscovered secrets of the universe. To create the visual style of this experimental film, she used computer programmes and collected numerical data that served as a basis for the film's soundtrack built upon their exact sound representation and conversion.



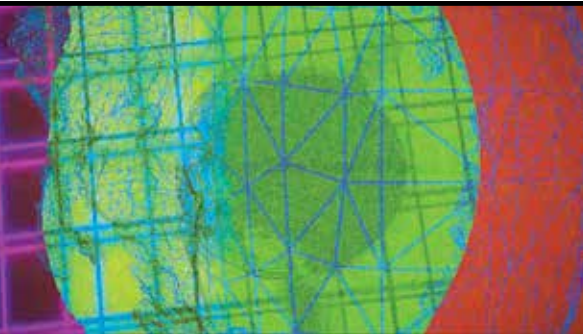
**Režie / Director** Bety Suchanová **Výtvarník / Designer** Bety Suchanová **Technika / Technique** 2D počítačem, malba na papír / 2D computer, painting on paper **Hudba / Music** Martin Polák **Výroba / Produced by** FAMU

## Sociální krychle

**The Social Cube | 4 min 8 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019**

Režisérka, která vystudovala animaci v Plzni a následně na FAMU, divákům a divačkám předkládá kritickou animovanou esej o současném globálním stavu společnosti. Zabývá se mimo jiné neoliberalismem a potřebou neko-nečného růstu, k čemuž využívá prostředky 2D animace a malby.

The director, who studied animation in Pilsen and the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague, presents a critical animated essay on the global status of contemporary society. By means of 2D animation and drawing, it explores – among other things – neoliberalism and the necessity of endless growth.



**Režie / Director** Tomáš Červený **Výtvarník / Designer** Tomáš Červený **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, mix technik / 2D computer, 3D computer, mixed media **Hudba / Music** Tomáš Červený **Výroba / Produced by** Tomáš Červený

## 363°

**3 min 11 sec | Česká republika / Czech Republic | 2020**

Experimentálně laděný film Tomáše Červeného byl vytvořen 2D a 3D počítačovou technikou. S jejich pomocí vytváří bohaté struktury, které díky zvoleným barvám i texturám vnášejí kontrast do pozadí, na němž je zářivými slovy postupně formulováno slovní poselství.

Tomáš Červenka made his experimental film with 2D and 3D computer animation. He created rich structures that use colours and textures to bring contrast to a background with a message formulated by gleaming words.



**Režie / Director** Verica Pospíšilová Kordić **Výtvarník / Designer** Verica Pospíšilová Kordić **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Filip Nebřenský **Výroba / Produced by** FAMU

## Podle Sylvie

**Way of Sylvie | 12 min 24 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019**

Hrdinkou snímku autorky původem z Chorvatska, která vystudovala pražskou FAMU, je mladá Sylvie. Její život ubíhá v rytmu zodpovědnosti. A Sylvie je výkonná, bezchybná, úžasná a.... unavená. Když se jí ale přihodí malá nehoda, vše se změní. Anebo možná ne.

The protagonist of this film made by a Croatian filmmaker who studied at the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague is a young woman named Sylvie. Sylvie's life beats to the rhythm of responsibilities. And she is efficient, flawless, wonderful and – tired. A small accident happens and everything changes. Or maybe not.

# TELEVIZNÍ / ON-LINE SERIÁL

## TV / ONLINE SERIES

### Přes palubu!

**Overboard! | 12 min 2 sec | Česká republika, Slovensko / Czech Republic, Slovakia | 2019**

Pilotní díl k plánovanému seriálu z dílny tvůrčí dvojice Filip Pošivač a Barbora Valecká. Po úspěchu loutkového filmu *Až po uši v mechu* se autoři rozhodli posunout se od klasické loutky k loutce poloreliéfní. vzdali se rovněž dialogů, ale zůstali věrni srozumitelnému pojetí příběhu pro malé diváky.

Pilot episode of the planned series by Filip Pošivač and Barbora Valecká. After the success of their puppet film *Deep in Moss*, they decided to switch from classical puppets to half-relief puppets. They also removed all dialogues but remained faithful to an easily understandable story for young viewers.



**Režie / Director** Barbora Valecká, Filip Pošivač **Výtvarník / Designer** Filip Pošivač **Technika / Technique** loutka, jiné / puppet, others **Hudba / Music** Matuš Široký **Výroba / Produced by** Kateřina Šafaříková (Nutprodukce s.r.o.)

### Bílá paní na hlídání II – Veliký den

**White Lady the Babysitter II – A Big Day | 7 min 58 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019**

Pokračování úspěšného seriálu o bílé paní, která pracuje jako chůva. Rodina Černých jí svěří svá nevladatelná čtyřčata, se kterými si paní Bílá dokáže zázračně poradit a každý zážitek proměnit ve velké dobrodružství. Atypická je i výtvarná stránka projektu, o kterou se postaral ilustrátor a spisovatel působící pod pseudonymem Vhrsti.

Sequel of a successful series about a White Lady who works as a babysitter. The Černý family puts her in charge of their uncontrollable quadruplets with whom Mrs. White works miracles and turns everything into a big adventure. The original artistic style of the project was created by the illustrator and writer using the artistic name Vhrsti.



**Režie / Director** Petr Friedl **Výtvarník / Designer** VHRSTI **Technika / Technique** plošková animace / cut out **Hudba / Music** Zdeněk Zdeněk **Výroba / Produced by** Zuzana Pavlů (Česká televize)

### Skobičiny – Město v šeru

**Hook's High Jinks – Town at Dusk | 4 min 14 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019**

Nový edukativní seriál dětem hravou formou i minimalistickým výtvarným pojetím přibližuje vybraná témata z dějin umění. Odehrává se v galerii a jeho postavami jsou skobička a hřebík, moucha a chytrá žárovka. V tomto díle budou zkoumat tvorbu Jakuba Schikanedera.

This new educational series uses a playful form and minimalist artistic style to introduce selected topics from the history of art to children. It takes place in a gallery and its protagonists are a hook, a nail, a fly and a clever lightbulb. In this episode, they look at the work of Jakub Schikaneder.



**Režie / Director** Maria Procházková **Výtvarník / Designer** Daniel Bergmann, Kakalík **Technika / Technique** plošková animace / cut out **Hudba / Music** Marek Doubrava **Výroba / Produced by** Zuzana Pavlů (Česká televize)



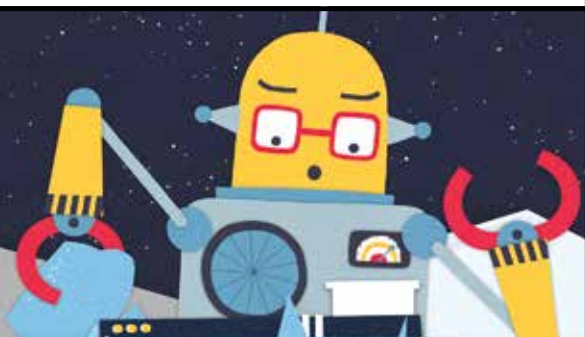
**Režie / Director** Pavel Kubant **Výtvarník / Designer** Adam Kubant, Josef Lada **Technika / Technique** plošková animace / cut out **Hudba / Music** Jan Rotter **Výroba / Produced by** Zuzana Pavlů (Česká televize)

## Honza a beránek – Jak pomohli hastrmanovi

**Honza and the Lamb - How They Helped the Water Goblin** | 8 min 5 sec | Česká republika / Czech Republic | 2020

Honza s černým beránkem Čertem společně prožívají nejrůznější pohádková dobrodružství. Nejsou to prvoplánoví hrdinové, ale díky své bystrosti, hravosti, vynalézavosti a odvaze si dokážou vždycky poradit. Seriál čerpá z tvorby Josefa Lada.

Honza and his little black ram Čert experience many fairy-tale adventures. They are not classical heroes, but thanks to their shrewdness, playfulness, ingenuity and courage, they always figure out what to do. The style of the series is inspired by Josef Lada.



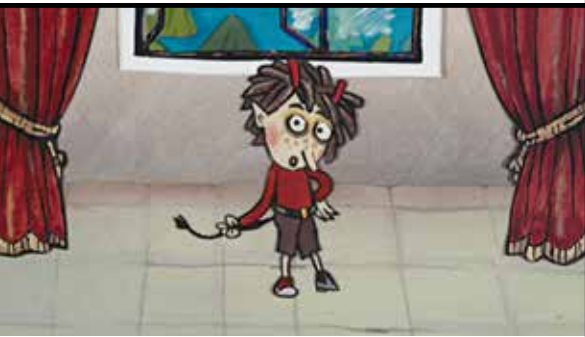
**Režie / Director** Vojtěch Dudek **Výtvarník / Designer** Marie Urbánková **Technika / Technique** plošková animace / cut out **Hudba / Music** Artlist.10, Pokáč, Václav Toman **Výroba / Produced by** Juliána Silvie Kamas (Krutart), Pavel Plešák (Česká televize)

## Kosmix – Kometa

**Cosmix – Comet** | 5 min 9 sec | Česká republika / Czech Republic | 2020

Robůtek Kit pracuje na startovací rampě kosmodromu a žije klidný a spokojený život servisního robota. Ale jen do dne, než najde knížku o vesmíru a zatouží po velkém dobrodružství. V tomto díle objeví kometu a na jejím povrchu spící sondy Philae a Rosetta. Poutavý seriál pro děti využívá fascinaci roboty a vesmírem.

Kit the robot works at the launch platform of a spaceport and lives the quiet and contented life of a service robot. But one day, he finds a book about space and starts longing for a big adventure. In this episode, he discovers a rocket and on top of it sleeping probes Philae and Rosetta. This captivating series for children capitalises on the fascination with robots and space.



**Režie / Director** Jiří P. Miška **Výtvarník / Designer** Luděk Bárta **Technika / Technique** 2D počítačem, plošková animace / 2D computer, cut out **Hudba / Music** Zdeněk Barták **Výroba / Produced by** Viktor Mayer (Via Lucis)

## Kdopak by se čertů bál – Kde se vzali, tu se vzali

**Who's Afraid of the Devils – They Appeared out of Thin Air** | 8 min 6 sec | Česká republika / Czech Republic | 2021

Seriál o dvou čertech, kteří se ocitnou v budoucnosti a společně s holčičkou Rozárkou napravují nešvary dětí i dospělých lidí, kteří ničí přírodu, podvádějí, lžou či kradou. Autor je výtvarník, animátor a režisér, který začínal jako kreslíř v Krátkém filmu.

A series about two imps who find themselves in the future and together with a girl named Rozárka, they rectify the mistakes of children and grown-ups who destroy nature, cheat, lie and steal. The author of the series is a graphic artist, animator and director who started his career in the Krátký film studios.



**Režie / Director** Alexandra Májová, Kateřina Karháňková **Výtvarník / Designer** Filip Pošivač **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Prokop Holoubek **Výroba / Produced by** Barbora Přikaská (Bionaut)

## Mlsné medvědí příběhy – Na lanýže!

**Hungry Bear Tales – Truffles** | 7 min | Česká republika / Czech Republic | 2019

Další díl z úspěšného seriálu o mlsných medvědech. Nedvěd a Miška by si rádi uvařili něco, co ještě nikdy předtím nejedli. V kuchařce najdou recept na lanýže – vzácné houby s údajně nepopsatelnou chutí. Rozhodnou se, že si lanýže obstarají sami, bez divokých prasat. Hravý film pro nejmenší diváky.

Another episode of a successful series about hungry bears. Nedvěd and Miška would like to cook something they've never eaten before. They open a cookbook and find a recipe for truffles – rare mushrooms with an allegedly indescribable taste. They decide to find the truffles themselves instead of using pigs. A playful film for the youngest viewers.

# VIDEOKLIPY + ZAKÁZKOVÁ TVORBA

## MUSIC VIDEOS + COMMISSIONED WORKS

### Krackatoa: Running with Wise Fools

2 min 6 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Hudební klip, v němž sledujeme bezútěšnou pouť ztraceného kosmonauta, si hraje s možnostmi kompozice v netradičním vertikálním formátu a koketuje s estetikou totální animace. S tím souvisí i silně omezená paleta zvolených barev.

This music video depicting the hopeless journey of a lost astronaut plays with composition in a non-traditional vertical format and toys with the aesthetics of total animation. For that reason, it uses a very limited colour palette.



**Režie / Director** Ivan Štrobl **Výtvarník / Designer** Ivan Štrobl  
**Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Andre William Owen **Výroba / Produced by** UTB Zlín

### Dezinformace v online prostředí

Fake News in the Digital World | 1 min 43 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Falešné zprávy nejsou nic nového, veřejné mínění bylo manipulováno od nepaměti. S nástupem internetu získaly ale tyto manipulace nový rozměr. Vysvětli.cz se videem snaží dnešní příjemce přimět k větší obezřetnosti při práci s informacemi.

Fake news is nothing new; public opinion has been manipulated since the dawn of time. But in the internet age, the manipulation has acquired a whole new dimension. In this video, Vysvětli.cz tries to inspire today's recipients to be more careful with regards to information.



**Režie / Director** Kryštof Pacourek **Výtvarník / Designer** Filip Hříba, Kryštof Pacourek, Matouš Vyhnaněk, Olga Tesliuk **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Uladzimir Barysiuk **Výroba / Produced by** vysvětli.cz (Clarity lab s.r.o.)

### Ventolin: Desires

3 min 20 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Autorka videoklipu je studentkou Ateliéru filmové a televizní grafiky na UMPRUM a k jeho vytvoření používala laso a plechovku – nástroje ve známém softwaru Malování. Ke vzniku klipu dodává: „Namaluju krajinu tak, abych se v ní sama chtěla ztratit a aby v ní zůstalo nějaké tajemství.“

To animate her music video, a student of the Film and Television Graphics Studio at the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague used common tools of the popular Windows program Paintbrush – "lasso" and "can". On the origin of her music video, she comments: "I paint a landscape in which I want to get lost myself without revealing all its secrets."



**Režie / Director** Alexandra Volfová **Výtvarník / Designer** Alexandra Volfová **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** David Doubek **Výroba / Produced by** David Doubek





**Režie / Director** Klára Mičková, Michal Max Mráz **Výtvarník / Designer** Klára Mičková, Michal Max Mráz **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Jonáš Špaček, Lenka Fránová **Výroba / Produced by** Lenka Fránová (Animácie z.s.)

## Festival Animácie 2019

**Animácie Festival 2019 | 0 min 58 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019**

Bytosti z nového světa se scházejí v Plzni, aby si užily mezinárodní soutěž audiovizuální tvorby dětí, mládeže a studentů. Loňská znělka festivalu Animácie se v duchu tématu „Nový svět“ vydává na zvláštní barevnou planetu, zabydlenou roztodivnými tvory.

Creatures of the New World are gathering in Pilsen to enjoy the international competition of audiovisual works made by children, youth and students, Animácie. Last year's festival jingle visualising the theme of the "New World" took us to a strange colourful planet inhabited by weird creatures.



**Režie / Director** Ivan Štrobl, Lucia Jančárová **Výtvarník / Designer** Ivan Štrobl, Lucia Jančárová **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Karel Kolčava **Výroba / Produced by** Karel Kolčava (Vlny)

## Vlny: Vlák

**3 min 35 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019**

Dva lidé si uvědomují, že se od sebe nevyhnutelně vzdalují jako ujíždějící vlák. Necháávají tak minulost za sebou a nesoustředí se na budoucnost. Rozhodnou se být unášení přítomností. Barevný a dynamický klip přirozeně rozehrává hlavní motiv skladby, přičemž nezvykle pracuje s perspektivou.

Two people realise that they are inevitably drifting apart like a train leaving the station. So they leave their past behind and start focusing on the future. Decide to be carried away by the present. This colourful and dynamic music video naturally elaborates on the main theme of the song and uses perspective in an unusual manner.



**Režie / Director** Eliška Chytková **Výtvarník / Designer** Eliška Chytková **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** WayUpNorthMusic audiojungle.net **Výroba / Produced by** Lukáš Gregor (Animat)

## Knihozem

**Booklandia | 0 min 48 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019**

Reklamní spot pro projekt Knihozem, jehož cílem je pomoci rodičům orientovat se v široké nabídce dětských knih a rozvíjet u dětí zájem o čtení. Nabízí rodičům, prarodičům, učitelům i knihovnám prostor, kde najdou doporučení na dětské knihy různého zaměření pro různé typy dětí.

A commercial spot for a project called Booklandia that aims to help parents orientate themselves in the offer of books for children and helps to boost children's interest in reading. It offers a platform for parents, grandparents, teachers and libraries with recommendations of various books for various children.



**Režie / Director** Marie Nováčková **Výtvarník / Designer** Marie Nováčková **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Nauzea Orchestra **Výroba / Produced by** FDULS ZČU

## Nauzea Orchestra: Zoo

**5 min | Česká republika / Czech Republic | 2019**

Absolventský počín Marie Nováčkové vznikl na Západočeské univerzitě pod vedením Jiřího Barty. Černobílý klip je plný podivných stvoření pochoduujících ponurým, tajuplným světem. Vizualní stránka výborně rezonuje s postrockovým stylem s prvky elektroniky, který je pro tuto originální českou kapelu typický.

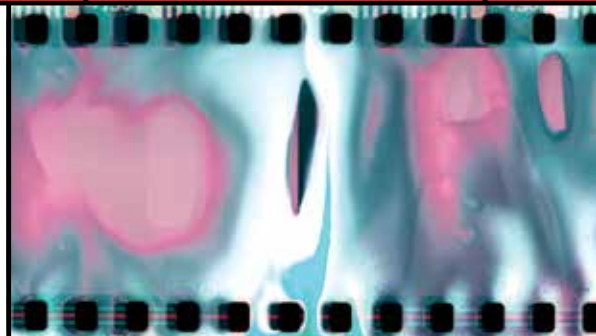
Marie Nováčková's graduate film was made at the University of West Bohemia under the tutelage of Jiří Barta. The black and white music video is full of weird creatures marching through a gloomy and mysterious world. The visuals excellently resonate with the Czech band's post-rock style mixed with electronics.

## Himalayan Dalai Lama: Night Swim

4 min 43 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Videoklip pro elektronické duo Himalayan Dalai Lama je založen na experimentu zpracování a vyvolání sedmi barevných negativů formátu 35 mm, které byly vystaveny vlivu různých příměsí, jako jsou soda, sůl, ocet, červené víno, energetický nápoj, rum a kola či citron.

The music video for electronic duo Himalayan Dalai Lama is based on an experiment processing and developing seven 35mm colour negatives that were exposed to various foodstuffs such as baking soda, salt, vinegar, red wine, energy drink, rum and coke and lemon.



**Režie / Director** Anastasia Serdyuk **Výtvarník / Designer** Anastasia Serdyuk **Technika / Technique** mix technik / mixed media **Hudba / Music** David Novotný, Kryštof Matěj **Výroba / Produced by** UMPRUM

## Manufaktura, Dovolte nám osvětu pro naši krásnou planetu

Manufaktura, Eco-Spot | 1 min 45 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Krátký spot humorným způsobem upozorňuje na běžné každodenní činnosti negativně ovlivňující přírodu a naši planetu. Přestože jde o film na zakázku pro českého výrobce kosmetiky Manufaktura, reklamní sdělení je tu relativně potlačeno. Spot se navíc vyznačuje kultivovanou výtvarnou stránkou.

Short video which in a fun way draws attention to common everyday activities having a negative impact on our planet and nature. Even though it is a commissioned work for Czech cosmetics brand Manufaktura, the promotional message is rather side-lined. Furthermore, the spot is characterised by its refined artistic style.



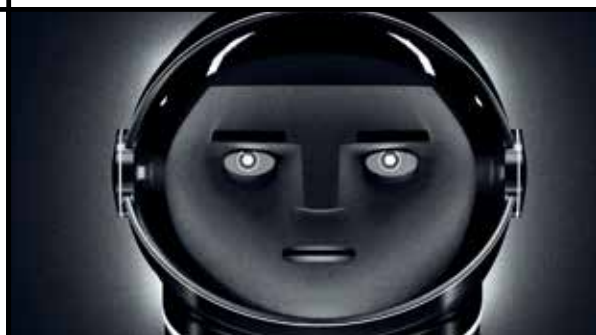
**Režie / Director** Gabriela Plačková, Alžběta Göbelová **Výtvarník / Designer** Alžběta Göbelová **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Jiří Janouch **Výroba / Produced by** Alžběta Göbelová

## Noisy Pots: Cosmic Trip

5 min 44 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Absolvent Univerzity Tomáše Bati a autor oceňovaného krátkého filmu *Případ* (2011) se v posledních letech stává vyhledávaným režisérem hudebních videí. Ve svém novém klipu pro české elektronické duo Noisy Pots nás bere na hypnotický vesmírný výlet skrze čas a prostor. Dominují mu kulaté či kruhové motivy a hra s odstíny černé a bílé.

This graduate of the Tomáš Baťa University in Zlín and the author of the acclaimed film *Case* (2011) has become a sought-after director of music videos. In his latest piece for the Czech electronic duo Noisy Pots, he takes us on a hypnotic cosmic ride through time and space dominated by round and circular motifs and shades of black and white.



**Režie / Director** Martin Živocký **Výtvarník / Designer** Martin Živocký **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Emil Machain, Jakub Tengler, Michal Šupák **Výroba / Produced by** Martin Živocký

## MIXIT

0 min 32 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Vánoční reklamní spot pro českého výrobce müsli využívá typických lokálních prvků, jako je ozdobený vánoční stromek a zimní radovánky. Zapojuje rovněž motiv zdobení stromu v lese ovocem, kolem kterého už se nedočkavě sdružují zvířátka.

This Christmas commercial for the Czech muesli producer uses typical local traditions such as a Christmas tree and winter fun. It also uses the motif of hanging fruit on trees in the woods for animals.



**Režie / Director** Jan Mika **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Dmitry Lifshitz **Výroba / Produced by** Jan Mika (FILMOFON)



**Režie / Director** Lenka Mišincová, Radovan Marček **Výtvarník / Designer** Lenka Mišincová, Radovan Marček **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Medial Banana & Polemic **Výroba / Produced by** KREUS FILM

## Medial Banana & Polemic: Staré časy

3 min 52 sec | Slovensko, Česká republika / Slovakia, Czech Republic | 2019

Dlouho očekávané spojení Medial Banana a Polemic přináší videoklip ve formě animované fotokoláže. Hvězdy slovenského ska a reggae spojily síly a vytvořily nadčasovou píseň *Staré časy*, která se vrací do zlatých 90. let, éry Kelly Family, Bravička a seriálu o Skippyym.

Animated photo collage music video for Medial Banana and Polemic – a long-awaited collaboration! Two stars of Slovak ska and reggae join forces and bring us the timeless anthem *Old Times* (*Staré časy*). The track describes the good old times of the 90s, the era of the Kelly Family, Bravo magazine and the Skippy TV series.



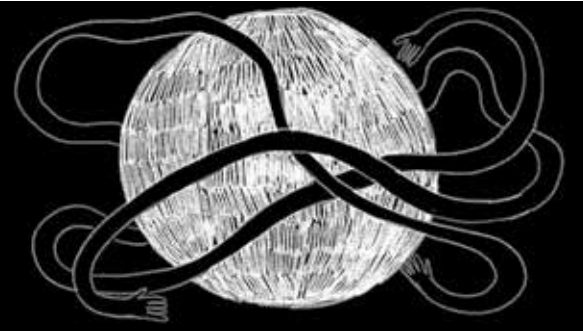
**Režie / Director** Lukáš Bača **Výtvarník / Designer** Kohei Horikoshi **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Quincas Moreira **Výroba / Produced by** Nakladatelství CREW s.r.o.

## My Hero Academia – Moje hrdinská akademie – komiksový trailer

My Hero Academia – Comic Book Trailer | 0 min 30 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Ve světě plném superhrdinů je středoškolák Izuku Midoriya jedním z mála, kteří žádné zvláštní schopnosti nemají. Nebo je tu přeci jen cesta, jak se stát největším superhrdinou ze všech? Upoutávka na mangu využívá záběry z komiksových okýnek a pracuje se stylem typickým pro žánr anime.

In a world full of superheroes, high school student Izuku Midoriya is one of few people without any superpowers. Or is there perhaps a way for him to become the greatest superhero of all? This trailer for a manga published in Czech uses comic book panels and works with typical anime style.



**Režie / Director** Bety Suchanová, Nora Štrbová **Výtvarník / Designer** Bety Suchanová, Nora Štrbová **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Dan Kranich, Ivo Sedláček **Výroba / Produced by** Bety Suchanová, Nora Štrbová

## P/\ST: Tíseň

4 min 40 sec | Česká republika / Czech Republic | 2020

Silně kritický, rozzlobený a úderný projev tuzemské rapové dvojice P/\ST vizuálně doprovází neméně zneklidňující video z dílny ženského režisérského dua, které přirozeně sází na černou a bílou a využívá jednoduché, ale silné motivy. Personifikovaná tíseň mění svoji podobu – vyrůstá, plazí se po zdech, vychází z lesa a potoků a nepolapitelně uniká.

The critical, angry and offensive style of Czech rap duo P/\ST is accompanied by a no less disturbing video made by two female directors. They naturally use black and white stylisation and alternate between simple, yet strong motifs. The personified anxiety from the song's title transforms its form – it grows, crawls on the walls, creeps out of woods and brooks and cannot be trapped.



**Režie / Director** Filip Tatýrek, Vojtěch Kočí **Výtvarník / Designer** Filip Tatýrek, Vojtěch Kočí **Technika / Technique** 2D a 3D počítačem, kresba na papír, mix techník / 2D and 3D computer, drawing on paper, mixed media **Hudba / Music** Filip Tatýrek **Výroba / Produced by** UMRUM

## PF UMRUM 2020

1 min 18 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Upřímné přání všeho dobrého do nového roku jménem UMRUM ve formě animovaného videa, které nese znaky typické pro autorskou dvojici – divokost, pitoresknost, absurditu, ba až mírnou retardovanost výsledného tvaru.

A sincere happy New Year wish on behalf of the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague in the form of an animated video bearing trademarks of its authors – wildness, picturesqueness, absurdity and even a slight retardation of the resulting shape.

## Of Monsters and Men: Sinking Man

3 min 20 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Uprostřed Severního ledového oceánu je člověk obklopen podivnými věcmi. Příroda rozehrává velkolepé divadlo. Když se ponoříme hlouběji do vlastní mysli, možná zjistíme, kdo skutečně hraje divadlo. Atmosférický videoklip zlínského studenta se vyznačuje dobře zvládnutou 3D CGI animací.

A man is in the middle of the Arctic Ocean. There are a couple of strange things around. Natural elements are starting to perform spectacular theatre. If we dive further into our mind, maybe we will find who performs the theatre truly. This atmospheric music video made by a student from Zlín is characterised by its excellent 3D CGI animation.



**Režie / Director** Jakub Brokl **Výtvarník / Designer** Jakub Brokl  
**Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Of Monsters and Men **Sinking Man** **Výroba / Produced by** UTB Zlín

## Prevence HIV

The HIV Prevention | 0 min 20 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Krátký spot pro Zdravotní ústav se sídlem v Ostravě upozorňující na prevenci šíření a léčbu pacientů nakažených infekcí HIV/AIDS. Vyznačuje se pohyblivým záběrováním, nevhodnými úhly pohledu a výtvarným stylem připomínající kresbu pastelkami.

This short spot for the Health Institute in Ostrava draws attention to the prevention of spreading HIV/AIDS and its treatment. It's characterised by moving sequencing, unusual perspectives and an artistic style reminiscent of crayon drawings.



**Režie / Director** Martina Ševčíková **Výtvarník / Designer** Martina Ševčíková **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Denisa Jánková **Výroba / Produced by** Ostravská univerzita

## Talya La Lia: Shredder

3 min 9 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

Experimentální videoklip hravě používá plastelínu k zachycení nesouladu mezi tím, jak se cítíme uvnitř, a tím, jak se prezentujeme před světem a na sociálních sítích. Autorská dvojice Eliška Oz a Lee Oz se již delší dobu na tento typ animace specializuje a dosahuje s ní neobvykle fluidních výsledků.

This experimental music video depicts the dissonance between the way we feel inside and the way we present ourselves to the world, on social media and in general through playful work with plasticine. Authors Eliška and Lee Oz have been specialising in claymation for quite some time and achieve unusually fluid results.



**Režie / Director** Eliška Oz, Lee Oz **Výtvarník / Designer** Lee Oz **Technika / Technique** stop-motion, plastelína / stop-motion, clay animation **Hudba / Music** Talya Zaidenstadt **Výroba / Produced by** Oz Animation

## Sokol František Pecháček

2 min | Česká republika / Czech Republic | 2019

Tento krátký osvětový film nás provází mládím Františka Pecháčka a zejména událostmi, jež formovaly jeho osobnost. Závěr nás pak vrací na Strahovský stadion v roce 1938, kde 30 000 sokolů cvičilo na Pecháčkovu skladbu *Přísaha republiky*.

This short educational film portrays the youth of Czech gymnast František Pecháček and the events that shaped his personality. Towards the end, it takes us to the Strahov Stadium in Prague in 1938, where 30,000 members of the Sokol organisation performed his choreography *Oath to the Republic*.



**Režie / Director** Radek Pšurný **Výtvarník / Designer** Daniel Kratochvíl, Jiří Machů, Michal Černý **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, mix technik / 2D computer, 3D computer, mixed media **Hudba / Music** Cody Martin **Výroba / Produced by** Motionhouse s.r.o.



**Režie / Director** Oliver Vršanský **Výtvarník / Designer** Oliver Vršanský **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, malba na papír, mix technik / 2D computer, 3D computer, painting on paper, mixed media **Hudba / Music** Eliška Vidomus **Výroba / Produced by** Oliver Vršanský

## Fanfán Tulipán: Genius noci

4 min 41 sec | Česká republika / Czech Republic | 2019

V klipu ožívají postindustriální krajiny okolí Pardubic, neturistické, zdánlivě krotké, ale přitom tajuplné zóny, stalkerovsky nevyzpytatelné a zálučné. V místech, kterými vlaky obvykle jen projíždějí, přitom stojí za to vystoupit a zamířit do lesů. Originální a atmosférická jízda černobílou krajinou.

This music video animates a post-industrial landscape near Pardubice – non-touristy, seemingly peaceful and yet mysterious zones that are unpredictable and treacherous as if taken from *Stalker*. Even though the trains are only passing through such places, it is worth getting off them and heading into the woods. An original and atmospheric ride through a black and white landscape.



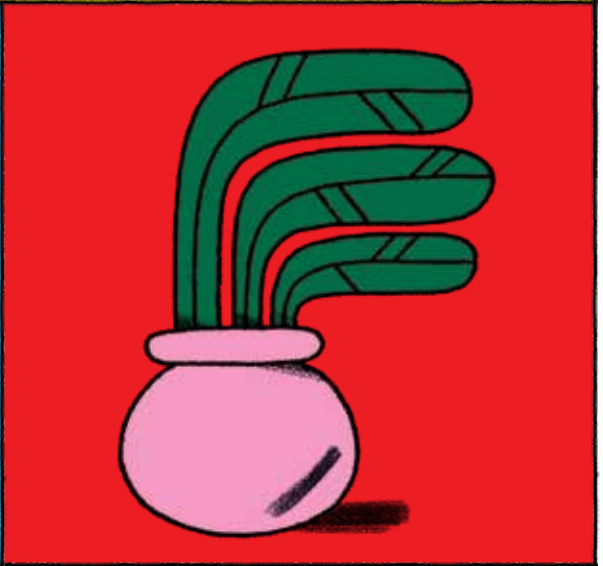
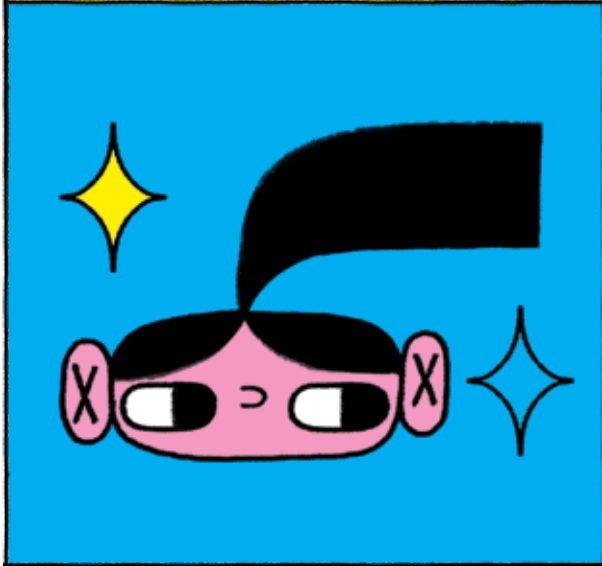
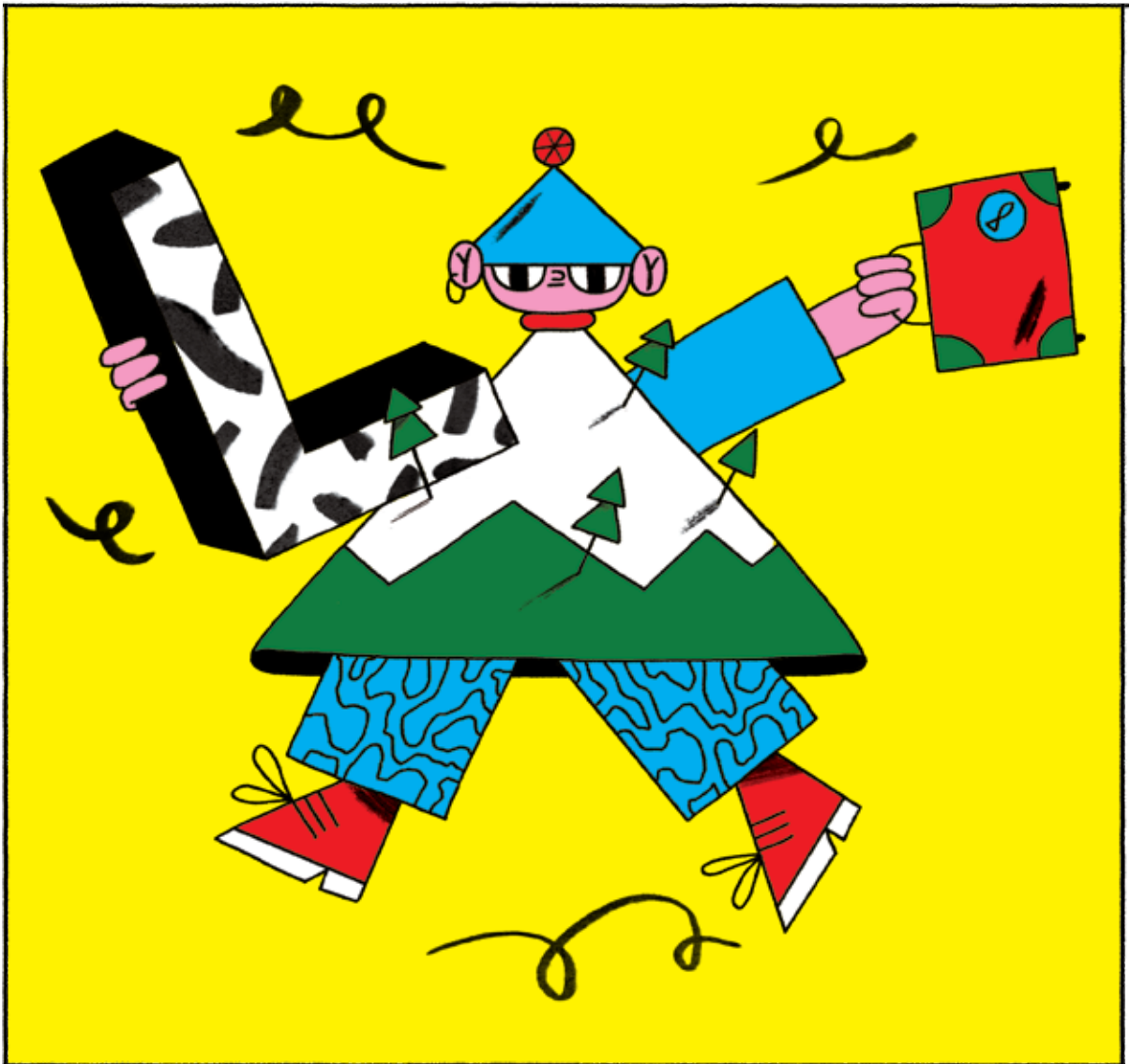
**Režie / Director** Martin Máj **Výtvarník / Designer** Martin Máj **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Jindřich Čížek **Výroba / Produced by** A. W. spol. s r. o. Olomoucké tvarůžky

## Tvarůžek ve škole

Smelly in School | 10 min | Česká republika / Czech Republic | 2019

Tvarůžek se z rodných Loštic vydává na dalekou cestu do sýrové Akademie. Prosadit se mezi všemi světovými sýry nebude vůbec jednoduché. Krátký „reklamně-naučný“ film pro děti o legendárních olomouckých tvarůžcích.

From its hometown of Loštice, a ripened cheese goes to the Cheese Academy. But to find one's place among the cheeses of the world will not be easy. A short "advertcatinal" film for children about the legendary cheese from Olomouc.



# Nesoutěžní program / Non-Competitive Sections

## **Programy porotců | Jury Programme**

David Silverman

Pierre Yves Drapeau

Michaela Čopíková

Serge Besset

Joost Rekveld

Anna Mantzaris

## **Slyšet animaci | Hear Animation**

Mistr zvuku Ivo Špalj | Master of Sound Ivo Špalj

Oskar Fischinger

Čeští skladatelé | Czech Composers

Jazz a animovaný film | Jazz and Animated Film

Animované muzikály | Animated Musicals

Celovečerní filmy | Feature Films

## **Zvláštní uvedení | Special Screenings**

Oprášená klasika | Classics Rebooted

Půlnoční animace | Midnight Animation

Bilance | Taking Stock

Animo

Program porotců / Jury Programme:  
**David Silverman**

Simpsonovi – oblíbené díly Davida Silvermana |  
The Simpsons – David Silverman's Favourite Episodes

Simpsonovi ve filmu | The Simpsons Movie

Příšerky s.r.o. | Monsters, Inc.



## Simpsonovi – oblíbené díly Davida Silvermana / The Simpsons – David Silverman's Favourite Episodes



Seriál *Simpsonovi* se na obrazovkách amerických diváků objevil před více než 30 lety. Fenomenální úspěch a kultovní statut příběhů žluté rodinky, strefující se do americké společnosti a aktuálních problémů, mu vydržel po celou tuto dlouhou dobu. Sympatiční anti-hrdinové spatřili světlo světa v rámci *The Tracey Ullman Show* již v roce 1987, od roku 1989 se z nich stala série vysílaná v hlavním vysílacím čase. David Silverman se na žlutém celosvětovém fenoménu podílí od samého počátku. Nejdříve jako animátor, následně jako režisér a producent. A když se v roce 2007 objevili poprvé *Simpsonovi ve filmu*, byl to on, kdo celovečerní film režíroval. Uvést všechny díly Simpsonových, na kterých se David podílel, by vystačilo na celý festival, a tak pro nás z dlouhé řady epizod vybral sedm svých nejoblíbenějších. A nechybí ani jeden *Speciální čarodějnický díl!*

*The Simpsons* appeared on American television screens more than 30 years ago. Since the very beginning of this iconic series satirising American society and current issues, *The Simpsons* has enjoyed phenomenal success. The likeable anti-heroes first saw the light of day in *The Tracey Ullman Show* in 1987 and in 1989, the series debuted in a primetime slot. David Silverman has been on board the show since the start. First he worked as an animator and subsequently as a director and producer. And when *The Simpsons Movie* came out in 2007, it was he who directed it. If we were to screen all the episodes David Silverman worked on, it would take up the entire festival, so David picked his seven favourites, including *Treehouse of Horror!*

## Speciální čarodějnický díl IV – Dům plný hrůzy / Treehouse of Horror IV

Režie / Director: David Silverman, USA, 1993, 30 min

## Homerova koronární operace / Homer's Triple Bypass

Režie / Director: David Silverman, USA, 1992, 30 min

## Homer klaunem / Homie the Clown

Režie / Director: David Silverman, USA, 1995, 30 min

## Marge versus jednokolejka / Marge vs. the Monorail

Režie / Director: Rich Moore, USA, 1993, 30 min

## Dvaadvacet krátkých filmů o Springfieldu / 22 Short Films about Springfield

Režie / Director: Jim Reardon, USA, 1996, 22 min

## Dvojí stěhování / You Only Move Twice

Režie / Director: Mike B. Anderson, USA, 1996, 23 min

## Velká knižní loupež / The Book Job

Režie / Director: Bob Anderson, Mike B. Anderson, USA, 2011, 30 min





## Simpsonovi ve filmu

The Simpsons Movie | 83 min | Spojené státy / United States | 2007

První a zatím jediné celovečerní zpracování fenomenálního seriálu se v kině objevilo v roce 2007, tedy téměř dvacet let po uvedení první televizní série. Uvedení filmu doprovázelo obrovské očekávání. Kultovní seriál stojí na poměrně rychle vypointované situační komice prošípané černým a absurdním humorem s prvky parodie a karikatury, což se na plochu celovečerního filmu nedá snadno rozprostřít. Film si vyžádal složitější děj a méně zběsilé tempo vyprávění – tvůrcům se zároveň podařilo celkový ráz seriálu zachovat a dostat do filmu řadu nezapomenutelných gagů a komických situací. Snahou tvůrců bylo přý k filmu přitáhnout i ty diváky, kteří se do té doby s fenoménem Simpsonových příliš neseekali. Zároveň chtěli uspokojit i své věrné fanoušky, proto se ve filmu objevuje většina postav ze seriálu, avšak znalost seriálu není k orientaci v celovečerním filmu potřeba. Děj se točí kolem globální výzvy, aktuální dodnes, a řeší nejen znečištěné ovzduší, ale i tehdejší americkou politiku. Homer v úvodu provede nejhorší věc svého života a je jen na obyvatelích Springfieldu, aby se z dost překerní situace, v níž jsou doslova uvězněni, dostali ven. Českou verzi filmu nadabovali stejní herci jako seriál, a tak se čeští diváci mohou pokochat výbornými dabéřskými výkony.

The first, and so far also the last Simpsons feature film, premiered in 2007, almost 20 years after the series debuted on television. The film itself was very eagerly anticipated as the iconic series is characterised by rather quickly culminating situation comedy spiced up by black and absurd humour with elements of parody and caricature, something which is not easily spread out through the running length of a feature film. The film required a more complex plot and a slightly less frantic narration tempo – the authors however managed to preserve the overall nature of the series and fill the film with many unforgettable gags and comic situations. The filmmakers wanted to attract viewers who hadn't been very familiar with the Simpsons phenomenon until then and at the same time satisfy their loyal fans. That's why the film stars most of the beloved characters from the series, but you don't need to know the original series to enjoy the feature film. The plot revolves around a global issue, topical to this very day, and deals not only with pollution but also with American politics of that time. At the beginning of the film, Homer does the worst thing in his life and it's up to the people of Springfield to find a way out of the ensuing precarious situation in which they find themselves literally trapped. The Czech version of the film was voiced by the same voice talents as the series so Czech audiences can enjoy excellent dubbing performances.

## Příšerky s.r.o.

Monsters, Inc. | 92 min | Spojené státy / United States | 2001

Existuje místo, kam se člověk jen tak nedostane, a přitom odtud do lidského světa každou noc vylézají roztodivní návštěvníci, aby rozsévají hrůzu a sklízeli dětský křik. Tím místem je svět příšer a konkrétně energetická společnost Příšerky s. r. o., která z vyděšeného dětského jekotu vyrábí energii pro ne-spočet příšerkovských domácností. Mezi její zaměstnance patří i dobrácký fialovo-tyrkysový huňáč James P. Sullivan a jednooký Mike Wazowski s obdivuhodnou vyřídilkou. Stejně jako jejich kolegové se i oni noc co noc snaží z lidských mláďat vyděsit co nejvíce energie a získat tak uznání spolupracovníků i vedení firmy. Kvůli malé chybce se však jednoho dne situace otočí – do světa příšer pronikne divenka Boo a továrna je hned vzhůru nohama: každý přece ví, že lidské děti jsou všechny smrtelně jedovaté! Nezdá se však, že by si malá Boo byla něčeho takového vědoma, a tak mají James i Mike plné ruce práce s tím, aby ji dostali zpět do jejího dětského pokojíčku. Co víc, Booina přítomnost v továrně nečekaně odhalí mnohem strašlivější věci než ty, které se v noci mohou skrývat v šatních skříních. Neuvěřitelné nápaditá a zábavná rodinná podívaná již téměř dvacet let baví a dojmá diváky a diváčky každého věku.

There is a place that humans don't usually visit, and yet every night, there are bizarre visitors coming out of this place to the human world, sowing terror and reaping children's screams. This place is the world of monsters with its energy company Monsters, Inc., which processes children's screams into energy for countless monster households. The company employs the kind-hearted purple-and-blue furry ogre James P. Sullivan and one-eyed Mike Wazowski, who's got a remarkably glib tongue. Just like their colleagues, this odd duo does their best every night to frighten as much energy as possible out of children and win the recognition of their co-workers and the company management. But due to a small mistake, the situation turns around one day – a little human girl called Boo enters the monster world and the company suddenly turns topsy-turvy. After all, everyone knows that human children are deadly poisonous! But it seems that little Boo is unaware of that and so James and Mike have their hands full with attempts to get her back to her room. And what's more, Boo's presence in the company unexpectedly reveals a much more terrifying thing than those that may be hiding in our closets. This incredibly imaginative and humorous family film has been entertaining viewers of all ages for almost twenty years.



Program porotců / Jury Programme:  
**Pierre Yves Drapeau**

Tragický příběh se šťastným koncem | Tragic Story with Happy Ending

Sainte Barbe

Křídla a vesla | Wings and Oars

Modrá skleněnka | The Blue Marble

Hostina pro konkubínu | The Banquet of the Concubine

Můj jidiš děda | My Yiddish Papi

Edmond byl osel | Edmond Was a Donkey

Cirkus | The Circus

Muybridgeovy provázky | Muybridge's Strings

Už nic necítím | I Don't Feel Anything Anymore

## Tragický příběh se šťastným koncem

Tragic Story with Happy Ending | 7 min | Kanada, Francie / Canada, France | 2005

Malá dívka se smíruje s vlastní odlišností. Tento lyrický animovaný film má nadčasové kouzlo staré bajky pojednávající o odlišnosti a sebeuznání. Nejvýraznější osobnost portugalské animace zvolila pro svůj druhý snímek z trilogie o dětství techniku fotokopii obrázků vyškrábaných do tuše na fotopapír.

A little girl finds acceptance in embracing her own difference. This lyrical animated film has the timeless charm of an old fable – one whose subject is difference and self-affirmation. For her second film from the trilogy about childhood, the most prominent personality of Portuguese animation chose the technique of photocopies with images scratched into India ink on glossy paper.



**Režie / Director** Regina Pessoa **Výtvarník / Designer** Regina Pessoa **Technika / Technique** inkoust na papíře, jiné / ink on paper, others **Hudba / Music** Normand Roger **Zvuk / Sound** Pierre Yves Drapeau **Výroba / Produced by** ONF/NFB, Folimage

## Sainte Barbe

8 min | Švýcarsko, Kanada / Switzerland, Canada | 2007

Tento animovaný krátký film o mužích a vlasech vypráví příběh malého plešatého Léona a jeho dědečka, starého muže s hustým černým plnovousem. Dědečkův plnovous opředený legendami má podle všeho kouzelnou moc. Pozoruhodný film pro menší i větší diváky obsadili tvůrci sympaticky stylizovanými loutkami.

This animated short about men and hair tells the story of little bald Léon and of his grandfather, an old man with a bushy black beard. A thing of legend, the grandfather's beard seems endowed with magic powers. In this remarkable film for younger as well as older audiences, the authors used likeably stylised puppets.



**Režie / Director** Claude Barras, Cédric Louis **Výtvarník / Designer** Claude Barras, Cédric Louis **Technika / Technique** stop-motion, loutka / stop-motion, puppet **Hudba / Music** Pierre Yves Drapeau **Výroba / Produced by** Cinémagination SA, ONF/NFB, Hélium Films, RTS Radio Télévision Suisse

## Křídla a vesla

Spārni un airi | Wings and Oars | 5 min 50 sec | Lotyšsko / Latvia | 2009

Bývalý pilot se ohlíží za svým životem. Země, nebe, žena – to všechno hrálo důležitou roli na jeho cestě z runway do opuštěného příbytku na vodě. Atmosférický a příznačně nostalgický snímek Vladimira Leschiova zaujme krom výtvarné stránky i nadhledem, s nímž je (zcela beze slov) pilotův příběh vyprávěn.

A former pilot looks back on his life. The Earth, the sky, his wife – everything played an important role on his journey from the runway to an abandoned boat house. Apart from its artistic style, this atmospheric and characteristically nostalgic film by Vladimir Leschiov is interesting thanks to the detachment with which it tells the pilot's story completely without words.



**Režie / Director** Vladimir Leschiov **Výtvarník / Designer** Vladimir Leschiov **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Normand Roger, Pierre Yves Drapeau **Výroba / Produced by** Vladimir Leschiov



**Režie / Director** Co Hoedeman **Výtvarník / Designer** Co Hoedeman  
**Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Pierre  
 Yves Drapeau **Výroba / Produced by** Co Hoedeman, Galilé Marion-Gauvin,  
 Marie-Josée Saint-Pierre

## Modrá skleněnka

**La bille bleue | The Blue Marble | 6 min | Kanada / Canada | 2014**

*Modrá skleněnka* je fiktivní příběh inspirovaný reálnou existencí dětských vojáků. Rebelové brutálně unesou mladou dívku a její spolužáky ze školy a umístí je do výcvikových táborů, kde se z nich stávají nemilosrdné stroje na zabijení. Příběh o útlaku a naději.

*The Blue Marble* is a fictional story based on the reality of child soldiers. A young girl and the other students of her village school are brutally kidnapped by rebels and sent to training camps where they are trained to become ruthless killing machines as child soldiers. A story of oppression and hope.



**Režie / Director** Hefang Wei **Výtvarník / Designer** Hefang Wei **Technika /  
 Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on  
 paper **Hudba / Music** Denis Chartrand, Normand Roger, Pierre Yves Drapeau  
**Výroba / Produced by** ONF/NFB, Nadasdy Film, ARTE G.E.I.E., Foliascope,  
 Folimage

## Hostina pro konkubínu

**Le banquet de la concubine | The Banquet of the Concubine | 12 min | Francie,  
 Kanada, Švýcarsko / France, Canada, Switzerland | 2012**

Čína roku 746 za vlády dynastie Tchang. V období největší prosperity v historii země si císař vydrží značný počet konkubín. Pro Jang, která je mu nejmilejší, chystá velkou hostinu. Slavnost ale neprobíhá vůbec tak, jak si všichni představovali... Výtvarně vyčištěný a animačně fluidní tragi-komický film, který vkusně využívá čínského ornamentálního.

China, 746 AD, ruled by the Tang dynasty. During the period of the greatest prosperity in the history of China, the emperor keeps a considerable number of concubines. He prepares a big feast for Yang, his most beloved concubine. But the celebration doesn't go as planned... This artistically refined tragicomic film with fluid animation tastefully uses Chinese ornamentation.



**Režie / Director** Eléonore Goldberg **Výtvarník / Designer** Eléonore  
 Goldberg **Technika / Technique** malba na papír / painting on paper  
**Hudba / Music** Pierre Yves Drapeau **Výroba / Produced by** ONF/NFB, Picbois  
 Productions

## Můj jidiš děda

**My Yiddish Papi | 7 min | Kanada / Canada | 2017**

Sugestivní film prodchnutý silnými emocemi a přitom decentně tlumenými barvami vypráví příběh o dívce, která se rozhodne nezvednout telefon od svého dědečka. Neví však, že volal naposled. Když dědeček umře, dívka přemůže pocit viny a lítost a nemůže spát. Ale pak si vzpomene, co kdysi dávno slíbila: ilustrovat dědečkova válečná dobrodružství.

This suggestive film filled with strong emotions and subtle toned-down colours tells the story of a young woman who decides not to answer a phone call from her grandfather, unaware that it will be his last. When he dies, she is overwhelmed with guilt and regret and can't sleep. But then she remembers a promise made long ago: to illustrate his wartime adventures.

## Edmond byl osel

**Edmond Was a Donkey | 15 min | Kanada, Francie / Canada, France | 2012**

Tento krátký animovaný film o společenské konformitě vypráví příběh Edmonda – dosti „odlišného“ muže. Když mu jeho kolegové v žertu nasadí oslí uši, Edmond náhle objeví svou pravou identitu. A zatímco si Edmond užívá své nové já, jeho uši vytvářejí neustále se zvětšující propast mezi ním a ostatními.

This animated short about social conformity tells the story of Edmond – a very “different” sort of guy. When his co-workers jokingly crown him with a pair of donkey ears, Edmond suddenly discovers his true identity. And while he enjoys his newfound self, the ears create an ever-widening gap between himself and others.



**Režie / Director** Franck Dion **Výtvarník / Designer** Franck Dion **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Pierre Cailliet **Zvuk / Sound** Pierre Yves Drapeau **Výroba / Produced by** ONF/NFB

## Cirkus

**The Circus | 7 min | Kanada, Francie / Canada, France | 2010**

Chlapec čeká v nemocniční čekárně, aby mohl navštívit svou umírající matku. Povyk a víření těl kolem něj postupně narůstají a mění se v jakýsi groteskní cirkus – kakofonní kruh, který chlapce odstrčí pryč a připraví ho o poslední dotyk matčiny ruky. Tento hluboce osobní film vznikl za použití nezvyklé kombinace technik – rotoskopie, animace objektů a 3D počítačové animace.

In the vestibule of a hospital room, a young boy waits to see his dying mother. The clamour and spiralling movements of bodies around him intensify, forming a grotesque circus – a cacophonous circle that pushes the child back, depriving him of one final touch of his mother's hand. The author made this deeply personal film using an unusual combination of techniques – rotoscoping, object animation and 3D computer animation.



**Režie / Director** Nicolas Brault **Výtvarník / Designer** Nicolas Brault **Technika / Technique** 3D počítačem, stop-motion, rotoskopie, jiné / 3D computer, stop-motion, rotoscoping, others **Hudba / Music** Denis Chartrand, Normand Roger, Pierre Yves Drapeau **Výroba / Produced by** ONF/NFB, Folimage

## Muybridgeovy provázky

**Muybridge's Strings | 12 min | Kanada / Canada | 2011**

Lze zastavit čas? Lze ho vrátit zpět? Film *Muybridgeovy provázky* je meditací na toto téma, která staví do kontrastu světy fotografa Eadwearda Muybridge, který v roce 1878 úspěšně vyfotografoval všechny fáze pohybu pádícího koně. Tento působivý film je obohacen o vytříbený umělecký styl Kódžiho Jamamury.

Can time be made to stand still? Can it be reversed? Koji Yamamura's *Muybridge's Strings* is a meditation on this theme, contrasting the worlds of the photographer Eadweard Muybridge, who in 1878 successfully photographed consecutive phases in the movement of a galloping horse. This captivating film is enriched by Koji Yamamura's refined artistry.



**Režie / Director** Koji Yamamura **Výtvarník / Designer** Koji Yamamura **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Denis Chartrand, Normand Roger, Pierre Yves Drapeau **Výroba / Produced by** ONF/NFB





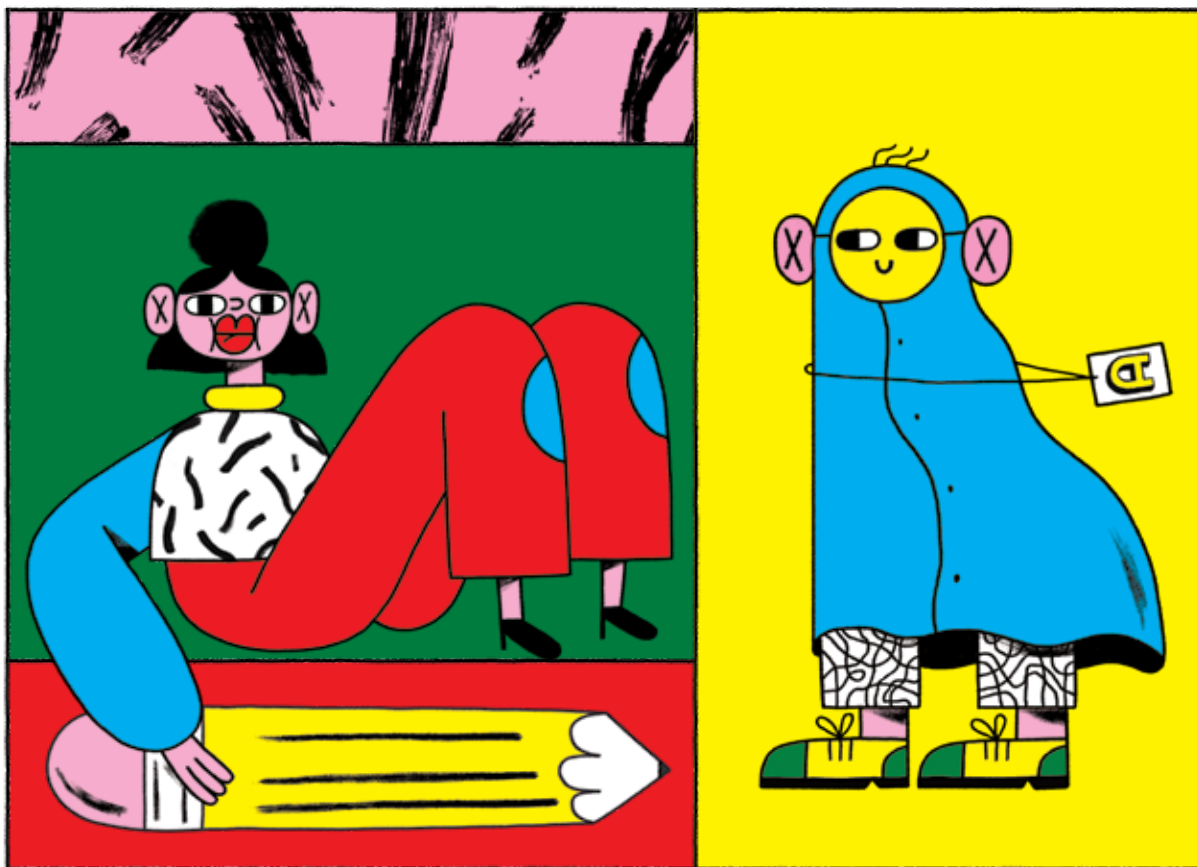
**Režie / Director** Noémie Marsily, Carl Roosens **Výtvarník / Designer** Carl Roosens, Noémie Marsily **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Pierre Yves Drapeau **Výroba / Produced by** ONF/NFB

## Už nic necítím

**I Don't Feel Anything Anymore | 9 min | Kanada / Canada | 2016**

Svěrázně nakreslený a stejnou dávkou originality prošpikovaný film vypráví o nezvyklém životě mileneckého páru. On je kouzelník, ona hasička. Sami sebe izolují od chaosu neklidného světa a žijí v koši na hydraulickém rameni vysoko v oblacích, kde si hledí svého. Ale když se ozve realita...

This peculiarly drawn film imbued with a dose of originality tells the unusual story of a couple. He's a magician, she's a firefighter. Isolating themselves from the chaos of a world in turmoil, the two lovers live in a crane basket high in the sky, where they go about their daily business. But when reality calls...



Program porotců / Jury Programme:  
**Michaela Čopíková - Ové Pictures**

Haroula Rose: Free to Be Me

Viliam

Antioquia: Idaho

O ponožkách a lásce | About Socks and Love

White Hinterland: Amsterdam

Prach a třpyt | Dust and Glitter

Jana Kirschner: O lásce nepoznanej

Nina



**Režie / Director** Michaela Čopiková, Veronika Obertová  
**Výtvarník / Designer** Ové Pictures **Technika / Technique** stop-motion, kresba na papír, plošková animace / stop-motion, drawing on paper, cut out  
**Hudba / Music** Haroula Rose **Výroba / Produced by** Ové Pictures

## Haroula Rose: Free to Be Me

4 min 5 sec | Slovensko / Slovakia | 2011

Mezi prvními zakázkami Ové Pictures bylo poetické hudební video pro americkou filmařku a hudebnici. Autorky zvolily ploškovou techniku decentně doplněnou 2D animací. Dívka se po probuzení vypraví na místo, kam přes den odcházejí sny, protože pouze tam může být sama sebou. Tento klip je dosud nejsledovanějším videem na Roseině YouTube kanálu.

One of the first commissions of Ové Pictures was a poetic music video for an American filmmaker and musician. The authors chose cutout animation subtly supplemented by 2D animation. A girl wakes up and sets out for a place where dreams go during the day as it is the only place where she can truly be herself. This music video is the most popular video on Rose's YouTube channel.



**Režie / Director** Veronika Obertová **Výtvarník / Designer** Veronika Obertová **Technika / Technique** stop-motion, kresba na papír, plošková animace / stop-motion, drawing on paper, cut out **Hudba / Music** Martin Hasák **Výroba / Produced by** Ové Pictures, VŠVU Bratislava

## Viliam

7 min 19 sec | Slovensko / Slovakia | 2009

Experimentování s možnostmi ploškové animace bylo pro Ové Pictures typické od začátku. Tímto filmem školu absolvovala druhá polovička dua, režisérka Veronika Obertová. Vypráví o chlapci, který žije svým kresleným životem mimo reálný svět. Film byl za svou výtvarnou a animační originalitu oceněn na mnoha festivalech.

Since the studio's beginnings, experiments with cutout animation have been typical for Ové Pictures. Viliam is the graduation film of the second half of the duo, director Veronika Obertová. The film tells the story of a boy who lives his animated life outside of the real world. The film has won many awards at various festivals for its original artistic style and animation.



**Režie / Director** Veronika Obertová, Michaela Čopiková **Výtvarník / Designer** Ové Pictures **Technika / Technique** stop-motion, plošková animace / stop-motion, cut out **Hudba / Music** Antioquia **Výroba / Produced by** Ové Pictures

## Antioquia: Idaho

3 min | Slovensko / Slovakia | 2012

Video k songu *Idaho* americké prog rockové kapely pojednaly autorky z Ové Pictures svou oblíbenou technikou ploškové animace. Hlavním hrdinou je tu řidič autobusu, kterému se v lese zjeví bizon a kterému se od té chvíle začnou dít divné věci. Na konci uvidíme ploškovou technikou ztvárněné i přímo členy kapely.

To make this music video for the song *Idaho* by an American prog-rock band, the authors from Ové Pictures used their favourite cutout animation. The main hero of the music video is a bus driver who sees a bison in a forest. And weird things start happening. At the end of the music video, we will see the band members themselves portrayed by cutout animation.

## O ponožkách a lásce

O ponožkách a lásce | About Socks and Love |  
7 min | Slovensko / Slovakia | 2008

Metaforický příběh o čerstvě sestěhovaném páru je vyprávěn pohledem ženy, která brzy pozná, co ukrývá mužův tajemný vak. Muž „musí“ chodit do práce, jakou roli bude mít ona? Jednoduše, a přesto výtvarně zajímavě pojednaný symbolický film byl jedním z těch, kterým na sebe mladá slovenská animace upozornila. Režisérka jím dokončila svá studia na bratislavské Vysoké škole múzických umění.

This metaphoric story about a couple who just moved in together is told from the perspective of the woman who soon finds out what her boyfriend hides in his mysterious bag. The man "must" work, but what role will she have? This artistically simple but interesting symbolic film was one of the films that drew attention to the young Slovak animation. It was also the director's graduation film at the Academy of Performing Arts in Bratislava.



**Režie / Director** Michaela Čopíková **Výtvarník / Designer** Michaela Čopíková **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Martin Hasák **Výroba / Produced by** VŠMU Bratislava

## White Hinterland: Amsterdam

3 min | Slovensko / Slovakia | 2009

Hudební video pro americkou skladatelku a zpěvačku Casey Dienele, která svého času vystupovala coby White Hinterland. Režisérka zde zvolila úspornou 2D počítačovou animaci, v níž jsou prostředí i charakterové pojednány jako siluety. Mytologickou či pohádkovou atmosféru příběhu dotváří i zvolený rám obrazu, připomínající knižní ilustrace.

A music video for American musician and singer Casey Dienele, who used to perform under her stage name White Hinterland. The director chose efficient 2D computer animation visualising the setting and characters as silhouettes. The chosen frame reminiscent of book illustrations helps to create a mythological and fairy-tale atmosphere.



**Režie / Director** Michaela Čopíková **Výtvarník / Designer** Michaela Čopíková **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** White Hinterland **Výroba / Produced by** Ové Pictures

## Prach a třpyt

Dust and Glitter | 11 min 15 sec | Slovensko / Slovakia | 2011

Prostý příběh dvou lidí z odlišných prostředí, kteří žijí vedle sebe, ale nikdy si spolu přímo nepromluví, inspiroval duch města San Franciska a jeho obyvatel, jejich prach a třpyt. Mladou naivní Magdu uvádí v úžas pozlátko velkoměsta a stárnoucí bezdomovec Trevor, který prožil život na ulici a teď je nucen svůj rajón bránit.

This simple story about two people from different environments who live next to each other but never communicate directly is inspired by the city of San Francisco and its inhabitants, dust and glitter. Magda, a young, naive girl, is astonished by the glitter of the city and Trevor, an older homeless man who has spent many years on the street and must fight to defend his territory now.



**Režie / Director** Michaela Čopíková **Výtvarník / Designer** Michaela Čopíková, Veronika Obertová **Technika / Technique** 2D počítačem, mix technik / 2D computer, mixed media **Hudba / Music** Martin Hasák **Výroba / Produced by** Ivana Ťakušová, Ové Pictures, Vertex Creation



**Režie / Director** Veronika Obertová, Michaela Čopíková  
**Výtvarník / Designer** Michaela Čopíková, Veronika Obertová  
**Technika / Technique** stop-motion, loutka / stop-motion, puppet  
**Hudba / Music** Jana Kirschner **Výroba / Produced by** Ové Pictures

## Jana Kirschner: O lásce nepoznanej

5 min 20 sec | Slovensko / Slovakia | 2012

Videoklip pro píseň Jany Kirschner *O láske nepoznanej* z úspěšného, letos již deset let starého alba *Krajina Rovina*. Slovenské duo Ové Pictures jej pojalo jako zvláštní příběh muže a ženy, kterým jejich přímořský život dosti zkomplikuje podvodní příšera připomínající raka.

Music video for Jana Kirschner's song from her successful album *Krajina Rovina* released ten years ago. Slovakian duo Ové Pictures visualised a strange story of a man and woman whose lives by the seashore are complicated by an underwater crayfish-like creature.



**Režie / Director** Michaela Čopíková, Veronika Obertová **Výtvarník / Designer** Michaela Čopíková, Pavlína Morháčová, Veronika Obertová  
**Technika / Technique** stop-motion, plošková animace / stop-motion, cut out  
**Hudba / Music** Ink Midget & Pioni **Výroba / Produced by** BFILM, Ové Pictures

## Nina

17 min 2 sec | Slovensko / Slovakia | 2014

*Nina* je příběhem bojácného chlapce a malé divoženky, které spojuje a zároveň rozděluje strach. Vzniká mezi nimi silné pouto, ale jak se přátelství mění v lásku, strach se stupňuje. Výtvarně a animačně originální film vypráví o tom, jak postavy tento strach překonávají.

*Nina* is a story of a timid boy and a little woodland nymph who are connected and yet divided by fear. They form a strong bond but as the friendship turns into love, the fear grows. This very original film, both graphic and animation wise, deals with the way the characters overcome their fears.

Program porotců / Jury Programme:  
**Serge Besset**

Život kočky | A Cat in Paris

Teta Hilda | Aunt Hilda!

Phantom Boy





## Život kočky

**Une vie de chat | A Cat in Paris | 70 min | Francie, Nizozemsko, Švýcarsko, Belgie / France, Netherlands, Switzerland, Belgium | 2010**

Napínavou podívanou pro malé i velké diváky situovalo tvůrčí duo Alain Gagnol a Jean-Loup Felicioli do francouzské metropole, zejména na její neščetné střechy. Ve filmu sledujeme především tři postavy – sympatického zloděje Nica, který se s akrobatickou lehkostí realizuje v pařížských bytech, domech i muzeích a strach z výšek rozhodně nemá, holčičku Zoé, jež je dcerou policejní komisařky, a konečně její kočku Dino, která svět obou osamělých hrdinů propojí. Dino totiž žije dvojitým životem. Zatímco ve dne je nenápadnou domácí kočkou, v noci je šikovným zlodějským pomocníkem. Jakmile Dino přivede Zoé k Nicovi, otevře se před holčičkou zcela nový svět, zatímco věčně zaneprázdňená komisařka nemá o nočních výpravách své dcery ani potuchy. A tak začíná fantastické dobrodružství, v němž se symbioticky mísí prvky krimi, thrilleru, gangsterky i filmu noir. Autoři si tímto snímkem, který navíc „ozdobili“ úchvatnými výhledy na Paříž i mnohými komediálními situacemi, vysloužili mimo jiné nominaci na Oscara.

Duo Alain Gagnol and Jean-Loup Felicioli situated their thrilling spectacle for young as well as grown-up audiences in the French capital, in particular on its many roofs. We follow three characters – a likeable burglar named Nico who, with an acrobatic lightness, operates in apartments, houses and museums all over Paris and is definitely not scared of heights; a small girl named Zoé, daughter of a police superintendent; and finally Zoé's cat Dino, who links the world of the two lonely heroes. Dino leads a double life. During the day, he is an inconspicuous house cat, but during the night, he turns into a crafty thief. When Dino introduces Zoé to Nico, an entirely new world opens up to the girl. The constantly busy superintendent has no idea about her daughter's nocturnal exploits. And so begins a fantastic adventure that symbiotically mixes elements of a crime film, thriller, gangster film and film noir. The authors "embellished" their film with stunning views of Paris and many comic situations, and *A Cat in Paris* earned an Oscar nomination.

**Režie / Director** Alain Gagnol, Jean-Loup Felicioli **Výtvarník / Designer** Alain Gagnol, Jean-Loup Felicioli  
**Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Serge Besset  
**Výroba / Produced by** Folimage

## Teta Hilda

Tante Hilda! | Aunt Hilda! | 89 min | Francie / France | 2013

Hilda je svérázná, veselá a chvílemi výstřední žena. Miluje rostliny a jejich pěstování věnuje veškerý svůj čas – pečuje totiž o obrovitánský skleník plný vzácných květin. V nedaleké biochemické laboratoři však dojde k zásadnímu objevu. Genetickou modifikací se vědcům podaří vytvořit rostlinu Attilem, která nabízí využití v mnoha oblastech lidského života, a zprvu nikdo nevnímá nebezpečí, které přináší. Attilem postupně zachvacuje zemský povrch a z Hildina skleníku se stává poslední oáza klidu. Hilda záhy rozpozná, v jakém ohrožení se celý svět ocitl, ale za své názory i za následnou záchranu situace musí svést napínavý boj, který zásadně ovlivní její život. Režisér Jacques-Rémy Girerd, jenž má na svém kontě nominaci na cenu César, přichází s dobrodružným rodinným snímkem, který je obohacený o rovinu ekologického poselství i kritiku kapitalismu (bezohledné hrabivosti). *Teta Hilda* je film narativně odvážný, výtvarně svěží a vyznačuje se živou kresbou; své diváky si určitě najde jak v dětském, tak v dospělém publiku.

Hilda is a cheerful, quirky and at times even eccentric woman. She loves plants and devotes all her time to growing them. She has a huge greenhouse full of precious and unique plants. But the scientists in a nearby biochemical lab make a breakthrough discovery. They have genetically engineered a plant called Attilem that has many uses in various aspects of human life, but no one seems to notice the dangers that it brings. As Attilem gradually occupies the surface of the Earth, Hilda's greenhouse becomes the only remaining oasis. Hilda soon sees the danger the world is in but she must defend her beliefs and eventually fight to save the day in a thrilling battle that will fundamentally change her life. César-nominated director Jacques-Rémy Girerd, presents an adventurous family film with an ecological message and critique of capitalism (ruthless greed). *Aunt Hilda!* has a bold narrative, fresh visual style and very lively animation. It will surely find its audience among children and adults alike.







## Phantom Boy

84 min | Belgie, Francie / Belgium, France | 2015

Tvůrčí duo Jean-Loup Felicioli a Alain Gagnol se v tomto svém celovečerním snímku zaměřilo na napínavou kriminální zápletku. Zároveň tvůrci zůstali věrni svému osobitému výtvarnému, příjemně stylizovanému rukopisu. Příběh se odehrává v New Yorku. Hlavním hrdinou je jedenáctiletý Léo, který leží kvůli vážné nemoci dlouho v nemocnici. Tam se setkává s neúspěšným policistou Alexem, který byl při své snaze vypátrat nebezpečného gangstera zraněn a také nemůže nemocnici opustit. Léo se mu svěřil, že díky nemoci získal magickou schopnost opustit duchem své tělo, procházet zdmi a létat nad městem. A protože se chlapec touží také stát policistou, rozhodnou se s Alexem pokračovat ve vyšetřování případu „na dálku“, ve kterém jim pomáhá i Alexova přítelkyně. Příběh je protkán napínavými, až hororovými momenty, ale také humorem a ironií, se kterou jsou zobrazeni policista smolař či „nebezpečný“ gangster. Značný podíl na síle poutavě ztvárněného příběhu má i hudba Serge Besseta.

In this feature film, the writing-directing duo of Jean-Loup Felicioli and Alain Gagnol explore a thrilling crime story while remaining faithful to their distinct and pleasantly stylised artistic style. The story is set in an alternate version of New York and the film's main hero is 11-year-old bedridden Léo whose serious illness has put him in hospital for a long time. He meets an unsuccessful police officer named Alex who is confined to a wheelchair after his injury at the hands of an evil mob kingpin. Léo reveals to him that his illness gave him the power to leave his body and fly around the city, passing through walls just like a phantom. And as the boy longs to become a policeman himself, they team up and decide to solve the case "remotely" with the help of Alex's girlfriend. The story is full of suspenseful and almost horror-like scenes, but also humour and irony used to portray the unlucky policeman and the "dangerous" mobster. Much of the appeal of the captivatingly depicted story can be attributed to the music by Serge Besset.

**Režie / Director** Alain Gagnol, Jean-Loup Felicioli **Výtvarník / Designer** Jean-Loup Felicioli **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Serge Besset **Výroba / Produced by** Folimage, France 3 Cinéma, Lunanime

Program porotcû / Jury Programme:  
**Joost Rekveld - Light Matters**

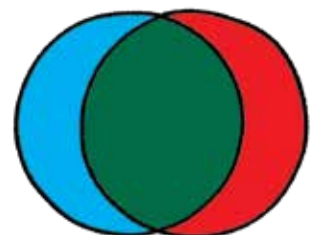
#67

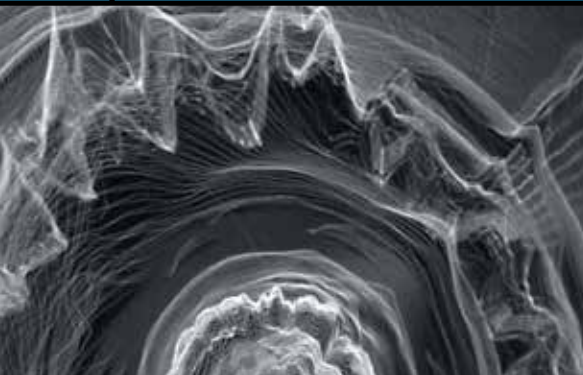
#3

#5

#11, Marey <-> Moiré

#43.6





**Režie / Director** Joost Rekveld **Výtvarník / Designer** Joost Rekveld **Technika / Technique** mix technik, jiné / mixed media, others  
**Výroba / Produced by** Joost Rekveld

## #67

17 min | Nizozemsko / Netherlands | 2017

Pocta dvou videím natočeným v roce 1974 Steinou a Woodym Vašulkovými, kteří nasnímaný materiál přetvořili za použití přístroje pro manipulaci obrazu Rutt/Etra. Autor vytvořil moderní verzi tohoto přístroje a zachytil elektromagnetické fluktuace, které jsou v městském prostředí všudypřítomné. Výsledek se podobá tomu, jako bychom se na svět dívali očima mimozemského tvora.

A tribute to two videos made by the Vasulkas in 1974. In these works, video footage was transformed using a Rutt/Etra scan processor. The author built a modern equivalent of the processor and also started capturing the electromagnetic fluctuations omnipresent in an urban environment. The result is similar to operating within an alien mode of perception.



**Režie / Director** Joost Rekveld **Výtvarník / Designer** Joost Rekveld **Technika / Technique** jiné / others **Výroba / Produced by** Joost Rekveld

## #3

4 min | Nizozemsko / Netherlands | 1994

#3 je film s čistým světlem, v němž byly záběry vytvořeny pomocí záznamu pohybu velmi malého světelného zdroje s neobvykle dlouhou expozicí, díky čemuž vzniká stopa v emulzi. Světlo bylo připevněno k dvojitému kyvadlu, což je systém známý z teorie chaosu, který při určitých rychlostech vykazuje nepředvídatelné chování.

#3 is a film with pure light, in which the images were created by recording the movements of a tiny light source with extremely long exposures, so that it draws traces on the emulsion. The light was fastened to a double pendulum, a system known from chaos theory that shows unpredictable behaviour in a certain range of speeds.



**Režie / Director** Joost Rekveld **Výtvarník / Designer** Joost Rekveld **Technika / Technique** jiné / others **Výroba / Produced by** Joost Rekveld

## #5

6 min | Nizozemsko / Netherlands | 1994

#5 zkoumá vztah mezi obrazem a časem na filmovém pásu, kde se neustále střídá animace s dlouhou expozicí a jednotlivé záběry, které jsou zvětšené přes několik filmových poliček. Záběry byly pořízeny za pomoci velmi nevirtuálních, jednoduchých reflexních materiálů a lze na ně pohlížet jako na svého druhu akční malbu se světlem.

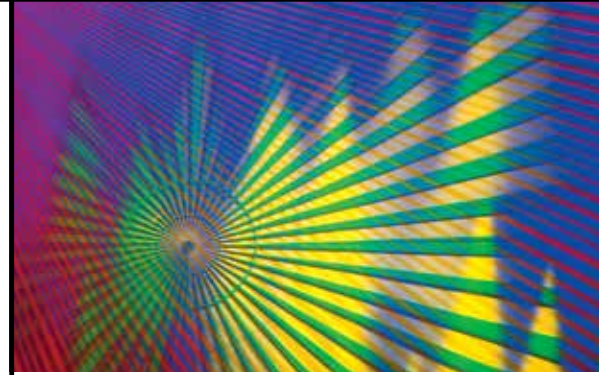
#5 explores the relation between image and time on the film strip and modulates continuously between animations with long exposures on the one hand, and snapshots that are enlarged across many film frames on the other hand. Images were made using very nonvirtual, simple reflecting materials and can be regarded as a kind of action painting with light.

## #11, Marey <-> Moiré

21 min | Nizozemsko / Netherlands | 1999

Film se zabývá diskontinuitou, která leží v jádru filmového média. Všechny záběry vznikly prostřednictvím přerušovaného záznamu pohybu čáry, což odkazuje na techniku chronofotografie, kterou vynalezl Étienne-Jules Marey. Tento film byl jako vůbec první nizozemský snímek promítán na filmovém festivalu v Sundance.

It is a film about the discontinuity that lies at the heart of the film medium. All images were generated by intermittently recording the movement of a line, revisiting the chronophotographic techniques of Étienne-Jules Marey. It was the first Dutch film ever to be shown at the Sundance Film Festival.



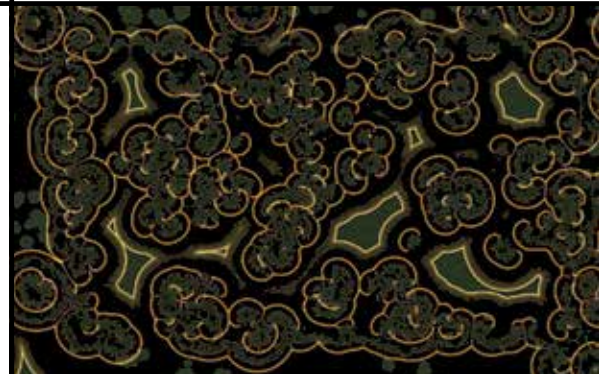
**Režie / Director** Joost Rekveld **Výtvarník / Designer** Joost Rekveld  
**Technika / Technique** jiné / others **Výroba / Produced by** Filmstad  
Produkties B.V., Gerard Holthuis

## #43.6

11 min | Nizozemsko / Netherlands | 2013

Záběry ve filmu byly vytvořeny systémy, v nichž pixely fungují podobně jako buňky v živých organismech. Spouštěčem pohybů systémů jsou jakási narušení, jejichž následkem se některé pixely začnou odlišovat od svých sousedů. Film je součástí dlouhodobého výzkumu... Od roku 2017 je k dispozici také jeho horizontální verze s názvem 43.6.

Images in the film are generated by systems in which the pixels are agents that are comparable to cells in an organism. Systems are bumped into motion by disruptions that cause a difference between some pixels and their neighbours. Film is part of a long-running exploration... Since 2017 it is also available in a horizontal version, under the title 43.6.



**Režie / Director** Joost Rekveld **Výtvarník / Designer** Joost  
Rekveld **Technika / Technique** 2D počítačem, jiné / 2D computer,  
others **Hudba / Music** Joost Rekveld **Výroba / Produced by** Joost Rekveld

Program porotců / Jury Programme:  
**Anna Mantzaris - Masterclass**

Ale mléko je důležité | But Milk Is Important

Gilde

Dost | Enough

Dobré úmysly | Good Intentions

John Grant: He's Got His Mother's Hips

Greenpeace

Honest Tea

Burdened



## Ale mléko je důležité

But Milk Is Important | 11 min | Norsko / Norway | 2012

Fobie mohou mít mnoho podob. Když se ale zhmotní do škodolibého plstěného stvoření, končí veškerá legrace. Ve svém absolventském filmu se Anna Mantzaris spojila se spolužákem z Volda University College a zaměřili se na hrdinu trpícího strachem z lidí. Oceňovaný snímek vážně téma pojednává směsici dramatu a úsměvných momentů.

Phobias can have many forms. But when they manifest themselves as a malicious felt creature, it's not fun anymore. In her graduate film, Anna Mantzaris and her classmate from the Volda University College portrayed a hero who suffers from a phobia of people. This acclaimed film uses a combination of drama and humorous moments to depict a serious topic.



**Režie / Director** Anna Mantzaris, Eirik Grønmo Bjørnsen **Výtvarník / Designer** Anna Mantzaris, Eirik Grønmo Bjørnsen **Technika / Technique** 2D počítačem, stop-motion, loutka / 2D computer, stop-motion, puppet **Hudba / Music** Phil Brookes **Výroba / Produced by** Volda University College

## Gilde

1 min | Norsko / Norway | 2014

Také zakázku pro značku Gilde pojednala autorka technikou stop-motion a ve spolupráci se svým spolužákem Eirikem Grønmo Bjørnsenem. Sledujeme v ní různé výjevy z norských Vánoc. Všude haldy sněhu, který je třeba odklidit, někde se zaběhla na strom kočka, jinde se má servírovat večeře... Všude shon, ale autoři jej schválně nechali pomoci zvolené techniky zmrazit.

Once again teaming up with her classmate Eirik Grønmo Bjørnsen, Anna Mantzaris again chose to use the technique of stop-motion for this commission by Gilde. In it, we watch various scenes from Norwegian Christmas. Everywhere are piles of snow that need to be cleared, a cat has gone up a tree and a family is serving dinner... Christmas rush is everywhere, but the author used the chosen technique to freeze it.



**Režie / Director** Eirik Grønmo Bjørnsen, Anna Mantzaris **Výtvarník / Designer** Anna Mantzaris, Los & Co **Technika / Technique** stop-motion, loutka / stop-motion, puppet **Výroba / Produced by** Jakob Thommessen, Jannecke Møller

## Dost

Enough | 2 min 19 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2017

Dosud největší pozornosti se filmové tvorbě autorky dostalo díky kratičkému snímku o ztrátách sebekontroly. Letmé, ale výmluvné scény, kdy už to zkrátka nejde vydržet, se staly hitem nejen světových festivalů (snímek vyhrál mj. Anifilm 2018), ale také internetu. A technika animace plstěných loutek se už u Anny Mantzaris stala poznávacím znamením.

Anna Mantzaris drew the biggest attention to herself thanks to her short film about losing one's self-control. Short but telling scenes when it is simply enough, became a worldwide online and festival hit (winning, among other festivals, also Anifilm 2018). And the animation of felt puppets became Anna Mantzaris' trademark.



**Režie / Director** Anna Mantzaris **Výtvarník / Designer** Anna Mantzaris **Technika / Technique** stop-motion, loutka / stop-motion, puppet **Hudba / Music** Phil Brookes **Výroba / Produced by** Anna Mantzaris (Royal College of Art)



**Režie / Director** Anna Mantzaris **Výtvarník / Designer** Anna Mantzaris **Technika / Technique** stop-motion, loutka / stop-motion, puppet **Hudba / Music** Phil Brookes **Výroba / Produced by** Anna Mantzaris (Royal College of Art)

## Dobré úmysly

**Good Intentions | 8 min 35 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2018**

Svůj úspěch s filmem *Dost* autorka zopakovala o rok později, kdy si opět odnesla cenu za nejlepší studentský film Anifilmu. I v *Dobrých úmyslech* pozorujeme její svérázný humor a zálibu ve vyhocených situacích. Hrdinka se poté, co zavíní vážnou nehodu, snaží napravit svou fatální chybu i následná neprozřetelná rozhodnutí.

One year after *Enough*, Anna Mantzaris repeated her success by once again winning the Best Student Film Award at Anifilm. *Good Intentions* is again teeming with her quirky humour and fondness for escalated situations. After she causes a serious accident, the main heroine of the film tries to make up for her fatal mistake and subsequent imprudent decisions.



**Režie / Director** Casey Raymond, Ewan Jones-Morris **Výtvarník / Designer** Angela Stempel, Anna Mantzaris, Benjamin Portas, Casey Raymond, Cheng-Hsu Chung, Cossa, Ewan Jones-Morris, Gabriel Mangold, Gyuri Cloe Lee, Jimmy Screamerclauz, Kokofreakbean, Linyou Xie **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, stop-motion, loutka, jiné / 2D computer, 3D computer, stop-motion, puppet, others **Hudba / Music** John Grant

## John Grant: He's Got His Mother's Hips

**4 min | Velká Británie / United Kingdom | 2018**

Loutky Anny Mantzaris můžeme spatřit také ve videoklipu skládajícím se z různých příspěvků od celkem 13 světových animátorů a výtvarníků. Taneční disco jízdu původem amerického hudebníka Johna Granta doprovází vedle Anny třeba také festivalovým divákům známý taiwanský umělec Cheng-Hsu Chung.

Anna Mantzaris' puppets are co-starring in a music video composed of various contributions by 13 animators and graphic artists from all over the world. Apart from Anna, this disco ride by American musician John Grant was visualised by, among others, the Taiwanese artist Cheng-Hsu Chung, who is also known to our festival viewers.



**Režie / Director** Anna Mantzaris **Výtvarník / Designer** Anna Mantzaris **Technika / Technique** stop-motion, loutka / stop-motion, puppet **Hudba / Music** Phil Brookes **Výroba / Produced by** Passion Pictures

## Greenpeace

**1 min 27 sec | Francie / France | 2019**

S vánoční atmosférou autorka pracuje také v další ukázce své zakázkové tvorby. Tentokrát se spojila s organizací Greenpeace, která prostřednictvím milého videa upozorňuje na právo každého člověka dýchat čistý vzduch. Ani v tomto případě totiž není podomácku vyrobená rouška zcela efektivní ochranou.

In another commission, Anna Mantzaris once again explores the Christmas atmosphere. This time she joined forces with Greenpeace and this cute video emphasises that everyone has a right to breathe clean air. A home-made face mask is not very effective protection in this case either.

## Honest Tea

1 min | Velká Británie / United Kingdom | 2019

Mnohem sytější paletu barev, ale i stylizaci postav posunutou jinam než je pro režiséru obvyklé, můžeme vidět v propracovaném reklamním loutkovém spotu pro značku Honest Tea. Video nám objasňuje, jak čaje této značky vznikají, co obsahují a na co můžeme jejich zakoupením zároveň přispět.

In this elaborate puppet commercial for Honest Tea, we can see a much richer colour palette and a different character stylisation than is typical for Anna Mantzaris. This video explains how Honest Tea make their teas, what is in them and to what we contribute by buying them.



**Režie / Director** Mark Waring, Anna Mantzaris **Výtvarník / Designer** Anna Mantzaris **Technika / Technique** stop-motion, loutka / stop-motion, puppet **Výroba / Produced by** Passion Pictures

## Burdened

1 min 46 sec | Velká Británie, Spojené státy / United Kingdom, United States | 2020

Svůj jedinečný styl Anna Mantzaris využila i ve svém nejnovějším videu. Jeho cílem je informovat o nepříliš známém onemocnění plic, kterým je netuberkulózní mykobakteriíza (NTM). Nechá-li se člověk brzy vyšetřit, zvyšuje svou šanci, že nebude muset žít jako hrdinka videa. Symbolicky ověšena závažími a pod neustálým žárem, který způsobuje její břímě.

In her latest video, Anna Mantzaris again used her unique style. The purpose of this video is to inform about a rather unknown lung disease called nontuberculous mycobacteria (NTM). By getting examined early, you decrease your chance of being forced to live as the heroine of this video. Symbolically encumbered by weights and under constant heat caused by her burden.



**Režie / Director** Anna Mantzaris **Výtvarník / Designer** Anna Mantzaris **Technika / Technique** stop-motion, loutka / stop-motion, puppet **Výroba / Produced by** Passion Pictures



# Slyšet animaci / Hear Animation

Devatenáctý ročník Anifilmu se zaměřuje na hudbu a zvuk a toto téma se promítne téměř do všech vrstev nesoutěžního festivalového programu.

Nepřehlédnutelnou část tvoří domácí tvorba. Vedle umění mistra zvuku Iva Špalje vyzdvihne festival také české skladatele, kteří se výrazně zapsali do historie naší animace. Přes své, i ve světě ceněné, umění jsou divákům většinou neznámí, třebaže řadu jejich skladeb máme uloženou v podvědomí. Ve spolupráci s hudebním vědcem Jakubem Vlčkem Anifilm připomene osm z těchto skladatelských osobností.

Specialitou bude tzv. vizuální hudba Oskara Fischingera. Díky Center for Visual Music uvedeme na festivalu digitalizované verze jeho nejznámějších abstraktních filmů a uvidíte také výběr snímků od filmařů z celého světa, které tento významný režisér a průkopník synestézie ovlivnil.

Stěžejní část programu tradičně spočívá v účasti hostů. Člen poroty, kanadský zvukař a skladatel Pierre Yves Drapeau uvede pásmo krátkých filmů. Půjde o malou ochutnávku jeho rozsáhlé filmografie, ve které figurují přední režiséři světové animace nejen „ze stáje“ slavného National Film Board of Canada. Vyhledávaným skladatelem filmové hudby je také francouzský porotce Serge Besset, který divákům představí svou tvorbu na příkladu tří celovečerních filmů. Jeho dílo je silně spojeno s režisérským duem Alain Gagnol a Jean-Loup Felicioli a slavným studiem Folimage. Serge Besset přiblíží detaily své tvorby i v rámci masterclass. Opomenout nemůžeme ani odvěkou symbiózu animace a jazzové hudby. Tento fenomén uvede další z porotců Milen Alempijevič v roli kurátora filmového pásma s „jazzovým feelingem“.

Dramaturgové festivalu pro diváky nachystali také animované muzikály a známé i méně známé celovečerní hudební filmy, například klasickou Disneyho *Fantazii*, propojující animaci s vážnou hudbou. Nebude chybět kultovní film *Pink Floyd: The Wall* nebo drsnější *Heavy Metal*, ale třeba ani *Trio z Belleville*, které za svůj fenomenální úspěch vděčí rozhodně i dnes už legendárnímu soundtracku. Z novějších snímků to bude neobvyklý projekt-film *Happiness Machine* z loňského roku. Pracovalo na něm deset filmových režisérek a deset skladatelek pod hlavičkou vídeňského souboru Klangforum.

Zážitek na pomezí filmu a hudby přinesou vystoupení hudebníka Floexe, který hraje naživo své kompozice

The 19th edition of Anifilm focuses on music and sound in animated films. This rich and inexhaustible theme lines every layer of the non-competition festival programme.

A very significant part of the programme is formed by Czech contributions. In addition to the art of sound engineer Ivo Špalj, the festival will also focus on the work of Czech composers who played important roles in the history of our animation. Despite the fact that their art is often praised throughout the world, they remain mostly unknown to the viewers, even though their melodies are often lodged in our subconscious. In collaboration with musicologist Jakub Vlček, Anifilm will commemorate eight of these important composers.

Our special programme this year will be Oskar Fischinger's *Optical Poetry*. Thanks to the Center for Visual Music, our festival will screen digitalised versions of his most popular abstract films and also a selection of films by filmmakers from around the world who were influenced by this renowned director and pioneer of synaesthesia.

The principal part of the programme traditionally involves the participation of our guests. Canadian sound engineer and composer Yves Drapeau, who is also a member of our jury, will present a showcase of short films. It will be a small preview of his extensive filmography, which includes films directed by world-renowned animators not only from the esteemed National Film Board of Canada. Another member of our jury, sought-after French composer Serge Besset, will present his work on three feature films. He is a frequent collaborator of the director duo Alain Gagnol and Jean-Loup Felicioli and the renowned studio Folimage. Serge Besset will talk about his work in detail in his masterclass. In our programme, we naturally can't forget the long symbiosis of animation and jazz music. This phenomenon will be explored by another member of our jury, Milen Alempijevič, who curated a showcase of films with "jazz feeling".

The festival dramaturges have also selected animated musicals and more and less known feature films revolving around music, such as the Disney classic *Fantasia* connecting animation with classical music. The viewers will have a chance to see the iconic film *Pink Floyd: The Wall* and the heavier *Heavy Metal*, but also *The Triplets of Belleville*, which owes a great deal of its success to its legendary soundtrack. As for more recent films, Anifilm will screen an unusual project called *Happiness Machine* from 2019, a collaboration of ten directors,

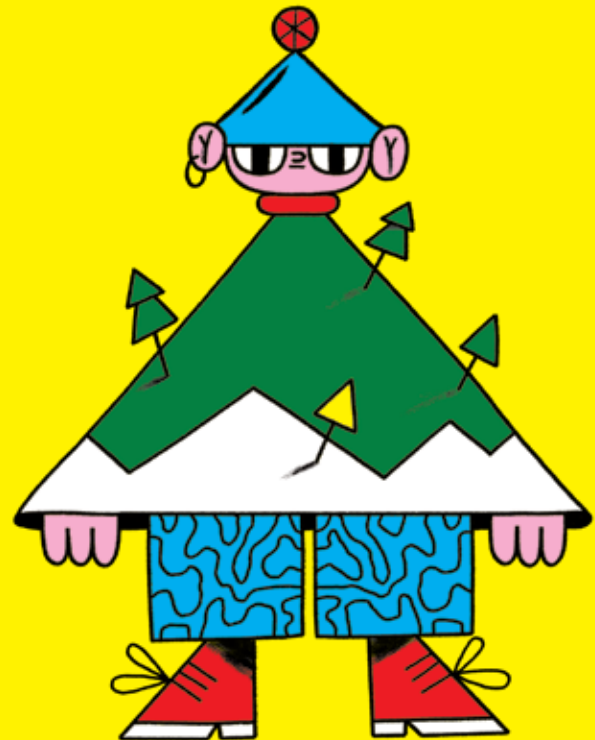
k jedné z neznámějších českých počítačových her *Machinarium*, a koncert kapely UFAJR, která ráda reviduje českou filmovou hudbu.

Kdo by se chtěl dozvědět o hudbě a zvuku více a do větší hloubky, tomu se otevírá řada možností v rámci industry programu. Vedle zmiňované masterclass bude mít přednášku také Larry Sider, zakladatel School of Sound a skladatel hudby k filmům bratrů Quayů, filmař a skladatel Vladimír Merta poradí, jak si soundtrack ke svým filmům mohou vytvořit sami animátoři, a zvukař Juraj Mravec pohovoří mimo jiné o své práci na snímku *Kuky se vrací*. Přednášku v rámci festivalu bude mít i vyhledávaný italský zvukař a komponista Andrea Martignoni a zmiňovaný Floex, jenž přiblíží, co obnáší tvorba hudby k počítačovým hrám. Aktivním divákům se pak nabízí výjimečná příležitost si roli zvukaře či ručaře přímo vyzkoušet ve dvou improvizovaných studiích.

ten composers and the Viennese chamber orchestra Klangforum.

Experiences bordering between film and music will await the festivalgoers at performances by Floex, who will perform his compositions from the soundtrack of one of the most popular Czech computer games *Machinarium*, and the concert of band UFAJR, which likes to revise Czech film music.

Those who wish to know more about music and sound have an opportunity in the festival's industry programme. Apart from the aforementioned masterclass, you will have a chance to attend a lecture by Larry Sider, founder of The School of Sound and author of music for films by the Quay Brothers. Filmmaker and composer Vladimír Merta will give advice on how animators can make scores for their films themselves, and sound engineer Juraj Mravec will talk, among other things, about his work on the film *Kooky*. Renowned Italian composer and sound engineer Andrea Martignoni will deliver a lecture and the aforementioned musician Floex will talk about making music for computer games. Active festivalgoers will also have a unique chance to find out what it's like to be a sound engineer or a foley artist in our two improvised studios.



# Mistr zvuku Ivo Špalj / Master of Sound Ivo Špalj

Cena za celoživotní přínos animovanému filmu udělovaná každoročně Anifilmem jasně koresponduje s festivalovým tématem „Slyšet animaci“. Obdržel ji totiž mistr zvuku Ivo Špalj, skutečná legenda mezi českými zvukaři, jenž letos zároveň oslavil 80. narozeniny.

Po studiích na ČVUT, kde si zvolil specializaci rozhlasová, filmová a televizní technika, nastoupil v roce 1963 do Filmového studia Barrandov. Tady pracoval více než 30 let, dokud nebylo zvukové oddělení na přelomu tisíciletí zrušeno. Od počátků se specializoval na tzv. dokončovací práce, především postsynchronní ruchy, mix a mastering optické zvukové stopy. Zálibu našel v tvůrčích a technických možnostech vícekanálového zvuku, se kterými se nebál experimentovat (například v *Laterně magice*). Když se čistě analogová technologie filmové výroby změnila na digitální, neměl díky své otevřenosti k inovacím Ivo Špalj problém navázat. Spolupracoval s Černým divadlem a Laternou magikou, ale byla to především kariéra u filmu, díky níž si získal obdiv a respekt napříč českou kinematografií. Hraný film mu vynesl tři České lvy a mnohé nominace. Jako pedagog Katedry zvukové tvorby FAMU ovlivnil celou generaci filmových zvukařů.

Procházíme-li filmografii Iva Špalje, žasneme, pod kolika díly je jako zvukař uvedený. Kompletně jich má na kontě údajně přes 500. To by ovšem musely být soupisy skutečně úplné, a to u těchto často neprávem upozaděných profesí nebývá obvyklé. Jisté je, a dosvědčí to každý pozornější divák, že jeho jméno najdeme v titulcích desítek stěžejních českých animovaných filmů (od V. Bedřicha, V. Pospíšilové, V. Mergla, M. Pavlátové, J. Baleje a dalších). Dlouholetým a klíčovým kolegou je pak Janu Švankmajerovi. Festival proto připravil průřezový program krátkých filmů nazvaný *Napříč českou animací* a diváci uvidí i výběr Švankmajerových filmů, které díky Špaljovi slyšíme. A to včetně, dle slov mistra zvuku, nejnáročnější společné práce – celovečerního snímku *Něco z Alenky*.

Do celkového součtu musíme přičíst rovněž desítky dílů kultovních animovaných seriálů, na kterých se Ivo Špalj podílel – například seriál o *Eduďantovi a Francimorovi*, *O klučkově z plakátu*, *Pat a Mat*, *Jája a Pája*. I toto odvětví festival mapuje, a to formou pásma kreslených večerníčků a pásma večerníčků loutkových.

Jednu z nejnovějších realizací Iva Špalje najdete dále

Anifilm's annually awarded Lifetime Achievement Award clearly matches this year's festival theme "Hear Animation". The award will go to master of sound Ivo Špalj, a living legend among Czech sound engineers, who celebrated his 80th birthday earlier this year.

After his studies at the Czech Technical University in Prague, where he focused on radio, film and television technology, he joined the Barrandov Film Studios in 1963. He worked there for more than 30 years, until the sound department was dissolved at the turn of the century. Since the beginning of his career, he has specialised in finishing works such as post-synchronisation foley, mix and mastering of optical soundtracks. He found his passion in creative and technical capabilities of multi-channel sound and he was not afraid to experiment with it (for instance in *Laterna Magika*). When the purely analogue film production technology transformed to digital, Ivo Špalj had no problems in coping thanks to his openness to innovations. He collaborated with Black Theatre and *Laterna Magika*, but it was mainly his film career that earned him admiration and respect throughout the film industry. For his work on live action films he won three Czech Lions and was nominated for many more. As a teacher at the Department of Sound of the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague he inspired a whole generation of film sound engineers.

When looking at the filmography of Ivo Špalj, one can only marvel at the number of films he worked on. The total number is alleged to be somewhere over 500. But a complete list would really have to exist, which is rather unusual for these unjustly overlooked professions. But one thing is for certain – and every slightly attentive viewer can confirm it – Špalj's name can be found in the credits of dozens of important Czech animated films (by V. Bedřich, V. Pospíšilová, V. Mergl, M. Pavlátová, J. Balej and many more). He is also a long-term and crucial collaborator of Jan Švankmajer. The festival has therefore prepared a showcase of short films called *A Tour of Czech Animation* and the viewers will have a chance to see a selection of Švankmajer's films that we can hear thanks to Špalj. Including their most challenging collaboration – as Špalj himself put it – feature film *Alice*.

Špalj's filmography also includes dozens of episodes of various animated series – e.g. *Eduďant and Francimore*,

v sekci Zvláštní uvedení. Jedná se o vloni dokončený dokument *Jiří Trnka: Nalezený přítel*.

Pocta Ivo Špaljovi zahrnuje také speciální uvedení dokumentu o jeho práci na Švankmajerových filmech od zahraničního odborníka na hudbu a zvuk Larryho Sidera a moderovanou diskuzi.

*The Boy from the Poster, Pat and Mat and Yaya and Paya*. The festival maps this field as well in its showcase of animated and puppet Bedtime Stories.

The Special Screenings section includes one of Špalj's latest films – the documentary *Jiří Trnka: A Long Lost Friend*.

Last but not least, our tribute to Ivo Špalj also includes a special screening of a documentary film about his work on Švankmajer's film by sound and music designer Larry Sider followed by a Q&A session.

## Napříč českou animací / A Tour of Czech Animation

Svatební košile | The Spectre's Bride  
Poslední cigareta | The Last Cigarette  
Král a skřítek | The King and the Goblin  
Hráči | The Players  
Řeči, řeči, řeči... | Words, Words, Words  
Kuželky | Ninepins  
Uloupený obraz | The Stolen Portrait  
Černobílé kontrapunky |  
Black-and-White Counterpoints

## S Janem Švankmajerem / With Jan Švankmajer

Zamilované maso | Meat Love  
Tma, světlo, tma |  
Darkness-Light-Darkness  
Jídlo | Food  
Mužné hry | The Male Game  
Flora  
Don Šajn | Don Juan



# IVO ŠPALJ NAPŘÍČ ČESKOU ANIMACÍ / A TOUR OF CZECH ANIMATION



**Režie / Director** Josef Kábrt **Výtvarník / Designer** Josef Kábrt **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper, cut out  
**Hudba / Music** Luboš Fišer **Zvuk / Sound** Ivo Špalj **Výroba / Produced by** Krátký film Praha

## Svatební košile

**The Spectre's Bride | 11 min | Československo / Czechoslovakia | 1978**

Adaptace balady Karla Jaromíra Erbena vznikla v kolektivu Studia Jiřího Trnky. Režisér a výtvarník filmu Josef Kábrt ji uchopil v duchu předlohy a vytvořil tísňovou a vpravdě hororovou atmosféru. Prim zde hraje skličující Fišerova hudba a výtvarné pojetí ne nepodobné Toporově *Divoké planetě*. I proto je animace spíše minimalistická, což ale na působivosti filmu nic neubírá.

This adaptation of a poem by Karel Jaromír Erben was made in the Studio of Jiří Trnka. Director and graphic artist Josef Kábrt stuck to the original and created a dismal and truly horror-like atmosphere. A crucial role is played by Fišer's gloomy soundtrack and the film's artistic style is reminiscent of Topor's *Fantastic Planet*. For this and many more reasons, the film's animation is rather minimalist but all the more captivating.



**Režie / Director** Igor Ševčík **Výtvarník / Designer** Igor Ševčík **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Michal Pavlíček  
**Zvuk / Sound** Ivo Špalj **Výroba / Produced by** Krátký film Praha

## Poslední cigareta

**The Last Cigarette | 6 min | Československo / Czechoslovakia | 1989**

Moralita na téma zdravého životního stylu provedená navýsost dravou totální animací, která svou neupraveností kreslené linky odkazuje k Ševčíkovým amatérským začátkům. Obrazové proměny se často odvíjejí v nefigurálním duchu a jsou spojené iracionálními asociacemi. Zčásti barevně načrtnuté postavy se pohybují jakoby bez tíže na prázdném bílém pozadí.

A morality tale on the theme of a healthy lifestyle is made with utterly wild total animation that, in the scruffiness of the line, refers to Ševčík's amateur beginnings. Transformations in the picture are often non-figurative and connected with irrational associations. The figures, partly outlined in colour, move as if in a vacuum against an empty white background.

## Král a skřítek

**The King and the Goblin | 8 min | Československo / Czechoslovakia | 1980**

Král se opájí svým bohatstvím a nepřipouští, aby se ho někdo jiný byť jen dotýkal. Tedy konkrétně příroda v podobě květin, ptáka či pavouka. Čaroděj pro něho připraví kouzelný lektvar, který mění vše ve zlato. Promění ale i toho, kdo se v něm namočí. Drsná pohádka, varující před chamtivostí i netečností k přírodě, představuje ukázkou mistrné loutkové animace.

The King basks in his wealth and doesn't let anyone else touch it. That applies for nature in the form of flowers, birds or spiders. A wizard prepares a magical potion that turns everything to gold. But it also turns everyone to gold. This harsh fairy-tale warning against indifference towards nature is an excellent example of masterful puppet animation.



**Režie / Director** Lubomír Beneš **Výtvarník / Designer** Jan Tippmann **Technika / Technique** stop-motion, loutka / stop-motion, puppet **Hudba / Music** Petr Skoumal **Zvuk / Sound** Ivo Špalj **Výroba / Produced by** Krátký film Praha

## Hráči

**The Players | 7 min | Československo, Velká Británie / Czechoslovakia, United Kingdom | 1982**

O zvukovou složku se Ivo Špalj postaral také ve snímku *Hráči*, v němž divák pozoruje dva tenisty, jejichž mač přerůstá v jadernou katastrofu. Vytvořit musel řadu specifických úderů, výbuchů a jiných zvuků, kterými je utkání proloženo. Ojedinelý je film mimo jiné i tím, že se jedná o tehdy zcela neobvyklou koprodukcí s britským studiem Halas & Batchelor.

Špalj created sound for the film *The Players* in which we follow two tennis players whose match turns into a nuclear catastrophe. He had to create many specific shots, explosions and other sounds for the match. Among other things, the film is unique in that, at the time of its creation, it was an unusual co-production with British studio Halas & Batchelor.



**Režie / Director** John Halas, Petr Sís **Výtvarník / Designer** Petr Sís **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír, ultrafány / 2D computer, drawing on paper, cel animation **Hudba / Music** Jirí Stivín **Zvuk / Sound** Ivo Špalj **Výroba / Produced by** Krátký film Praha

## Řeči, řeči, řeči...

**Words, Words, Words | 8 min | Československo / Czechoslovakia | 1991**

Dalším z dlouhého seznamu Špaljových spoluprací s mistry české animace je na Oscara nominovaný snímek Michaely Pavlátové. Celková stylizace nonverbálního filmu o podobách mezilidské komunikace mu umožnila rozvinout paletu realistických i nerealistických zvuků, ozvláštňujících vizuálně ztvárňované pokusy o řeč.

Another film from the long list of Špalj's collaborations with the icons of Czech animation is this Academy Award nominated film by Michaela Pavlátová. The artistic stylisation of this non-verbal film about the forms of interpersonal communication enabled him to develop a palette of realistic as well as unrealistic sounds enhancing the visually portrayed attempts to communicate.



**Režie / Director** Michaela Pavlátová **Výtvarník / Designer** Michaela Pavlátová **Technika / Technique** kresba na papír, ultrafány / drawing on paper, cel animation **Hudba / Music** Zuzana Navarová **Zvuk / Sound** Ivo Špalj **Výroba / Produced by** Krátký film Praha



**Režie / Director** Ivan Renč **Výtvarník / Designer** Jaromír Gál  
**Technika / Technique** stop-motion, loutka / stop-motion, puppet  
**Hudba / Music** Jaroslav Celba **Zvuk / Sound** Ivo Špalj **Výroba / Produced by** Krátký film Praha

## Kuželky

**Ninepins** | 7 min | Československo / Czechoslovakia | 1974

Jednoduchý moralistní příběh dává vyniknout bravurní stop-motion animaci (stáli za ní Vlasta Pospíšilová a Jan Klos) a stojí rovněž na bezvadném ozvučení. Snímek totiž sleduje kuželkářskou partii, v níž tvrdohlavost a domýšlivost hráče trestají samy kuželky. Díky zvukům filmu zřetelně vnímáme dřevěný materiál i sílu jednotlivých úderů.

This simple moralistic story is special thanks to its excellent stop-motion animation (it was animated by Vlasta Pospíšilová and Jan Klos) and incredible sound. The film follows a game of bowling in which the pins punish the player for being stubborn and conceited. Thanks to the sound, we can clearly hear the wooden material and the power in individual throws.



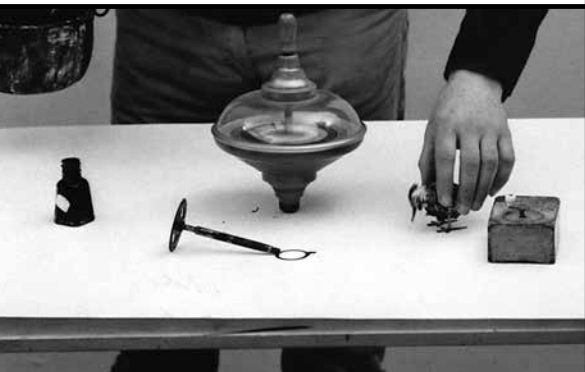
**Režie / Director** Václav Bedřich **Výtvarník / Designer** František Braun **Technika / Technique** kresba na papír, plošková animace / drawing on paper, cut out **Hudba / Music** Luboš Fišer **Zvuk / Sound** Ivo Špalj **Výroba / Produced by** Krátký film Praha

## Uloupený obraz

**The Stolen Portrait** | 10 min | Československo / Czechoslovakia | 1976

Od konce 60. let se Václav Bedřich bavil vedle večerníčků také volnou sérií pro dospělé. Jde o nepříliš známé příběhy milenecké dvojice, na kterou se svými kumpány pokaždé marně chystá zlotřilý doktor Goad. Série paroduje paroduje komiksově seriály z třicátých let minulého století. Funkčně přitom využívá topornosti ploškové animace a naivistického výtvarna.

From the end of the 1960s, Václav Bedřich worked on Bedtime Stories as well as series for grown-ups. Not known by many, this film is a parody of comic series from the 1930s. Wicked doctor Goad and his henchmen keep setting up unsuccessful traps for a couple of lovers. The film functionally uses the stiffness of cutout animation and naive artistic style.



**Režie / Director** Josef Kořán, Jaroslav Kořán **Technika / Technique** reálné záběry / live action **Zvuk / Sound** Ivo Špalj **Výroba / Produced by** Krátký film Praha

## Černobílé kontrapunkt

**Black-and-White Counterpoints** | 10 min | Československo / Czechoslovakia | 1971

Výzvou pro Iva Špalje byl kontaktní zvuk k dokumentárnímu filmu zaznamenávajícímu proces vzniku tzv. akustických kreseb význačného výtvarného umělce Milana Grygara. Ten při své tvorbě využíval vedle nejrozličnějších předmětů i mechanické hračky. Při práci s kresbou pro něj zvuk představoval vykročení z plochy do prostoru.

It was a challenge for Ivo Špalj to create a contact sound for the documentary film recording the creation process of acoustic drawings by renowned graphic artist Milan Grygar. Apart from various objects, Milan Grygar also used mechanical toys. When drawing, sound represented a way of stepping out of the surface into space for him.

# IVO ŠPALJ S JANEM ŠVANKMAJEREM / WITH JAN ŠVANKMAJER

## Zamilované maso

Meat Love | 1 min | Velká Británie, Spojené státy, Německo / United Kingdom, United States, Germany | 1989

Krátká romance, v níž se do sebe zamilují dvě kotlety. Po prvním náznaku vášně bleskově vzplane, ale také obratem velmi rychle končí na rozpálené pánvi. Přesto je v tomto minutovém snímku vše, co k lovestory patří. A to v podání perfektně animovaného syrového masa a s výrazně naturalistickou zvukovou složkou.

A short love story of two slices of meat. After some initial hints, the passion quickly catches fire but soon ends up on a sizzling hot frying pan. Even though it's short, this film has everything a proper love story ought to have. Everything is performed by brilliantly animated raw meat and the film has a very naturalistic sound.



**Režie / Director** Jan Švankmajer **Výtvarník / Designer** Jan Švankmajer **Technika / Technique** stop-motion / stop-motion  
**Zvuk / Sound** Ivo Špalj **Výroba / Produced by** Koninck Studios, MTV Productions, Nomad

## Tma světlo tma

Darkness-Light-Darkness | 7 min | Československo / Czechoslovakia | 1989

Vytvořit z hlíny anatomicky dokonalou bytost není, zdá se, vůbec problém. Potíž ale tkví v tom, že postupná „konstrukce“ hliněného člověka probíhá v maličkém pokojíku. Dílo se samo o sobě zdaří, ale někde je evidentně chyba. Výborně animovaný film vznikl na přelomu dvou historických dekád a uveden byl až po sametové revoluci.

It seems that to use dirt to create an anatomically perfect being is no problem at all. The problem is, however, that the gradual "construction" of the dirt man takes place in a small room. Despite that, the process is finished, but something must have gone wrong. This excellently animated film was made at the turn of two historic decades and was premiered after the Velvet Revolution.



**Režie / Director** Jan Švankmajer **Výtvarník / Designer** Jan Švankmajer **Technika / Technique** stop-motion, plastelína / stop-motion, clay animation **Zvuk / Sound** Ivo Špalj **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Jiřího Trnky





**Režie / Director** Jan Švankmajer **Výtvarník / Designer** Jan Švankmajer **Technika / Technique** stop-motion, plastelína, pixilace, reálné záběry, jiné / stop-motion, clay animation, pixilation, live action, others **Zvuk / Sound** Ivo Špalj **Výroba / Produced by** Koninck International, The Jan Švankmajer - Jaromír Kallista Creative Group

## Jídlo

**Food | 16 min | Československo, Velká Británie / Czechoslovakia, United Kingdom | 1992**

Inspiraci pro tento film našel údajně Jan Švankmajer ve svém dětství, které bylo poznamenáno fobií z jídla. Zatímco snídani dal autor podobu prapodivného automatu, oběd se v jeho podání vymyká kontrole strávníků i restaurace a večeře je až znepokojivě autokanibalistická. V pixilovaném filmu je šikovně zakomponovaná i animace plastelíny.

For this film, Jan Švankmajer allegedly found inspiration in his childhood, which was affected by a food phobia. While he portrayed breakfast as a very bizarre vending machine, lunch gets out of control of the diners and the restaurant itself and the dinner is disturbingly autocannibalistic. This pixilated film also masterfully uses claymation.



**Režie / Director** Jan Švankmajer **Výtvarník / Designer** Jan Švankmajer **Technika / Technique** plošková animace, plastelína, jiné / cut out, clay animation, others **Zvuk / Sound** Ivo Špalj **Výroba / Produced by** Krátký film Praha, Studio Jiřího Trnky

## Mužné hry

**The Male Game | 14 min | Československo / Czechoslovakia | 1988**

Výjev z domácnosti fotbalového fanouška začíná naprosto realisticky. Muž usedá k televizoru a otevírá si pivo. Zápas právě začíná. Náš divák se nezdá být znepokojen tím, co se na obrazovce děje. Fotbalisté se vzájemně likvidují, a to zcela originálními způsoby. Hranice vysílání a prožitku se stírají a záhy fotbal opouští televizní obrazovku a proniká do divákovy domácnosti.

Scenes from the household of a football fan start completely realistically. The man turns on the TV and opens a beer. The game is about to start. Our fan doesn't seem to be disconcerted by what is happening on the screen. The players eliminate each other in very original ways. The borders between broadcast and experience get blurry and football suddenly comes out of the screen into the man's home.



**Režie / Director** Jan Švankmajer **Výtvarník / Designer** Jan Švankmajer **Technika / Technique** stop-motion, plastelína, jiné / stop-motion, clay animation, others **Zvuk / Sound** Ivo Špalj **Výroba / Produced by** MTV Productions

## Flora

**0 min 30 sec | Československo / Czechoslovakia | 1989**

Krátký alegorický výjev, v němž sledujeme arcimbaldovsky pojatého člověka upoutaného k lůžku. Pacient zjevně něčím trpí a zelenina i ovoce, ze kterých je poskládán, podléhají postupnému rozkladu. Zdánlivě odtržený zvuk, který kombinuje průmyslové ruchy, sirénu i skřípání, dodává této scéně až hororový ráz.

A short allegorical spectacle starring a Arcimboldoesque character tied to a bed. The patient is obviously sick and the vegetables and fruits that he is made of slowly decompose. A seemingly detached sound combining industrial noises, a siren and creaking sounds turns this piece almost into a horror.

## Don Šajn

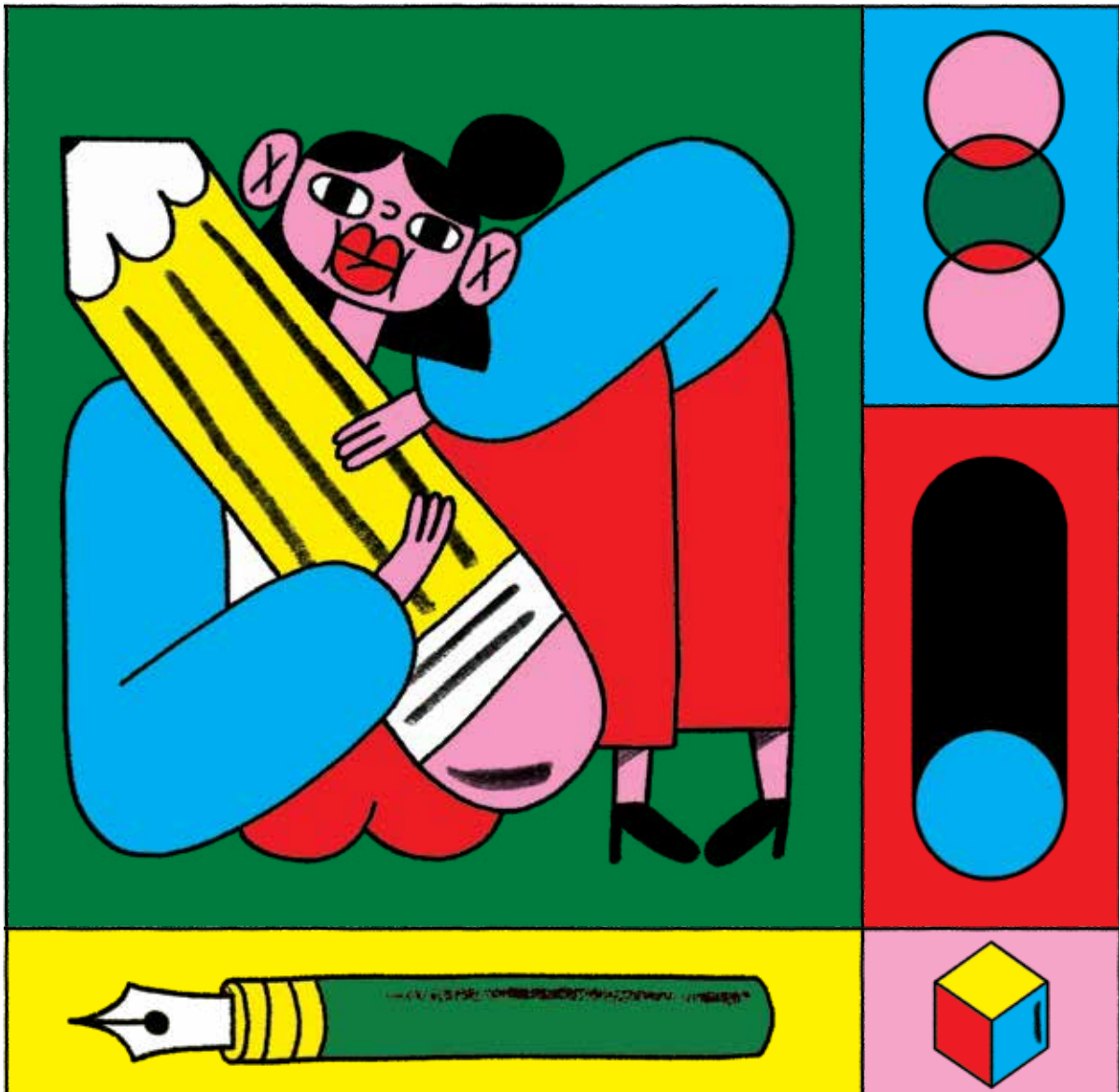
Don Juan | 31 min | Československo / Czechoslovakia | 1969

V tomto filmu inspirovalo Jana Švankmajera české lidové loutkové divadlo 19. století – i s jeho dravostí, syrovostí a narativní zkratkou. Švankmajer vytvořil svou verzi Dona Juana na základě různých variant donjuanovských textů, přičemž jeho příběh přesahuje hranice jeviště – odkrývá zákulisní mechanismy i expanduje mimo divadlo.

In this film, Švankmajer was inspired by Czech folk puppet theatre from the 19th century – with its ruthlessness, rawness and narrative shortcut. Švankmajer created his version of Don Juan according to different variants of Don Juan texts, but his story extends far beyond the stage – it reveals the backstage mechanism and expands outside of the theatre.



**Režie / Director** Jan Švankmajer **Výtvarník / Designer** Jan Švankmajer **Technika / Technique** loutka / puppet **Hudba / Music** Zdeněk Liška **Zvuk / Sound** Ivo Špalj **Výroba / Produced by** Krátký film Praha





## Něco z Alenky

Alice | 86 min | Československo, Švýcarsko, Velká Británie, Německo /  
Czechoslovakia, Switzerland, United Kingdom, Germany | 1988

Tato Švankmajerova pocta nezměrné imaginaci Lewise Carrolla se velmi příhodně jmenuje *Něco z Alenky*. Jak je u tohoto světoznámého filmaře-surrealisty totiž zvykem, nejedná se o pokus o adaptaci, ale o inspiraci dilem. Podobně si režisér o pár let později pohrál s faustovským tématem v *Lekci Faust* (1993). *Alenka v říši divů* je pro něj jen jakýmsi odrazovým můstkem; po odrazu už Švankmajer rozehrává vlastní fantazijní vizi. Vybrané motivy z předlohy tak v jeho podání dostaly nový kontext i vyznění. Klíčová je zde nejasnost hranice mezi snem a realitou, v níž dostává dívčino dobrodružství chvílemi lehce a chvílemi až intenzivně hororový nádech. Kombinovaný, výtvarně nezaměnitelný film s nápaditými animačními pasážemi, v němž hlavní roli ztvárnila Kristýna Kohoutová, vtáhne diváky do autorovy znepokojivé, až děsivé vzpomínky na dětství. Tisnivou atmosféru podtrhuje i práce se zvukem. Těsně předrevoluční snímek vznikl v koprodukci se západními zeměmi a patří ke kultovním dílům světové kinematografie.

As is customary for the world-renowned surrealist filmmaker, Švankmajer's tribute to the boundless imagination of Lewis Carroll doesn't directly adapt Carroll's book but draws inspiration from it. Much like Švankmajer's *Faust* from 1993 draws inspiration from Goethe and Marlowe. For Švankmajer, *Alice in Wonderland* merely serves as a basis for his fantastic vision in which he lets his imagination run wild and puts selected motifs from the book into a new context and tone. What is crucial is the ambiguity of the boundaries between dreams and reality in which the girl's adventure gets at times slight and at times intensive horror overtones. This combined and artistically unique film with inventive animated sequences starring Kristýna Kohoutová will draw the viewers into disturbing and even terrifying memories of Švankmajer's childhood. *Alice* was co-produced with Western countries right before the revolution and ranks among the most iconic films of world cinema.

**Režie / Director** Jan Švankmajer **Výtvarník / Designer** Eva Švankmajerová **Technika / Technique** stop-motion, reálné záběry / stop-motion, live action **Zvuk / Sound** Ivo Špalj **Výroba / Produced by** Channel Four Films, Condor Films, Hessischer Rundfunk, Schweizerische Radio- und Fernsehgesellschaft

## Ivo Špalj o zvuku Jana Švankmajera

Ivo Špalj and the Sound of Jan Švankmajer | 52 min 51 sec | Velká Británie, Česká republika / United Kingdom, Czech Republic | 2013

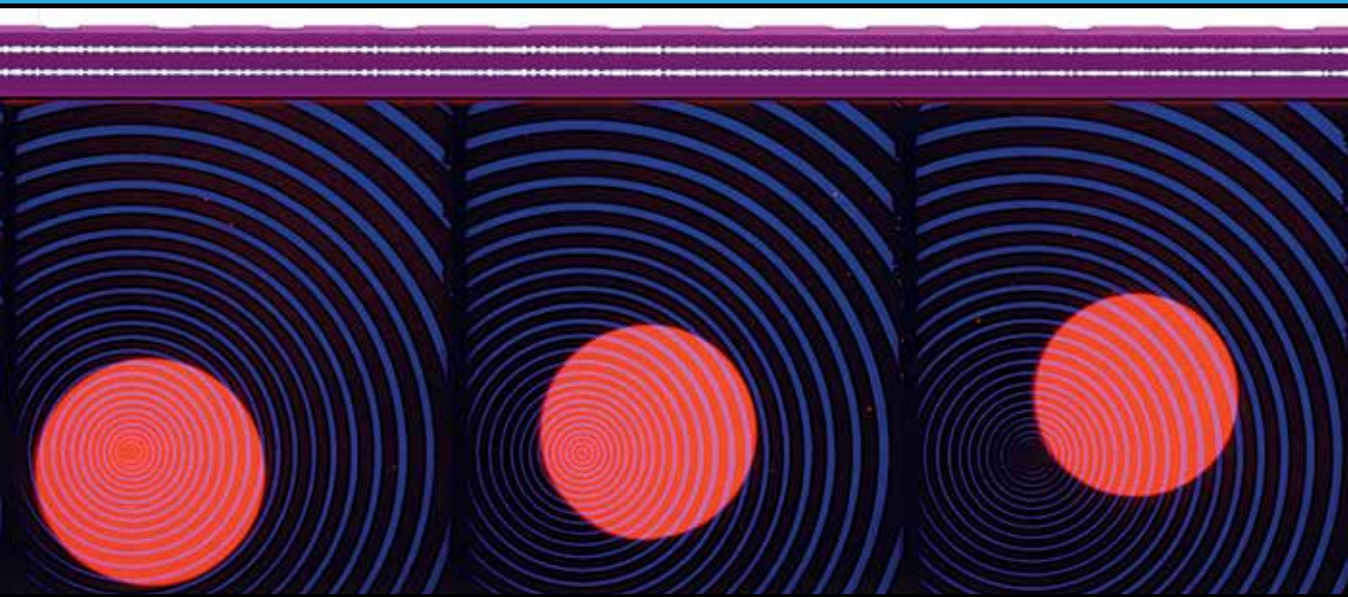
Ivo Špalj je legendou české zvukové tvorby. Jeho aktivní kariéra v prostředí filmu a televize trvá již neuvěřitelných téměř 60 let. Kromě práce na nespočtu celovečerních i krátkometrážních filmů se proslavil především jako dvorní zvukový mistr režiséra Jana Švankmajera. V tomto vzácném rozhovoru vedeném s americkým filmařem, zvukařem a pedagogem Larrym Siderem se Ivo Špalj rozhovoří o svých pracovních postupech, způsobu uvažování a přístupu k tvorbě, promluví o tom, co přináší zvuk pohyblivým obrázkům a jaká jsou specifika práce se zvukem u animovaných filmů, a zaměří se pak především na svoji spolupráci s Janem Švankmajerem.

Ivo Špalj is a living legend of Czech sound design. His career, active to this day, in the film and TV industry spans nearly 60 years. Besides his work on countless features and shorts, he is known as the court sound designer of director Jan Švankmajer. In this rare interview led by the American film-maker, sound designer and teacher Larry Sider, Ivo Špalj discusses his work methods, way of thinking and approach to art, speaks about what sound design means for the moving picture and the specifics of working on animated films, focusing especially on his collaboration with Jan Švankmajer.



## Vizuální poezie: Retrospektiva Oskara Fischingera Optical Poetry: Oskar Fischinger Retrospective

Uvedeno ve spolupráci s / Presented in association with the Center for Visual Music



Oskar Fischinger (1900–1967) byl průkopníkem abstraktní animace a vizuální hudby. Působil ve Frankfurtu, Mnichově, Berlíně či Los Angeles a je považován za zakladatele vizuální hudby a předchůdce pohyblivé grafiky. Fischinger natočil první animované videoklipy již ve třicátých letech minulého století a stal se inspirací pro teorie perkusní hudby Johna Cage a styl, v němž je natočena Disneyho *Fantazie* (1940). Ovlivnil celé generace animátorů a filmařů. Tato retrospektiva představí jeho ikonické filmy, z nichž řada byla nově zdigitalizována z původních 35mm filmů ve vysokém rozlišení.

Retrospektiva zahrnuje filmy z jeho průlomové série *Studii* ze třicátých let minulého století, která se promítala v kinech po celém světě. Ve svém berlínském animačním studiu natočil Fischinger také reklamy – reklama na cigarety Muratti ho proslavila po celém světě. V roce 1936 se na pozvání Paramount Studios přesunul do Los Angeles, kde však jeho jednání s hollywoodskými studii nebyla úspěšná. V pozdějších letech nedokázal již získat podporu pro tvorbu dalších filmů a věnoval se malování, kreslení a vynalezl také hudební nástroj zvaný lumigraf.

Cindy Keefer, kurátorka, Center for Visual Music

Oskar Fischinger (1900–1967) was a pioneer of abstract animation and visual music. Working in Frankfurt, Munich, Berlin and Los Angeles, he is known as the Father of Visual Music and the Grandfather of Motion Graphics. Fischinger made some of the first music videos in the early 1930s, and influenced John Cage's theories of percussion and the style of Disney's *Fantasia* (1940). He has influenced generations of animators and filmmakers and continues to do so today. This is the new HD digital version of CVM's Retrospective programme featuring his classic visual music films, many from restored 35mm prints.

The films include some of his ground-breaking 1930s *Studies* series synchronizing animation and music, which screened in first-run theatres worldwide. Fischinger made commercials in his Berlin animation studio, and the Muratti cigarette commercial made him famous worldwide. Paramount Studios brought him to Los Angeles in 1936, where he had several unsuccessful encounters with Hollywood studios. In his later years he could not find support for his films and focused on painting, drawing and a light-play instrument.

Cindy Keefer, Curator, CVM

**Spirály / Spiralen / Spirals**

Německo / Germany, ca 1926, 2 min, zrestaurováno / restored by CVM

**Voskové experimenty / Wachs Experimente / Wax Experiments**

Německo / Germany, 1921–1926, 4 min, zrestaurováno / restored by CVM

**Duševní konstrukce / Seelische Konstruktionen / Spiritual Constructions**

Německo / Germany, ca 1927, 6 min 16 sec

**Putování Mnichov – Berlín / München–Berlin Wanderung / Walking from Munich to Berlin**

Německo / Germany, 1927, 3 min

**Studie č. 5 / Studie Nr. 5 / Study No. 5**

Německo / Germany, 1930, 3 min 15 sec, zrestaurováno / restored by CVM

**Studie č. 6 / Studie Nr. 6 / Study No. 6**

Německo / Germany, 1930, 2 min 30 sec

**Studie č. 7 / Studie Nr. 7 / Study No. 7**

Německo / Germany, 1931, 2 min 30 sec, zrestaurováno / restored by CVM

**Studie č. 8 / Studie Nr. 8 / Study No. 8**

Německo / Germany, 1931, 5 min

**Koloratury / Coloratura**

Německo / Germany, 1932, 1 min 30 sec

**Kruhy (reklamní verze) / Kreise (Ad Version)**

Německo / Germany, 1933–1934, 2 min

**Muratti greift ein!**

Německo / Germany, 1934, 2 min 45 sec

**Kompozice v modré / Komposition in Blau / Composition in Blue**

Německo / Germany, 1935, 4 min

**Allegretto (pozdní verze) / Allegretto (Late Version)**

USA, 1936–1943, 2 min 30 sec, zrestaurováno / restored by CVM

**Radio Dynamics**

USA, 1942, 4 min 30 min, zrestaurováno / restored by CVM

**Americký marš / An American March**

USA, 1941, 3 min 45 sec

**Pohybivá malba č. 1 / Motion Painting No. 1**

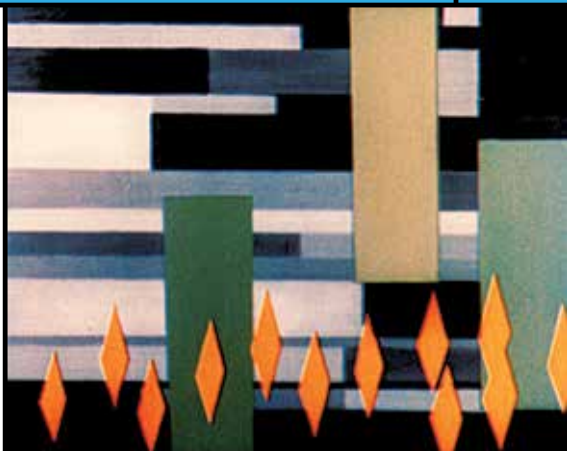
USA, 1947, 11 min

Fotky / Stills © Center for Visual Music.

CVM by rádo poděkovalo Barbaře Fischinger a Cinemaculture. Film *Voskové experimenty* byl zrestaurován za finanční podpory nadace National Film Preservation Foundation. Film *Studie č. 5* byl zrestaurován CVM za finanční podpory EYE Filmmuseum. Filmy *Studie č. 6*, *Duševní konstrukce* a *Americký marš* byly zrestaurovány archivem Academy Film Archive.

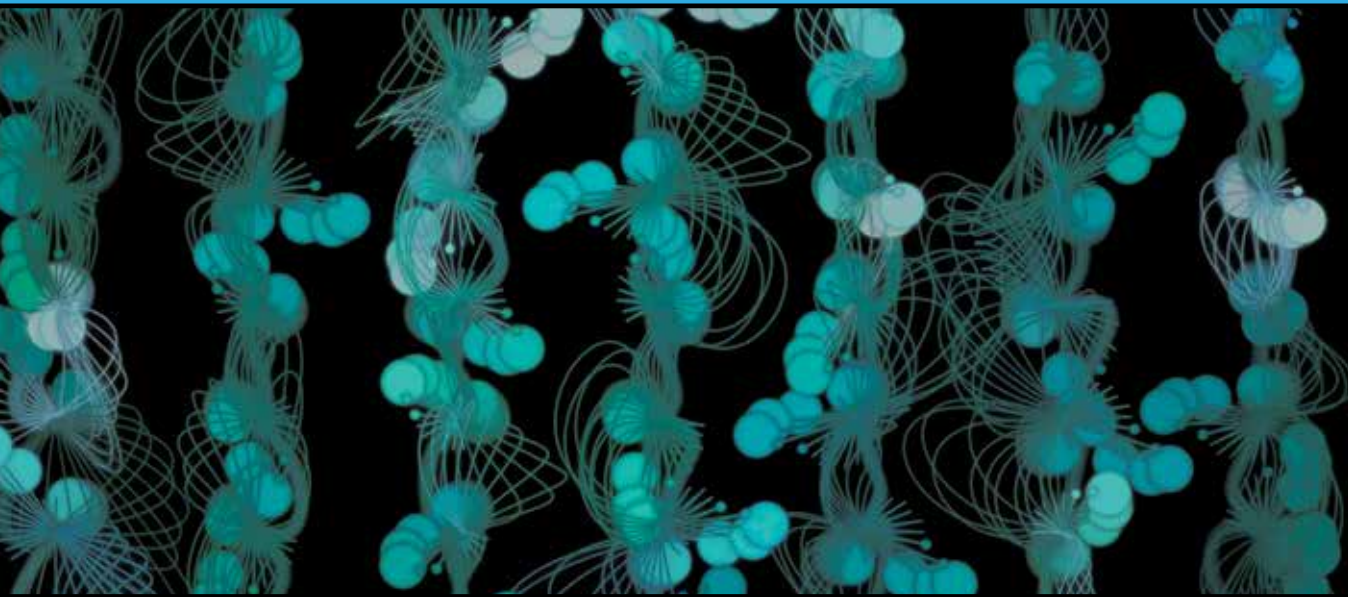
CVM thanks Barbara Fischinger and Cinemaculture. *Wax Experiments* was restored with funding from the National Film Preservation Foundation. *Study No. 5* was restored by CVM with funding from EYE Filmmuseum. *Study No. 6*, *Spiritual Constructions* and *An American March* were restored by Academy Film Archive.

Více informací o Oskaru Fischingerovi naleznete na / More about Oskar Fischinger:  
[www.centerforvisualmusic.org/Fischinger](http://www.centerforvisualmusic.org/Fischinger)



## Odkaz Oskara Fischingera: ovlivnění filmaři Oskar's Legacy: Filmmakers Influenced by Fischinger

Uvedeno ve spolupráci s / Presented in association with the Center for Visual Music



Celá řada významných animátorů posledních desetiletí přiznává vliv Oskara Fischingera na svou práci. Jordan Belson ho dokonce nazývá jedním ze svých hrdinů. Náš program představí práci filmařů, které inspirovalo Fischingerovo zkoumání vztahu animace a hudby.

Filmaři v našem výběru používají celou řadu animačních technik od kresby na papír přes animaci přímo na filmovém materiálu až po digitální vizualizace a algoritmy. Někteří si vypůjčují techniky od Fischingera, jiní přicházejí s vlastními. Všichni se ale hlásí k tradici vizuální hudby a zkoumají vztah mezi hudbou a obrazy. Někteří, jako Gagné, hudbu přímo vizualizují, jiní ke zpodobnění vztahu volí volnější přístup. Scher například zvolil kresbu černým uhlím na bílý papír, který poté, podobně jako Fischinger ve své sérii *Studie* z 30. let minulého století, vyfotografoval a pracoval s negativním obrazem. Woloshen si pro svůj animovaný film nainstaloval do auta speciální krabičku a po dobu čtyř let animoval své myšlenky a dojmy z cest autem.

CVM

Kurátorkou programu je Cindy Keefer z Centra pro vizuální hudbu.

Over many decades, dozens of animators and filmmakers have acknowledged Fischinger's influence on their work. Jordan Belson even called him "one of my heroes". Our programme presents work by filmmakers impacted by Fischinger's explorations into the relationship between animation and music.

With hand-drawn animation on paper, direct painting on film, digital visualisations and algorithms, these filmmakers employ a range of styles. Some borrow techniques used by Fischinger, others invented their own. All acknowledge the visual music tradition with their music/image relationships. Some, like Gagné, created direct music visualisations, while others play more loosely with the correspondences. Scher drew in black charcoal on white paper, then photographed in negative, just as Fischinger did for his 1930s *Studies* series. Woloshen animated his film in his car in a specially constructed box, over four years of driving.

CVM

Curated by Cindy Keefer of Center for Visual Music.

**Boogie-Doodle**

Režie / Director: Norman McLaren, Kanada / Canada, 1941, 3 min 15 sec

**Barevná rapsodie / Color Rhapsodie**

Režie / Director: Mary Ellen Bute, USA, 1948, 6 min, původně / originally 35mm

**Mandala**

Režie / Director: Jordan Belson, USA, 1953, 3 min, původně / originally 16mm  
Zrestaurováno CVM za finanční podpory / Restored by CVM with support from  
the National Film Preservation Foundation

**Hravé pero / Play-Pen**

Režie / Director: Jules Engel, USA, 1986, 5 min, původně / originally 16mm  
Zrestaurováno CVM za finanční podpory / Restored by CVM with support from  
the National Film Preservation Foundation

**Tanec tužek / Pencil Dance**

Režie / Director: Chris Casady, USA, 1988, 3 min, původně / originally 35mm

**Algoritmy / Algorithmen / Algorithms**

Režie / Director: Bärbel Neubauer, Německo / Germany, 1994, 3 min 30 sec,  
původně / originally 35mm

**Průlet nocí / Fly by Night**

Režie / Director: Jeff Scher, USA, 2008, 1 min 30 sec

**Okola / Bøygen / The Boyg**

Režie / Director: Kristian Pedersen, Norsko / Norway, 2016, 5 min 50 sec

**Třpytivá skříňka na cestách /  
Shimmer Box Drive**

Režie / Director: Steven Woloshen, Kanada / Canada, 2007, 3 min 45 sec

**Ohnivý pták / Firebird**

Režie / Director: Scott Draves, USA, 2007, 4 min 15 sec

**Smyslologie / Sensology**

Režie / Director: Michel Gagné, Kanada, USA / Canada, USA, 2010, 6 min

**Jazzimation 2**

Režie / Director: Oerd van Cuijlenborg, Francie / France, 2017, 5 min

**Velmi velký nárůst velikosti, objemu nebo důležitosti něčeho za velmi krátkou dobu /  
A Very Large Increase in the Size, Amount or  
Importance of Something Over a Very Short  
Period of Time**

Režie / Director: Max Hattler, Rusko, Velká Británie, Německo / Russia, UK,  
Germany, 2013, 2 min 15 sec

**Klonové kolonie I: nové šlahouny /  
Clonal Colonies I: Fresh Runners**

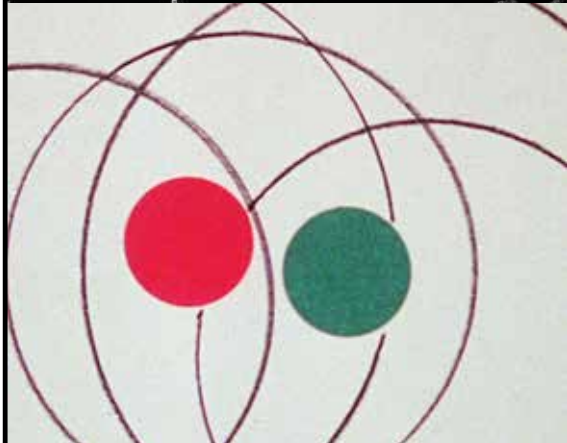
Režie / Director: Bret Battey, Velká Británie / UK, 2011, 7 min

**vitreous**

Režie / Director: Robert Seidel, Německo / Germany, 2015, 3 min 30 sec

**Cucamelon – poselství rostlin /  
Cucamelon – Messages from Plants**

Režie / Director: Paul Fletcher, Austrálie / Australia, 2020, 4 min 40 sec.  
Evropská premiéra / European premiere.







## Wiliam Bukový

**Poznávací znaky:** hravost; jazzové postupy; nechává vyniknout sólovým nástrojům skvěle dokreslujícím atmosféru; ruchy tvořené hudebně; dechové nástroje

**17 animovaných filmů, 1 animovaný seriál**

**Characteristics:** playfulness; jazz techniques; lets solo instruments come forward and enhance the atmosphere; creates foley musically; uses wind instruments

**17 animated films, 1 animated series**

Wiliam Bukový (1932–1968), pocházel ze slovenské židovské rodiny Brühlových, která se musela od roku 1942 skrývat. Z toho důvodu si všichni členové rodiny změnili po válce příjmení na Bukový. V 60. letech se Wiliam Bukový věnoval koncertní hudbě a hlavně baletu, kde projevil svůj zájem o experimentování s elektronickou hudbou. Novátorský byl například jeho elektronický balet *Faust* na vlastní libreto, který měl premiéru roku 1966 v New Yorku. Experimentoval s prvky tzv. konkrétní hudby (musique concrète), čehož jistě mohl využít při komponování filmové hudby. Za svůj krátký život se do dějin české kinematografie zapsal pestrou a moderní hudbou k přibližně sedmi desítkám filmů, které se často dočkaly mezinárodního ocenění. Vyhledávaný byl režiséry hraných i dokumentárních filmů, s nimiž spolupracoval i mimo tehdejší Československo. Většina diváků bude jeho jméno jistě dobře znát díky hudbě k nesmrtelnému seriálu *Pojďte pane, budeme si hrát*. V animaci našel zalíbení díky spolupráci s Břetislavem Pojarem, s nímž vytvořil sedm filmů a zmíněný seriál. Jejich spolupráce začala filmem *Lev a písnička*, který patří mezi klasická díla světové animace. Za tuto hudbu získal Bukový cenu na festivalu v Annecy. Bukový spolupracoval rovněž s Josefem Klugem a Zdeňkem Milerem – složil například hudbu ke zvukově a hudebně pozoruhodnému dílu *Krtek a autíčko*. Jeho filmová hudba se vyznačuje originalitou, lehkostí a silnou melodičností. Melodickou invenci uplatnil i ve skladbách pro populární zpěváky.

Wiliam Bukový (1932–1968) was born into a family of Slovak Jews that had to go into hiding in 1942 and all its members changed their surnames from Brühl to Bukový after the war. In the 1960s, Wiliam Bukový focused on concert music and mainly ballet in which he demonstrated his interest in experiments with electronic music. His innovative electronic ballet *Faust* composed to his own libretto premiered in 1966 in New York. Bukový experimented with elements of musique concrète (concrete music), which he would use in composing film music. In his short life, he managed to cement his place in Czech cinema by composing varied and modern scores for approximately seventy films which often gained international renown. He was a popular choice among directors of live action and documentary films, and he collaborated with many artists outside of Czechoslovakia. Many viewers probably know him thanks to his work on the legendary series *Hey Mister, Let's Play*. He developed a fondness for animation thanks to his collaboration with Břetislav Pojar, with whom he worked on seven films and the aforementioned series. Their collaboration started with *The Lion and the Song*, a classic film of world animation. Work on this film won Bukový an award at Annecy. He also collaborated with Josef Klug and Zdeněk Miller – he composed the music for the acoustically and musically remarkable film *Little Mole and His Little Car*. His film music is characterised by originality, lightness and strong melodiousness. Wiliam Bukový also utilised his melodic inventiveness in compositions for popular singers.

## PROJEKCE / SCREENINGS

**Pojďte pane, budeme si hrát – K princeznám se nečuchá / Hey Mister, Let's Play – You Don't Sniff Princesses**

(Režie / Director: Břetislav Pojar, Miroslav Štěpánek, Československo / Czechoslovakia, 1965, 14 min)

**Slavík a růže / The Nightingale and the Rose (Režie / Director: Josef Kábrt, Československo / Czechoslovakia, 1967, 10 min)**

**Kouzelník / The Magician (Režie / Director: Ivan Renč, Pavel Hobl, Československo / Czechoslovakia, 1965, 11 min)**

**Biliár / Billiard (Režie / Director: Břetislav Pojar, Československo / Czechoslovakia, 1962, 9 min)**

**Poťouchlé skotačky života / Spiteful Frolics of Life (Režie / Director: Josef Kluge, Československo / Czechoslovakia, 1964, 12 min)**

**Lev a písnička / The Lion and the Song (Režie / Director: Břetislav Pojar, Československo / Czechoslovakia, 1959, 14 min)**

## ANIMOVANÁ FILMOGRAFIE / ANIMATION FILMOGRAPHY

Slavík a růže, J. Kábrt, 1967  
 Kouzelník, I. Renč, P. Hobl, 1965  
 Ideál, B. Pojar, 1964  
 Pořouchlé skotačinky života, J. Kluge, 1964  
 Krtek a autíčko, Z. Miler, 1963  
 Biliár, B. Pojar, 1962  
 Romance, B. Pojar, 1962  
 Úvodní slovo pronese, B. Pojar, 1962  
 Jak sluníčko vrátilo štěňátku vodu, Z. Miler, 1960  
 Jak štěňátko dostalo chuť na med, Z. Miler, 1960  
 Jak štěňátko chtělo malé pejsky, Z. Miler, 1960  
 Přátelé na sirkách, J. Kluge, 1960  
 Půlnoční příhoda, B. Pojar, J. Trnka, 1960  
 Jak zařídit byt?, B. Pojar, 1960  
 Lev a písnička, B. Pojar, 1959  
 Čarovné lyže, J. Kluge, 1959  
 Sametka, Z. Miler, 1958

## SERIÁLY / TV SERIES

Pojďte pane, budeme si hrát,  
 B. Pojar, M. Štěpánek, 1965–1973





## Jaroslav Celba

**Poznávací znaky:** melodičnost; jednoduchá instrumentace (střídmé použití hudebních nástrojů); přehledná forma (opakování výrazných motivů, „ritornelovost“); kombinace klasických a elektroakustických nástrojů (elektrická baskytara, bicí atd.); stylizace zábavné hudby; hravá, dětská poetika  
**33 animovaných filmů, 34 animovaných seriálů**

**Characteristics:** melodiousness; simple instrumentation (modest usage of musical instruments); well arranged form (repetition of noticeable motifs, ritornello form); combination of classical and electroacoustic instruments (electric bass guitar, drums etc.); stylisation of amusing compositions, playful poetics suitable for children  
**33 animated films, 34 animated series**

Pro řadu lidí je česká animace spojená s večerníčky. Když se v této souvislosti hovoří o hudbě, většinou diváků v hlavě vytanou melodie ze seriálů *Pohádky z mechu a kapradí* či *O makové panence*. Jejich skladatelé, Jaroslavu Celbovi (1924–2013), spolehlivě zajistily nesmrtelnost. Studoval na ČVUT a Univerzitě Karlově v Praze. V letech 1953–57 navštěvoval večerní kurzy Pražské konzervatoře, obor skladba a dirigování. Studoval u Emila Hradeckého. Celba patřil k těm, jejichž hudební talent pečetilo praktické muzikanství, neboť byl aktivním jazzovým baskytaristou. Do myslí nejen malých televizních diváků se nesmazatelně zapsal autorstvím hudby k řadě animovaných filmů, zejména ve spolupráci s režiséry Zdeňkem Smetanou a Václavem Bedřichem. Počtem seriálů, na kterých se podílel, je v naší animaci absolutním rekordmanem (na kontě jich má nejméně 34!). Jeho hudba je inspirovaná lidovou a populární hudbou a moderním jazzem. Je v dobrém slova smyslu „jednoduchá“, přehledná a velmi přístupná jak pro děti, tak pro dospělé. V oblasti umělé hudby je autorem komorních, scénických, vokálních i orchestrálních skladeb.

For many people, Czech animation is connected to the Bedtime Stories series. When talking about music in this context, most viewers instantly remember the melodies from *Fairy Tales from Moss and Fern* and *Poppy-seed Girl and Butterfly Emanuel*. These melodies immortalised composer Jaroslav Celba (1924–2013). He studied at the Czech Technical University and the Charles University in Prague. From 1953 to 1957, he attended evening courses of composition and conducting at the Prague Conservatory. He was tutored by Emil Hradecký. Celba was a person whose musical talent was practically developed, as he himself was an active jazz bass guitar player. Viewers know him thanks to his work on many animated films and in particular his collaboration with directors Zdeněk Smetana and Václav Bedřich. He is the record holder in terms of the number of animated series he worked on (the total number amounts to at least 34!). His compositions are inspired by folk and popular music and modern jazz. They are “simple” in the best sense of the word, well arranged and very accessible for children as well as grown-ups. In the field of artificial music, he composed chamber, scenic, vocal and orchestral compositions.

### PROJEKCE / SCREENINGS

**Pohádky z mechu a kapradí – Jak vezli na sáňkách vejce / Fairy Tales from Moss and Fern – How They Took the Egg Sledding**  
 (Režie / Director: Zdeněk Smetana, Československo / Czechoslovakia, 1968, 8 min)

**Román mourovatého kocoura / Story of the Tabby Cat** (Režie / Director: Jaroslav Boček, Československo / Czechoslovakia, 1977, 9 min)

**Julie a Romeo / Juliet and Romeo** (Režie / Director: Zdeněk Smetana, Československo / Czechoslovakia, 1971, 5 min)

**O makové panence – O makové panence a dělostřelci Praskavci / Poppy-seed Girl and Butterfly Emanuel – Poppy-seed Girl and Sputter the Cannoneer** (Režie / Director: Václav Bedřich, Československo / Czechoslovakia, 1978, 8 min)

**Romanetto** (Režie / Director: Zdeněk Smetana, Československo / Czechoslovakia, 1963, 7 min)

**O listonoši, který nechtěl chodit / The Postman Who Wouldn't Walk** (Režie / Director: Jan Ungrád, Československo / Czechoslovakia, 1976, 7 min)

**Pásli ovce valasi – Ako sa Kubko a Matko s medvedom skamarádili / Shepherds Grazed Sheep – Kubko and Matko Making Friends with a Bear** (Režie / Director: Ladislav Čapek, Československo / Czechoslovakia, 1972, 6 min)

**Oh, Shetlandy / Oh, Shetlands** (Režie / Director: Jaroslav Boček, Československo / Czechoslovakia, 1978, 10 min)

**Neznámí hrdinové: Bránil se hudbou / Unknown Heroes: He Resisted with Music** (Režie / Director: Roman Vávra, Česká republika / Czech Republic, 2009, 26 min)

## ANIMOVANÁ FILMOGRAFIE / ANIMATION FILMOGRAPHY

Goldilocks and the Three Bears, **M. Klikar, 1993**  
 Svatba prasátek, **G. Deitch, 1989**  
 Duhový koberec, **M. Kačena, 1988**  
 Jak chameleon ke štěstí přišel, **J. Boček, 1987**  
 Sněhová královna, **L. Čapek, 1987**  
 Had je mašinka, **Š. Zahradková, 1986**  
 Děvčátko se sirkami, **M. Kačena, 1984**  
 Prak darebák, **H. Týrlová, 1982**  
 Konec kouzelníka Uahuly, **H. Týrlová, 1981**  
 Rozpustilí bráškové, **H. Týrlová, 1981**  
 Drátovat, flikovat, **Z. Smetana, 1980**  
 Oh, Shetlandy, **J. Boček, 1978**  
 Všeohclup, **Z. Smetana, 1978**  
 Román mourovatého kocoura, **J. Boček, 1977**  
 Strašidlo ve škole, **M. Jágr, L. Grunt, 1977**  
 O listonoši, který nechtěl chodit, **J. Ungrád, 1976**  
 Pokusníček, **A. Juračková, M. Jágr, 1976**  
 O slepičce a kohoutkovi, **B. Šejda, 1975**  
 The Swineherd, **G. Deitch, 1975**  
 Jak pan Čárka a pan Tečka trápili se dokolečka, **Z. Smetana, 1974**  
 Kuzelky, **I. Renč, 1974**  
 Julie a Romeo, **Z. Smetana, 1971**  
 Toulavé telátko, **H. Týrlová, 1971**  
 Lukostřelci, **Z. Smetana, 1968**  
 Voda čerstvosti, **Z. Smetana, 1966**  
 Břejle, **Z. Smetana, 1964**  
 Deštník, **Z. Smetana, 1964**  
 Halali, **Z. Smetana, 1964**  
 Krvelačné šelmy, **Z. Smetana, 1964**  
 Láhev a svět, **Z. Smetana, 1964**  
 Věvec, **Z. Smetana, 1964**  
 Romanetto, **Z. Smetana, 1963**  
 Jediná radost, **V. Bedřich, 1962**

## SERIÁLY / TV SERIES

V chalúpku a za chalúpkou, **P. Kubant, 1993**  
 Sedem výmyselných budíků, **M. Kačena, 1991**  
 Félix a rúrka, **I. Renč, 1988**  
 Koulelo se jablíčko, **I. Renč, 1988**  
 Do toho, do toho!, **B. Dvořák, 1987**  
 Kubula a Kuba Kubíkula, **Z. Smetana, 1986**  
 O panence Blažence, **M. Walter, 1986**  
 Domeček u tří koťátek, **J. Ungrád, 1983**  
 Panáček Paneláček, **E. Hofman, 1983**  
 Na návštěvě, **M. Horvatovič, 1983**  
 Medvídek Sněhulek, **B. Šrámek, 1981**  
 Ve dvou se to lépe táhne, **L. Čapek, 1980**

Oranžová schránka, **M. Horvatovič, 1979**  
 Zázračné paličky, **M. Horvatovič, 1979**  
 O makové panence, **V. Bedřich, 1978**  
 O hajném Robátkovi a jelenu Větrníkovi, **L. Čapek, 1977**  
 Jak Ťuk a Bzuk putovali za sluníčkem, **F. Vystrčil, 1977**  
 Hlemýžď Matěj a skřítek Vítek, **J. Čita, 1976**  
 Byla jednou koťata, **L. Čapek, 1976**  
 Příběhy figliara Kacabajku, **M. Horvatovič, 1976**  
 Nápady kocúra Strakoša, **M. Horvatovič, 1975**  
 Dobrodružství kapitána Kuka, **M. Horvatovič, 1974**  
 Kluci, pozor, **J. Boček, 1974**  
 Pražské pověsti, **V. Bedřich, 1973**  
 Domino a jeho kamaráti, **V. Bedřich, 1972**  
 Pohádky ze šípkového keře, **B. Šrámek, 1972**  
 Pásli ovce valasi, **L. Čapek, 1972**  
 Hlavne, že sa vezieme, **M. Horvatovič, 1972**  
 Strážcovia lesného ticha, **M. Horvatovič, 1972**  
 Dvaja kamaráti, **M. Horvatovič, 1971**  
 Štafík a Špagetka, **V. Bedřich, M. Otevřel, 1971–2014**  
 Tři hříbečky, **M. Horvatovič, 1970**  
 O klukovi z plakátu, **J. Kábrt, 1969**  
 Pohádky z mechu a kapradí, **Z. Smetana, 1968–1972**





## Luboš Fišer

**Poznávací znaky:** melodická invence; sklony k melancholii; často skládal k ponurým, hororovým příběhům; monumentalita na hraně kýče či parodie; tklivost; evokace „zašlých krásných časů“ první republiky apod., dramaticčnost, záliba v pouťovosti (flašinetová hudba) a smutečních pochodech  
**45 animovaných filmů, 1 animovaný seriál**

**Characteristics:** melodic invention; melancholic tendencies; often composed soundtracks to gloomy and horror stories; monumentality bordering with kitsch or parody; pathos; evocation of "good old times" of the First Czechoslovak Republic, drama, fondness for barrel organ and funeral marches  
**45 animated films, 1 animated series**

Mezinárodně uznávaný autor klasické hudby Luboš Fišer (1935–1999) se svým dodnes velmi oblíbeným dílem nesmazatelně zapsal do historie české kinematografie. Pracoval na více než 300 filmech a svou plodností je tak srovnáván se Zdeňkem Liškou. Vtiskl podobu mnoha kultovním hraným filmům (např. *Valérie a týden divů*, *Adéla ještě nevečeřela*) i seriálům (*Arabela*). Stejně výrazná je jeho stopa v animovaném filmu spojená především s režiséry Ivanem Renčem a Václavem Bedřichem. Jejich filmům dodal potřebnou monumentalitu i nadsázku. Pestrost jeho záběru dokládá spolupráce s triem Miroslav Macourek, Adolf Born a Jaroslav Doubrava, pro jejichž seriál *Mach a Šebestová* napsal úvodní hitovou píseň. Dvakrát se spojil také se Zdeňkem Milerem – opatřil nevšední doprovod k jediné epizodě s Krtkem a citovou polohu sobě vlastní dal jeho *Romanci Helgolandské*. Podílel se také na koprodukční loutkové sérii o Krakonošovi. Jako ukázkou mistrovství lze označit kompozici ke snímku *O Maryšce a vlčím hrádku*. Z námi uváděného filmového pásma také zmíníme parodii na brakovou literaturu – film *Smrtící vůně* režiséra Václava Bedřicha, kde jsou „hrůzyplné“ melodie žesťových nástrojů podporovány rytmickými ostinaty cembala a bicích nástrojů.

Thanks to his very popular compositions, internationally acclaimed author of classical music Luboš Fišer (1935–1999) has cemented his place in the history of Czech cinema. He worked on more than 300 films and he was as prolific as Zdeněk Liška. He shaped the form of many iconic live action films (*Valerie and Her Week of Wonders*, *Adela Has Not Had Her Supper Yet*) and series (*Arabela*). The mark he left on animated film is equally as substantial and connected mainly to directors Ivan Renč and Václav Bedřich. He supplied the required monumentality and exaggeration to their films. The diversity of his focus is expressed in his collaborations with Miroslav Macourek, Adolf Born and Jaroslav Doubrava – Fišer wrote the title song for their series *Mach and Šebestová*. He also worked with Zdeněk Miler creating an extraordinary score for an episode of the *Little Mole* and providing his *Helgoland Romance* with a sensitive soundtrack. Fišer also worked on the co-produced puppet series about Krakonoš. As an example of his mastery, we can name his composition for the film *Maryška and the Wolf's Castle*. Finally, let us also mention a parody on pulp literature that our festival is also screening – *Deadly Perfume* by Václav Bedřich, in which rhythmic ostinatos of a cembalo and percussions support "terrifying" melodies of brass instruments.

## PROJEKCE / SCREENINGS

**Požár v Kocourkově / Fire in Noodledom** (Režie / Director: Václav Bedřich, Československo / Czechoslovakia, 1973, 10 min)

**Krtěk a tranzistor / Mole and the Transistor Set** (Režie / Director: Zdeněk Miler, Československo / Czechoslovakia, 1968, 8 min)

**Strážce majáku / The Lighthouse Keeper** (Režie / Director: Ivan Renč, Československo / Czechoslovakia, 1967, 11 min)

**Smrtící vůně / Deadly Perfume** (Režie / Director: Václav Bedřich, Československo / Czechoslovakia, 1969, 9 min)

**Hugo a Bobo / Hugo and Bobo** (Režie / Director: Adolf Born, Jaroslav Doubrava, Miloš Macourek, Československo / Czechoslovakia, 1975, 12 min)

**Jezdci z apokalypsy Albrechta Dürerra / Albrecht Dürer's The Four Horsemen of the Apocalypse**

(Režie / Director: Josef Kábrt, Československo / Czechoslovakia, 1976, 4 min)

**Mach a Šebestová – O utrženém sluchátku / Mach and Šebestová – About a Torn Off Receiver**

(Režie / Director: Adolf Born, Jaroslav Doubrava, Miloš Macourek, Československo / Czechoslovakia, 1976, 8 min)

**O Maryšce a vlčím hrádku / Maryška and the Wolf's Castle**

(Režie / Director: Vlasta Pospíšilová, Edgar Dutka, Československo / Czechoslovakia, 1979, 15 min)

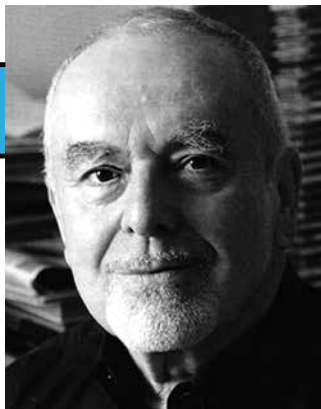
## ANIMOVANÁ FILMOGRAFIE / ANIMATION FILMOGRAPHY

Krakonoš a škola, **Z. Vinš**, 1983  
 Krakonoš a mistr Jehlička, **M. Anderson**, 1982  
 Krakonoš a ovčák, **W. Krauše**, 1982  
 Krakonoš a poslíček, **W. Krauše**, 1981  
 Krakonoš a pytlák, **Z. Vinš**, 1981  
 O bílé princezně, **V. Bedřich**, 1981  
 Krakonoš a strašidlo, **Z. Vinš**, 1980  
 O Maryšce a vlčím hrádku, **V. Pospíšilová**, **E. Dutka**, 1979  
 Daliborka, **I. Renč**, 1978  
 Jeruzalémská ulice, **I. Renč**, 1978  
 Krakonoš a zkrocení zlé ženy,  
**Z. Vinš**, **J. d'Bomba**, 1978  
 Krakonoš a kukačky, **J. d'Bomba**, 1978  
 Svatební košile, **J. Kábrt**, 1978  
 Krakonoš a správce Markvart, **M. Anderson**, 1977  
 Ze života dětí, **A. Born**, **J. Doubrava**, **M. Macourek**, 1977  
 Romance Helgolandská, **Z. Miler**, 1977  
 Krakonoš a fousatá Dontovka, **Z. Vinš**, 1977  
 Krakonoš a tovaryš, **W. Krauše**, 1977  
 Krakonoš a sklínkař Matěj, **B. Theime**, 1977  
 Uloupený obraz, **V. Bedřich**, 1976  
 Malý tygr, **B. Šrámek**, 1976  
 Kuřáci, **L. Beneš**, 1976  
 Kaštanka, **V. Bedřich**, 1976  
 Jezdci z apokalypsy Albrechta Dürerra, **J. Kábrt**, 1976  
 Velbloudí nápady, **I. Renč**, 1975  
 O třech písmenkách, **I. Renč**, 1975  
 Krakonoš a švec, **S. Látal**, 1975  
 Kouzelný dědeček, **L. Beneš**, 1975  
 Hugo a Bobo, **A. Born**, **J. Doubrava**, **M. Macourek**, 1975  
 Sen rytíře Atributa, **I. Renč**, 1973  
 Ze života ptáků, **A. Born**, **J. Doubrava**, **M. Macourek**, 1973  
 Poklad v pyramidě, **V. Bedřich**, 1973  
 Požár v Kocourkově, **V. Bedřich**, 1973  
 Očistná lázeň, **V. Bedřich**, 1972  
 Zpívající loď, **I. Renč**, 1971  
 Utopená ponorka, **V. Bedřich**, 1971  
 Pokažená svatba, **V. Bedřich**, 1970  
 Nedokončený víkend, **V. Bedřich**, 1970  
 Smrtící vůně, **V. Bedřich**, 1969  
 O starém psu Bodříkovi, **F. Braun**, 1969  
 Neděle, **S. Látal**, 1969  
 Balíčky, **V. Bedřich**, 1969  
 Strážce majáku, **Ivan Renč**, 1967  
 Město ve smutku, **I. Renč**, 1968  
 Krtek a tranzistor, **Z. Miler**, 1968

## SERIÁLY / TV SERIES

Mach a Šebestová,  
**A. Born**, **J. Doubrava**, **M. Macourek**, 1976–1983





## Jan Klusák

**Poznávací znaky:** jemná instrumentace a charakteristická harmonie a melodika (sólové používání dřevěných nástrojů, mysteriózní laděné pasáže); krása melodiky; charakteristická práce s formou typická pro filmovou tvorbu („montáž“ místo modulace atp.); hudební jazyk občas připomíná slavného skladatele Dmitrije Šostakoviče

**13 animovaných filmů, 2 animované seriály**

**Characteristics:** soft instrumentation and characteristic harmony and melodiousness (solo wooden instruments, mysterious passages); the beauty of melodic; characteristic work with the form typical for films (“montage” instead of modulation etc.); his musical language is often reminiscent of Dmitry Shostakovich

**13 animated films, 2 animated series**

Jan Klusák (\*1934) byl díky svému nekonformnímu postoji vůči komunistickému režimu považován za „enfant terrible“ české hudby a jednoznačně zůstává jedním z nejvýznamnějších českých skladatelů současnosti. V počátcích své tvorby byl inspirován především neoklasicismem, později jako jeden z prvních prolomil dveře do světa avantgardní hudby Druhé vídeňské školy, resp. Nové hudby, dodekafonie, serialismu atp. Tato hudba se v tehdejší Československu v podstatě nehrála a kritikou byla dehonestována. Klusák od samého počátku své skladatelské dráhy psal scénickou, resp. filmovou hudbu. Zvláště významná byla jeho spolupráce s Otomarem Krejčou v činohře Národního divadla (např. inscenace *Romeo a Julie*). Pro film začal komponovat na počátku 60. let (*Žebrácká opera* Jiřího Menzela a další). Filmaři Nové vlny byl Jan Klusák záhy objeven i jako herec. Z filmové hudby zůstávají nejznámější melodie ke kultovnímu seriálu *Nemocnice na kraji města*. Bohatá je ovšem i jeho tvorba (zejména pro krátké animované filmy) vznikající mimo jiné ve spolupráci s režiséry Jiřím Brdečkou, Janem Švankmajerem a zejména Jaroslavem Bočkem.

Thanks to his nonconforming attitude towards the communist regime, Jan Klusák (1934) was considered an “enfant terrible” of Czech music, and to this day, he unequivocally remains one of the most important contemporary Czech composers. At the beginning of his career, he was inspired mainly by neoclassicism, but later he became one of the pioneers of avantgarde music of the Second Viennese School, i.e. New Music, dodecaphony, serialism etc. This kind of music was not played in Czechoslovakia back then and the critics tore it apart. Since the start of his composing career, Klusák has focused on scenic and film music. His collaboration with Otomar Krejča at the National Theatre (e.g. staging of *Romeo and Juliet*) was of great importance. He started composing film music in the 1960s (*The Beggar's Opera* by Jiří Menzel and other films). New Wave filmmakers soon discovered Klusák also as an actor. His most famous film music melodies remain those he composed for the series *Hospital at the End of the City*. But Klusák also composed many other melodies (chiefly for short animated films) in collaboration with directors Jiří Brdečka, Jan Švankmajer and in particular Jaroslav Boček.

## PROJEKCE / SCREENINGS

**Putování skřítky Hajáska – Jak je kosmický vír zanesl na planetu okurek a dýní /**

**The Voyages of Beddy-Byes the Elf – How Cosmic Winds Blew Them to the Planet of Cucumbers and Pumpkins**

(Režie / Director: Jaroslav Boček, Československo / Czechoslovakia, 1978, 8 min)

**Co jsem princí neřekla / What I Haven't Told the Prince** (Režie / Director: Jiří Brdečka, Československo / Czechoslovakia, 1975, 9 min)

**Pomsta / Revenge** (Režie / Director: Jiří Brdečka, Československo / Czechoslovakia, 1968, 14 min)

**Trináctá komnata prince Měděnce / Prince Mědenec's Secret Chamber**

(Režie / Director: Jiří Brdečka, Československo / Czechoslovakia, 1980, 10 min)

**Rozmary lásky / Love's Whims** (Režie / Director: Josef Kábrt, Československo / Czechoslovakia, 1969, 12 min)

**Sochařka z Poličky / The Sculptress of Polička** (Režie / Director: Jaroslav Boček, Československo / Czechoslovakia, 1970, 13 min)

**Zánik domu Usherů / Fall of the House of Usher** (Režie / Director: Jan Švankmajer, Československo / Czechoslovakia, 1980, 15 min)

## ANIMOVANÁ FILMOGRAFIE / ANIMATION FILMOGRAPHY

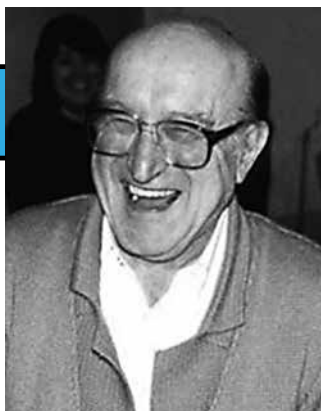
Pohádková planeta, **L. Čihařová, 1986**  
 Možnosti dialogu, **J. Švankmajer, 1983**  
 O Honzovi, Jakobovi Kostečkovi a papírovém okénku, **J. Boček, 1981**  
 Muzikantská, **J. Boček, 1980**  
 Třináctá komnata prince Měděnce, **J. Brdečka, 1980**  
 Zánik domu Usherů, **J. Švankmajer, 1980**  
 Tři etudy pro animátory s dohrou, **J. Boček, 1977**  
 Co jsem princí neřekla, **J. Brdečka, 1975**  
 Vdova z Efezu, **J. Boček, 1971**  
 Sochařka z Poličky, **J. Boček, 1970**  
 Rozmary lásky, **J. Kábrt, 1969**  
 Pomsta, **J. Brdečka, 1968**  
 Svatopluk a jeho synové čili pravdivý konec Říše velkomoravské,  
**J. Boček, B. Šrámek, 1968**

## SERIÁLY / TV SERIES

Zvonky, **J. Boček, 1984**  
 Putování skřítky Hajáska, **J. Boček, 1978**







## Jiří Kolafa

**Poznávací znaky:** klasické melodie; ozvuky lidové hudby, dechovky, popu, jazzu i experimenty s modulovanými elektronickými zvuky; smysl pro humor a využití významotvorných zvuků v kompozici; náhlé změny nálad

**80 animovaných filmů, 15 animovaných seriálů**

**Characteristics:** classical melodies; resonances of folk music, brass music, pop, jazz and experiments with modulated electronic sounds; sense of humour and usage of significant meaning-bearing sounds in his composition; sudden mood changes

**80 animated films, 15 animated series**

Největší odborník na hudbu k animovaným filmům mezi československými skladateli Jiří Kolafa (1930–2001) byl navíc dalším z řady komponistů majících klasické vzdělání na mistrovské úrovni (Pražská konzervatoř, AMU). K velkému množství skladeb, které napsal, se řadí čtyři oratoria, komorní hudba, pět písňových cyklů, přes 300 produkcí pro divadlo, film a televizi. Kromě nahrávání hudby, praktického řízení sborů a hudebně teoretických prací učil od 60. let na pražské DAMU i FAMU. Krátkých autorských filmů má na kontě nejméně 80. Počet dílů seriálů, ke kterým skládal hudbu, se blíží ke 150. Je spojen s režisérskými osobnostmi, jako byly Václav Mergl nebo Břetislav Pojar, kterým od 70. let skládal hudbu téměř ke všem jejich filmům. Deset filmů pak natočil s Garikem Sekem. Hudbou opatřil i všechny kultovní snímky Vladimíra Jiráňka. Jeho láska k animaci (a hudbě) se projevovala mimo jiné tím, že nezištně pomáhal studentům UMPRUM s jejich filmy. Ve filmografii Jiřího Kolafy nenajdeme v podstatě nic jiného než hudbu k animovaným filmům, v níž dospěl k mistrovství. Svým jasným zaměřením je tak Kolafa v našem prostředí naprosto výjimečný. Množství hudeb z něj zároveň dělá nejpłodnějšího skladatele k československému animovanému filmu.

The biggest expert on music for animated films among Czechoslovak composers, Jiří Kolafa (1930–2001), was yet another classically educated composer with a master's degree (Prague Conservatory, Academy of Performing Arts in Prague). He wrote many compositions, four oratorios, chamber music, five song cycles, and over 300 productions for theatre, film and television. Apart from recording music, conducting orchestras and writing musical theory papers, he also lectured at the Theatre Faculty and the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague from the 1960s. He worked on at least 80 short authorial films and composed music for nearly 150 episodes of various series. He worked with directors such as Václav Mergl and Břetislav Pojar – he composed the music for almost all their films from the 1970s onwards. He also worked on 10 films with Garik Seko. His music can be heard in all the iconic films by Vladimír Jiránek. His passion for animation (and music) was manifested among other things in the selfless help he gave the students of the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague. Jiří Kolafa's filmography includes basically just music for animated films, in which he truly achieved mastery. His clear focus thus makes Kolafa unique in our cinema. The number of soundtracks also makes him the most prolific composer of music for Czechoslovak animated film.

## PROJEKCE / SCREENINGS

**Říkání o víle Amálce – Jak potkala beránka Kudrnu / Fairy Amálka – How She Met Curly the Ram**

(Režie / Director: Václav Bedřich, Československo / Czechoslovakia, 1975, 8 min)

**Jsouc na řece mlynář jeden / There Was Once a Miller on the River** (Režie / Director: Jiří Brdečka, Československo / Czechoslovakia, 1971, 10 min)

**Proč se lidé bojí zajíců / Why People Fear Hares** (Režie / Director: Jiří Tyller, Československo / Czechoslovakia, 1980, 5 min)

**C. K. Střelnice / Shooting Range** (Režie / Director: Miroslav Štěpánek, Československo / Czechoslovakia, 1969, 5 min)

**Laokoon / Laokoon** (Režie / Director: Václav Mergl, Československo / Czechoslovakia, 1970, 11 min)

**Tvář / The Face** (Režie / Director: Jiří Brdečka, Československo / Czechoslovakia, 1973, 3 min)

**Slepice / The Hen** (Režie / Director: Lucie Dvořáková, Československo / Czechoslovakia, 1984, 4 min)

**Sopka / The Volcano** (Režie / Director: Garik Seko, Československo / Czechoslovakia, 1978, 7 min)

**Navštivte Prahu / Visit Prague** (Režie / Director: Pavel Koutský, Československo / Czechoslovakia, 1983, 8 min)

**Ze života klavírů / Life of Pianos** (Režie / Director: Jan Mimra, Československo / Czechoslovakia, 1981, 9 min)

**Pivo přes ulici / Beer Across the Street** (Režie / Director: Václav Bedřich, Československo / Czechoslovakia, 1974, 4 min)

**Jabloňová panna / The Apple Tree Maiden** (Režie / Director: Břetislav Pojar, Československo / Czechoslovakia, 1973, 14 min)

## ANIMOVANÁ FILMOGRAFIE / ANIMATION FILMOGRAPHY

Havran, L. Sunková, 2000  
O velkém kouzlu severu, O. Haberle, 1990  
Haló, Alberte, V. Mergl, 1990  
Stopařky neberu!, G. Seko, 1990  
Turris Babel, J. Mimra, 1989  
Sestřeničky, V. Mergl, 1988  
Tak pravil havran, M. Pospíšil, 1988  
Vylez, zbabělče!, G. Seko, 1988  
Můj kamarád tiká, G. Seko, 1987  
Kejklíř, O. Slivka, 1987  
Mikrob, V. Mergl, 1986  
Aby všechny děti světa..., B. Pojar, 1985  
Jam-session, J. Hekrdla, V. Jiránek, 1985  
Nezbedníci, L. Kadleček, 1985  
Sněžný muž, P. Fundová, 1985  
Slepice, L. Dvořáková, 1984  
Homunkulus, V. Mergl, 1984  
Muzikant a smrt, L. Beneš, 1984  
Autodeformace, F. Vystrčil, 1983  
Navštivte Prahu, P. Koutský, 1983  
Nocturno, J. Mimra, 1983  
Oči, F. Skála, 1983  
Jak se maluje král, E. Plítek, 1982  
Jak ulovit mamuta, L. Kadleček, 1982  
Karty, J. Mimra, 1982  
Kontakt No. 1, O. Haberle, 1982  
Kouzelný sad, L. Palečková, 1982  
Nerovný souboj, L. Beneš, 1982  
Holoubek, L. Kadleček, 1981  
Mozart v Praze, G. Seko, 1981  
Houslový koncert, P. Koutský, 1981  
Ze života klavírů, J. Mimra, 1981  
Zpráva o stavu civilizace, J. Hekrdla, V. Jiránek, 1981  
Kdyby, B. Pojar, 1981  
Vari, Vary, E. Kalinová, 1981  
Křeslo, B. Šejda, 1980  
Houbař, P. Kratěna, 1980  
Mrňous a čarodějnice, G. Deitch, 1980  
Proč se lidé bojí zajíců, J. Tyllér, 1980  
Sonáta Facile, P. Kunčev, 1980  
Bum, B. Pojar, 1979  
Poklop, J. Cita, 1979  
Jak Kocourkovští potrestali vrabce, J. Zeman, 1979  
Proč má člověk psa, B. Pojar, 1979  
Řidiči, léky a alkohol, V. Kabelík, 1979  
Hokej je hra, J. Hekrdla, V. Jiránek, 1978  
Láááaska!, J. Brdečka, 1978  
Čtyřikrát do černého, B. Šejda, 1978  
Vztahy, I. Ševčík, 1978  
Sopka, G. Seko, 1978  
Co jsme udělali slepicím, J. Hekrdla, V. Jiránek, 1977  
Faustův dům, G. Seko, 1977  
Nepřemožitelný nápis, Z. Smetana, 1977

Řezbář, krejčí a muzikant, G. Seko, 1977  
Dvojí život Josefa Hlinomaze, J. Brdečka, 1976  
Krabí, V. Mergl, 1976  
O mistru Hanušovi, G. Seko, 1976  
Dobré jitro, V. Bedřich, 1975  
Kamenné etudy, G. Seko, 1975  
O slepičce a kohoutkovi, B. Šejda, 1975  
O věrném míči, L. Kadleček, 1975  
Čára a já, Z. Smetana, 1975  
Autokoniny, J. Cita, 1974  
Pivo přes ulici, V. Bedřich, 1974  
Stařec a myš, B. Šejda, 1974  
Automatic, V. Bedřich, 1973  
Jabloňová panna, B. Pojar, 1973  
Smolíček, J. Brdečka, B. Pojar, 1973  
Tvář, J. Brdečka, 1973  
Kamenáč Bill a jeho přepevné laso, V. Bedřich, 1972  
Tři kumpáni, J. Karpaš, 1972  
Jsouc na řece mlynář jeden, J. Brdečka, 1971  
Kamenáč Bill a ohromní moskyti, V. Bedřich, 1971  
Laokoon, V. Mergl, 1970  
C. K. Střelnice, M. Štěpánek, 1969  
Perpetuum amor, G. Seko, 1969  
Darwin Antidarwin aneb Co žížala netušila, B. Pojar, 1969  
Akcelerace, P. Procházka, 1968  
O komínku zedníky laškovně nakřivo postaveném, P. Procházka, 1968  
Číslice, P. Procházka, 1965

## SERIÁLY / TV SERIES

Vánoční koledy, Š. Váchová, 2000–2001  
Bambulka a Bazilínek, V. Mergl, 1994  
Bumbulín Trumpetko, J. Sommernitz, 1989  
Radovanovy radovánky, Z. Bártová, 1989  
Terezka v nesházích aneb Hopkin zasahuje, J. Lamka, 1988  
Velryba Decimálka, Pik a Kvik, M. Satrapová, 1986  
Pohádky pro benjamínky silničního provozu, B. Pojar, 1984  
Cvalda Olda, J. Boček, 1981  
O panence Apolence, V. Mergl, 1981  
Dášeňka, B. Pojar, 1979  
O Sazinkovi, V. Bedřich, 1977  
Říkání o víle Amálce, V. Bedřich, 1975  
Zahrada, B. Pojar, 1974–1977  
O Peterovi, J. Kábrt, V. Kubal, 1969  
Pojďte pane, budeme si hrát, B. Pojar, M. Štěpánek, 1965–1973





## Zdeněk Liška

**Poznávací znaky:** průkopnictví a charakteristické použití elektroakustické hudby (v kombinaci s ruchy); skladba na filmový pohyb; specifická harmonie; použití lidského hlasu (bez zpívaného textu); schopnost skládat v různých stylech (od lidové hudby přes zábavnou hudbu a jazz až po manýry vážné hudby); široká škála použitých hudebních nástrojů s výraznějším použitím bicích nástrojů

**62 animovaných filmů, 2 animované seriály**

**Characteristics:** pioneering and characteristic usage of electroacoustic music (in combination with foley sounds); composition on film movement; specific harmony; usage of the human voice (without sung lyrics); ability to compose in various styles (from folk music through entertaining music and jazz to the manner of classical music); wide range of used instruments with emphasis on percussions

**62 animated film, 2 animated series**

Ač není Zdeněk Liška (1922–1983) tak úzce profilován jako skladatel hudby k animovaným filmům (na rozdíl např. od J. Kolafy), je nesporně expertem v oblasti filmové hudby jako snad nikdo jiný. Liška je typickým talentem, projevujícím se hudebně již od dětství, s klasickým vzděláním ve skladbě a na Pražské konzervatoři. O respektu, kterého dosáhl, vypovídají slova kongeniálního Juraje Herze, podle něž si Liška jako skladatel „dělal, co chtěl“. Herz ale Liškovu práci povětšinou pokorně přijal. Jeho tvorba pro animaci se ve svých počátcích vyjadřuje ještě tradičním způsobem (orchestr má více doprovodný ráz a nemá tolik charakteristický významový vztah s filmovým děním). Postupně si ale skladatel vybudoval nezaměnitelný rukopis „filmové hudby sui generis“, projevující se mimo jiné ve svébytném používání elektroakustické hudby. V 50. letech Liška zaujal vůdčí místo ve filmové hudbě vůbec. Spjatý byl od počátků zejména se zlínskou školou (ve Zlíně také žil ve své architektonicky pozoruhodné vile). Od roku 1946 vznikají první díly známých příběhů pana Prokouka režiséra Karla Zemana, na jehož filmech bude Liška autorsky spolupracovat i v budoucnu. Stane se však především dvorním skladatelem Hermíny Týrlové. Později se Liška významně podílel na tvorbě Jana Švankmajera (např. rudolfinským manýrismem inspirovaná *Historia Naturae* nebo *Otrantský zámek*).

Even though Zdeněk Liška's (1922–1983) focus was a bit wider than just music for animated films (unlike e.g. J. Kolafa), he is undoubtedly an unparalleled expert in film music. Liška exhibited his talent from early childhood and later studied composition at the Prague Conservatory. Juraj Herz said that as a composer, Liška simply "did what he wanted" which only testifies to the level of respect that Liška achieved. Herz usually humbly accepted Liška's work, though. In the beginning, Liška's work for animation was rather traditional (the orchestra had a supporting role and not a characteristic meaning-bearing relation to the plot). But Liška gradually developed his own unmistakable style of "film music sui generis" characterised among other things by distinct usage of electroacoustic music. In the 1950s, Liška became established as a leading film music composer. From the very beginning of his career, he was tied to the Zlín school (he lived in Zlín in an architectonically interesting villa). In 1946, he worked on the first of several episodes of Mr. Prokoup by Karel Zeman, on whose films Liška worked as well. Liška was also the preferred music composer of Hermína Týrlová and later also significantly participated in films by Švankmajer (for instance the mannerism-inspired *Historia Naturae* or *The Castle of Otranto*).

## PROJEKCE / SCREENINGS

**Inspirace / Inspiration** (Režie / Director: Karel Zeman, Československo / Czechoslovakia, 1949, 11 min)

**Et Cetera** (Režie / Director: Jan Švankmajer, Československo / Czechoslovakia, 1966, 8 min)

**Ukolébavka / Lullaby** (Režie / Director: Hermína Týrlová, Československo / Czechoslovakia, 1947, 7 min)

**Alarm** (Režie / Director: Antonín Horák, Československo / Czechoslovakia, 1962, 10 min)

**Historia Naturae** (Režie / Director: Jan Švankmajer, Československo / Czechoslovakia, 1967, 9 min)

**Uzel na kapesníku / The Knot in the Handkerchief** (Režie / Director: Hermína Týrlová, Československo / Czechoslovakia, 1958, 14 min)

**Byt / The Flat** (Režie / Director: Jan Švankmajer, Československo / Czechoslovakia, 1968, 13 min)

**Příběhy kocoura Modroočka – Já a můj dvojnožec / From the Diary of Tomcat Blu-Eyes – Me and My Bipod**

(Režie / Director: Hermína Týrlová, Československo / Czechoslovakia, 1974, 12 min)

## ANIMOVANÁ FILMOGRAFIE / ANIMATION FILMOGRAPHY

Kabinet Jana Švankmajera,  
S. a T. Quay, 1984  
Zatoulaná ovečka, J. Zeman, 1978  
Příhody brouka Pytlíka, H. Týrlová, 1978  
Ostrov pro 6000 budíků, P. Sís, 1977  
Otrantský zámek, J. Švankmajer, 1977  
Ferda v cizích službách, H. Týrlová, 1977  
Ferda v mraveništi, H. Týrlová, 1977  
Příhody Ferdy Mravence,  
H. Týrlová, 1977  
O neposedném knoflíčku, G. Seko, 1975  
Píseň o harmonice, J. Brdečka, 1975  
Horníková růže, J. Brdečka, 1974  
Leo u fotografa, J. Dudašek, 1973  
Dědo, povídej..., G. Seko, 1972  
Leo na honu, J. Dudašek, 1972  
Leonardův deník, J. Švankmajer, 1972  
Žvahlav aneb Šatíčky slaměného  
Huberta, J. Švankmajer, 1971  
Kostnice, J. Švankmajer, 1970  
Don Šajn, J. Švankmajer, 1969  
Metamorfeus, J. Brdečka, 1969  
Byt, J. Švankmajer, 1968  
Okružní jízda, L. Kadleček, 1968  
Historia Naturae, J. Švankmajer, 1967  
Lup, P. Procházka, 1967  
Boxeři, L. Kadleček, 1966  
Et Cetera, J. Švankmajer, 1966  
Holčička nebo chlapeček,  
H. Týrlová, 1966  
Leo na prázdninách, J. Dudašek, 1966  
Rakvičkárna, J. Švankmajer, 1966  
Sněhulák, H. Týrlová, 1966  
Modrá zástěrka, H. Týrlová, 1965  
Dobrý den, klaune, L. Kadleček, 1964  
Křída, A. Horák, 1964  
Vlněná pohádka, H. Týrlová, 1964  
Problém, J. Dudašek, 1963  
Alarm, A. Horák, 1962  
Zvědavé psaníčko,  
H. Týrlová, J. Pinkava, 1961  
Den odplaty, J. Pinkava, H. Týrlová, 1960  
Pan Prokouk akrobatem,  
Z. Rozkopal, 1959  
Vláček kolejíček, H. Týrlová, 1959  
Ztracená panenka, H. Týrlová,  
J. Pinkava, 1959  
Johannes doktor Faust, E. Radok, 1958  
Pan Prokouk detektivem,  
Z. Rozkopal, 1958  
Pasáček vepřů, H. Týrlová, 1958  
Uzel na kapesníku, H. Týrlová, 1958  
Všem nelze vyhovět,  
H. Týrlová, J. Dudašek, 1958  
Míček Flíček, H. Týrlová, 1956  
Zlatovláska, H. Týrlová, 1955

Pan Prokouk, přítel zvířátek,  
K. Zeman, 1955  
Pohádka o drakovi, H. Týrlová, 1953  
Devět kuřátek, H. Týrlová, 1952  
Poklad Ptačího ostrova, K. Zeman, 1952  
Nepovedený panáček,  
H. Týrlová, K. M. Walló, 1951  
Král Lávra, K. Zeman, 1950  
Inspirace, K. Zeman, 1949  
Pan Prokouk vynálezcem, K. Zeman, 1949  
Karambol, H. Týrlová, E. Kaněra, 1948  
Pan Prokouk filmuje, K. Zeman, 1948  
Co jim schází, H. Týrlová, 1947  
Ukolébavka, H. Týrlová, 1947  
Pan Prokouk jede na brigádu,  
K. Zeman, 1947  
Pan Prokouk v pokušení, K. Zeman, 1947  
Pan Prokouk ouřaduje, K. Zeman, 1947  
Křeček, K. Zeman, 1946

## SERIÁLY / TV SERIES

Zimné rozprávky, J. Dudašek, 1974  
Příběhy kocoura Modroočka,  
H. Týrlová, 1974





## Jan Rychlík

**Poznávací znaky:** virtuózně napsaná taneční hudba a klasický jazz; vtipná a umná stylizace zábavné a taneční hudby; použití „bigbandového“ orchestru a instrumentace; rozšířená, moderní harmonie (disonance); použití neoklasicistního stylu

**13 animovaných filmů**

**Characteristics:** virtuoso dance music and classical jazz; humorous and artful stylisation of entertaining and dance music; usage of big band orchestra and instrumentation; extended modern harmony (dissonance); usage of neo-classicist style

**13 animated films**

Kromě slavného *Stvoření světa* režiséra Eduarda Hofmana zkomponoval Jan Rychlík (1916–1964) hudbu k více než šedesáti filmům. Mezi nejpobulárnější patří *Limonádový Joe aneb Koňská opera*, *Hudba z Marsu* a další. V letech 1940–1945 studoval na Pražské konzervatoři skladbu u Jaroslava Řídkého a v roce 1946 absolvoval u téhož profesora i mistrovskou školu. V raných kompozicích byl inspirován jazzem. Věnoval se skladbě taneční hudby. V oblasti vážné hudby pak komponoval nejdříve v neoklasicistním stylu a od 60. let se přiklonil k tzv. Nové hudbě (navázání na Druhou vídeňskou školu atd.) a je dnes odbornými kruhy ceněn jako významný (a ve světě hraný a nahrávaný) skladatel. Rychlík byl i aktivním hráčem na bicí nástroje v orchestru Karla Vlacha a vynikajícím klavíristou. Jeho nejslavnějším dílem na poli animovaného filmu je hudba k již zmiňovanému celovečernímu kreslenému snímku Eduarda Hofmana. Rychlíkova jazzová a „rock'n'rollová“ hudba dala filmu *Stvoření světa* dynamický rozměr. Šlo vlastně o melodiku „folklóru předměstí“. Jako celek budi film dojem hudebně dramatické revue, členěné na jednotlivé výstupy. Jazzová hudba byla cele ve znamení bigbandového orchestru Karla Vlacha.

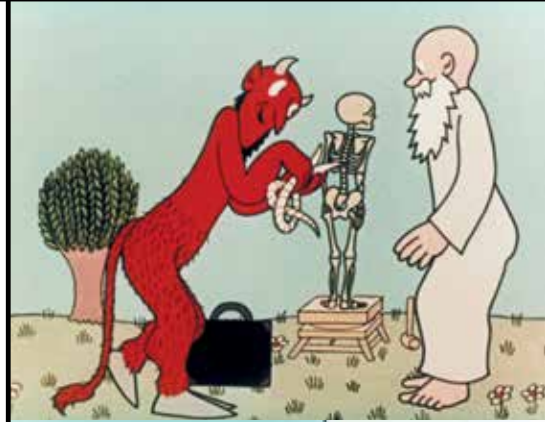
Apart from the famous *Creation of the World* by Eduard Hofman, Jan Rychlík (1916–1964) composed music for more than 60 films. Among the most popular ones are *Lemonade Joe or Horse Opera*, *Music from Mars* and many others. Between 1940 and 1945, Rychlík studied composition at the Prague Conservatory under the tutelage of Jaroslav Řídký and in 1946, he graduated from the so-called master school of the Prague Conservatory. As for classical music, he first began composing in a neo-classicist style and in the 1960s, he started inclining towards New Music (following the Second Viennese School etc.). To this day, he is acclaimed among professionals as a significant composer played and recorded all over the world. Rychlík was also an active drummer in the Karel Vlach Orchestra and an outstanding piano player. His most famous work for an animated film is the mentioned soundtrack of Eduard Hofman's animated feature. Rychlík's jazz and "rock'n'roll" music gave the *Creation of the World* a very dynamic feeling. It was actually a "suburban folklore" melody. As a whole, the film gives the impression of a musically-dramatic revue sequenced into individual acts. The jazz music was recorded by the big band of the Karel Vlach Orchestra.

## PROJEKCE / SCREENINGS

**Stvoření světa / The Creation of the World (Režie / Director: Eduard Hofman, Československo / Czechoslovakia, 1957, 80 min)**

## ANIMOVANÁ FILMOGRAFIE / ANIMATION FILMOGRAPHY

- Bombománie, B. Pojar, 1959  
 Stvoření světa, E. Hofman, 1957  
 Cirkus Hurvínek, J. Trnka, S. Látal, 1955  
 Spejbl na stopě, B. Pojar, 1955  
 O skleničku víc, B. Pojar, 1953  
 Veselý cirkus, J. Trnka, 1951  
 Závistivá zvířátka, K. Mann, 1950  
 Árie prémie, J. Trnka, 1949  
 Vzducholod' a láska, J. Brdečka, 1948  
 Andělský kabát, E. Hofman, 1947  
 Dárek, J. Trnka, J. Krejčík, 1946  
 Hotovo jedem, E. Hofman, 1946  
 Pérák a SS, J. Trnka, J. Brdečka, 1946





## Václav Trojan

**Poznávací znaky:** mistrovské vykreslení nálad a dění ve filmovém prostoru; použití klasického moderního orchestru; neobyčejně barevná instrumentace (použití nástrojů); mistrovství v harmonii, formální (tematické) práci a kompozici v různých slohových stylizacích

**18 animovaných filmů**

**Characteristics:** masterful depiction of moods and action in film space; usage of classical modern orchestra; unusually colourful instrumentation (usage of instruments); mastery in harmony, formal (thematic) work and composition in various styles

**18 animated films**

Václav Trojan (1907–1983) patřil nesporně mezi nejvýznamnější skladatele hudby v počátcích českého animovaného filmu. Již v roce 1945 začal spolupracovat s doyenem československého animovaného filmu Jiřím Trnkou, kterému zkomponoval hudbu k většině jeho klasických děl. Jmenujme zejména celovečerní filmy: *Špalíček* – cyklus filmových obrazů národopisných zvyků a her podle průběhu roku, Shakespearův *Sen noci svatojánské*, *Císařova slavíka* podle Andersena a velevtipné *Osudy dobrého vojáka Švejka*. Trojan byl výsostně talentovaným a všestranným hudebníkem a především virtuózním skladatelem. Své vysokoškolské hudební vzdělání završil na mistrovské škole u samotného Vítězslava Nováka. Jako syn fotografa si v sobě vypěstoval cit pro vazbu hudby s konkrétním prostředím a později tihnul ke scénické hudbě. Využíval klasický orchestr, ale najdeme u něj i elektronické zvuky. Z filmově-historického hlediska je zcela ojedinělá ona symbióza filmaře a skladatele. A také nebyvalá „věrnost“ – Trojan komponoval hudbu takřka výhradně Jiřímu Trnkovi.

Václav Trojan (1907–1983) was undoubtedly one of the most important composers at the dawn of Czech animation. In 1945, he began to collaborate with the doyen of Czechoslovak animation Jiří Trnka and composed the music for most of his classical works such as Trnka's iconic feature films: *The Czech Year* – a cycle of film sequences depicting traditional customs and tales, Shakespeare's *Midsummer Night's Dream*, Andersen's *Emperor's Nightingale* and the immensely funny *The Good Soldier Schweik*. Trojan was tremendously talented and a virtuoso composer. He finished his university studies under the tutelage of the famous Vítězslav Novák. As the son of a photographer, Trojan had a keen eye for connecting music to a specific environment and, in his later career, he focused on scenic music. He used classical orchestra, but we can find some electronic sounds in his work. From a historical point of view, we see a unique symbiosis of filmmaker and composer. And also unprecedented "loyalty" – Trojan composed music almost exclusively for Jiří Trnka.

## PROJEKCE / SCREENINGS

**Zasadil dědek řepu / My Grandfather Planted a Beet (Režie / Director: Jiří Trnka, Československo / Czechoslovakia, 1945, 10 min)**

**Legenda o sv. Prokopu (ukázka – Špalíček) / Legend About St. Prokop (from the Czech Year)**

(Režie / Director: Jiří Trnka, 1947, Československo / Czechoslovakia, 15 min)

**Ruka / The Hand (Režie / Director: Jiří Trnka, Československo / Czechoslovakia, 1965, 18 min)**

**Čertův mlýn / The Devil's Mill (Režie / Director: Jiří Trnka, Československo / Czechoslovakia, 1949, 21 min)**

**Árie slavíka (ukázka – Císařův slavík) / The Nightingale's Aria (from the Emperor's Nightingale)**

(Režie / Director: Jiří Trnka, Československo / Czechoslovakia, 1948, 4 min)

**O Lucké válce (ukázka – Staré pověsti české) / The Lutschan War (from Old Czech Legends)**

(Režie / Director: Jiří Trnka, Československo / Czechoslovakia, 1952, 15 min)

## ANIMOVANÁ FILMOGRAFIE / ANIMATION FILMOGRAPHY

Ruka, *J. Trnka, 1965*  
 Neposlušná písmenka, *B. Šrámek, 1964*  
 Sen noci svatojánské, *J. Trnka, 1959*  
 Proč UNESCO?, *J. Trnka, 1958*  
 Kuťásek a Kutilka na pouti, *S. Látal, 1956*  
 Dobrý voják Švejk, *J. Trnka, 1954*  
 Kuťásek a Kutilka, *J. Trnka, 1954*  
 Jak stařeček měnil, až vyměnil, *J. Trnka, 1953*  
 Staré pověsti české, *J. Trnka, 1952*  
 Veselý cirkus, *J. Trnka, 1951*  
 Bajaja, *J. Trnka, 1950*  
 Čertův mlýn, *J. Trnka, 1949*  
 Román s basou, *J. Trnka, 1949*  
 Císařův slavík, *J. Trnka, M. Makovec, 1948*  
 Špalíček, *J. Trnka, 1947*  
 Zvířátka a petrovští, *J. Trnka, 1946*  
 Vodník ve mlýně, *J. Vácha, 1946*  
 Zasadil dědek řepu, *J. Trnka, 1945*





## Dobrodružství, které nikdy nekončí: Jazz a animovaný film The Adventure That Never Ends: Jazz and Animated Film



Úzké vazby mezi jazzem a animovaným filmem existují již od třicátých let minulého století, tedy od doby, kdy byl jazz nejpopulárnější hudbou v Americe. To trvalo několik desetiletí, během nichž vznikla celá řada klasických děl například od Davea Fleischera, Boba Clampetta, Frize Frelenga, Texe Averyho, George Pala a inovátorů, jako byli například John Hubley či Norman McLaren. Ale i na přelomu 21. století působí celá řada animátorů, kteří svá očekávání vkládají do jazzu. Ve *Story Ville* jazzový trumpetista Arty trpí, neboť jeho nástroj mu „umře“ v rukou, a Arty pak musí svou milovanou trubku zachránit z říše smrti. Film *St. James Infirmary* je věnován „kolébce jazzu“ New Orleans a známým místům v něm (Preservation Hall, Jackson Square, zábavní park Pontchartrain Beach) a atmosféra filmu přímo dýchá stylem Fleischеровých klasických děl s Betty Boop. *Giant Steps* vizualizuje spleť harmonické struktury slavného saxofonisty Johna Coltranea v duchu Goethova pojetí architektury jakožto formy „z kaméné hudby“. Soudě podle filmů v tomto pásmu můžeme směle říci, že jazz, překvapivě barvitý a pulzující životem, nás i dnes umí vzít na strhující jízdu.

Kurátor programu Milen Alempijevič

Tight bonds between jazz and animated films have been established ever since the 1930s, from the time when jazz used to be the American pop music. Spanning several decades from the works of the classic animators Dave Fleischer, Bob Clampett, Friz Freleng, Tex Avery and George Pal, to innovators like John Hubley and Norman McLaren. And at the turn of the 21st century, there are authors who also have great expectations from this music. In *Story Ville* jazz trumpeter Arty suffers when his instrument “dies” in his arms, and tries to win back his adored trumpet from the realm of the dead. *St. James Infirmary* is a dedication to the “cradle of jazz” New Orleans and its well-known sites (Preservation Hall, Jackson Square, theme park at the Pontchartrain Beach), and the atmosphere of the film breathes with the style of Fleischer’s classics from the Betty Boop series. *Giant Steps* visualises complex harmonic structures of celebrated saxophonist John Coltrane as a challenge of its kind, guided by Goethe’s idea of architecture being a form of “crystallised music”. Judging by the films in this selection one can say that jazz, surprisingly vibrant and vivid, keeps taking us on an exciting voyage.

Programme curated by Milen Alempijevič

**Nechtěný jazz / Jazz That Nobody Asked For**

Režie / Director: Rune Fisker, Esben Fisker, Dánsko / Denmark, 2013, 4 min

**1000 rovin (2004–2014) /  
1000 Plateaus (2004–2014)**

Režie / Director: Steven Woloshen, Kanada / Canada, 2014, 3 min

**Wackatdoo**

Režie / Director: Benjamin Arcand, Francie / France, 2014, 6 min

**Žabí píseň / Frog's Song**

Režie / Director: Violaine Pasquet, Francie / France, 2016, 11 min

**Swing změny / Swing of Change**

Režie / Director: Harmony Bouchard, Andy Le Cocq, Joakim Riedinger, Raphael Cenzi, Francie / France, 2011, 7 min

**Floydův pád / Fallin' Floyd**

Režie / Director: Paco Vinc, Albert, Hooft, Nizozemí / Netherlands, 2012, 9 min

**Leitmotif**

Režie / Director: Mette Ilene Holmriis, Marie Jørgensen, Jeanette Nørgaard, Marie Thorhauge, Dánsko / Denmark, 2009, 7 min

**Jazz Song**

Režie / Director: Jorge Gonzalez, Španělsko / Spain, 2007, 8 min

**Tim Tom**

Režie / Director: Romain Segaud, Christel Pougeoise, Francie / France, 2002, 4 min

**Jazzed**

Režie / Director: Anton Setola, Francie / France, 2008, 7 min

**Muž se slepičí hlavou /  
A Man with the Chicken's Head**

Režie / Director: Sylvain Georget, Axel Morales, Mathias Rodriguez, Francie / France, 2007, 6 min

**Giant Steps**

Režie / Director: Michal Levy, Izrael / Israel, 2001, 2 min

**Story Ville**

Režie / Director: Marion Nove-Josserand, Patrick Kraft, Florian Mounié, Francie / France, 2005, 6 min

**Preservation Hall Hot 4: St. James Infirmary  
(King Britt Remix)**

Režie / Director: James Tancill, USA, 2009, 4 min



# ANIMOVANÉ MUZIKÁLY 1 / ANIMATED MUSICALS 1



**Režie / Director** Aurel Klimt **Výtvarník / Designer** Martin Velišek **Technika / Technique** stop-motion, jiné / stop-motion, others **Hudba / Music** Miroslav Wanek **Výroba / Produced by** FAMU, Krátký film, a. s., Česká televize

## O kouzelném zvonu

**The Magic Bell | 15 min | Česká republika / Czech Republic | 1998**

V této muzikálové podívané, která baví diváky napříč všemi generacemi, získávají obyvatelé městečka darem z Tibetu kouzelný zvon. Ten v nich svou harmonií probouzí dobrosrdečnost. Na zvon ale dostane zálsusk ředitel cirkusu projíždějícího údolím. Autor využil animaci poloreliéfních loutek, o jejichž originální design se postaral Martin Velišek.

In this musical spectacle entertaining all generations, a town is given a magic bell from Tibet as a gift. With its harmony, the bell inspires kindness in the townsfolk. But a director of a circus passing through the valley has his eyes set on acquiring the bell. The author animated half-relief puppets designed by Martin Velišek.



**Režie / Director** Niki Lindroth von Bahr **Výtvarník / Designer** Niki Lindroth von Bahr **Technika / Technique** loutka, plastelína / puppet, clay animation **Hudba / Music** Hans Appelqvist **Výroba / Produced by** Kalle Wettre (Malade)

## Mé břímě

**Min börda | The Burden | 14 min 10 sec | Švédsko / Sweden | 2018**

Naprosto atypický, pochmurně absurdní loutkový muzikál švédské režisérky, která již v předchozích filmech skvěle propojila ladnou animaci s originálními příběhy. Tento film je sledem výjevů z různých komerčních míst, kde obyvatelé, zde (opět) ztvárněni jako zvířata, prožívají různou formu existenciální úzkosti či nudy.

This utterly atypical and gloomily absurd puppet musical was made by a Swedish director who has managed to excellently connect smooth animation with original stories already in her previous films. This film is a sequence of scenes from various commercial places where the inhabitants, here (once again) portrayed as animals, go through various forms of existential anxiety and boredom.

## Slečna Todd

Miss Todd | 13 min | Velká Británie / United Kingdom | 2013

Nostalgický muzikál *Slečna Todd* se odehrává v roce 1909 na pozadí slavných i neslavných počátků aviatiky. Příběh dívky, která do tohoto převážně mužského světa hrdě a statečně přichází, vychází ze skutečných událostí. Stejně ambiciózní byla i režisérka, která zvolila nezvyklou metodu stop-motion ploškové animace v reálném prostoru.

Nostalgic musical *Miss Todd* takes place in 1909 in the era of the famous and infamous beginnings of aviation. The story of a proud and brave girl in this predominantly male world is based on real events. The ambitions of the heroine were matched by the director who used the unusual technique of cutout stop-motion animation in real space.



**Režie / Director** Kristina Yee **Výtvarník / Designer** Laura Mickiewicz  
**Technika / Technique** stop-motion, plošková animace, jiné / stop-motion, cut out, others **Hudba / Music** Matt Kelly **Výroba / Produced by** The National Film And Television School

## Zamilovaná zvířátka tančí

Dancing Animals in Love | 2 min | Kanada / Canada | 2004

Výborná parodie na muzikálová čísla z celovečerních filmů Walta Disneyho. Hromadná choreografie desítek nepříliš roztomilých králíčků a dalších, ne vždy identifikovatelných zvířat, se proměňuje v show, která rozhodně není přístupná dětským divákům. Svěží, rytmické a nabitě nejrůznějšími nápady.

An excellent parody of musical numbers from Walt Disney films. A mass choreography of dozens of not particularly cute bunnies and other often unidentifiable animals turns into a show that is definitely not suitable for children. A fresh and rhythmic film full of various ideas.



**Režie / Director** Ben Meinhardt **Výtvarník / Designer** Ben Meinhardt **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Ben Meinhardt **Výroba / Produced by** Vancouver Film School

## Kameny

Kamene | Stones | 26 min | Slovensko / Slovakia | 2010

Strhující atmosférický muzikál s propracovanými choreografiemi je zasažen do atypického prostředí kamenolomu. Ponuré místo, kde v ubíjející rutině pracuje deset mužů, nečekaně navštíví žena jednoho z nich. Podaří se jí rozjasnit tísňivé prostředí a vnést do něj trochu lidskosti? Muži se zdají být stejně tvrdí a neoblomní jako kameny, které v mechanickém rytmu práce posouvají.

This riveting atmospheric musical with elaborate choreographies is set in an atypical setting of a quarry. This gloomy place, where ten men work in a stultifying routine, is unexpectedly visited by the wife of one of them. Will she brighten the depressing place and bring a little humanity to it? The men seem to be as hard and unyielding as the rocks they move in a mechanical rhythm.



**Režie / Director** Katarína Kerekesová **Výtvarník / Designer** Katarína Kerekesová **Technika / Technique** loutka / puppet **Hudba / Music** Marek Piaček **Výroba / Produced by** Fool Moon

# ANIMOVANÉ MUZIKÁLY 2 / ANIMATED MUSICALS 2



**Režie / Director** Barry Purves **Výtvarník / Designer** Barry Purves **Technika / Technique** stop-motion, loutka / stop-motion, puppet **Hudba / Music** Giuseppe Verdi **Výroba / Produced by** S4C/BBC2, Bare Boards Productions

## Rigoletto

29 min | Velká Británie / United Kingdom | 1993

Barry Purves, jeden z nejproslulejších autorů současné loutkové animace, se rád pouští do námětů ze světové literatury a hudby. V polovině devadesátých let přišel s animačně precizní a emočně působivou verzí Verdiho *Rigoletto*. Kuplíř milánského vévody Rigoletto se marně snaží ochránit svou dceru před zhýralostí zkaženého dvora.

Barry Purves, one of the most popular authors of contemporary puppet animation, likes to adapt the classics of world literature and music. In the 1990s, he came up with a precisely animated and emotionally impressive version of Verdi's *Rigoletto*. Rigoletto, the pimp for the Duke of Milan, tries in vain to keep his daughter from the debauchery of the corrupt court.



**Režie / Director** Illogig **Výtvarník / Designer** Illogig **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Vincenzo Bellini **Výroba / Produced by** Bloom Pictures

## Maestro

2 min | Francie / France | 2019

V tomto nedávném počínu francouzského animátorského uskupení Illogig, které sdružuje šest mladých tvůrců zaměřených na CGI animaci, se v noci rozezní divoká příroda nebývalou symfonií – symfonií mnoha zvířat, která přišla koncertovat. Realistické provedení dává této neuvěřitelné podívané další rozměr.

In this recent film by the French animation group Illogig uniting six young filmmakers focusing on CGI animation, nature conducts an extraordinary symphony during the night – a symphony of many animals that came to perform. A realistic rendition adds another dimension to this incredible spectacle.

## Tarboy

6 min | Austrálie / Australia | 2008

Tento nezvykle akční muzikál začíná jednoho celkem poklidného večera, kdy dědeček robot vypráví malému robůtkovi Billymu o dobách, kdy světu vládli chamtiví lidé, kteří nutili roboty celé dny pracovat. Výtvarně minimalistický a přitom úderný film následně rozvíjí příběh o robotí pomstě.

This unusually thrilling musical begins when a grandfather robot tells little Billy the Robot of a time when greedy humans ruled the world and forced robots to work all day. This artistically minimalist film subsequently unfolds a story about robot vengeance.



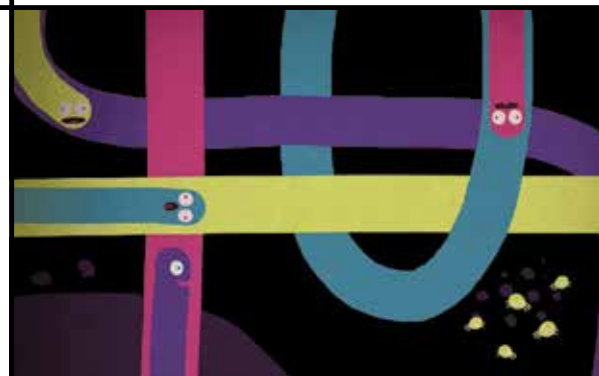
**Režie / Director** James Lee **Výtvarník / Designer** James Lee **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Hania **Výroba / Produced by** Griffith Film School

## Zemští červi

Terre de vers | Worms of Earth | 8 min | Francie / France | 2019

Francouzská autorka Héléne Ducrocq se už mnoho let specializuje na filmy, v nichž mísí hudbu, poetičnost a volně žijící zvířata. Stejně tak je tomu i v jejím nejnovějším snímku, který zaujme děti a pobaví i dospělé. Horlivý tým barevných žížal, červů a dalšího půdního hmyzu tu za rytmického zpěvu buduje své podzemní labyrinty.

For many years, French filmmaker Héléne Ducrocq has been specialising in films combining music, poeticness and wildlife. Her latest film, captivating for both children and grown-ups, is no different. An enthusiastic team of colourful earthworms, worms and other earth insects build their subterranean labyrinths to the sound of rhythmic singing.



**Režie / Director** Héléne Ducrocq **Výtvarník / Designer** Héléne Ducrocq **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Nathanael Bergese **Výroba / Produced by** Pierre Dron (Citron Bien)

## V opeře

En la Opera | At the Opera | 1 min | Argentina / Argentina | 2010

Vtipná a nečekaně vypočítaná loutková groteska ze vznešeného prostředí opery, kde právě tento večer dávají opravdu dojemné představení. Příběh se zdá tak jímavý, že diváci možná svými slzami vyplaví divadlo. Minutový film vyniká kromě nápadu také dobrým načasováním a smyslem pro absurditu situace.

This witty puppet slapstick with an unexpected ending takes place in the noble setting of an opera which is putting on a very moving performance. The story seems so touching that the audience may flood the theatre with their tears. Apart from its theme, the film stands out with excellent timing and a sense for the absurdity of the situation.



**Režie / Director** Juan Pablo Zaramella **Výtvarník / Designer** Juan Pablo Zaramella **Technika / Technique** loutka / puppet **Hudba / Music** Herbert von Karajan **Výroba / Produced by** JPZstudio



**Režie / Director** Rosto **Výtvarník / Designer** Tom Van Gestel  
**Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music**  
 Rosto **Výroba / Produced by** Autour de Minuit, Cinete, Studio Rosto A.D.

## The Monster of Nix

30 min | Nizozemsko, Belgie, Francie / Netherlands, Belgium, France | 2011

Willy hledá svoji babičku, která záhadně zmizela. Zjistí, že pohádkové městečko Nix se změnilo v děsivé místo, které ovládá všežravá nestvůra z nedalekého lesa. Willy se vypraví na cestu za záchranou babičky, městečka a všech pohádek. Muzikál, vytvořený ve 3D, se inspiroval tvorbou Tima Burtona. Dvě postavy nadabovali režisér Terry Gilliam a zpěvák Tom Waits.

Willy is looking for his grandmother, who has mysteriously disappeared. He finds out that the fairy-tale town of Nix has turned into a scary place dominated by an omnivorous monster. The boy sets out on a journey to save his grandma, the town and all fairy tales. This musical, inspired by Tim Burton's films, offers quality 3D animation. Two of the characters were voiced by director Terry Gilliam and singer Tom Waits.

## Trio z Belleville

Les Triplettes de Belleville | The Triplets of Belleville | 80 min | Francie, Belgie, Kanada, Velká Británie / France, Belgium, Canada, United Kingdom | 2003

Titulní píseň z Chometova dnes již takřka legendárního snímku od samého začátku spolehlivě strhne každého diváka. A právě za chytlavé jazzové melodie se začíná rozvíjet prapodivný příběh o šampionovi Tour de France a staříčce madame Souze, která se o něj od dětství stará. Jakmile objeví jeho vášně pro cyklistiku, rozhodne se, že příští Tour de France musí vyhrát právě on. Nemůže ovšem tušit, že se na závodu chystá úřadovat francouzská mafie se zlovolným plánem na únos sportovních hvězd a jejich zneužití v gamblerském podsvětí zámořského velkoměsta! Madame Souze (a tlustému psu Brunovi) tak nezbyvá, než se vydat svého šampiona zachránit. Naštěstí se jí při tom podaří narazit na tři dobré duše, které zná z obrazovky své předtopní televize. Sylvain Chomet vytvořil karikaturní svět, kde šílenství kolem Tour de France odpovídá velikosti lýtek sportovců a kde prohnilé velkoměsto skýtá milovníkům filmu, animace a hudby mnoho zábavných žánrových odkazů, gagů i prostých podivností. *Trio z Belleville* rafinovaně pracuje s rytmem a významem zvuku nejen v hudebních číslech, ale i ve vyprávění samotném, což v tomto téměř nemluveném snímku pomáhá dotvořit nezapomenutelné postavy a uhrančivé prostředí.

The titular song of Chomet's iconic film will undoubtedly carry away every viewer. The tones of the catchy jazz melody bring us the peculiar story of a Tour de France champion and old Madame Souza, who has been taking care of him ever since he was a child. As soon as she discovers his passion for cycling, she decides that he has to be the next Tour de France winner. But what she cannot know is that the French mafia is preparing to execute its plan to kidnap star athletes and use them in the gambling underworld of an overseas city! Madam Souza (and her fat dog Bruno) has no choice but to save her champion. Luckily, she runs into three kind souls that she knows from the screen of her obsolete television. Sylvain Chomet created a caricatural world where the madness around Tour de France corresponds to the size of the cyclists' calves and where the rotten city offers lots of humorous genre allusions, gags and simple peculiarities for lovers of film, animation and music. *The Triplets of Belleville* artfully works with rhythm and the meaning of sound not only in its musical scenes, but in the narration itself, which helps to fully paint the unforgettable characters and the mesmerising setting of this film with almost no dialogue.



**Režie / Director** Sylvain Chomet **Výtvarník / Designer** Sylvain Chomet **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, mix technik / 2D computer, 3D computer, mixed media **Hudba / Music** Benoît Charest **Výroba / Produced by** Les Armateurs, France 3 Cinéma, Production Champion, RGP France, The Animation Unit, BBC, Vivi Film





## Ukradené Vánoce

The Nightmare Before Christmas | 76 min | Spojené státy / United States | 1993

Slavný muzikál z roku 1993 dodnes bavi i straší jak děti, tak dospělé po celém světě. Otázka, jak starý by měl člověk být, když se poprvé vydá do halloweenského městečka vedeného sympatickým kostlivcem Jackem Skellingtonem, zaměštnává v internetových diskusích nejednoho rodiče. Co si počít s únosem Santa Clause, laskavou dívkou Sally (které ale odpaďávají končetiny) a létajícími kostlivými soby? Divokou představivost tvůrců *Ukradených Vánoc* inspirovala původní báseň Tima Burtona, v níž vládce strašidelného Halloweena navštíví vánoční vesnici a rozhodne se, že si organizaci letošních svátků klidu a pohody vezmou na starost obyvatelé jeho zahrnivající obce. Halloween už je totiž po všech těch letech pěkná otrava. A tak se Jack, námitkám své milé Sally navzdory, pustí do vytyčeného úkolu s upřímnou snahou a nasazením... Podobné zaujetí světy obou svátků nelze upřít ani autorům snímku, kteří k vytvoření kulis i postav čerpali inspiraci z děl Edwarda Goreyho či z německého expresionismu. Ačkoli je film známý také pod názvem *Ukradené Vánoce Tima Burtona*, samotný Burton přenechal režii Henrymu Sellickovi (*Koralína a svět za tajnými dveřmi*, 2009). Všechny nebojácné diváky a diváčky tímto zábavným filmem bezpečně provedou energická hudební čísla na písně amerického skladatele Dannyho Elfmana (*The Simpsons*, *Muži v černém* a další).

Tim Burton's famous musical from 1993 entertains and frightens kids and adults all over the world to this day. The question of how old one should be when first venturing into Halloween Town led by the likeable skeleton Jack Skellington, is discussed on the internet by many parents. How to handle the kidnapping of Santa Claus and what to do with a kind girl named Sally (whose limbs regularly fall off, though) and flying reindeer? The wild imagination of the authors of *The Nightmare Before Christmas* was inspired by an original poem written by Tim Burton in which the king of terrifying Halloweenland visits a Christmas village and decides that, this year, it will be the people of his putrid village who will organise the peaceful Christmas festivities because, after all these years, Halloween has become quite a bore. And so Jack, ignoring the objections of his beloved Sally, takes on the task with determined effort and commitment... Similar preoccupation with the world of both holidays was shown by the film's authors who drew inspiration from the work of Edward Gorey and German expressionism when creating the characters and designing the set. Even though the film is also known as *Tim Burton's The Nightmare Before Christmas*, Burton himself picked Henry Selick (*Coraline*, 2009) as the director. All viewers fearless enough to watch the film will be safely guided through it by energetic performances of the songs composed by American composer Danny Elfman (*The Simpsons*, *Men in Black*, etc.).

**Režie / Director** Henry Selick **Výtvarník / Designer** Deane Taylor **Technika / Technique** stop-motion / stop-motion **Hudba / Music** Danny Elfman **Výroba / Produced by** Skellington Productions, Touchstone Pictures, Walt Disney Pictures

## Fantazie

Fantasia | 125 min | Spojené státy / United States | 1940

Když začala před rokem 1940 upadat popularita Myšáka Mickeyho, rozhodl se Walt Disney tuto situaci zvrátit a natočit krátký film *Čarodějuv učeň* s Mickeyem v hlavní roli. K ozvláštění filmu měl sloužit doprovod klasické hudby pod taktovkou Leopolda Stokowského, dirigenta Philadelphia Orchestra. Myšlenka propojení slavných děl klasické hudby a animovaného filmu však nakonec vedla k vytvoření jedinečného snímku, v němž je slavný Myšák Mickey jen jednou z mnoha postav a jeho dobrodružství s očarováním koštětem doplnilo hned sedm dalších příběhů, rozdílných jak zvolenou hudbou, tak tématem či vypravěčským stylem. Zatímco například tóny Bachovy skladby *Tokáta a fuga d moll* doplňují abstraktní obrazce, za poslechu Stravinského *Svěcení jara* sledujeme průlet prehistorií planety Země. Naopak klasičtější vyprávění přináší Mickeyho příběh o nepovedeném kouzlu s hudbou Paula Dukase, výrazně komická je potom interpretace slavného baletu z opery *La Gioconda* (kde více či méně ladně tančí hrošice, pštrosice, sloni a krokodýli). Disneyho záměr, kterým bylo vytvořit nový druh zábavy, takzvaný „koncertní snímek“, podtrhuje kombinace animovaných sekvencí s živým orchestrem a přítomnost hudebního kritika Deemse Taylora, který tímto kouzelným filmem provází.

When Mickey Mouse's popularity started fading in the 1930s, Walt Disney decided to turn the tide and featured Mickey in the short cartoon film *The Sorcerer's Apprentice*. To differentiate it from other animated films, the film was matched with a classical score conducted by Leopold Stokowski, the conductor of the Philadelphia Orchestra. The idea of matching animation to popular classical music eventually led to the creation of a unique film in which the famous Mickey Mouse is just one of the characters and his adventures with a magical broomstick are accompanied by seven other stories, each featuring a different style of music, theme and narrative method. While Bach's *Tocatta and Fugue in D minor* accompanies abstract images, Stravinsky's *Rite of Spring* takes us through a visual history of the Earth's beginnings. The tale about Mickey's attempts to master magic is more traditional and is accompanied by music by Paul Dukas, and the interpretation of the famous ballet from the opera *La Gioconda* is distinctly comical (after all, it is full of more or less graceful performances by hippos, ostriches, elephants and crocodiles). Disney's intention to create a new kind of entertainment called a concert feature is underlined by the combination of animated sequences with live orchestra and the presence of music critic Deems Taylor, who introduces each animated segment.



**Režie / Director** různí/various **Výtvarník / Designer** různí/various **Technika / Technique** kresba na papír, ultrafány / drawing on paper, cel animation **Hudba / Music** Amilcare Ponchielli, Franz Schubert, Igor Stravinsky, Johann Sebastian Bach, Ludwig van Beethoven, Modest Mussorgsky, Paul Dukas, Pyotr Ilyich Tchaikovsky  
**Výroba / Produced by** Walt Disney Animation Studios, Walt Disney Productions



## Pink Floyd: The Wall

95 min | Velká Británie / United Kingdom | 1982

Sugestivní hudební film kombinující hrané scény s fenomenálními animovanými pasážemi patří ke klasice světové kinematografie. Na základě stejnojmenného alba „Floydů“ z roku 1979 a scénáře Rogera Waterse ho natočil Alan Parker, který si Watersův původní koncept výrazně upravil. Hlavním hrdinou je rocková hvězda Pink, lidská troska zavřená v hotelovém pokoji před koncertem. Pinkovi se krevním oběhem honí vysoké hladiny drog a alkoholu a hlavou zase vzpomínky na klíčové okamžiky jeho života: na dětství bez otce, přehnaně ochrannou matku, bezohledný školský systém 50. let, zkrachovalé manželství, ale také různé fantastické vize a představy, ve filmu ztvárněné právě animacemi Geralda Scarfe. Mezitím se do pokoje dobývají Pinkovi manažeři a na koncert se scházejí tisíce fanoušků. Vyznění filmu je ale obecnější, od nesmyslnosti války a totalitních režimů po omezení tvůrčí a osobní svobody. To symbolizují všudypřítomné zdi kolem hlavní postavy i v jejím nitru. Experimentální dílo organicky propojuje obraz a hudbu a funguje jako silný příběh téměř bez dialogů a dovysvětlování. Po premiéře si recenzenti připadali přehlčeni „všudypřítomnou imaginativností“, jinak byl film, který výrazně přispěl k rozkladu Pink Floyd, přijat pozitivně. Pro dnešní dobu a naše letošní téma je to snímek navýsost aktuální.

This suggestive musical film combining live-action scenes with phenomenal animated sequences ranks among the all-time film classics. Based on the 1979 Pink Floyd album of the same name and a script by Roger Waters, the film was directed by Alan Parker, who significantly altered Waters' original concept. The film's main hero is a solitary rock star named Pink, who is locked in his hotel room before a concert. Pink's bloodstream is filled with drugs and alcohol and his head is filled with memories of the key moments of his life: his fatherless childhood, an overprotective mother, the ruthless education system of the 1950s, a failed marriage and also various fantastic visions and images depicted in the film by Gerald Scarfe's animations. Meanwhile, Pink's managers are trying to break into the room and thousands of fans are gathering for the show. The message of the film is nevertheless more general and deals with the senselessness of war and totalitarian regimes and restriction of creative and personal freedom and liberty symbolised by walls that not only surround the main hero from the outside but are also present inside of him. The strong story of this experimental film is driven by organically connected music and imagery and does not feature much dialogue or explanations. After the premiere, the reviewers felt overwhelmed by "ubiquitous imaginativeness", but otherwise, the film that significantly contributed to tensions within the band, was received positively. For this time and age and this year's festival theme, the film is as topical as ever.

**Režie / Director** Alan Parker **Výtvarník / Designer** Gerald Scarfe **Technika / Technique** kresba na papír, ultrafány / drawing on paper, cel animation **Hudba / Music** Roger Waters **Výroba / Produced by** Goldcrest Films International, Metro-Goldwyn-Mayer, Tinblue See

## Heavy Metal

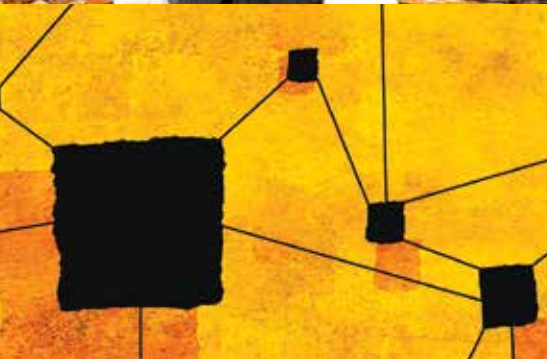
90 min | Kanada, Spojené státy / Canada, United States | 1981

Na francouzské komiksově scéně se v první polovině 70. let objevuje zásadní magazín *Métal Hurlant*. Kombinace sci-fi, fantasy a hororu kořeněného sexem a skrovně oděnými ženami se záhy ujala natolik, že vzniká i anglická edice *Heavy Metal*, jež se stala inspiračním zdrojem pro celovečerní film, respektive omnibus adaptující několik komiksových povídek. V souladu se svým názvem je vydatně doprovázen hudbou skupin Black Sabbath, Blue Öyster Cult, Cheap Trick či Nazareth. Tvrdé kytary nadto střídá orchestrální soundtrack jednoho z nejvýznamnějších skladatelů filmové hudby Elmera Bernsteina. Kultovní status získal snímek brzy po své premiéře u milovníků komiksů a díky okaté campovosti si ho oblíbili i návštěvníci půlnočních projekcí. V řadě sekvencí film využívá techniku rotoskopie, díky níž se postavy ve scénách s velmi propracovaným výtvarným pohybují neuvěřitelně fluidně. Zajímavostí je, že se film – podobně jako Disneyho *Fantazie* (1940), kterou též uvádíme v rámci tématu Slyšet animaci – dočkal pokračování v magickém roce 2000. Jak jinak než pod názvem *Heavy Metal 2000*.

The French comics scene of the early 1970s witnessed the birth of the essential comics magazine *Métal Hurlant*. The combination of sci-fi, fantasy and horror, always spiced-up with sex and scantily clad women, soon caught on to such a degree that it gave birth to the English version called *Heavy Metal*, which has inspired an anthology feature film adapting several stories. True to its name, the film is accompanied by music by Black Sabbath, Blue Öyster Cult, Cheap Trick and Nazareth. Heavy guitar riffs alternate with an orchestral soundtrack by one of the best known film music composers, Elmer Bernstein. Shortly after its premiere, the film attracted a cult following among comic book lovers and thanks to its blatant campness, it's also popular among viewers who frequent midnight screenings. Many sequences of the film are made using rotoscoping, which ensures that the movements of characters in scenes with elaborate artistic style are incredibly fluid. The film – like Disney's *Fantasia* (1940), which we are also screening in line with the festival's theme Hear Animation – got a sequel in the magical year of 2000, unsurprisingly named *Heavy Metal 2000*.



**Režie / Director** Gerald Potterton **Výtvarník / Designer** různí / various **Technika / Technique** kresba na papír, ultrařány, rotoskopie / drawing on paper, cel animation, rotoscoping **Hudba / Music** Elmer Bernstein **Výroba / Produced by** Ivan Reitman, Leonard Mogel



## Happiness Machine

74 min | Rakousko, Dánsko, Německo, Bulharsko, Švýcarsko, Srbsko, Slovensko, Velká Británie / Austria, Denmark, Germany, Bulgaria, Switzerland, Serbia, Slovakia, United Kingdom | 2019

Rakouský politický aktivista Christian Felber získal díky své knize o alternativním ekonomickém systému (*Economy for the Common Good*) pozornost médií i základnu podobně smýšlejících lidí. Deset režisérek a deset skladatelek se v jedinečném projektu *Happiness Machine* rozhodlo jeho myšlenky ztvárnit pestrou paletou žánrů i druhů animovaného filmu za doprovodu vídeňského komorního tělesa Klangforum. Elizabeth Hobbs animaci malby zpracovává grimmovský příběh o lakotném rybáři, Vessela Dančeva zvolila formu abstraktního filmu. Metaforu artistů v hrací skřínce přináší Joanna Kozuch, Ena Bradner zase osloví kombinací technik. Samantha Moore je známá svými dokumenty, její *Bloomers* využívají autentických výpovědí podnikatelů z oděvního průmyslu. Animaci přírodnin uvidíme ve snímku *Generator/Operator* Andrey Schneider, stylizaci počítačové hry s tématem korporátních praktik překvapí titulní *The Happiness Machine* Any Nedeljković. K tématu přirozeného a umělého prostředí se obrací Rebecca Blöcher, předposlední *Measuring the Distance* Susi Jirkuff se zase zabývá periferiemi a jejich obyvateli. Závěrečný filmový experiment Michelle Kranot se použitím archivních materiálů obrací do minulosti, mluví však o aktuálním tématu.

Thanks to his book about an alternative economic model (*Economy for the Common Good*) Austrian political activist Christian Felber attracted the attention of media and similarly thinking people. In a unique project called *Happiness Machine*, ten female directors and ten female composers decided to visualise his ideas by means of a varied palette of genres and types of animated film accompanied by music performed by the Viennese chamber orchestra Klangforum. By animating painting, Elizabeth Hobbs depicts the Grimm story about the greedy fisherman, while Vessela Dantcheva chose the form of abstract film. Joanna Kozuch presents the metaphor of acrobats in a music box, and Ena Bradner's film combines pixilation with live action, and Samantha Moore, known for her documentaries, chose the same approach in her film *Bloomers*, which includes authentic testimonies of entrepreneurs from the textile industry. In Andrea Schneider's film *Generator/Operator*, we will see stop-motion animation of various products of nature and Ana Nedeljković's titular film *The Happiness Machine* exploring corporate practices stars clay puppets stylised as computer game characters. Rebecca Blöcher portrays natural and artificial environments, while *Measuring the Distance* by Susi Jirkuff focuses on marginalised social groups and the peripheries they live in. The closing experiment by Michelle Kranot uses archive footage to turn to the past but talks about a current issue.

**Režie / Director** různí / various **Výtvarník / Designer** různí / various **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, stop-motion, plošková animace, plastelína, pixilace, rotoskopie, reálné záběry, mix technik / 2D computer, 3D computer, stop-motion, cut out, clay animation, pixilation, rotoscoping, live action, mixed media **Hudba / Music** různí / various **Výroba / Produced by** Amour Fou, Animate Projets, Bas Celik, Compote Collective, RubRes, TinDrum, Fabian Driehorst (Fabian&Fred)

## Hudba Zdeněk Liška

Music Zdeněk Liška | 56 min | Česká republika / Czech Republic | 2017

Hudební skladatel Zdeněk Liška je podepsán pod desítkami titulů československé kinematografie. Jeho nezaměnitelný styl ocenili i režiséři filmů a respektovali ho jako plnohodnotného spoluautora díla. Při komponování jak pro symfonický orchestr, tak pro dechovku, smyčce či klavír používal všemožné kombinace nejen nástrojů, ale i elektroniky nebo zvuků. Jeho hudba provází takové filmy a seriály jako jsou *Markéta Lazarová* (1967), *Údolí včel* (1968), *Hříšní lidé města pražského* (1968–1969), *Spalovač mrtvol* (1968), *Baron Prášil* (1961) a samozřejmě mnoho dalších. Dokument známého hudebního publicisty Pavla Klusáka ukazuje Lišku geniálně různorodého a reaguje tak na současný stoupající mezinárodní zájem o jeho osobnost. Liška je znám hlavně díky tvorbě pro film hraný, nicméně jak dokazují v dokumentu ve svých výpovědích Jan Švankmajer nebo proslulí tvůrci animovaných filmů bratři Quayové, je to pouze nejviditelnější část jeho díla. Ve spojení s animací je jeho hudba neméně významná a pestrá. To může koneckonců divák Anifilmu docenit ve speciálním programu složeném z krátkých filmů, v jejichž titulcích najdeme „Hudba Zdeněk Liška“.

Composer Zdeněk Liška worked on dozens of Czechoslovak titles. His unique style was praised by many directors who respected him as a full co-author of their films. While composing music for symphonic orchestras, concert bands, strings and piano, he used various combinations of not only instruments, but also electronics and sounds. His compositions can be heard in films and series such as *Markéta Lazarová* (1967), *Valley of Bees* (1968), *The Sinful People of Prague* (1968–1969), *The Cremator* (1968), *The Fabulous Baron Munchhausen* (1961) and many more. This documentary by renowned music journalist Pavel Klusák shows Liška as a brilliantly diverse composer and reacts to the current increase in interest in him. Liška is known mainly for his work for live action films, but, as Jan Švankmajer or the famous Quay Brothers point out in the documentary, it is only the tip of the iceberg. His work for animated films is no less important and varied. After all, Anifilm visitors can appreciate it themselves in a special programme showing short films with "Music by Zdeněk Liška".





## Barevný sen

A Colourful Dream | 70 min | Česká republika / Czech Republic | 2020

Dobrodružný příběh o tom, jak je lehké ztratit svobodu a obtížné ji získat zpět. Na Ostrov ztracený v oceánu, kde panuje všemocný Velitel a přísný pořádek, přijíždí parta pouličních umělců. Nepovedený výstřel z pouťového kanonu při jejich vystoupení odstartuje řadu dramatických událostí. Mládenec Drin, dívka Tuví a racek Natan se musejí pustit do souboje s policejní přesilou. Exkluzivní premiérové uvedení celovečerního loutkového filmu známého českého režiséra a výtvarníka Jana Baleje, jehož autorský rukopis má v tuzemské porevoluční animaci důležité místo.

An adventurous story about how easy it is to lose freedom and how hard it is to get it back. A group of street artists arrives on an island lost in the ocean which is ruled by the all-powerful Commander. A botched cannon shot during their performance at a fair triggers a series of dramatic events. Young man Drin, girl Tuví and seagull Natan are suddenly outnumbered by the Police.

An exclusive premier of the latest feature puppet film by the renowned Czech director and graphic artist Jan Balej, whose trademark style occupies an important position in Czech animation after the Velvet Revolution.

## Buñuel v želvím labyrintu

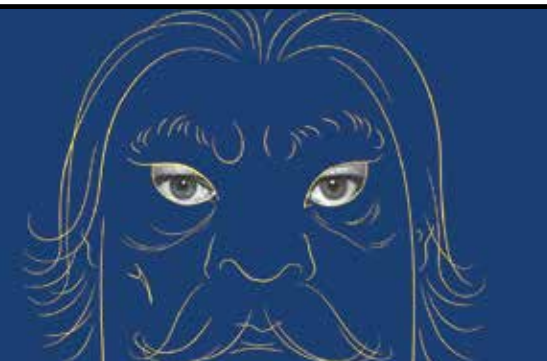
**Buñuel en el laberinto de las tortugas | Buñuel in the Labyrinth of the Turtles | 85 min | Španělsko, Nizozemsko / Spain, Netherlands | 2018**

V případě animovaného filmu ze života jednoho z nejslavnějších španělských režisérů bychom mohli předpokládat, že titulní želví labyrint odkazuje především k surrealistické povaze jeho děl, ale ačkoliv tento snímek provázejí Buñuelovy sny a vize, původ želvího labyrintu je o poznání prozaičtější. Na začátku 30. let, poté co se především v řadách pravicově orientovaných organizací zvedla bouře nevole, po níž následoval zákaz jeho posledního filmu *Zlatý věk* (1930), se Buñuel vydává do jednoho z nezapomenutějších a nejchudších krajů Španělska, aby se zde věnoval žánru pro něj naprosto netypickému – dokumentu. Mezi dalšími členy štábu je i jeho blízký přítel, sochař Ramón Acín, jehož představa o využití peněz, které do projektu investoval, se postupně čím dál více liší od Buñuelových filmařských postupů krajně upravujících realitu a jeho výstřednosti. V želvím labyrintu se Buñuel střetává s vlastními hlubšími a osobnějšími problémy, než je realita regionu Las Hurdes, a nečekaně se musí popasovat i s názory přítele Ramóna, se svým vztahem k otci, k Salvadoru Dalímu a k sobě samému. Film využívá původních záběrů ze snímku *Země bez chleba* (1933), který nakonec vznikl i jako doklad Buñuelovy urputnosti. *Buñuel v želvím labyrintu* získal v roce 2019 Evropskou filmovou cenu za nejlepší animovaný snímek a také cenu za nejlepší hudbu a zvláštní uznání poroty na festivalu v Annecy.

In the case of this animated film from the life of one of the best known Spanish directors, one can assume that the titular labyrinth of the turtles refers to the surrealist nature of his work, but even though this film is accompanied by Buñuel's dreams and visions, the origin of the labyrinth of turtles is far more prosaic. At the beginning of the 1930s, after a storm of outrage broke out mainly in the ranks of rightist organisations following the ban of Buñuel's latest film *The Golden Age* (1930), Buñuel set out to one of Spain's most forgotten and impoverished regions to make something very atypical for him – a documentary. His crew included his close friend, sculptor Ramón Acín, whose idea of how to use the money he invested into this project gradually grew apart from Buñuel's extreme reality-adapting techniques and his eccentricity. In the labyrinth of turtles, Buñuel faces his own deep and personal problems and unexpectedly also Ramón's opinions, his relationship with his own father, with Salvador Dalí and even himself. The film uses original footage from *Land Without Bread* (1933), which was eventually made as proof of Buñuel's vehemence (among other things). In 2019, *Buñuel in the Labyrinth of the Turtles* won the European Film Award for Best Animated Feature and also the Jury Distinction and the award for Best Original Music at the Annecy Film Festival.







## Jiří Trnka: Nalezený přítel

Jiří Trnka: A Long Lost Friend | 80 min | Česká republika, Francie / Czech Republic, France | 2019

Padesát let od úmrtí Jiřího Trnky se k jeho osobnosti a dílu vrací francouzský režisér Joël Farges. S Trnkou se zprostředkovaně setkal jako malý chlapec, když v kině zhlédl snímek *Bajaja*. Okouzlení Trnkovým dílem mu zůstalo do dnešních dnů, kdy se jako režisér-dokumentarista vydává do Prahy „nalézt přítele“. Volí přitom formu neobvyklého hraného dokumentu, kde jeho samotného ztvárňuje herec Réginald Huguenin. Zsvěcenou průvodkyní je mu Tereza Brdečková, dcera Jiřího Brdečky, přítele a dlouholetého spolupracovníka Jiřího Trnky. Jednou z linií příběhu je pátrání po kopii filmu *Bajaja*, ovšem podstatnější jsou tu historická fakta z Trnkova života. Dozvídáme se je z úst vypravěče, ze vzpomínek spolupracovníků či od umělcovy rodiny. Autoři rovněž vynesli z archivů na světlo neznámé filmové i zvukové ukázky a fotografie. A tak se vedle charakteristiky úžasného uměleckého díla divákovi skládá dohromady obraz osobnosti, která tvořila na pozadí složitých a temných událostí 20. století. Film je tak důležitým prostředkem k „navázání kontaktu“ s jedním z nejvýraznějších českých umělců, který, jak tvůrci naznačují, z obecného evropského kulturního povědomí vypadl. Zároveň jde o poučný exkurz do českých dějin.

Fifty years after the death of Jiří Trnka, French director Joël Farges explores his life and work. Farges first met Trnka – albeit indirectly – as a little boy when he saw his film *Prince Bayaya*. Charmed by Trnka's work to this day, documentary filmmaker Farges sets out to "find his friend" in Prague. To depict his journey, he chose an unusual format of live-action documentary in which he himself is played by actor Réginald Huguenin, who is guided by knowledgeable Tereza Brdečková, daughter of Trnka's long-time friend and collaborator Jiří Brdečka. One of the film's story lines depicts the search for a copy of the film *Prince Bayaya* but more important are the historical facts from Trnka's life. We learn them thanks to the film's narrator and the memories of Trnka's colleagues and his family. The authors also dug out some previously unknown archive footage and photographs. So apart from exploring Trnka's incredible work, the film puts together a picture of an artist who produced art against the backdrop of intricate and dark events of the 20th century. The film acts as an important means of "establishing contact" with one of the most distinctive and notable Czech artists who, as the film's authors suggest, is being left out of the general European cultural awareness. It is also an informative excursion through Czech history.

## Cesta do nemožna

The Impossible Voyage | 90 min | Slovensko, Česká republika / Slovakia, Czech Republic | 2019

První celovečerní film o slovenském národním hrdinovi Milanu Rastislavu Štefánikovi byl zamýšlený ke 100. výročí založení Československa. Trikový snímek žánrově balancující mezi historickým dramatem, romantickým filmem a dobrodružným thrillerem (navíc s prvky grotesky) natočil slovenský animátor a režisér Noro Držiak, absolvent pražské FAMU, jako svůj celovečerní (režijní) debut. Štefánikova osobnost je pro zvolený žánrový mix víc než příhodná – jako první Slovák podnikl cestu kolem světa, několikrát pokořil Mont Blanc, přežil sestřelení letadla, vytrvale dobýval ženská srdce, zajímala ho astronomie a mezi tím vším stál ještě u zrodu samostatného Československa v roce 1918. Film inspirovaný skutečnými událostmi sleduje život tohoto vytrvalého dobrodruha a intelektuála napříč několika kontinenty. Na konci své cesty se pak hrdina setkává se svou životní láskou. Film s živými herci je proložený stylovými animovanými pasážemi a výtvarně působivými dekoracemi, jež jsou dílem pečlivé postprodukce.

The first feature film about the Slovak national hero Milan Rastislav Štefánik was intended to commemorate the 100th anniversary of the declaration of independent Czechoslovakia. This special effects film balancing between the genres of historical drama, romantic film and adventure thriller (with elements of slapstick comedy) was made by Slovak animator and director Noro Držiak, graduate of the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague, as his directorial feature debut. For the chosen genre mix, Štefánik is a more than fitting hero – he was the first Slovak to undertake a voyage around the world, he climbed Mont Blanc several times, was shot down in a plane, conquered many hearts, took an interest in astronomy and on top of all that helped to establish independent Czechoslovakia in 1918. The film inspired by real events follows the life of this steadfast adventurer and intellectual across several continents. At the end of his voyage, the hero meets the love of his life. Sequences with live actors alternate with animated passages and artistically remarkable sets meticulously created during postproduction.



**Režie / Director** Noro Držiak **Výtvarník / Designer** Noro Držiak **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, reálné záběry / 2D computer, 3D computer, live action **Hudba / Music** Vladimír Martinka **Výroba / Produced by** Kabos Film and Media



## Syn bílé kobyly

Fehérlófia | Son of the White Mare | 81 min | Maďarsko / Hungary | 1981

Světově uznávaný tvůrce a klasik maďarské animace Marcell Jankovics, mimo jiné autor krátkého oscarového filmu *Sisyfos* (1975) či téměř tříhodinového opusu *Tragédie člověka* (2011), uvedl na začátku 80. let minulého století fascinující celovečerní film *Syn bílé kobyly*. Film se nyní po právu dočkal zrestaurování. Jankovics v něm totiž, jak je jeho zvykem, naprosto nešetří divákovy smysly. Sázi naopak na svůj neuvěřitelně rozmáchlý styl živoucí animace hýřící četnými metamorfózami a jeho snímek je tak všechno, jen ne statický či minimalistický. *Syn bílé kobyly* nabízí stále dechberoucí barvitou podívanou, a to přesto, že od jeho premiéry uplynulo skoro čtyřicet let.

Pohádkově fantastický příběh vychází ze starých legend kočovných kmenů. Kobyla zde porodí lidské mládě s nadpřirozenými schopnostmi. Úkolem jejího syna je vydat se na nebezpečnou cestu plnou nástrah a nepřátel, aby zachránil tři princezny. Bude bojovat s obry, příšerami i pravěkými tvory. Co se výtvarného provedení týká, využil Jankovics syté barvy a výrazně stylizovanou kresbu ovlivněnou maďarským ornamentálem. Vizuální stránka filmu tak pulzuje a mění se do nejrůznějších obrazců. Nový život snímku, který si nyní můžeme vychutnat v rozlišení 4K, vdechl Maďarský národní filmový archiv a losangeleská distribuční společnost Arbelos Films.

In the early 1980s, world-renowned filmmaker and classic of Hungarian animation Marcell Jankovics, the author of such films as *Sisyphus* (1975) and the three-hour-long opus *The Tragedy of Man* (2011), made the fascinating feature film *Son of the White Mare*. The film has recently been deservedly restored. As is his custom, Jankovics attacks the senses of the viewers. He fiercely uses his incredibly sweeping style of vivid animation lavish with numerous metamorphoses and his film is anything but static and minimalist. Almost forty years after its premiere, *Son of the White Mare* is still a breath-taking colourful spectacle.

Its fairy-tale fantastic story is based on old legends of nomadic tribes. A mare gives birth to a human boy with supernatural powers. His task is to set out on a journey full of dangers and enemies and save three princesses. The child will fight giants, monsters and prehistoric creatures. As for the film's artistic style, Jankovics used deep colours and strikingly stylised drawing influenced by Hungarian ornamentalism. The visual aspect therefore pulsates and transforms itself into various patterns. Together, the Hungarian National Film Archive and the Los Angeles distribution company Arbelos Films have breathed new life into the film which we can now enjoy in 4K definition.

## Fimfárům Jana Wericha

Jan Werich's Fimfárům | 100 min | Česká republika / Czech Republic | 2002

*Fimfárům Jana Wericha* tvoří pět ne úplně pohádkových pohádek, ale spíše moralit o lidských nectnostech. V režii Vlasty Pospíšilové a Aurela Klimta dala pětice příběhů propojených Werichovým hlasem vzniknout kompaktnímu filmu. A už je to bezmála dvacet let, co byl tento snímek uveden do kin. Pomalu již také opustil své místo v novodobé české kinematografii a získal status tuzemské klasiky a nyní se jeho filmová kopie dočkala restaurování a digitalizace. Nejprve byl přepsán původní intermediát negativ, který byl originálním obrazovým masterem snímku. Na barevné korekce celou dobu dohlížel režisér Aurel Klimt a v nejdůležitějších fázích i kameraman Zdeněk Pospíšil; některé záležitosti pak tvůrci konzultovali na dálku s kameramanem Vladimírem Malíkem. Nejvíce času a energie zabralo odstraňování nečistot a zrestaurování různě poškozeného filmového materiálu. Tvůrci přitom mysleli více na diváky než na filmové historiky a dovolili si odstranit z původního obrazu i technické chyby (animační vlasce, chlupy v okénkách kamer, světelné rozdíly v průběhu záběru, zapomenuté předměty ve scéně). „Výsledný tvar je z mého pohledu v maximální možné kvalitě, kterou nám současné technické a realizační možnosti umožnily z původního materiálu vymáčkout, a já vám přeji příjemný zážitek z našeho filmu po osmnácti letech opět vstupujícího na plátna kin,“ vzkazuje festivalovým návštěvníkům Aurel Klimt.

*Jan Werich's Fimfárům* is an anthology film composed of five not-so-fairy-tales but rather moralities on human vices. Directed by Vlasta Pospíšilová and Aurel Klimt, these five stories connected by Werich's voice create a compact film. It has been nearly twenty years since the premiere of this film. It has slowly left its place in modern Czech cinema, acquired a status of Czech classic and has now been restored and digitalised. The process started with rewriting the original intermediate negative which formed the original video master. The colour corrections were overseen by Aurel Klimt and in the most important phases also by cinematographer Zdeněk Pospíšil. Some matters were also discussed remotely with cinematographer Vladimír Malík. The most demanding and time-consuming process was removing imperfections and restoring the damaged film stock. The authors took into consideration the viewers and in spite of the opinion of film historians, they removed various technical mistakes as well (animation lines, hair in the frames, light differences in individual shots, forgotten objects in scenes). "From my point of view, the result has the best possible quality which could be achieved by using modern technical equipment, and I would like to wish you a very pleasant experience when watching our film in the cinemas eighteen years after it was first screened," says Aurel Klimt to the festivalgoers.





## Až do poslední smrti

To Your Last Death | 93 min | Spojené státy / United States | 2019

Jednou z „lahůdek“ půlnočních projekcí je celovečerní debut amerického režiséra Jasona Axinna, autora mnoha krátkých filmů a zakázek. Na pole celovečerní tvorby vstoupil se snímkem, jenž šikovně balancuje mezi žánry sci-fi, gangsterky, hororu i počítačové hry, a přitom je zároveň stihá i parodovat. Utrápená a vážná Miriam DeKalb vede neziskovku, která prosazuje globální mírové iniciativy. Její motivací je její odcizený otec – sociopatický miliardář a celkově parchant Cyrus DeKalb, který má z války byznys. Když zjistí, že umírá, svolá Cyrus pod záminkou prodiskutování své poslední vůle Miriam a její tři sourozence. Z jeho pohledu jsou ale všichni čtyři zrádci a pro každého si přichystal propracovanou smrtící past. Miriam se jen tak tak podaří vyvázat živé. Její bratři a sestra už takové štěstí nemají. Mezitím si však mimozemští gambleři sázející na lidské konflikty jako krvavý sport vybrali Miriam jako objekt své další hry. Přežije hrdinka až do závěrečných titulků? Autor stylizuje postavy pomocí výrazné karikatury a využívá i grafické dělení obrazu.

Snímek uvádíme s předfilmem *Jimi* (2019, r. Joren Cull).

One of the “delicacies” of our midnight screenings is the feature debut of American director Jason Axinn, author of many short films and commissions. He enters the field of feature films with a film that skilfully balances between sci-fi, gangster film, horror movie and computer game while still managing to parody them all. Troubled but earnest Miriam DeKalb runs a non-profit which promotes global peace initiatives. This is in reaction to her estranged father – billionaire sociopath war profiteer and all-around sick bastard Cyrus DeKalb. When he learns he is dying, Cyrus calls Miriam and her three siblings together, ostensibly to discuss his will. However, what he actually has planned is to pronounce judgment on them all. They are, in his view, traitors, and he has elaborate death traps planned for each of them. Miriam barely survives. Her brothers and sister are not so lucky. Unbeknownst to them, a race of intergalactic gamblers, who wager on human conflicts as bloody sport, have chosen Miriam as the subject for their next game. Will the heroine live to see the closing credits? The author uses graphical screen division and exaggerated caricature to stylise his characters.

The film is screened with supporting film *Jimi* (2019, dir. Joren Cull).

## Homeless

85 min | Chile | 2019

Zdá se, že svět už nikdy nebude tím, čím býval – přehlídkou konzumeristických sobců zaslepených učením kapitalistických bohů volného trhu, burzy cenných papírů a nakupování jako jediného správného způsobu trávení volného času. Všechny virtuální peníze totiž záhadně zmizely (respektive někdo je ukradl) a společnost postavená na nerovnostech, materialismu a hromadění kapitálu je ohrožena. Otázkou však není, co si počnou průměrně bohatí obyvatelé velkých měst, nýbrž jak se k novému (ne)řádu světa postaví hrdina tohoto drsně satirického snímku Raúl a jeho společenství „bezdomovců z přesvědčení“. Doteď žili na skládce jako vydědění, kteří propadli systémem. Bez povrchní a na požitky zaměřené společnosti ale těžko mohou být nadále jiní, výjimeční a hrdě bez domova! Jejich mise je tak jasná – systém musí být znovu nastolen. Řízením Boží prozřetelnosti na tento nesnadný úkol naštěstí nebudou sami. Špinavá řeka jim totiž přihraje pomocníka v podobě milionářského synka, jehož největším snem je přestat být bohatý a žít stejně jako Raúl. Podaří se jim znovu nastolit kýženou vládu peněz a korporací? A kdo vlastně stojí za zmizením všech finančních prostředků? Modlete se, konec je blíž než blízko.

It seems that the world won't ever be what it used to be – a showcase of consumerist egoists blinded by the teachings of the capitalist gods of the free market, stock exchange and shopping as the only appropriate way of spending free time. All virtual money has mysteriously disappeared (that is, it was stolen) and the society built on inequality, materialism and the accumulation of capital is threatened. The question is not what the averagely rich people in big cities will do, but rather how will Raúl, the hero of this hard-boiled satirical film, and his crew of "homeless by conviction" face this new world (dis)order. Until now, they lived on a rubbish dump as outcasts spat out by the system. But without a superficial society oriented on exhilarating experiences, they can hardly be different, unusual and proudly homeless! Their mission is clear – the system needs to be put back in place. By God's providence, they will not have to take on this task alone. A dirty river washes up a helper in the form of a millionaire's son whose biggest dream is to renounce his wealth and live like Raúl. Will they succeed in reinstating the coveted rule of money and corporations? And who is actually responsible for the disappearance of all the financial resources? Pray, for the end is nigher than nigh.





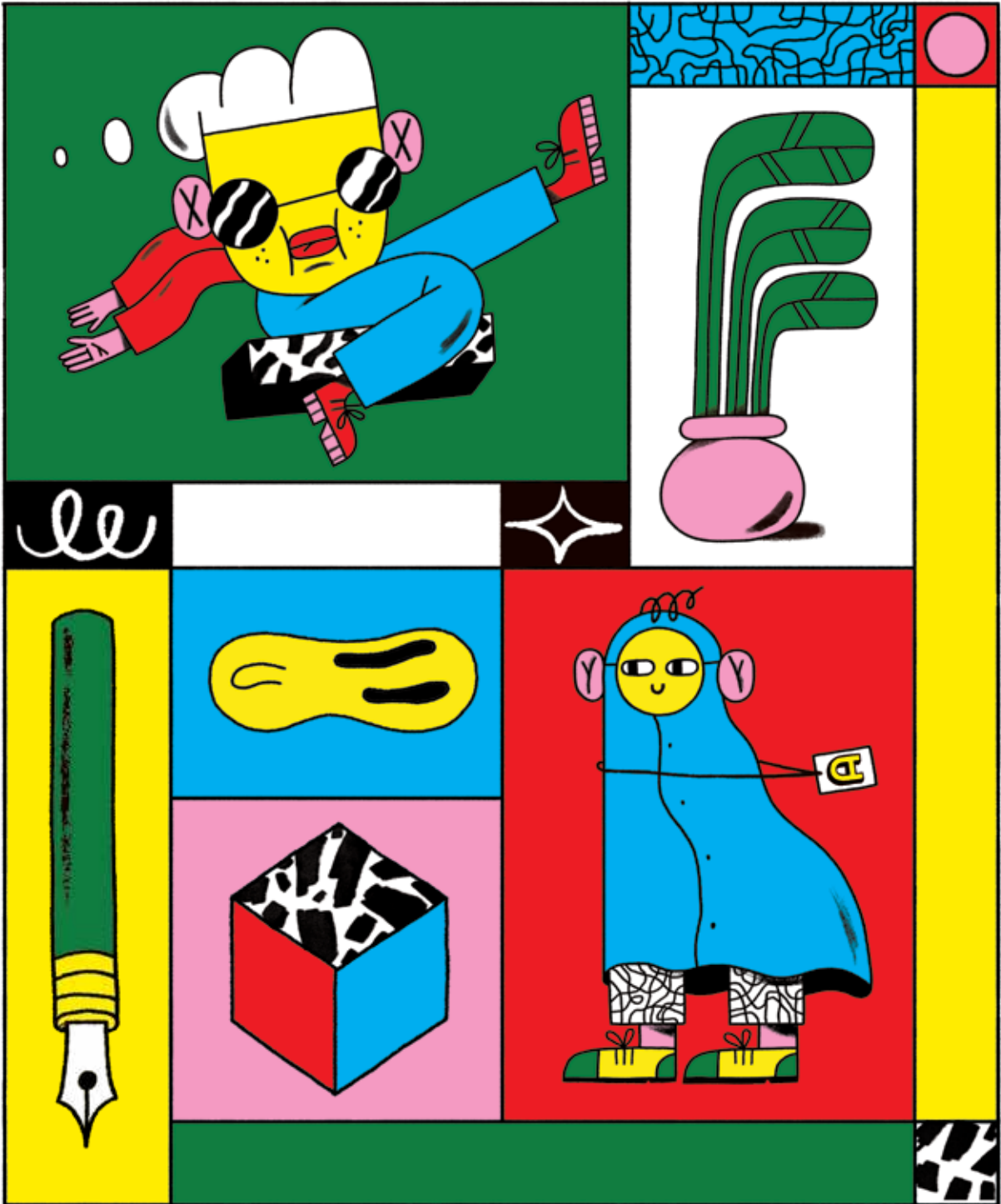
## Stařec a mléko

Vanamehe film | Old Man – The Movie | 87 min 57 sec | Estonsko / Estonia | 2019

Bývalého mlékaře zradila kráva. Nechtěla se údajně nechat podojit, a tak není divu, že praskla. Je ovšem skutečně chyba na straně němé tváře? Není mlékař přeci jen trochu mimo? Náš „děda“ je jeho nástupcem a poznáváme ho v momentě, kdy za ním na farmu přijedou vnoučata, která tam mají strávit léto. Hnůj, kráva a dojení jsou pro dědu, zásobujícího vesničany bílým zlatem, posvátné. Děcka z města tomu ale vůbec nerozumí, kráva kvůli nim uteče a tím se spustí sled bizarních událostí (zahrnující mj. imobilního „tekutého“ mlékaře, hipiky v lese, stromového boha, medvěda i roboty), nevyhnutelně vedoucích k mlékokalypse. Loutková hororová parodie nabídne všechno, jen ne idylické prázdniny u dědečka na estonském venkově. Míra nechutnosti a absurdnosti se postupně zvyšuje společně s vydojeným, na všechny strany stříkajícím kravským mlékem. To naštěstí (v dědově, doufejme, že nikoliv v divákově případě) neutralizuje značné množství vypité vodky. Autoři svým agro-dirty opusem navazují na předcházející kratičké skeče s ústředním hrdinou, které vznikaly pro internet. Vedle množství humorných situací nelze snímku upřít technickou brilanci, se kterou je provedeno prostředí a hlavně stop-motion animace.

An old dairy farmer was betrayed by his cow. She allegedly didn't want to get milked and so it was no wonder she burst. But is the poor creature really to be blamed? Isn't the dairy farmer the one who is a bit off? Our "old man" is his successor and we get to know him when he greets his grandchildren who have been sent to the farm for the summer. Manure, a cow and milking are sacred things for the grandpa who supplies the villagers with white gold. But city kids do not understand it at all and the cow runs away because of them, triggering a bizarre sequence of events (including, among other things, an immobile "liquid" milkman, hippies in the forest, a tree god, a bear and some robots) inadvertently leading to a lactocalypse. This puppet parody on horror films offers everything except an idyllic holiday at grandpa's in the Estonian countryside. The extent of disgustingness and absurdity gradually increases with the amount of the milked cow milk splattering all over the place. Luckily (in grandpa's case, hopefully not the viewers'), it is neutralised by a considerable amount of vodka. With their agro-dirty opus, the authors follow up on their previous short online sketches starring the film's protagonist. Apart from a great many humorous situations, the film boasts a technical brilliance with which the author created the setting and also the stop-motion animation.

**Režie / Director** Mikko Mägi, Oskar Lehemaa **Výtvarník / Designer** Jaagup Metsalu **Technika / Technique** stop-motion, loutka / stop-motion, puppet **Hudba / Music** Lauri Kadalipp, Sten-Olle Moldau **Výroba / Produced by** Erik Heinsalu (Bop Animation), Tanel Tatter, Veiko Esken (Apollo Film Productions)







## Hledá se Yetti

Missing Link | 95 min | Spojené státy / United States | 2019

Pan Článek je legrační a roztomilou postavou v dobrodružném rodinném snímku od cenami ověřeného studia Laika. Sir Lionel Frost je chrabry a energický dobrodruh, který se považuje za předního odborníka na mýty a příšery. Ovšem nikdo jiný jeho objevům nevěří. Aby svůj názor obhájil, vydává se na americký severozápad objevit Yettiho, chybějící vývojový článek mezi opicí a člověkem. Pan Článek – lehce bláznivý, překvapivě bystrý a citlivý tvor, který představuje posledního jedince svého druhu – čelí osamělosti a věří, že Sir Lionel je jediným mužem, který mu může pomoci. Ti dva spolu s nezávislou a vynalézavou Adelinou Fortnightovou zažívají odvážné dobrodružství, které směřuje k jedinému cíli – bájnemu údolí Šangri-La.

Mr. Link is a funny and cute character in a family adventure film from the acclaimed Laika Studios. Sir Lionel Frost is a doughty and spirited adventurer who considers himself to be the foremost expert on myths and monsters. But no one else believes his discoveries. To defend his opinion, he travels to the American Northwest to find the Sasquatch, a missing evolutionary link between apes and humans. Mr. Link – a somewhat barmy, surprisingly bright and sensitive creature – is the last of his kind. He is lonely and believes that Sir Lionel is the only one who can help him. Together with independent and resourceful Adelina Fortnight, they embark on a daring adventure leading to one goal – to find the fabled Shangri-La.

**Režie / Director** Chris Butler **Výtvarník / Designer** Robert DeSue **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, stop-motion, loutka / 2D computer, 3D computer, stop-motion, puppet **Hudba / Music** Carter Burwell **Výroba / Produced by** Alex Garcia, Arianne Sutner, Travis Knight

## Jak vycvičit draka 3

How To Train Your Dragon: The Hidden World | 104 min | Spojené státy / United States | 2019

Ostrov Blp je dračí ráj obývaný Vikingy, nebo vikinský ráj obývaný draky, jak se to vezme. Bývalí odvěci nepřátelé tu žijí v harmonii. Vládne jim mladý náčelník Škyták, který miluje létání s okřídleným parťákem Bezzubkou. A miluje i svoji kamarádku Astrid, jen jí to ještě nestačil naplno říct. Paradoxně právě láska se stane předzvěstí mračen, která se nad Blpem začínou stahovat. Škyták je v tom nevinně, může za to rozkošná bílá dračice Bleskoběska, jež doslova omráčí Bezzubku, který se pod jejím vlivem promění z obávaného Nočního běsu na nejistého pubertáka. Možná i proto včas neucítí ve vzduchu nebezpečí pro všechny draky, které se žene ke břehům ostrova. Ve snaze najít pro ně nové útočiště se Škyták a Astrid vydají pátrat po mýty opředěném Skrytém světě, v němž by se všichni draci mohli před touto hrozbou ukrýt. Najdou ho? A najdou ho včas?

The Isle of Berk is a dragon paradise inhabited by Vikings or a Viking paradise inhabited by dragons, depending on how you look at it. Former enemies now live in harmony on the island under the rule of chief Hiccup, who loves to fly with his winged buddy Toothless. And he also loves his friend Astrid, only he didn't get to tell her yet. It is paradoxically love that causes clouds to gather over Berk. But it's not Hiccup's doing, the blame lies with a cute white dragoness called Light Fury who literally stuns Toothless as he turns from the dreaded Night Fury into an insecure teenager under her influence. And that is perhaps the reason why he doesn't sense a danger to all dragons. In an effort to find a new home for the Berkian dragons, Hiccup and Astrid set out to search for the mythical Hidden World where all dragons can hide from the danger. Will they find it in time?





## Ovečka Shawn: Farmagedon

Shaun The Sheep: Farmageddon | 87 min | Velká Británie, Spojené státy, Francie / United Kingdom, United States, France | 2019

Blízké setkání třetího druhu s nejoblíbenějším ovčím stádem v novém filmovém dobrodružství. Protože má Shaun jako vždy plná kopytka práce s drážděními farmáře a psa Bitzera, ani si nevšimne podivných světél oznamujících tajemného návštěvníka z jiné galaxie. Poblíž farmy havaruje jedna pěkná mimozemská rošťanda Lu-Lou. Její nadpřirozené síly a lumpárny galaktických rozměrů jsou přesně to pravé ořechové pro nezbedného Shauna. Ten se rychle chopí nové příležitosti a vyráží na intergalaktickou misi zachránit malou návštěvnici před dábelkou organizací, která se jí snaží chytit a zneužít pro své nekalé cíle. Podaří se Shaunovi a jeho stádu odvrátit Farmageddon? Držte si klobouky, vydáváme se na vzrušující sci-fi dobrodružství až do hlubokého vesmíru. Jo a cesta tam vede skrz automyčku!

Experience close encounters of the third kind with the most popular flock of sheep in the latest film adventure of Shaun the Sheep. As Shaun is so busy teasing the farmer and his dog Bitzer, he doesn't even notice strange lights announcing a mysterious visitor from another galaxy. An alien rascal called Lu-Lou crashes near the farm. Her supernatural powers and mischief of galactic proportions are water to rascal Shaun's mill. He quickly seizes this new opportunity and sets out on an intergalactic mission to save the little visitor from a devilish organisation trying to catch Lu-Lou and use her for their crooked intentions. Will Shaun and his flock succeed in averting Farmageddon? Hold on to your hats, this is going to be an exciting sci-fi deep space ride. Oh, and the route leads through a car wash!

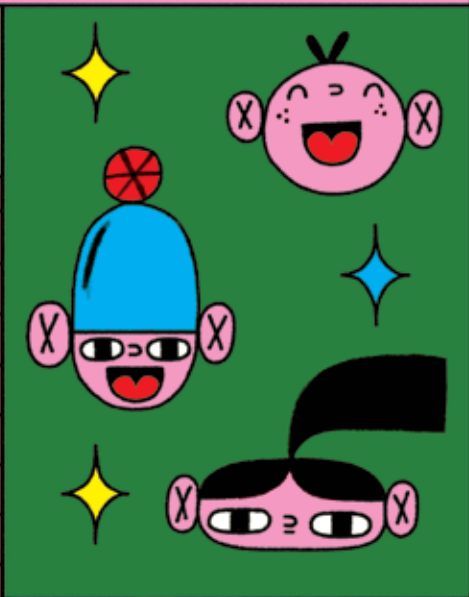
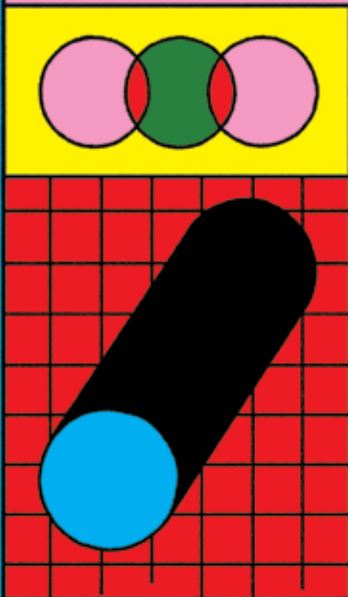
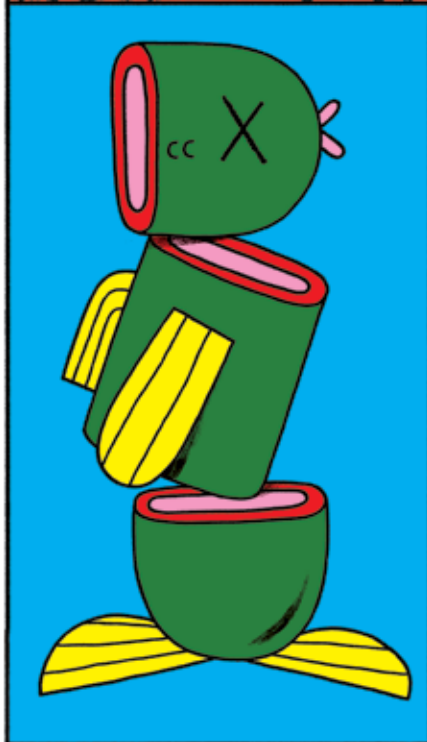
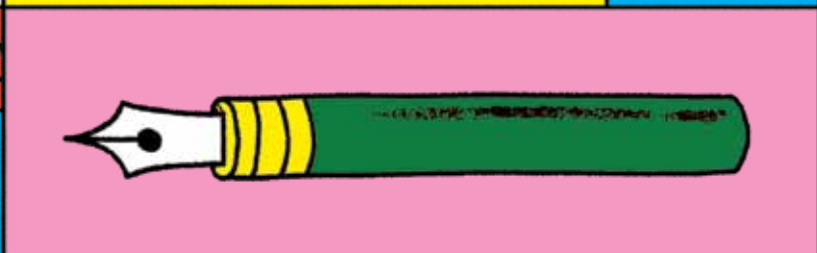
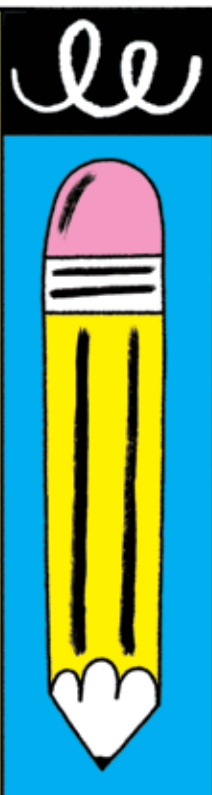
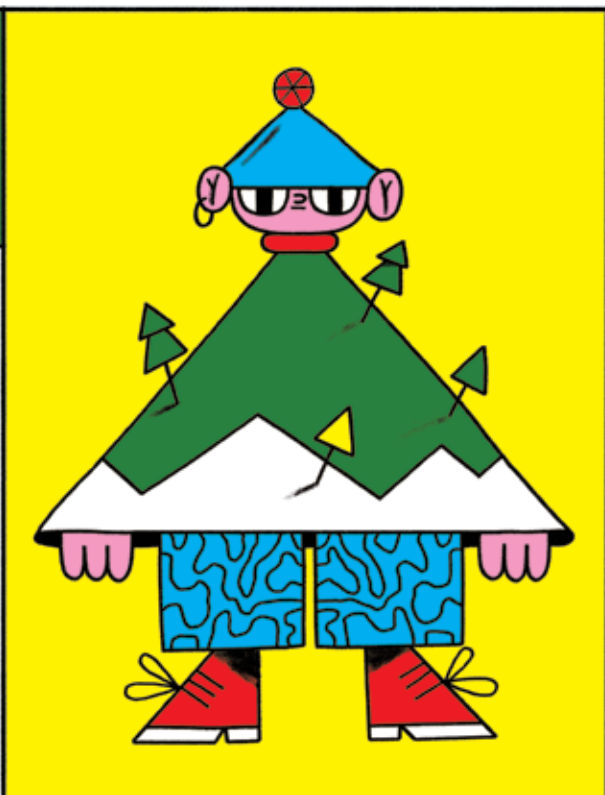
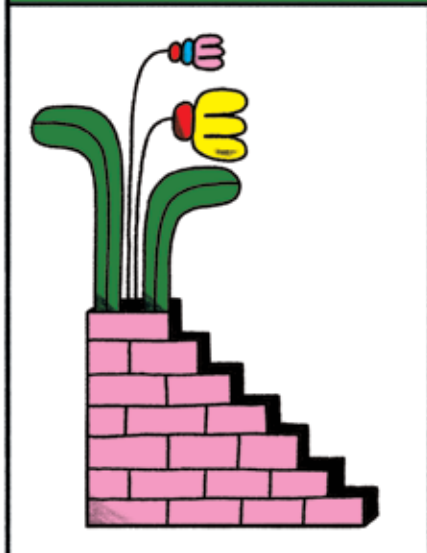
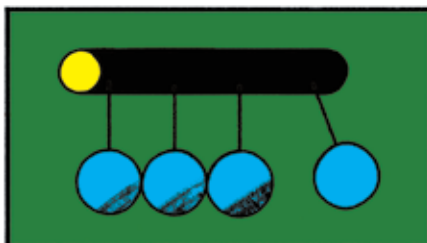
## Trollové: Světové turné

Trolls World Tour | 91 min | Spojené státy / United States | 2020

Trollí holka Poppy, která byla v prvním díle princeznou, povýšila na královnu, ale naštěstí jí to nijak nepoznamenalo. Zemi vládne tancem, zpěvem a levou zadní, protože tam, kde nejsou žádné potíže, je kralování brnkačka. Její svět by dál pohodově rotoval v popovém rytmu, kdyby jednoho dne nepřišlo šokující odhalení – popoví Trollové nejsou jedinými obyvateli planety. Žijí na ní další trollí kmeny, vyznávající jiné hudební styly. Existují Techno Trollové, Country Trollové nebo Rockoví Trollové. Těm vládne Bárbra, která vyznává nejen drsnější hudbu, ale i představu, že rock je jediná správná muzika. Tohle už není problém, který by Poppy vyřešila vřelým objetím s písničkou. A proto se společně se svým kamarádem Větvíkem vydává na hudbyplnou pouť do neprobádaných končin, aby našla způsob, jak rockovou kolegyni zastavit dřív, než svět ovládnou kytarové riffy.

Troll girl Poppy, who was a princess in the first film, is now a queen, but luckily it hasn't changed her in any way. She rules her land with dancing and singing and does so very effortlessly, because where there is no trouble, being a queen is easy. Her world would continue to rotate to a pop rhythm, if it hadn't been for a shocking discovery – the Pop Trolls are not the only ones living on their planet. There are other Troll tribes with different taste in music. There are for example Techno Trolls, Country Trolls and Rock Trolls. Queen of the Rock Trolls Barb not only prefers heavy music but is under the impression that rock is the only proper music. This might be a problem that would require Poppy to do a bit more than just give a warm hug and a song. And that's why she joins her new friend Branch on a musical quest to unexplored lands to find a way to stop her rock counterpart before the world is taken over by guitar riffs.

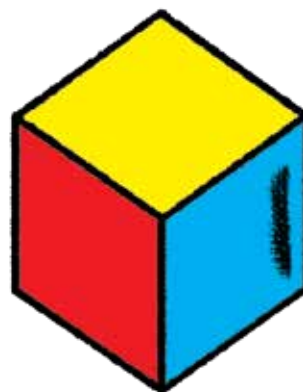




# ANIMO

Program pro děti, mladé diváky i jejich rodiče, na Anifilmu tradičně nazývaný Animo, našel své místo v libereckých Lidových sadech a vstup na něj bude zdarma. Výběr připravený kurátory kombinuje populární filmy s čerstvými domácími i zahraničními novinkami. Ve dvou sálech se tak mohou diváci například těšit na úžasné soutěžní celovečerní filmy, večerníčkovou tvorbu Ivo Špalje či originální tematická pásma pro malé cestovatele a průzkumníky. V podsekcí „Narození v Liberci“ připomeneme slavného rodáka Otfrieda Preußlera nestárnoucími snímky *Čarodějův učeň* a *Malá čarodějnice*. Zavzpomínáme také na dětskou tvorbu dvou dlouhletých příznivců festivalu, kteří nás nedávno opustili: Kataríny Minichové a Genea Deitche. V malebném altánu Lidových sadů najdete pak také od středy do neděle divadelní představení pro děti a svůj film si zde budete moci vytvořit v rámci populárních Dílen animace.

Anifilm's programme for children, young viewers and their parents, traditionally called Animo, has found its place in Lidové sady in Liberec and will offer free entry. Our curators have put together a programme combining popular films with fresh Czech and international films. The visitors can look forward to two screening locations offering amazing feature films in competition, animated bedtime stories with sound by Ivo Špalj and original thematic blocks for little travellers and explorers. Our sub-section "Born in Liberec" will screen films *Krabat: The Sorcerer's Apprentice* and *The Little Witch* based on stories by Otfried Preußler, who was born in Liberec. We must also mention the work of two long-term supporters of our festival who have recently passed away: Katarína Minichová and Gene Deitch. From Wednesday to Sunday, the picturesque summerhouse in Lidové Sady will host theatre performances for children and you will have a chance to make your own film there in our popular animation workshops.



## Kreslené večerníčky I. Špalje / Ivo Špalj: Hand-Drawn Bedtime Stories



Mezi mnohými počiny, které zvučil Ivo Špalj, letošní laureát Ceny za celoživotní přínos animovanému filmu, najdeme i řadu českých (a československých) večerníčků. V tomto programu se zaměřujeme na jeho tvorbu v oblasti kreslené animace, a to od konce šedesátých až do poloviny devadesátých let minulého století. Za jednotlivými seriály přitom často stojí velké režisérské osobnosti i významní čeští výtvarníci.

Nejstarším uváděným večerníčkem, který excelentně namluvil František Filipovský, je *O klukovi z plakátu* v režii Josefa Kábrta. V osmdesátých letech se Ivo Špalj věnoval zvučení seriálové tvorby související a z této doby pochází další, nejen zvukově ale i výtvarně originální pohádky *Sádlík a Hryz*, *O človíčkovi*, *Kubula a Kuba Kubíkula* a těsně předrevoluční *Radovanovy radovánky*. Program zakončuje ukáзка ze Špaljovy porevoluční tvorby, kdy byl mistrem zvuku oblíbených seriálů *Z deníku žáka III. B aneb Edudant a Francimor* a *Bambulka a Bazilínek*.

This year's Lifetime Achievement Award laureate Ivo Špalj worked on many Czech (and Czechoslovak) animated Bedtime Stories. In this programme, we focus on his work on hand-drawn animated Bedtime Stories from the 1960s until the mid-1990s. Our showcase includes work from renowned directors and visual artists.

The oldest screened Bedtime Story narrated by the brilliant František Filipovský is *The Boy from the Poster* directed by Josef Kábrt. In the 1980s, Ivo Špalj worked continuously on various animated series. From that period come acoustically and graphically original fairy-tales *Lardocks and Crunch*, *The Earthling*, *Bobby and Bob Bobkins* and *Radovan Has Some Fun* from the late 1980s. The programme is concluded by Špalj's work from the 1990s, popular series *From the Diary of a Third-Grade Pupil, or Edudant and Francimore* and *Babbie and Bertie*.

### O klukovi z plakátu – Neviděli jste tu Iva? / The Boy from the Poster – Have You Seen a Lion Around Here?

Režie / Director: Josef Kábrt, Československo / Czechoslovakia, 1968, 7 min

### Sádlík a Hryz – V orlím hnízdě / Lardocks and Crunch – In an Eagle's Nest

Režie / Director: Václav Mergl, Československo / Czechoslovakia, 1983, 8 min

### O človíčkovi – Jak si nasbíral borůvky / The Earthling – Collecting Blueberries

Režie / Director: Josef Lamka, Československo / Czechoslovakia, 1985, 8 min

### Kubula a Kuba Kubíkula – S Barbuchou po světě / Bobby and Bob Bobkins – Around the World with Barbucha

Režie / Director: Zdeněk Smetana, Československo / Czechoslovakia, 1986, 8 min

### Radovanovy radovánky – Bláznivý vítr / Radovan Has Some Fun – Crazy Wind

Režie / Director: Zdena Bártová, Československo / Czechoslovakia, 1988, 7 min

### Z deníku žáka III. B aneb Edudant a Francimor – Jsou doma / From the Diary of a Third-Grade Pupil, or Edudant and Francimore – At Home

Režie / Director: Jaroslava Havetková, Česká republika / Czech Republic, 1993, 8 min

### Bambulka a Bazilínek – Knoflík / Babbie and Bertie – The Button

Režie / Director: Václav Mergl, Česká republika / Czech Republic, 1994, 8 min

## Loutkové večerníčky I. Špalje / Ivo Špalj: Puppet Bedtime Stories



Zvukařské mistrovství Iva Špalje se odrazilo i v oblasti české loutkové animace. Kromě jiných filmů zvučil i řadu loutkových seriálů a právě z nich se skládá tento program, primárně určený předškolákům. Některé z uváděných, dnes již kultovních večerníček si ale jistě s nostalgií připomenou i jejich rodiče – někteří ocení hravé příběhy, jiní precizní stop-motion animaci či umě vyrobené loutky nebo působivé dekorace. Opět platí, že pod jednotlivými pohádkami jsou podepsány fenomenální režisérské osobnosti. V tomto programu například Břetislav Pojar, Lubomír Beneš či Vlasta Pospíšilová. Uvádíme poetické *Broučky*, komické kutily *Pata a Mata* i poměrně novou *Chaloupku na vršku*, tedy tvorbu napříč několika desetiletími.

Ivo Špalj's sound artistry can be found in Czech puppet animation as well. Apart from other films, he worked on many puppet series, some of which are included in this programme mainly for pre-school children. Some of the screened Bedtime Stories that have attained cult status will surely be nostalgically remembered by parents, some will charm the audiences with playful stories and some with their precise stop-motion animation, skilfully made puppets and impressive decorations. Individual fairy-tales bear the signature of phenomenal Czech directors – in this programme, we will see work by Břetislav Pojar, Lubomír Beneš and Vlasta Pospíšilová. Our showcase covers several decades as it includes the poetic *Fireflies*, comical *Pat and Mat* and recent *The Cottage on the Hilltop*.

### Míša Kulička – Míša Kulička na toulkách městem / Tumbling Teddy – Wandering Through Town

Režie / Director: Libuše Koutná, Československo / Czechoslovakia, 1973, 7 min

### Jája a Pája – Jak plnili jarní přání / Yaya and Paya – Fulfilling Spring Wishes

Režie / Director: Břetislav Pojar, Lubomír Beneš, Československo / Czechoslovakia, 1986, 8 min

### Broučci – A byla zima / Fireflies – Winter

Režie / Director: Vlasta Pospíšilová, Česká republika / Czech Republic, 1995, 8 min

### Pat a Mat – Okap / Pat and Mat – Eaves

Režie / Director: Marek Beneš, Československo / Czechoslovakia, 1992, 8 min

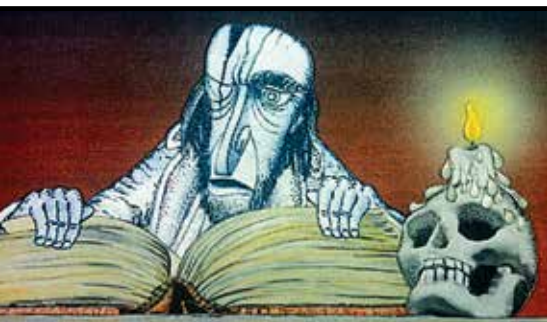
### Chaloupka na vršku – Jak se Andulka bála Smrtky / The Cottage on the Hilltop – Annie Fears Death

Režie / Director: Šárka Váchová, Česká republika / Czech Republic, 2008, 8 min

### Příběhy včelích medvídků – Medový / The Adventures of the Bee Teddies – Honey

Režie / Director: Libuše Koutná, Ivo Houf, Československo / Czechoslovakia, 1984, 9 min





## Born in Liberec: Otfried Preußler Čarodějův učeň

Krabat: The Sorcerer's Apprentice | 72 min | Československo,  
Německo / Czechoslovakia, Germany | 1977

Zářivě zelené louky a zlaté pampelišky, které nikde nejsou tak krásné jako na Lužici. Tento kraj, kde půda voní čerstvým chlebem a příslibem dobrých zítřků, poskytuje útočiště i mladému Krabatovi, který se coby sirotek sám protlouká životem, závislý na dobré vůli ostatních lidí. Jakmile však přijde zima, i jinak pohostinná Lužice mu ukáže svou druhou tvář. Zvědavý a především hladový Krabat se na radu zlověstného havrana dostává do Černého mlýna, zapisuje se zdejšímu mistrovi a nastupuje zde do služby a tajného učení po boku dalších jedenácti učňů. Až příliš pozdě vychází najevo, že s každou zimou musí Černý mlýn (a s ním i svět vůbec) jeden z hochů opustit. Čarodějná škola v Černém mlýně má totiž přísná pravidla, která není radno porušovat. Život v područí tyranického mistra-čaroděje a čekání na smrt však Krabat nemůže jednoduše přijmout. Tím spíš, když jedné noci spatří krásnou dívku z nedaleké vesnice a zamiluje se do ní. Legendu o čarodějově učni, která se v nespočtu obměn vyskytuje v mnoha zemích světa, zpracoval ve své knize liberecký rodák Otfried Preußler před bezmála padesáti lety. Do filmové podoby převedl jeho vyprávění legendární český režisér Karel Zeman technikou ploškové animace a dal tak vzniknout dnes již klasickému dílu české kinematografie s jedinečnou atmosférou a nezapomenutelnou výtvarnou stránkou.

Nowhere in the world are bright green meadows and golden dandelions as beautiful as in Lusatia. This land where the soil smells of freshly baked bread and the promise of a bright future is a haven for young Krabat, an orphan who struggles to find his place in the world and depends on the good will of others. But as soon as the winter comes, even the hospitable land of Lusatia shows him how harsh it can be. After a sinister rook lures him to the Sorcerer's Mill, Krabat becomes an apprentice to the mill's master and joins eleven other apprentices only to find out later that each winter, one of the apprentices has to leave the Sorcerer's Mill (and the world as well). The school of wizardry in the Sorcerer's Mill has very strict rules and it is not advisable to break them. But living in thrall of a tyrannical master-sorcerer and waiting for death is something that Krabat cannot easily accept. Even more so when one night he meets a beautiful girl from a nearby village and falls in love. The legend of the sorcerer's apprentice that has many variations in many countries was adapted into a book by Otfried Preußler from Liberec almost fifty years ago. The legendary Czech animator Karel Zeman later used cutout animation to adapt the book into an iconic film of Czech cinema with a unique atmosphere and an unforgettable artistic style.

**Režie / Director** Karel Zeman **Výtvarník / Designer** Alena Vicherková, Karel Zeman, Ludmila Spálená, Valentin Javořík **Technika / Technique** kresba na papír, plošková animace / drawing on paper, cut out **Hudba / Music** František Belfín **Výroba / Produced by** Bavaria Atelier, Süddeutscher Rundfunk, Československý filmexport (Filmové studio Gottwaldov, Krátký film Praha)

## Born in Liberec: Otfried Preußler Malá čarodějnice

The Little Witch | 89 min | Československo, Německo / Czechoslovakia, Germany | 1984

*Malá čarodějnice* patří ke klasice české večerníčkové tvorby. Ne každému je ale známo, že paralelně s tímto kultovním seriálem vznikla i celovečerní verze. Předlohou v obou případech byla oblíbená kniha německého, v Liberci narozeného spisovatele Otfrieda Preußlera. Za filmem (i seriálem) stojí významné osobnosti české animace: režisér Zdeněk Smetana, který vtiskl pohádce sympatický humor i pozoruhodnou výtvarnou podobu, ale i lehké tajemno, skladatel Petr Skoumal, který se postaral o nezapomenutelný hudební doprovod, a nezaměnitelný hlas, který propůjčila sympatické čarodějnici herečka Jiřina Bohdalová. Vedle stylově podobných *Pohádek z mechu a kapradí* a *Rákosníčka* patří *Malá čarodějnice* k vrcholům Smetanovy tvorby pro děti. V pohádce, kterou si z nostalgie jistě rádi připomenou i mnozí rodiče, sledujeme trochu nemotornou a naivní čarodějnici – začátečnici. Na rozdíl od zžitých představ ale není zlá a nemá v úmyslu někomu komplikovat život. Malá čarodějnice je naopak milá a dobrosrdečná. A také celkem popletená. A tak se nemůžeme divit, že jí příprava na velké čarodějnické zkoušky dává nečekaně zabrat.

*The Little Witch* is a classic of Czech Bedtime Stories. But not everyone knows that in parallel with this iconic series, a feature film was being produced. Both the series and the film are based on the popular book by German writer Otfried Preußler, who was born in Liberec. The film (and the series as well) was created by prominent personalities of Czech animation: director Zdeněk Smetana, who imbued the tale with pleasant humour and a who took care of the unforgettable soundtrack, and the unmistakable talent of Jiřina Bohdalová, who voiced the likeable witch. Together with similar *Tales from Moss and Fern* and *Reedy*, *The Little Witch* ranks among Zdeněk Smetana's best works for children. The original fairy-tale, which many parents will undoubtedly nostalgically remember, follows a rather clumsy and naïve novice witch. But unlike the rooted notion has it, she is not evil and doesn't wish to complicate lives. On the contrary, the Little Witch is nice and kind-hearted. And also somewhat confused. And so there is little wonder that she has a hard time preparing for big witch exams.



## In Memoriam Katarína Minichová: Slovenské pohádky / Slovak Fairy Tales



Katarína Minichová (1949–2019) byla režisérka a scenáristka filmů pro děti a mládež. Věnovala se také filmové kritice a teorii. Pracovala ve Slovenské televizi, přednášela scenáristiku a dramaturgii animované tvorby na FTV VŠMU v Bratislavě a od roku 2006 byla programovou ředitelkou Bienále animácie Bratislava. Zároveň byla pravidelnou a aktivní návštěvnicí festivalů AniFest i Anifilm. Vždy pro nás byla vřelou kolegyní. Tento program, připravený ve spolupráci s Bienále animácie Bratislava a VŠMU, zahrnuje výběr z její večerníkové tvorby a filmů, které vznikaly pod jejím pedagogickým vedením.

Katarína Minichová (1949–2019) was a director and screenwriter of films for children and young adults. She was also a film critic and theorist. She worked at Slovak Television, lectured on screenwriting and dramaturgy of animated film at the Film and TV Faculty of the Academy of Performing Arts in Bratislava and, in 2006, she became the programme director of the Biennial of Animation Bratislava. She was a regular visitor of both AniFest and Anifilm and a warm-hearted colleague to us all. This programme prepared in collaboration with the Biennial of Animation Bratislava and the Academy of Performing Arts in Bratislava includes a selection from the bedtime stories and films created under her tutelage.

### Rozprávky z celého sveta – Ovčiar a vietor / Fairy Tales from all over the World – A Shepherd and the Wind

Režie / Director: Monika Trajterová, Tomáš Čepek, Československo / Czechoslovakia, 1992, 8 min

### Dada a Dodo – Dada, Dodo a vajička / Dada and Dodo – Dada, Dodo and the Eggs

Režie / Director: Rudolf Urc, Československo / Czechoslovakia, 1986, 7 min

### Najmenší hrdinovia – Zeleninová polievka / The Smallest Heroes – Vegetable Soup

Režie / Director: František Jurišič, Československo / Czechoslovakia, 1985, 9 min

### Hlinené rozprávky – Módna prehliadka / Clay Tales – A Fashion Show

Režie / Director: František Jurišič, Slovensko / Slovakia, 1994, 9 min

### O kráľovi Fiškusovi – Ako prišiel Fiškus do rozprávky / Fairy Tales about King Fiškus – How Fiškus Came into the Tale

Režie / Director: Vladimír Malík, Slovensko / Slovakia, 1995, 8 min

### Rozprávky z celého sveta – Krištof v ríši škriatkov / Fairy Tales from all over the World – Krištof in the Land of Goblins

Režie / Director: Monika Trajterová, Tomáš Čepek, Československo / Czechoslovakia, 1992, 9 min

### Vedieť / Know

Režie / Director: Ivana Zajacová, Slovensko / Slovakia, 2000, 4 min

### Dvojhlasná invencia a mol / Invention in A Minor for Two Voices

Režie / Director: Vlado Král, Slovensko / Slovakia, 1998, 2 min

## In Memoriam Gene Deitch: Tom a Jerry a jejich přátelé / In Memoriam Gene Deitch: Tom and Jerry and Their Friends



Režisér a scenárista Gene Deitch (1924–2020) prožil více než polovinu svého života v Praze. Některé díly kultovních amerických seriálů tak vznikaly pod jeho režijním vedením v socialistickém Československu. Vedle mnoha epizod proslulých seriálů točil Gene i krátké filmy, a to většinou s týmem československých filmařů, ale v americké produkci. Jeho tvorba, které se Anifilm opakovaně věnoval, byla často zaměřena na dětské publikum.

Zavzpomínejme společně na tuto pozoruhodnou osobnost, která se přes svůj americký původ nesmazatelně vryla do dějin české animace. Vybrali jsme pro vás více i méně známé seriálové díly a filmy. Vedle *Toma a Jerryho* je to například seriál s groteskní postavou Nudníka, kterému se prostě nikdy nedaří, ať se snaží sebevíc. Z mimoseriálové tvorby uvádíme humoresku *Svatba prasátek* či zfilmovanou africkou bajku *Pohádka, pohádka* s hudbou hranou na staré africké nástroje zapůjčené z Náprstkova muzea.

American director and screenwriter Gene Deitch (1924–2020) spent over half of his life in Prague, so some episodes of iconic American cartoons directed by him were produced in socialist Czechoslovakia. In addition, Gene made also short films, usually in collaboration with a Czechoslovak crew but in an American production. His films, which Anifilm repeatedly screened, were often made for children.

Let's come together and remember this remarkable person who, despite being American, has cemented his place in the history of Czech animation. For this programme, we picked episodes of various series and short films. Apart from *Tom & Jerry*, we will see episodes of a series starring a grotesque character named Nudnik who simply fails at everything. Gene's short films are represented by the humorous *Pig's Wedding* and an adaptation of African fable *A Story, a Story* with music played on ancient African instruments borrowed from the Náprstek Museum.

**Tom a Jerry – Myš do vesmíru /  
Tom & Jerry – Mouse into Space**  
USA, 1961, 7 min

**Nudník – Máme tady Nudníka /  
Nudník – Here's Nudnik**  
USA, 1960, 7 min

**Hloupá žába / The Foolish Frog**  
USA, Československo / Czechoslovakia, 1971, 7 min

**Tom a Jerry – V opeře /  
Tom & Jerry – Carmen Get it!**  
USA, 1962, 7 min

**Svatba prasátek / The Pigs' Wedding**  
USA, Československo / Czechoslovakia, 1989, 7 min

**Nudník – Nudník na střeše /  
Nudník – Nudnik on the Roof**  
USA, 1966, 7 min

**Pohádka, pohádka / A Story, a Story**  
USA, Československo / Czechoslovakia, 1974, 9 mi

## Čapkovské pohádky / Čapek Fairy Tales



Kniha Karla a Josefa Čapků *Devatero pohádek* vyšla roku 1932 a od té doby je mezi dětmi a rodiči nesmírně populární. Nejinak je tomu u animovaných zpracování jednotlivých pohádek, kterých se ujal Eduard Hofman a od roku 1959 jich natočil šest. My uvádíme první čtyři. Režisér ctí důsledně výtvarnou předlohu, tedy ilustrace Josefa Čapka, a na pomoc si přizval jednoho z našich nejlepších herců a spíkrů Karla Högera. Ten Čapkův text podal s neuvěřitelnou bravurou i patričnou nadsázkou. Zaměřujeme-li se letos na hudbu a zvuk v animaci, sluší se vy-zdvihnout také umění hlasového projevu. Od narození Karla Čapka si navíc letos připomínáme 130 let.

*Nine Fairy Tales* by Karel and Josef Čapek was published in 1932 and it has been immensely popular among children and parents ever since. The same applies for animated adaptations of individual fairy tales from the book made by Eduard Hofman. Beginning in 1959, he adapted six of them. We will screen the first four adaptations. The director closely adhered to the original artistic style of the illustrations by Josef Čapek and cast one of our best actors and voice talents Karel Höger. He performed Čapek's text with an incredible brilliance and in the proper humorous manner. As this year's festival focuses on music and sound in animation, we also need to praise the art of voice actors. This year also marks the 130th anniversary of Karel Čapek's birth.

### Psí pohádka / The Dog's Tale

1959, 14 min

### Poštácká pohádka / The Postman's Tale

1961, 21 min

### Doktorská pohádka / The Great Doctor Tale

1963, 16 min

### Loupežnická pohádka / The First Bandits' Tale

1964, 15 min

Režie / Director: Eduard Hofman, Československo /  
Czechoslovakia

## Hafí, Břinčící a české písničky 1 / Dugee, Clangers and Czech Songs 1



Pro nejmenší diváky připravil letošní Anifilm dva programy komponované z vybraných dílů animovaných seriálů a písniček. Zatímco pohádky pocházejí z britské produkce, písničky vznikly v dílně České televize. V prvním z těchto pásem uvidíme, jak režisér David Sůkup pojal svou specifickou ploškovou animací české „lidovky“ *Jede, jede poštovský panáček*, *Já mám koně* a *Já do lesa nepojedu*. Děti se mohou těšit také na nenadálá dobrodružství roztodivných tvorů Břinčiků, kteří žijí ve vesmíru na sympatické planetce. Nové díly navazují na kultovní britský seriál z 60. a 70. let animovaný poctivou stop-motion animací a srozumitelný i pro velmi malé děti. Břinčiky doplní ještě pejsek Hafí, který si v každém díle vyslouží za svou snahu nějaký odznáček.

For its smallest visitors, Anifilm prepared two programmes composed of selected episodes of animated series and songs. While the tales for children were made in Britain, the songs were created by Czech Television. In the first of these showcases, we will see how David Sůkup used his specific cutout animation technique to animate Czech folksongs *Jede, jede poštovský panáček*, *Já mám koně* and *Já do lesa nepojedu*. Children can also look forward to unexpected adventures of the peculiar creatures called Clangers, who live on a nice little planet in space. New episodes of Clangers are a sequel to the original series from the 1960s and 1970s animated by stop-motion animation and comprehensible for children. Another star of this showcase is a dog named Dugee, who earns a badge for his efforts in every episode.

### Zpívejte s námi / Sing with Us – Jede, jede poštovský panáček

Režie / Director: David Sůkup, Česká republika / Czech Republic, 3 min

### Zpívejte s námi / Sing with Us – Já mám koně

Režie / Director: David Sůkup, Česká republika / Czech Republic, 3 min

### Břinčící – Dokolečka dokola / Clangers – Round and Round

Režie / Director: Jo Chalkey, Chris Tichborne, Velká Británie / United Kingdom, 11 min

### Břinčící – Zvukolapka / Clangers – The Sound Snatcher

Režie / Director: Jo Chalkey, Chris Tichborne, Velká Británie / United Kingdom, 11 min

### Břinčící – Vlněné uvítání / Clangers – Wooly Welcome

Režie / Director: Matt Baker, Velká Británie / United Kingdom, 11 min

### Hej, Hafí – Hafí a odznáček za příběh / Hey Dugee – The Story Badge

Režie / Director: Grant Orchard, Velká Británie / United Kingdom, 7 min

### Hej, Hafí – Hafí a medvídkový odznáček / Hey Dugee – The Teddy Bear Badge

Režie / Director: Grant Orchard, Velká Británie / United Kingdom, 7 min

### Zpívejte s námi / Sing with Us – Já do lesa nepojedu

Režie / Director: David Sůkup, Česká republika / Czech Republic, 3 min

## Hafí, Břinčící a české písničky 2 / Dugee, Clangers and Czech Songs 2



Další program pro nejmenší diváky, v němž jsou pozoruhodné a výtvarně kultivované díly z britských seriálů olemované animovanými písničkami, jež vznikly v České televizi. Tentokrát děti uvidí i uslyší oblíbené lidové písničky *Měsíček svítí*, *Šel zahradník do zahrady* a především populární *Pásla ovečky*. O *Sněhovou nadílku* či *Mámin vynález* se postarají *Břinčící*, roztomilá rodinka obývající se svými podobně roztomilými kamarády vzdálenou planetku. *Břinčící* jsou původně jedním z řady unikátních výtvorů britského animátora a scenáristy Olivera Postgatea, který spolu s kolegou výtvarníkem Peterem Firminem tvořil dvoučlenný tvůrčí tým společnosti Smallfilms. Jejich *Břinčící* patří ke stěžejním milníkům televizní animace a pořadů pro děti. Podobně poutavá, i když výtvarně a animačně odlišně pojatá, jsou dobrodružství pejska Hafího, který si za své „hrdinské činy“ vždy vyslouží nějaký odznáček.

The second programme for small children, which includes episodes of extraordinary and artistically cultivated British series along with animated songs by Czech Television. This time, the children will see and hear popular folk songs *Měsíček svítí*, *Šel zahradník do zahrady* and the much loved *Pásla ovečky*. The *Clangers*, a cute family living with their similarly cute friends on a distant planet, will deal with *Snow Business* and the *Mother of Invention*. Originally, the *Clangers* are one of the unique creations of British animator and screenwriter Oliver Postgate, who – along with his colleague, graphic artist Peter Firmin – was a part of the creative duo of the Smallfilms production company. Their *Clangers* rank among milestones of television animation and programmes for children. Similarly captivating, although with a different artistic and animation style, are the adventures of dog Dugee, who earns badges for his “acts of heroism”.

### Zpívejte s námi / Sing with Us – Měsíček svítí

Režie / Director: David Súpup, Česká republika / Czech Republic, 3 min

### Zpívejte s námi / Sing with Us – Šel zahradník do zahrady

Režie / Director: David Súpup, Česká republika / Czech Republic, 3 min

### Břinčící – Sněhová nadílka / Clangers – Snow Business

Režie / Director: Daniel Postgate, Velká Británie / United Kingdom, 11 min

### Břinčící – Mámin vynález / Clangers – Mother of Invention

Režie / Director: Daniel Postgate, Velká Británie / United Kingdom, 11 min

### Břinčící – Polštářek / Clangers – Puffball

Režie / Director: Daniel Postgate, Velká Británie / United Kingdom, 11 min

### Hej, Hafí – Hafí a módní odznáček / Hey Dugee – The Fashion Badge

Režie / Director: Grant Orchard, Velká Británie / United Kingdom, 7 min

### Hej, Hafí – Hafí a námořnický odznáček / Hey Dugee – The Sailing Badge

Režie / Director: Grant Orchard, Velká Británie / United Kingdom, 7 min

### Zpívejte s námi / Sing with Us – Pásla ovečky

Režie / Director: David Súpup, Česká republika / Czech Republic, 3 min

## Karkulka a sedm trpaslíků / Little Red Riding Hood and the Seven Dwarfs



Pásmo představuje tradiční i nové pohádky, jak je neznáte. Autoři z řad nastupující generace domácích animátorů se v posledních letech nezávisle na sobě rozhodli točit filmy pro dětské diváky. Originální hravou formou a každý po svém zpracovali nebo rozvinuli klasická i nová pohádková témata. Některé z pohádek jsou značně modernizované (jak by například skončil vlk, kdyby všechny Karkulky cvičily judo, a jak dopadne nafoukaná princezna u vizážistky?), jiné jsou spíše tradičnější, ale přitom stejně poutavé. Často humorné a překvapivé zvraty v příbězích mladých tvůrců vždy vyústí v univerzální pohádkové poselství, kde se pýcha a hamižnost nevyplatí, zato s trochou odvahy a štěstí i ten nejmenší hrdina najde cestu z neshází. Ať už jeho cesta vede temným lesem, bažinou nebo sněhem.

This showcase presents traditional and modern fairy-tales in brand new versions. In recent years, authors from the upcoming generation of Czech animators decided to make films for children. Every author used an original and playful approach to adapt and expand classic as well as new fairy-tales themes. Some fairy-tales are considerably modernised (what would, for instance, happen to the wolf if all Red Riding Hoods knew Judo, and how will a snotty princess end up after visiting a make-up artist?), others are more traditional but no less captivating. Often humorous and surprising twists in the stories of young animators inevitably lead to a universal fairy-tale message in which boasting and greediness don't pay off, but with a little bit of courage and luck, even the smallest of heroes can find their way out of trouble. Whether the way takes them through a dark forest, swamp or snow.

### O Červené Karkulce / Little Red Riding Hood

Režie / Director: Martina Holcová, Česká republika / Czech Republic, 2017, 5 min

### Bažinou / Through the Marsh

Režie / Director: Kryštof Ulbert, Česká republika / Czech Republic, 2017, 6 min

### Probouzeč / Prebúdzač / Awaker

Režie / Director: Filip Diviak, Česká republika / Czech Republic, 2017, 10 min

### Pod mrakem / Cloudy

Režie / Director: Filip Diviak, Kateřina Čupová, Česká republika / Czech Republic, 2018, 5 min

### O Kovladu / Kovlad

Režie / Director: Kateřina Čupová, Česká republika / Czech Republic, 2017, 8 min

### Otesánek / Insatiable

Režie / Director: Linda Retterová, Česká republika / Czech Republic, 2017, 5 min

### Čarodějka / The Witch

Režie / Director: Anna Němečková, Česká republika / Czech Republic, 2018, 4 min

### První sníh / First Snow

Režie / Director: Lenka Ivančíková, Česká republika / Czech Republic, 2015, 14 min



## Malí cestovatelé / Little Travellers



Nadšení objevovat daleké země, mořský či podmořský svět, poznávat nové tvory a jejich zvyky, to je to, co spojuje hrdiny vybraných pohádek. Medvídek Mouk se svým kočičím kamarádem Chavapou podniká cestu kolem světa a dostane se do exotických zemí, ať už na obyčejném kole, v horkovzdušném balónu či v jednom z kupé Transsibiřského expresu. Roztomilí papuchalkové cestují sice skromněji jen v rámci svého ostrova poblíž irského pobřeží, ale jejich dobrodružství nejsou o nic méně fascinující. Romantický ostrov totiž skýtá nekonečné množství neprobádaných zákoutí! Program zakončuje ještě poetičtější příběh, kterým nás provází pejsek Polo. Každý den ho čeká jiné dobrodružství, které zažije se svými pozoruhodnými přáteli ze Země i z vesmíru. Tentokrát se vydá na moře a stane se pirátem.

The protagonists of the selected fairy-tales included in our showcase all share a passion for exploring distant countries, the sea and the submarine world and they also like to meet new creatures and learn about their customs. Bear Mouk and his best friend, a cat called Chavapa, are two globetrotters travelling around the world, whether on their bikes or in a hot-air balloon or aboard the Trans Siberian Express. Cute puffins travel only on their island near the coast of Ireland, but their adventures are no less fascinating. The romantic island offers an abundance of unexplored nooks and crannies. The showcase is concluded by an even more poetic story of a dog named Polo. Every day, he embarks on a different adventure with his extraordinary friends from Earth and outer space. This time, he sets out to the sea and becomes a pirate.

### Mouk – Papyrus

Režie / Director: François Narboux, Francie / France, 10 min

### Mouk – Červení krabi /

### Mouk – The Red Crabs

Režie / Director: François Narboux, Francie / France, 10 min

### Mouk – Transsibiřský expres /

### Mouk – Trans Siberian Express

Režie / Director: François Narboux, Francie / France, 10 min

### Mouk – Cestovatelé po obloze /

### Mouk – The Sky Travellers

Režie / Director: François Narboux, Francie / France, 10 min

### Skála papuchalků – Želví taxi / Puffin

### Rock – Turtle Taxi

Režie / Director: Maurice Joyce, Irsko / Ireland, 7 min

### Skála papuchalků – Výlet do jeskyně /

### Puffin Rock – Cave Camping

Režie / Director: Maurice Joyce, Irsko / Ireland, 7 min

### Polo – Den, kdy se stal Polo statečným

### pirátem / Polo – The Day When Polo

### Became a Brave Pirate

Režie / Director: Caroline Origer, Francie, Lucembursko / France, Luxembourg, 8 min

## Vesmírní průzkumníci / Space Explorers



Vesmír jako záhadný, nekonečný prostor skrývající mnohá zákoutí a tajemství patří k fenoménům, které v různém věku a v různé míře fascinují snad všechny děti. A mnohým tato fascinace vydrží celý život. V pásmu *Vesmírní průzkumníci* uvidíme pohádky, v nichž je vesmír malým divákům představen jako přátelské místo plné vlnivých tvorů. Na prostředí i postavách se tvůrci zpravidla kreativně „vyřádili“, protože nebyli svázáni konkrétními představami. Některé z pohádek se ve vesmíru přímo odehrávají (*Břinčící*), jiné příběhy jsou vyprávěny někde z pomezí Země a nebe (*Polo*), v dalších pohádkách zvidaví hrdinové pozorují vesmírné dění z bezpečí naší planety (*Skála papuchalků*, *Mouk*).

The mysterious and infinite place with many hidden corners and secrets known as Space is a phenomenon that – at certain ages and to a certain extent – fascinates virtually all children. And many are fascinated by it for their entire lives. In our showcase *Space Explorers*, we present fairy-tales which portray space as a friendly place full of kind creatures. As their hands are not tied with concrete images, the filmmakers usually let their imagination run wild when creating the settings and characters of their space-related work. Some of the fairy-tales in our showcase are set directly in space (*Clangers*), others take place somewhere between the Earth and sky (*Polo*) and in some, the curious heroes observe space from the safety of our planet (*Puffin Rock*, *Mouk*).

### **Břinčící – Vesmírná motanice / Clangers – Space Tangle**

Režie / Director: Mole Hill, Chris Tichborne, Velká Británie / United Kingdom, 11 min

### **Břinčící – Duhová hvězda / Clangers – Rainbow Star**

Režie / Director: Mole Hill, Chris Tichborne, Velká Británie / United Kingdom, 11 min

### **Skála papuchalků – Meteorický roj / Puffin Rock – The Meteor Shower**

Režie / Director: Maurice Joyce, Irsko / Ireland, 7 min

### **Polo – Den, kdy Polo otevřel adventní kalendář / Polo – The Day When Polo Opened a Magical Advent Calendar**

Režie / Director: Caroline Origer, Francie, Lucembursko / France, Luxembourg, 8 min

### **Polo – Den, kdy z nebe spadla hvězda / Polo – The Day When a Star Fell from the Sky**

Režie / Director: Caroline Origer, Francie, Lucembursko / France, Luxembourg, 8 min

### **Polo – Den, kdy Měsíčan zmizel / Polo – The Day the Moonman Disappeared?**

Režie / Director: Caroline Origer, Francie, Lucembursko / France, Luxembourg, 8 min

### **Mouk – Lovci meteoritů / Mouk – Meteorite Hunters**

Režie / Director: François Narboux, Francie / France, 10 min

## Rybičky, rybičky, pohádky jedou / Fisherman Catching Fairy Tales



V tomto programu uvidíme pohádky, které se hemží rybičkami, delfiny, lososy, ale i obřími velrybami. Cestovatel Mouk s kamarádem Chavapou, zvidaví papuchalkové i statečný pejsek Polo, ti všichni nejdnou potkávají – většinou mořské – ryby a další živočichy. Kdo z nich zachrání velrybí mládě uvízlé na mělčině během migrace? A kdo se právě v době migrace těchto fantastických tvorů napřed nedobrovolně dostane do role pozorovatele a zapisovatele, aby následně zažil obrovské dobrodružství na mořské hladině i pod ní? A konečně, kdo chce vidět takovou vzácnost, jako jsou skoky lososů, musí obětovat svůj noční spánek.

This programme includes fairy-tales swarming with fish, dolphins, salmon and giant whales. Traveller Mouk and his friend Chavapa, curious puffins and brave dog Polo all run into fish (mostly sea fish) and other animals. Who will save a baby whale stranded on a shore during migration? And who will involuntarily become an observer and keeper of records of the migration only to subsequently embark on an adventure both on the sea and under it? And finally, those who want to see something as unique as salmon leaping must sacrifice their sleep.

### Mouk – Růžový delfín / Mouk – Pink Dolphin

Režie / Director: François Narboux, Francie / France,  
10 min

### Mouk – Pozorovatelé velryb / Mouk – Whale Watchers

Režie / Director: François Narboux, Francie / France,  
10 min

### Polo – Den, kdy rybí král ztratil svou korunu / Polo – The Day When the King of Fishes Almost Lacked Water

Režie / Director: Caroline Origer, Francie,  
Lucembursko / France, Luxembourg, 8 min

### Polo – Den, kdy Polo zachránil velrybu / Polo – The Day When Polo Saved the Whale

Režie / Director: Caroline Origer, Francie,  
Lucembursko / France, Luxembourg, 8 min

### Polo – Den, kdy nejstarší ryba chtěla létat / Polo – The Day When the Oldest Fish Tried to Fly

Režie / Director: Caroline Origer, Francie,  
Lucembursko / France, Luxembourg, 8 min

### Skála papuchalků – Smutná velryba / Puffin Rock – The Sad Whale

Režie / Director: Maurice Joyce, Irsko / Ireland, 7 min

### Skála papuchalků – Ina jde chytat ryby / Puffin Rock – Oona's Fishing Trip

Režie / Director: Maurice Joyce, Irsko / Ireland, 7 min

### Skála papuchalků – Skoky lososů / Puffin Rock – The Salmon Leap

Režie / Director: Maurice Joyce, Irsko / Ireland, 7 min

## Pohádky naruby / Revolting Rhymes

Režie / Director: Jacob Schuh, Jan Lachauer, Bin-Han To, Velká Británie / United Kingdom, 2016, 58 min



Možná, že se Sněhurkou a Karkulkou to bylo celé nějak jinak. Možná, že vlk nebyl jenom jeden. A možná, že se všichni tak trochu znali. V případě *Pohádek naruby* je to rozhodně pravda. Za oběma hrdinkami se v tomto případě vypravíme do velkého města. Předlohou snímků bylo dílo britského spisovatele dětských knih Roalda Dahla, takže si můžeme být jisti, že nepůjde o pohádky zbavené ponaučení, svérázného humoru ani jisté dávky strašlivosti. Moderní pojetí prohlubuje vztahy postav a rýmované vyprávění přitom pomáhá udržovat hravost a podmanivost nejen příběhu o velkém přátelství dvou známých pohádkových hrdinek – ve druhé části se k nim přidává i *Jack a fazolový stoněk* či jeho sousedka Popelka. Karkulčiným vykutáleným dětem o nich vypráví vlk převlečený za chůvu. Jak jejich příběhy dopadnou? A přežijí děti vlkovu pohádku na dobrou noc? První i druhá část *Pohádek naruby* přinesla studiu Magic Light Pictures nominaci na Oscara a řadu ocenění.

Perhaps the stories of Snow White and Little Red Riding Hood were different. Perhaps there was more than one wolf. And perhaps they all knew each other. In the case of *Revolting Rhymes*, this is true. In this film, we find both our heroines in a big city. The film is based on the work of Roald Dahl, so we can be sure that these tales will include a lesson, peculiar humour and a certain dose of horribleness. The film deepens the relations between the characters and rhymed narration helps to keep the playfulness and winsomeness not only in the story of friendship of the two heroines – in the second part, they are joined by *Jack and the Beanstalk* and his neighbour Cinderella. Red Riding Hood's sly children hear the stories from the wolf disguised as a babysitter. How will their stories end? Will the children survive the wolf's bedtime story? Both parts of *Revolting Rhymes* earned Magic Light Pictures an Oscar nomination and a number of awards.

## Ke startu připravit / Ready! Set!



Aneb když je cesta zábavnější než cíl. Což v případě tohoto souboru animovaných filmů platí dvojnásob a je jedno, jestli podnětem k cestě bude závod, souboj, pronásledování, útěk či hledání milované osoby. Důležitý je pohyb a naši hrdinové se vám v tomto pásmu předvedou v běhu, ve skoku, při létání, za jízdy a při dalších dynamických způsobech přemístování. Vy se naopak pohodlně usadte, připravte se ke startu, pozor... ZAČÍNÁME!

Výběr krátkých filmů, který připravili dramaturgové z Anifilm Distribution, nabízí filmy z ranku české i světové animace. Chvátat, běhat a skákat budou nejenom závodní auta, ale i zvířátka. Zastihneme je v podzimním lese na kole či na lyžích, tygra namalovaného sprejem na zdi potkáme v ulicích velkoměsta, do pohybu se dá stín a jeho pán a dokonce i jindy pevně usazený venkovský domek či nečekaně hbité vánoční ozdoby.

Or when the journey is far more entertaining than the destination. And even more so in the case of this programme, whether the journey is a race, a fight, a chase, a flight or a search for a loved one. The important thing is to move, and in this showcase, our heroes will demonstrate running, jumping, flying, riding and other dynamic methods of relocation. You just sit back and get ready, set and... GO!

This selection of short films prepared by dramaturges from Anifilm Distribution presents films by Czech and foreign animators. The protagonists of all the rushing, running and jumping are not only race cars, but also animals. We will see them riding a bike in a forest in autumn, look at them skiing, meet a graffitiger exploring the walls of a city, watch a shadow following its master, witness even immovable objects like a country house move and observe unexpectedly agile Christmas decorations.

### Rallye Kampa Petřín / Kampa – Petřín Rallye

Režie / Director: Kreuz, Česká republika / Czech Republic, 2012, 8 min

### Poslední podzimní den / The Last Day of Autumn

Režie / Director: Marjolaine Perreten, Francie, Švýcarsko / France, Switzerland, 2019, 7 min

### Hopus

Režie / Director: Lucie Kokoliová, Česká republika / Czech Republic, 2019, 4 min

### Graffitiger

Režie / Director: Libor Pixa, Česká republika / Czech Republic, 2010, 10 min

### Modulátorie / Modulatorie

Režie / Director: Alžběta Burešová, Česká republika / Czech Republic, 2016, 4 min

### Betonová džungle / The Concrete Jungle

Režie / Director: Marie Urbánková, Česká republika / Czech Republic, 2019, 7 min

### Domek / The House

Režie / Director: Veronika Zacharová, Česká republika / Czech Republic, 2016, 6 min

### Ať žijí mušketýři! / Vivat Musqueteers!

Režie / Director: Anton Diyakov, Rusko / Russia, 2017, 5 min

### Vánoční svatba sněhuláka Karla / Charlie the Snowman's Christmas Wedding

Režie / Director: Petr Vodička, Česká republika / Czech Republic, 2017, 12 min

## Zubatá nekouše / The Not-So-Grim Reaper



Aneb šestkrát o smrti vážně i nevážně v režii českých a slovenských animátorů! Jak pojmut těžké téma smrti ve filmu? Je možné se jeho prostřednictvím vyrovnat se ztrátou někoho blízkého a přitom oslovit dětské publikum? Animovaný film je vhodným médiem pro to, jak o konci lidského života hovořit s citem, ale i s nadsázkou a humorem. A v každém případě tak, aby to dětský divák přijal. V programu složeném ze šesti snímků autoři i autorky pracují s tématem velmi volně a různorodě. Převažují filmy, které složité téma odlehčují a vypůjčují si oblíbené prvky, jako jsou kostlivci, duchové či zombie. Někteří naopak volí cestu zcela seriózní, silně procítěnou. Pro oba směry ovšem platí, že se k často tabuizovanému tématu stavějí nebojácně a ve ztrátě vidí zároveň začátek něčeho nového. Naděje totiž neumírá.

Or six short more or less serious films about death by Czech and Slovak animators! How should one portray the difficult theme of death in a film? Is it possible to use a film to come to terms with the loss of a loved one and at the same time appeal to child audiences? Animated film is a suitable medium for discussing the end of life sensitively but also humorously. Simply in a way that is easily acceptable for children. The authors of the following six films approach the theme very loosely and variedly. The majority of the films lighten the delicate subject and work with popular characters such as skeletons, ghosts and zombies. Other films choose a serious approach emphasizing feelings. But all of the films face the often-tabooed theme without fear and perceive a loss as the beginning of something new. After all, hope never dies.

### Usnula jsem / A Tear Is Needed

Režie / Director: Kristina Dufková, Česká republika / Czech Republic, 2008, 17 min

### Nesahat! / Do Not Touch!

Režie / Director: Pavel Endrle, Česká republika / Czech Republic, 2017, 1 min

### 30 Amper

Režie / Director: Michal Kubiček, Česká republika / Czech Republic, 2018, 14 min

### Strom / The Tree

Režie / Director: Lucie Sunková, Česká republika / Czech Republic, 2015, 15 min

### Duchařina / Ghostory

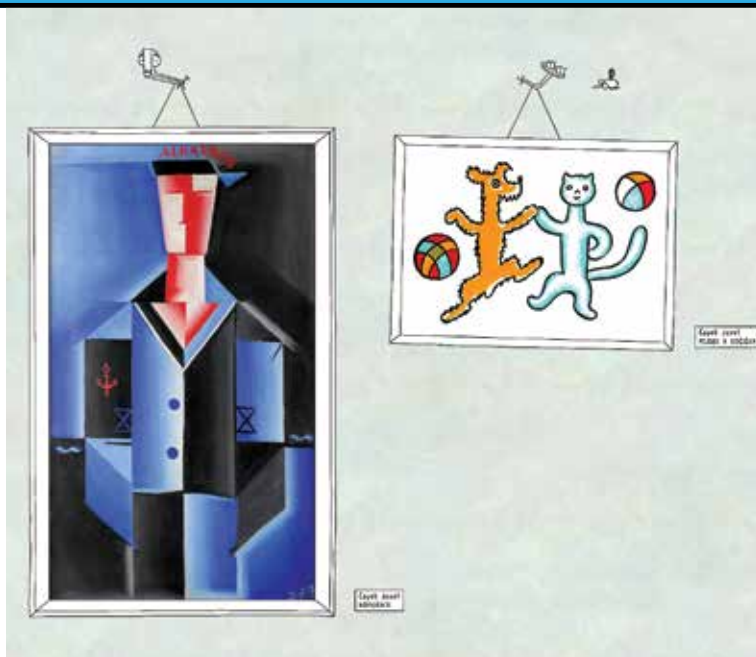
Režie / Director: Alžběta Göbelová, Česká republika / Czech Republic, 2017, 10 min

### Pouštět draka / The Kite

Režie / Director: Martin Smatana, Česká republika, Slovensko / Czech Republic, Slovakia, 2019, 13 min

## Skobičiny / Hook's High Jinks

Projekce vybraných dílů a setkání s tvůrci / Screening of selected episodes and Q&A with authors



Seriál *Skobičiny* z dílny České televize přijede na Anifilm představit spolu s dalšími tvůrci režiséra Maria Procházková. Mezi projekcemi vybraných dílů zvědavým divákům vysvětlí, jak pořad vznikl, a prostor dostanou i ti, kteří se budou chtít na cokoli ohledně *Skobičin* zeptat. Maria Procházková má v oblasti tvorby pro děti letitou praxi a edukativní pořady jsou už nějakou dobu „její parketou“. Seriál *Skobičiny* hravou formou přibližuje výtvarné umění menším i větším divákům. Odehrává se v galerii a jeho protagonisty jsou Skobička, které záleží na tom, jaký obraz na ní visí, a Hřebík – ostrý kluk, kterému se jen tak něco nelíbí. Tihle dva ale naštěstí neinterpretují zavěšená umělecká díla sami. Diskutují o nich s panem Žárovkou, který jim ledacos osvětlí, a s naivní Mouchou, co má pocit, že všemu rozumí. Zábavně a s humorem jsou tak divákům zprostředkovány umělecké styly, konkrétní díla i osobnosti.

*Hook's High Jinks* produced by Czech TV will be presented at Anifilm by its director, Maria Procházková, along with other creators. Between screenings of selected episodes, they will talk about how the series was made, followed by a Q&A. M. Procházková has years of experience with production for children, and has now been specialising in educational programmes. *Hook's High Jinks* uses a playful way to explain fine art to younger as well as older viewers. It is set in a gallery and its protagonists are Hook, who cares about what picture is hung on her, and Nail – a sharp boy who won't put up with just about anything. But these two luckily aren't the ones who are interpreting the artworks. They discuss them with Mr. Lightbulb, who sheds some light on various things, and a naïve Fly, who thinks it understands everything. *Hook's High Jinks* playfully and humorously introduces various artistic styles, specific works and artists.

**Hranatý námořník / A Square Sailor**

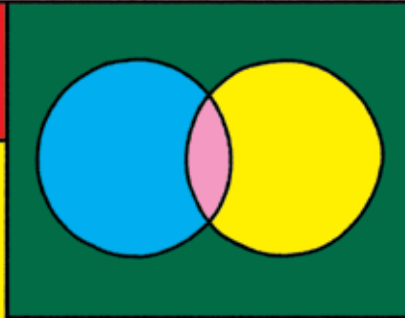
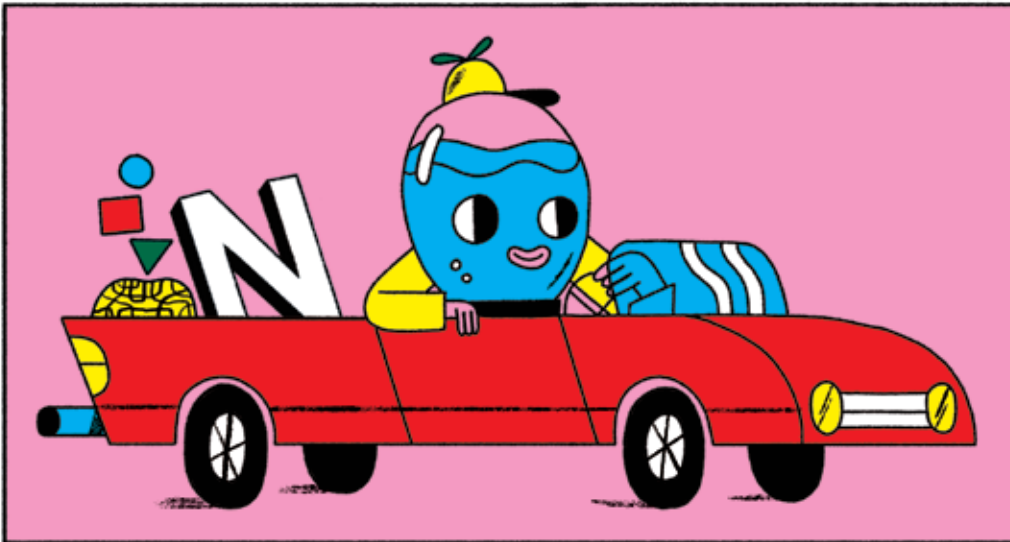
**Z Hrusic rovnou do galerie / From Hrusice Straight to the Gallery**

**Modrá je dobrá / Blue is Good**

**Obraz jako fotografie / Painting as a Photograph**

**Město v šeru / Town at Dusk**

Režie / Director: Maria Procházková, Česká republika / Czech Republic, 2019, 5 x 4 min





# DOPROVODNÝ PROGRAM / ACCOMPANYING PROGRAMME

## Speciální akce | Special Events

Game a VR zóna | Game & VR Zone

Ruchové studio BEEP | Foley Studio BEEP

Zvuková dílna s Českou televizí | Sound Workshop with Czech Television

Škola animace | School of Animation

iQLANDIA

## Výstavy | Exhibitions

Domácí pohovění s Janem Čaříkem a jeho epigony |

Lounging at Home with Jan Čařík and His Epigones

Vlnění | Wave Motion

Trojhlas | Three Voices

Fragmenty | Fragments

Domased: Online galerie nejen pro časy korony |

An On-line Gallery in the Times of Corona and Beyond

Prasení + Sós

## Hudební program | Music Programme

Ghost of You

Chief Bromden

Floex

Ufajr

P/\ST

Matka

Bratři

Manon Meurt

## Divadlo | Theatre

Golem

O nepořádném křečkovi | Messy Hamster

Jak sloni k chobotu přišli | How the Elephants Got Their Trunks

Deset – dvacet – Sova! | Ready – Set – Owl!

Jakoubkovo splněné přání | Jakoubek's Wish Comes True

Dlouhý, Široký a Bystrozraký | Long, Broad and Sharp-sight

## Game a VR zóna / Game & VR Zone

Součástí festivalu bude opět Game a VR zóna, která bude otevřena od středy do neděle v zahradním křídle libereckého zámku. Budete si v ní moci zahrát hry z mezinárodní herní soutěže a také se seznámit s VR projekty, které letos poprvé soutěží ve vlastní kategorii.

Once again, visitors to the festival will have a chance to visit the Game & VR Zone, which will be open from Wednesday to Sunday in the Garden Wing of Chateau Liberec. Everyone can try games from the festival's international competition and see VR projects, which will compete in their own category for the first time in the history of Anifilm.





## Ruchové studio BEEP / Foley Studio BEEP

Ruchové Studio BEEP je interaktivní prostor, kde si návštěvníci festivalu mohou vyzkoušet, co obnáší práce ručafa. Procesem výroby je provede zvukař Kryštof Blabla a ručafka Andrea Veselková, kteří účastníkům vysvětlí principy tvorby ruchů a ukáží jim, jak vznikají. V závěru programu si každý návštěvník bude moci vyzkoušet, jak by sám naruchoval vybraný obraz z filmu *Až po uši v mechu* Filipa Pošivače a Barbory Valecké.

Foley Studio BEEP is an interactive space where visitors to Anifilm can see what it takes to be a Foley artist. Sound engineer Kryštof Blabla and Foley artist Andrea Veselková will walk them through the production process, explain the principles of Foley artistry and show them how sounds are reproduced. Every visitor will have the chance to try adding sounds to a selected scene from *Deep in Moss* by Filip Pošivač and Barbora Valecká.

## Zvuková dílna s Českou televizí / Sound Workshop with Czech Television

Přemýšleli jste někdy nad tím, kolik je v animovaném filmu zvuků? Třeba šplouchání vody, klepání na dveře, zpěv ptáček, otevírání vrat a samozřejmě řeč. Tohle všechno se musí před promítáním filmu vyrobit. Chtěli byste se naučit jak? Máte chuť vyzkoušet si práci dabéra nebo ručaře? V naší zábavné dílně zvuku vás to naučíme!

*Vhodné pro děti od 10 let.*

Have you ever wondered how many sounds there are in an animated film? Such as water splashing, knocking on doors, birds singing, gates opening and of course, talking. All these sounds have to be created before the film is released. Would you like to learn how? Do you want to see what it takes to be a voice talent or a Foley artist? You will find out in our entertaining sound workshop!

*Suitable for children from 10 years of age.*





## Škola animace / School of Animation

Škola animace seznamuje děti zábavnou formou s procesem tvorby animovaných filmů. Děti si tak pod vedením lektorů samy vyrobí vlastní animovaný film, na němž se podílejí od nápadu přes přípravu scénáře až po samotnou animaci. Při práci využívají řadu výtvarných technik, které zahrnují animaci ploškovou, kreslenou, počítačovou, animaci písku, pixilaci i náročnější animaci loutky. Animované filmy vytvořené ve Škole animace budou promítnuty na oficiálním zakončení Mezinárodního festivalu animovaných filmů Anifilm v sobotu 11. října v Liberci.

Škola animace bude probíhat v Malém sále Lidových sadů od 7. do 11. října.

7.–10. října od 8.30 do 17.00 hod

11. října od 8.30 do 14.00 hod

The School of Animation uses an entertaining method to introduce the process of animated film production to children. Under the supervision of lecturers, the children will go through the entire process and make their very own animated films from script to final animation. They will use various artistic techniques such as cut-out animation, drawing, sand animation, pixilation and possibly also the demanding technique of puppet or computer animation. The films made at the School of Animation will be screened and awarded at the closing ceremony of the Anifilm International Festival of Animated Films on Saturday 11 October in Liberec.

The School of Animation will take place in the Small Hall (Malý sál) of Lidové sady from 7 to 11 October.

7–10 October from 8.30 am to 5 pm

11 October from 8.30 am to 2 pm

## iQLANDIA

V prostorách libereckého zámku bude pro tebe po celou dobu Anifilmu připraveno stanoviště liberecké iQLANDIE. Stejně jako v iQLANDII, i zde si budeš moci na vlastní kůži vyzkoušet exponáty související s animovaným filmem, jako je například klíčovací pozadí, kineskop, animační studio nebo zpožděné kreslení. Nalezneš u nás také trailery k animovaným filmům, které můžeš zhlédnout v našem iQPLANETÁRIU. Na chodbě u našeho stanoviště si pak můžeš vyzkoušet i oblíbené hlavolamy.

Využijte 20% slevu na vstup do expozic iQLANDIE pro akreditované festivalové návštěvníky.

Platnost po dobu konání festivalu Anifilm 2020.

For the entire duration of the festival, you can find an iQLANDIA booth in the premises of Chateau Liberec. Just like in iQLANDIA, you will have a chance to try exhibits related to animated film such as: green screen, cathode-ray tube, animation studio and delayed drawing. You can also see trailers for animated films screened in our iQPLANETARIUM. In the corridor next to our booth, we have prepared some popular brain teasers for you.

Visitors with festival passes receive a 20% discount for iQLANDIA.

Valid during Anifilm 2020.

[www.iqlandia.cz](http://www.iqlandia.cz)





## Domácí pohovění s Janem Čaříkem a jeho epigony / Lounging at Home with Jan Čařík and His Epigones

Saska / Kiss / Slavík / Čařík

Liberecký zámek hostí po dobu festivalu epochální a nezapamatovatelnou výstavu, která mimo jiné přiblíží návštěvníkům největší fenomén naší doby – všeobecně velebeného vele-úspěšného řepkově žlutého televizního myslitele, hlasatele, všeuměla, lidumila a barokního multi-talenta, arci-moderátora, šéf-redaktora a hyper-mediálního super-magnáta Jana Čaříka.

BcA. Jan Čařík oblažuje již nějakou dobu skrze sociální síť tučné davy svých přátel a fanynek pravidelnými příspěvky plnými bonmotů, ostrovtipů a světonázorů. V posledních letech navíc zcela ovládl část našeho Festivalového deníku. Tento nezaměnitelný protagonist hrdinství na vás čeká ve foyer libereckého zámku ve svém obýváku spolu s další tvorbou svých méně úspěšných kolegů – kdysi slavného Jana Saska a Vojtěcha Kisse. Budete si moci připomenout komiksově stripý z posledních šesti ročníků Anifilmu, v nichž v předčářkovské éře účinkovali například Adam Elliot, Jiřina Bohdalová či Jan Čařík.

For the duration of the festival, Chateau Liberec will host an epoch-making and forgettable exhibition which will – among other things – present the biggest phenomenon of this day and age: the universally revered and very successful yellow-coloured television thinker, announcer, jack-of-all-trades and baroque multi-talent, arch-presenter, editor-in-chief and hyper-media super-tycoon Jan Čařík.

For some time now, BcA. Jan Čařík has been using social media to make masses of his friends and fans blissfully happy with his regular posts full of wisecracking quips, witticisms and opinions. In addition, in recent years he has taken control of a part of our Festival daily. This unmistakable protagonist of heroism will be waiting for you in the lobby of Chateau Liberec along with the work of his less successful colleagues – the once-famous filmmakers/artists Jan Saska and Vojtěch Kiss. You will have a chance to see comic strips from the last six editions of Anifilm, starring (in the pre-Čařík era) such names as Adam Elliot, Jiřina Bohdalová and Jan Čařík.



## Vlnění / Wave Motion

Julie Lupačová

Vlnění je audiovizuální experiment, něco mezi zvukovou instalací a performancí. Autorská zvuková kompozice pro světlo a vodní hladinu rozehrává soustavu nástrojů připomínajících jakousi zvukovou laboratoř. Pomocí analogové techniky dochází k propojení akustického a optického vjemu. Zvukem utvářené obrazy se objevují v prostoru a jemné modulace hypnoticky proměňují jejich podobu.

Julie Lupačová je absolventkou ateliéru animace na pražské Umprum. Zájem o zvukovou tvorbu a pohyblivý obraz ji přivedl k experimentům s možnostmi zobrazování zvuku nejprve v digitálním prostředí. Poté přenesla své pokusy do fyzického světa, zvukovou laboratoř vystavovala v uplynulém roce v Národní galerii v Praze a také v Galerii UM.

Wave motion is an audio-visual experiment, something between a sound installation and a performance. This authorial sound composition for light and water surface plays on a system of instruments resembling a sound laboratory. The analogue technique connects acoustic and optical perception. Images created by sound appear in space, and slight modulations hypnotically transform their shape.

Julie Lupačová graduated from the Studio of Animation at the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague. Her interest in sound and moving images led her to experiments with the possibilities of portraying sounds, at first in a digital environment. She later transferred her experiments into the physical world. Last year, her sound laboratory was exhibited in the National Gallery in Prague and the UM Gallery.



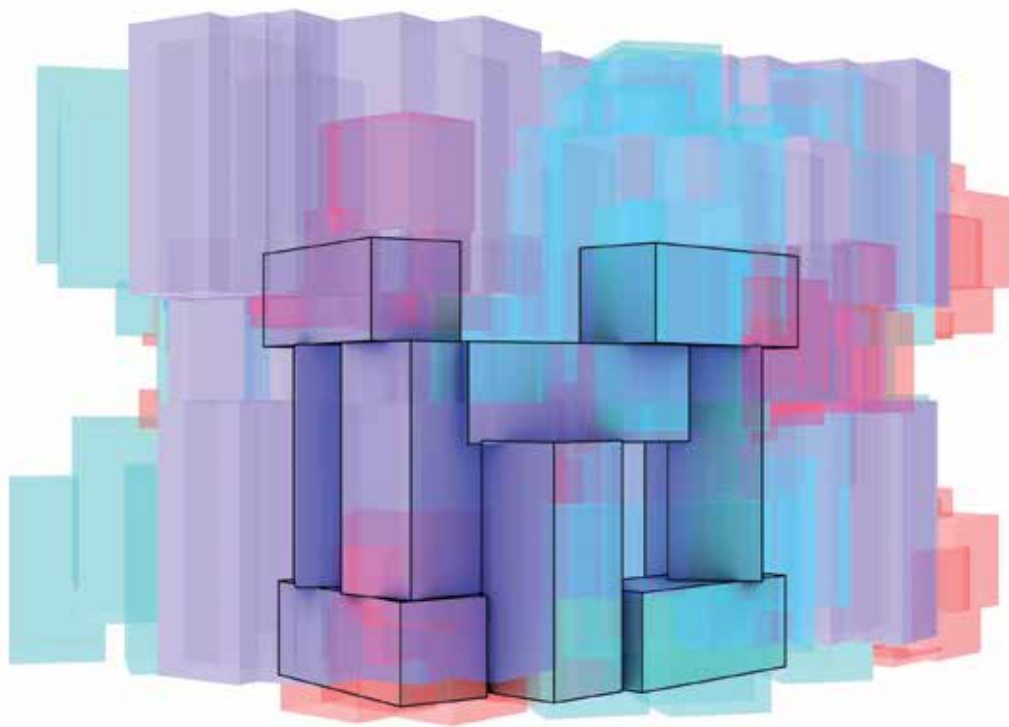


## Trojhlas / Three Voices

**Daria Kashcheeva, Martin Pertlíček,  
Marie Urbánková**

Koprodukční projekt je výsledkem spojení tří studentských filmů, které vznikaly souběžně na třech českých uměleckých školách – na FAMU, UMPRUM a Západočeské univerzitě v Plzni. Autory Trojhlasu spojuje nadšení pro loutkovou animaci a v každém snímku vyniká potřeba osobního autorského sdělení. Trojice *Betonová džungle* – Marie Urbánková (UMPRUM) / *Dcera* – Daria Kashcheeva (FAMU) / *Noctuelle* – Martin Pertlíček (ZČU) se divákům již samostatně představila a dosud cestuje po světových filmových festivalech. Největší ohlas získal jednoznačně snímek *Dcera*, který vedle dlouhé řady ocenění získal dvě ceny na francouzském festivalu v Annecy a kromě zisku studentského Oscara byl nominovaný americkou akademií i na cenu Oscar pro nejlepší krátký film. Iniciátorem a supervizorem projektu byl producent Martin Vandas ze společnosti MAUR film, která se dlouhodobě orientuje na vyhledávání a podporu animačních talentů.

This co-production project is the result of uniting three student films that were made simultaneously at three Czech art schools – the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague, the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague and the University of West Bohemia in Pilsen. The creators of Three Voices share a passion for puppet animation and each of the films has a personal artistic message. The three films: *Concrete Jungle* – Marie Urbánková (Academy of Arts, Architecture and Design in Prague) / *Daughter* – Daria Kashcheeva (Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague) / *Noctuelle* – Martin Pertlíček (University of West Bohemia in Pilsen) have already had their individual premieres and still compete at various festivals around the world. *Daughter* has met with critical acclaim and in addition to many other awards, it won two awards at the Annecy festival in France, the Student Oscar and it was nominated for Best Animated Short Film by the Academy of Motion Picture Arts and Sciences. The initiator and supervisor of the project was Martin Vandas from MAUR Film, a company which focuses on finding and supporting animation talents.



## Fragmenty / Fragments

Ivo Louda

*Fragmenty* jsou umělecká instalace na pomezí fyzická a virtuální. Pomocí tabletu s rozšířenou realitou stavíte z virtuálních bloků struktury, ve kterých se pak můžete ztratit. Kombinaci digitálního a hmatatelného zážitku vám přináší studenti Fakulty umění a architektury z Technické univerzity v Liberci v rámci svého výzkumu budoucnosti rozšířené reality ve výtvarném umění a výstavnictví. Přijďte s námi tvořit budoucnost!

*Fragments* is an artistic installation on the border between physicality and virtuality. On a tablet with augmented reality, you use virtual blocks to build structures in which you can lose yourselves. This combination of a digital and a tactile experience is brought to you by students of the Faculty of Arts and Architecture of the Technical University of Liberec as a part of their research on the future of augmented reality in graphic arts and construction. Come and build the future with us!



## Domased: Online galerie nejen pro časy korony / An On-line Galery in the Times of Corona and Beyond

Michaela Mihályi, Dávid Štumpf, Marta Prokopová, Karolína Davidová,  
Kamila Dohnalová, Matej Mihályi

**Domased** – unikátna online galéria – vznikol v apríli 2020 ako reakcia na naše spoločné domasedenie. Jeho cieľom bolo kolektívne a kreatívne uľahčiť všetkým vtedy intenzívne domasediacim a reflektovať nielen prácu z domova, ale celú situáciu v jej novosti. Celkom se svými príspevkami zapojilo přes 120 českých a slovenských animátorů, ilustrátorů, grafických designerů a vizuálních umělců.

<https://domased.cz/>

<https://www.instagram.com/domasedime/>

<https://www.facebook.com/sedimedoma>

**Domased** is a unique online gallery. It was created in April 2020 by a group of Czech and Slovak visual storytellers and producers. Its aim was to collectively and creatively share the burden of stay-at-home situation during the COVID lockdown and transform it into visual artistry. The gallery reflects not only home offices but the unprecedented situation in general. However, it does so in a joyful, uplifting, concise, daring, sassy and funny way. Hyperbole is our middle name.



## Prasení + Sós

Na chodbách tzv. červeného křídla libereckého zámku narazíte během Anifilmu 2020 na prezentaci plakátů dvou odlišných, a přesto v něčem podobných akcí. Nazývají se *Prasení* a *Sós*, vznikly poměrně nedávno a jejich cílem je sdružovat a navzájem inspirovat animátory i přidružené umělce. Organizaci těchto neformálních (a chvílemi i pravidelných) setkání přitom zajišťují samotní čeští tvůrci. Spontánní aktivitou mimo jiné dokazují, jak je místní scéna živá a jak zesílilo její komunitní vědomí.

Pro *Prasení* vytvořil jeden z plakátů Viktor Svoboda, ostatní jsou z dílny Vojty Kočího. Ke každému *Sósu* vzniká vždy také originální plakát vytištěný na risografu. Doposud jejich autory byli: Saki Matsumoto, Mikuláš Suchý, Bára Haliřová, Linda Retterová, Dávid Štumpf, Magda Kvasničková, Nina Ovsová.

During Anifilm 2020, the corridors of the Red Wing of Chateau Liberec will host an exhibition of posters of two different events which are actually similar in some respects. They are called *Prasení* and *Sós*, were created rather recently and their aim is to unite and inspire animators and affiliated artists. These informal (and sometimes even regular) meetings are organised by Czech artists themselves. Their spontaneous activity proves – among other things – that the local scene is alive, and its community awareness has become stronger.

One of the posters for *Prasení* was created by Viktor Svoboda, the rest were created by Vojta Kočí. Each *Sós* event also has an original poster printed on a risograph. So far, the posters have been created by: Saki Matsumoto, Mikuláš Suchý, Bára Haliřová, Linda Retterová, Dávid Štumpf, Magda Kvasničková, Nina Ovsová.



Úterý 6. října / Tuesday, 6 October || 22:00

## Ghost of You

Pět let existence, více než 300 koncertů a vystoupení na předních evropských festivalech, to jsou Ghost of You. Singl *Deerhunter* z debutového alba *Glacier and the City* (2015) dal původně experimentálnímu projektu novou vizi. Ještě před vydáním desky se Ghost of You jako nejmladší česká kapela v historii představili na budapeštském Szigetu a mohli jste je vidět i na Colours of Ostrava, Metronome či Rock for People nebo na slovenské Pohodě. Na kytarové scéně jsou Ghost of You pojem a příslib výbušných, intenzivních koncertů.

Five years of existence and more than 300 gigs and show-times at main European festivals – this is Ghost of You. *Deerhunter*, a single from their debut album *Glacier and the City* (2015) gave a new vision to what originally started as an experimental project. Even before the album was released, Ghost of You performed at Budapest's Sziget – the youngest Czech band in the history of the festival. You could also see them at Colours of Ostrava, Metronome, Rock for People and Slovakia's Pohoda. Ghost of You has already achieved renown among guitar bands and their concerts are said to be "explosively intensive".



Středa 7. října / Wednesday, 7 October || 21:00

## Chief Bromden

Slovácko-sudetská kapela Chief Bromden, poskládaná z členů například Manon Meurt, Ghost of You a dalších, vydala 8. dubna svůj debut nazvaný *Slunovrat*. Jako stejnojmenný hrdina knihy *Vyhodme ho z kola ven* od Kena Keseyho byli i Chief Bromden donedávna „němou“ kapelou, nyní už ale vystupují plnohodnotně se zpěvákem. Kapela tematizuje folklór a v jejich tvorbě je ovlivnilo Slovácko, Morava a Sudety.

Moravian Slovakian/Sudeten band Chief Bromden, with members from e.g. Manon Meurt, Ghost of You and other bands, released its debut album called *Slunovrat* on 8 April. Just like Ken Kesey's hero of the same name from his book *One Flew over the Cuckoo's Nest*, Chief Bromden were until recently a "mute" band, but now they perform in full line-up with a singer. The band thematises folklore and their music is influenced by Moravian Slovakia, Moravia and Sudetenland.



**Středa 7. října / Wednesday, 7 October || 22:00**

## Floex (Tomáš Dvořák)

Tomáš Dvořák vystupující pod jménem Floex je klarinetista, skladatel, producent a multimediální umělec. Ve své tvorbě propojuje elektronickou a akustickou hudbu do svébytné atmosférické podoby. Vedle skládání hudby experimentuje nad rámec lineárních hudebních scénářů, vytváří interaktivní multimediální projekty nebo hudbu do her. Vydal dvě alba *Pocustone* (2001) a *Zorya* (2011) a také EP *Gone* (2014). Oba tituly získaly několik prestižních ocenění nejen v České republice. Spolupráce s Tomem Hodgmem vyústila v desku *A Portrait of John Doe* (2018), na níž se klasická hudba a avantgardní elektronika míchají do jedinečného organického universa. Dnes večer se představí s hudbou ke hře *Machinarium*.

In his music, Tomáš Dvořák aka Floex creates a unique atmospheric universe, exploring the possibilities of the coexistence of the electronic and acoustic sound worlds. Strong emphasis is placed on natural musicality on one side and on a cutting-edge approach to electronic music production on the other. He has released two full-length albums, *Pocustone* (2001) and *Zorya* (2011) in addition to *Gone* EP (2014). His very exciting collaboration with Tom Hodge, the album *A Portrait of John Doe* creates a new level of synergy between classical music and radical "avant-garde" electronic. Today, he'll play music from the game *Machinarium*.



**Čtvrtek 8. října / Thursday, 8 October || 21:00**

## Ufajr

Pražská kapela Ufajr hledá inspiraci ke své tvorbě jak při poslechu svých hudebních idolů, tak při sledování večerníčků.

Na Anifilmu se Ufajr představili už dvakrát — v roce 2015 připravili hudební poctu skladateli Petru Skoumalovi, jehož večerníčkové a filmové melodie upravili do math-rockových rytmů. A v roce 2017 zhudebnili halucinační videoartové vize Petra Skaly (který tyto skladby označil nadšeně za „nářez“). Letos Ufajr zopakují něco z obojího a plánují přidat ještě několik animačně-filmových coverů navíc, včetně doprovodné projekce.

For their music, the members of Prague band Ufajr draw inspiration from listening to their musical idols and watching *Bedtime Stories*.

Ufajr already performed twice at Anifilm – in 2015, they prepared a musical tribute to composer Petr Skoumal, whose melodies from *Bedtime Stories* and films they arranged into math-rock rhythms. And in 2017, they musicalized the hallucinatory videoart visions of Petr Skala (who said it was simply "smashing"). This year, Ufajr will replay a bit of both and plan to add some more animation and film covers on top of that, including an accompanying screening.



Čtvrtek 8. října / Thursday, 8 October || 22:00

## P/\ST

Lezeme z hlubin skladů rekvizit, abychom vás v rytmu sub-basových žestů zavřeli do pasti. Past se svírá ze dvou stran. Jedna je vyztužena ocelovými tyčemi a ozvěnami z šachet, tu druhou ukovaly Sudety a zkalil ji rap.

Pokroucená odpověď na současnou myšlenkově vyprázdněnou českou rapovou scénu v rukou dvou kluků, co se potkali na DAMU a měli pocit, že spolu „musej něco udělat“.

We crawl out of the depths of props storages to entrap you in the rhythm of sub-bass brass. The trap clutches you with two sides – one reinforced by steel rods and echoes from shafts, the other was forged by Sudetenland and tempered by rap.

A distorted answer to the current Czech empty rap scene in the hands of two boys who met at the Theatre Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague and felt they "had to do something together".

Pátek 9. října / Friday, 9 October || 21:00

## Matka

Dvoučlenná kapela. Mlha ze severu. Kámen z Prahy.  
Experimental – Rap  
Praha

Two people. Mist from the North. Stone from Prague  
Experimental – Rap  
Prague



**Pátek 9. října / Friday, 9 October || 22:00**

## Bratři

Bratři jsou nový objev na české elektronické scéně pohybující se na pomezí chytlavé taneční elektroniky, techna a ambientu. Hlavním hnacím motorem jsou hrané živé bicí – melodické motivy doplněné sekvencemi vytvořenými na analogových a modulárních syntezátorech. Dva podmanivé proudy se na pódiu spojují v jeden nekompromisní tok elektrizující energie. V roce 2017 vydali Bratři EP *Monster* a následující rok singl *Manual*. V únoru 2020 začali spolupracovat s uznávaným producentem elektronické hudby Hannesem Biegerem, se kterým pracují na debutové desce.

Bratři is a new face on the Czech electronic music scene. Their music oscillates around a combination of catchy electronic dance, techno and ambient. The central driving forces are live percussion/drum beats and melodic motifs and sequences on analogue and modular synthesizers, two captivating streams converging on stage in a single, uncompromising flow of electrifying energy. In 2017, Bratři released their first EP, *Monster* and followed it up in 2018 with a new single called *Manual*. In February 2020 Bratři commenced work on their debut album in cooperation with a renowned producer of electronic music, Hannes Bieger.



**Sobota 10. října / Saturday, 10 October || 22:00**

## Manon Meurt

Manon Meurt jsou mistři v kontrastech tichých a hlučných pasáží a v epických gradacích písní. Éterickému zpěvu Kateřiny Elznicové a reverbům kytaristy Vojty Pejši dodávají správný punc bicí Jiřího Bendla. V začátcích byli inspirováni zejména ranou tvorbou kapel jako My Bloody Valentine, Lush, Ride nebo Slowdive. V roce 2018 jim vyšlo album *MMXVIII*, které produkoval Jan P. Muchow. S novým přírůstkem v kapele, klávesistou Davidem Tichým, pracují na novém albu, z něhož zatím vyšel singl *Beyond Beside*.

Manon Meurt are Vojtěch Pejša (guitar, vocals), Kateřina Elznicová (vocals, guitar), Jiří Bendl (drums) and David Tichý (synths and piano). Sparkling songs formed by soft and transcendent vocals, hypnotic bass lines, evolving drums and reverbed guitars are a trademark of this young quartet from the Czech Republic. Inspiration from the British shoegaze movement of the early '90s and bands such as My Bloody Valentine, Lush, Ride and Slowdive have clearly helped shape the band's sound. In 2018, they released *MMXVIII*, produced by Jan P. Muchow. They are currently working on a new album from which a new single, *Beyond Beside* has already been released.





**Středa, 7. října / Wednesday, 7 October || 10:00**

## Golem

**Damúza**

**Připravil / Prepared by: Tomáš Podrazil**

Loutková pohádka na motivy starých židovských pověstí, zejména pak legendy o Golemovi. Náš příběh se odehrává v období vlády Rudolfa II. Na Pražský hrad se sjíždí nejvýznamnější alchymisté a umělci své doby. Proradný rádce se snaží co nejvíce si namastit kapsy, a tak lidé v podhradí zažívají krušné chvíle. Rabín Löw proto na pomoc povolá hrdinu z hlíny – Golema. Golemova síla je však tak velká, že i samotného císaře uchvátí touha se jej zmocnit a využít ho jako válečnou zbraň. Díky odvaze rabinovy dcery Ester však příběh, jak už tomu v pohádkách bývá, nakonec dobře skončí.

*Představení trvá 40 minut a je vhodné pro děti od 6 let.*

A puppet fairy-tale inspired by old Jewish legends, particularly by the one about Golem. Our story is set during the reign of Rudolf II. Prague Castle hosts the most renowned alchemists and artists of their time. But a treacherous advisor tries hard to feather his own nest and so the emperor's subjects have a hard time. Rabbi Löw therefore decides to summon a hero made of clay – Golem. But Golem's strength is so great that even the emperor himself is overcome by a desire to take control over him and use him as a weapon of war. But thanks to the courage of Rabbi's daughter Ester, the story – as it usually does in fairy-tales – ends well.

*The performance takes 40 minutes and is suitable for children from 6 years of age.*

**Čtvrtek, 8. října / Thursday, 8 October || 10:00**

## O nepořádném křečkovi / Messy Hamster

**Divadlo jednoho Edy**

**Připravily / Prepared by: Jolana Brannyová,  
Miroslava Bělohávková**

Byl jednou jeden křeček jménem Bohouš, který byl největší machr v okolí. Jenže náš Bohouš byl polní křeček a nějak si zapomněl udělat zásoby na zimu. Pohádkový příběh o Bohoušovi a o tom, kterak se vypořádá s hladem, se zimou a hlavně se svojí obrovskou vychloubačností a nechutí uklízet.

*Představení trvá 20 minut a je vhodné pro děti od 2 let.*

There was once a hamster named Bohouš who was the coolest guy around. But, being a hamster, our Bohouš forgot to make supplies for the winter. This fairy-tale will show us how Bohouš deals with hunger, cold and his immense boastfulness and dislike for cleaning.

*The performance takes 20 minutes and is suitable for children from 2 years of age.*

## Jak sloni k chobotu přišli / How the Elephants Got Their Trunks

Pohádkový příběh na motivy R. Kiplinga vyprávějící o tom – jak už název napovídá – jak sloni k chobotu přišli. Nejdříve totiž – za dávno a dávno minulých časů – měli sloni jen malý nos, velký jako bota, kterým mohli vrtět jen ze strany na stranu. A v těchto dobách žilo jedno nenasytě zvědavé Slůně...

*Představení trvá 20 minut a je vhodné pro děti od 3 let.*

As the title suggests, this fairy-tale inspired by Rudyard Kipling will show us how the elephants got their trunks. At first – a long time ago – elephants had only a nose as small as a shoe that they could just wiggle from one side to another. And in these times, there lived an insatiably curious baby elephant...

*The performance takes 20 minutes and is suitable for children from 3 years of age.*



**Pátek, 9. října / Friday, 9 October || 10:00**

## **Deset – dvacet – Sova! / Ready – Set – Owl!**

**Damúza**

**Připravili / Prepared by: Anne-Françoise Joseph,  
Adam Krátký**

Interaktivní představení, které zvedne děti ze židle a nenechá nikoho stát v koutě.

Pozor, pozor! Vyhlašujeme pátrání. Hledá se pan Sova! Neviděli jste ho? A vy? A vy? Nikdo? Ale já už ho vidím, je přeci támhle!

Vydejte se s námi na dobrodružnou cestu ve stopách pana Sovy, abychom se spolu s ním mohli podělit o zážitky a dojmy z dobrodružství každodenního života.

*Představení trvá 40 minut a je vhodné pro děti od 4 let.*

An interactive performance that will sweep children off their feet and leave no one standing in the corner.

Attention, attention! Launching a search. Looking for Mr. Owl! Have you seen him? And you? Nobody? But I can see him, he's over there!

Join us on an adventure following the footsteps of Mr. Owl so we can share experiences and impressions from the adventure that is everyday life.

*The performance takes 40 minutes and is suitable for children from 4 years of age.*



**Sobota, 10. října / Saturday, 10 October || 10:00**

## **Jakoubkovo splněné přání / Jakoubek's Wish Comes True**

**Damúza**

**Připravila / Prepared by: Markéta Sýkorová**

Loutková inscenace na motivy pohádky  
Bohuslava Březovského.

Kdysi dávno žil v malé chaloupce na samotě v lese malý chlapec jménem Jakoubek. Třeba si myslíte, že se mu uprostřed těch lesů stýskalo po dětech a po lidech, ale nestýskalo se mu. Vždyť žádné děti dosud nepoznal a z dospělých vidal jenom svého tatínka. A když něco neznáte, tak se vám po tom ani nemůže stýskat. Až jednou...

*Představení trvá 35 minut a je vhodné pro děti od 5 let.*

A puppet play inspired by a fairy-tale by  
Bohuslav Březovský.

Once upon a time, in a small and secluded cottage in the forest, there lived a young boy called Jakoubek. You may think that, living in the forest, Jakoubek would miss children and people in general, but he didn't. After all, he didn't know any children and the only adult he saw was his father. And when you don't know someone, you can't miss them. Until...

*The performance takes 35 minutes and is suitable for children from 5 years of age.*



Neděle, 11 října / Sunday, 11th October || 10:00

## Dlouhý, Široký a Bystrozraký / Long, Broad and Shardsight

Vi.TVOR

Připravili / Prepared by: Alžběta Vitvarová,  
Štěpán Lustyk, Lukáš Bouzek, René Vitvar

Princ Dřevomír se má stát králem. Jenže vládnout sám není jednoduché, a proto se musí oženit. Zamiluje se do princezny Jüvivijü, ale ta je zakletá zlým černokněžníkem. A tak se princ Dřevomír vydává na Železný zámek zachránit nejen svou nevěstu, ale celé království.

Loutková pohádka *Dlouhý, Široký a Bystrozraký* se hraje s dřevěnými totemovými loutkami, které jsou inspirované poetikou výtvarníka Zbyňka Sekala.

*Představení trvá 45 minut a je vhodné pro děti od 3 let.*

Prince Woodwind is about to become king. But it's not easy to rule all by yourself and so he has to find a wife. He falls in love with princess Youwiyoyou, but an evil sorcerer has placed a curse on her. And so Prince Woodwind sets out to the Iron Castle to rescue his bride-to-be, but also the entire kingdom.

Puppet fairy-tale *Long, Broad and Shardsight* is performed with wooden totem puppets inspired by the poetics of graphic artist Zbyněk Sekal.

*The performance takes 45 minutes and is suitable for children from 3 years of age.*

## Autoři soutěžních filmů, videoklipů, VR filmů a her / Creators of Films, Music Videos, VR Films and Games in Competition

Adva Santo	64	Dijkstra Wouter	69	Jancis Kaspar	54
Aiano Eluned	113	Dimas Nicholas	63	Jančárová Lucia	128
Alexašin Pavel	117	Djafari Raman	89	Jansons Edmunds	32
Allais Martín	93	Domlátil Vojtěch	79, 113, 115	Jarmulski Mateusz	90
Almagor Daniel	89	Dudek Vojtěch	46	Jhu Ting-	90
Andrasev Nadja	43	Dvorský Jakub	103	Jiang Guoxiu	34
Auberg Toby	59	Elsen Jasmine	53	Jirků Jan	111
Aubier Stéphane	44	Endrle Pavel	121	Jo Kyeong	68
Bača Lukáš	130	Engel Shimom	85	Jünger Bernd	81
Baranova Aliona	60, 118	Eremiáš Jakub	73, 121	Kádár Melinda	67
Bech Elliot	87	Fierlinger Paul	49	Kalinová Denisa	73, 121
Beneš Marek	110	Fierlinger Sandra	49	Karhánková Kateřina	31
Benner Anna	113	Frei Michael	102	Kashcheeva Daria	51
Bianco Nicolas	52	Friedl Petr	125	Kim Tae	126
Billington Pete	97	Garrett Isabel	70	Kim Su	68
Blanchard Seth	93	Gehrig Maja	79	Knowles Isobel	96
Blaschke Lenn	94	Gelbart Adi	49	Kočí Vojtěch	130
Blaško Michal	113	Girard Jeanne	46	Koutský Pavel	114
Brand Michelle	60	Gobbé Eléa	37	Křižovenská Adela	30
Breitman Zabou	37	Göbelová Alžběta	129	Kubant Pavel	125
Brokl Jakub	131	Gonzalez Matisse	112	Kukal Martin	115
Bronzit Konstantin	96	Gonzalez João	58	Kukula Ralf	89
Bruhn Matthias	89	Gorokh Sofiya	85	Kutay Zaide	70
Budovsky Alex	88	Gratzer Alexander	59	LaBracio Lisa	47
Bulgakova Bela	85	Haggett Ricky	104	Laessa Laui	71
Burakoff Mike	91	Halldórsson Gisli	53	Laguionie Jean	36
Cammisar Géraldine	70	Hattler Max	81	Lai Xin	90
Campbell Stu	71	Hayashi Shunsaku	81	Lee Bryan	67
Canaud Cheyenne	127	Higashi Hiroaki	90	Lindroth Niki	55
Carrizales David	54	Hogg Ross	78	Liu Maoning	73
Casavecchia Nico	93	Hogg Richard	104	Llonch Thibault	63
Casavecchia Pedro	114	Horesnyi Máté	59	Lorenzo Maria	78
Cetner Natasza	71	Huang Hsin	94	Lundgren Chintis	56
Coufalová Kateřina	116	Hughes Michael	80	Lupačová Julie	124
Cousin Jérémie	42	Chung Cheng	83	Lysko Mykyta	117
Červený Tomáš	124	Chyr William	102	Máj Martin	132
Damian Anca	33	Chytková Eliška	128	Májová Alexandra	31, 45, 114
Dantcheva Vessela	129	Iwaisawa Kenji	72	Maldonado Fernando	119
Darabos Éva	66	Jafri Faiyaz	77	Marček Radovan	130

Mašánová Michaela	116	Robinson Adam	101	Valchář Matouš	121
Matějček Leoš	119	Roldán Pablo	86	Van Der Kevin	88
Mattotti Lorenzo	35	Rozec Jean	54	Velikovskaya Dina	50
Mérigeau Adrien	95	Salazar Alfredo	51	Volfová Alexandra	127
Míčková Klára	128	Samo Anna	47	Völkner Timm	67
Mihalyiová Michaela	65, 120, 123	Sarow Christoph	61	von Mario	102
Míka Jan	129	Serdyuk Anastasia	46	Vredík Marián	86
Mirai Mizue	80	Shaftel Ethan	96	Vredík Jana	86
Mischinger Petr	117	Shao Qing	94	Vršanský Oliver	102
Mišincová Lenka	130	Shao Cassie	64	Wang Jiaqi	68
Miška Jiří P.	126	Sharavarava Tania	69	Wasilewski Alek	49
Miyajima Ryotaro	43	Shogaolu Tamara	93	Watanabe Ayumu	117
Moyer Suzette	93	Schuchmann Moritz	77	Whitfield Elizabeth	63
Mráz Michal Max	128	Sink Dana	79	Widrich Virgil	97
Mrzljak Lucija	95	Siqueira Alexandre	48	Winter Ofer	85
Mukunday Frank	43	Smékalová Anna	73, 121	Xenos Fokion	102
Muller Capucine	101	Song YungSung	58, 120	Zilbalodis Gints	66
Nev Vier	80	Sowerwine Van	96	Zinověva Nika	117
Nováčková Marie	88, 128	Specht Julia	84	Žabka Michal	42
Obršlíková Miriam	120	Stehr Yoann	126	Živocký Martin	83, 129
Oh Erick	47	Steinbacher Kathrin	64		
Oz Eliška	86, 131	Steinbacher Kathrin	62		
Oz Lee	86, 131	Stipanicev Natko	53		
Pacourek Kryštof	84, 132	Suchanová Bety	89, 124, 130		
Pannekoek Sarah	87	Swiczinsky Benjamin	84		
Patar Vincent	44	Szelesová Andrea	120		
Patočková Barbora	118	Ševčíková Martina	131		
Patron Agnès	50	Šimanovská Tereza	62		
Pepinster Mathilde	28	Štrbová Nora	63, 89, 122, 130		
Pertlíček Martin	123	Štrobl Ivan	127, 128		
Pessoa Regina	45	Štumpf Dávid	65, 120, 123		
Picard Xavier	36	Takahashi Keita	104		
Piskač Jan	73, 121	Tang Danski	60		
Plačková Gabriela	129	Tatýrek Filip	123, 130		
Plucińska Izabela	48	Teikari Arvi	101		
Popakul Tomek	47	Teofilović Nataša	78		
Pospíšilová Verica	124	Tereso Jorge	119		
Pošivač Filip	125	Tomadze Petre	68		
Priet Delphine	95	Torres Ezequiel	86		
Procházková Maria	126	Trigo Maria	72		
Prokopová Marta	113	Trundová Eva	101		
Pšurný Radek	131	Tshibangu Trésor	43		
Rao Gitanjali	29	Unzeitigová Terezie	114		
Reinhart Martin	97	Urbánková Marie	116		
Rembauville Julie	52	Ushev Theodore	52		
Richterová Petra	73, 121	Valecká Barbora	125		

## Rejstřík českých názvů soutěžních filmů, videoklipů, VR filmů a her / Index of Czech Titles of Films, Music Videos, VR Films and Games in Competition

!!! (Chk Chk Chk): Couldn't Have Known	83	Coheed and Cambria: Toys, an Unheavenly Christmas Carol	49	Honza a beránek – Jak pomohli hastrmanovi	125
(Sandy) Alex G: Southern Sky	87	Corps - Sur l'autoroute	126	Hra na protiklady	47
12 vteřin střelení	93	Černá taška	94	Hrad	43
2,3 x 2,6 x 3,2	68	Člověk tetovaný	126	Hromada	59
363°	124	Čtverec	120	Hungry Bear Tales - Truffles	31
4:3	78	Dcera	51	I Have Done	
A Short Hike	101	Dědovy cesty	62	Nothing Since September	121
Acid Rain	47	Dech	79	Idyla	120
Afternoon Tea	120	Děti moře	117	Igorrr: Very Noise	88
All Her Dying Lovers	113	Dezinformace v online prostředí	84, 132	Instantní cokoliv	60
antropocén	77	Dinosauřský den	101	Itchy Teeth: Invisible King	84
Archa	53	Disco Elysium	61	Já a můj magnet	
Aura	67	Divoké bytosti	113	a můj mrtvý kamarád	73
autobiografie   ticho	78	Domus	95	Jablečné pyré	59
Až na konci světa	115	Druhá strana	114	Jack	77
Baba Is You	101	DUO	69	Jacob, Mimmi a mluvící psi	32
Barty party	121	Eastshade	72	Jacques řádí aneb Kdy přicházíme o sebedůvěru?	59
BattleScar – punk vynalezly holky	93	Fanfán Tulipán: Genius noci	102	Jedna za všechny	34
Ben a Kat nebo Ben a Kat jdou k malému jezernímu gejzíru	63	Fany a pes	89	Jiný sen	93
Betonová džungle	116	Festival Animánie 2019	128	Kábulské vlaštovky	37
Bez kosmu žít nemůže	96	Feudal Alloy	119	Kaidžu tajné	96
Bez těla	94	Gelbart: March of the Thinking Machines	49	Kdo se se mnou zatočí	30
Bílá paní na hlídání II – Veliký den	125	Genius loci	95	Kdopak by se čertů bál – Kde se vzali, tu se vzali	126
Blieschow	61	Ghost in the Shell: Ghost Chaser	90	Kids	102
Byli jsme čtyři	64	Glen Hansard: The Closing Door	95	Klece	119
Candy World	94	Gloomyho smutné oči	119	Knihozem	128
Clementine	85	Heavens Vault	77	Kolotoč	53
Clube de esquiari: Pudesse eu (Keby)	86	Himalayan Dalai Lama: Night Swim	46	Kosmix – Kometa	46
Co jsem viděl na prázdninách – Budapešť 2017	121	Hodina medvěda	50	Kosmonaut	54
		Holharsko	101	Krackatoa: Running with Wise Fools	127
				Král všech těch ostatních	49
				Krvavá matka	80
				Lední Barry – Prolomíme ledy!! – Vlog #207	69
				Lístek	60, 118

Lucky Chops: Traveler	89	PF UMRUM 2020	130	The Old Mog Detective	
M e z e r y	63, 122	Pilgrims	103	Agency: Nobody Hear	90
Manifold Garden	102	Píseň noci	46	The Strokes: At The Door	91
Manufaktura, Dovolte nám osvětlu pro naši		Podle Sylvie	124	Tíže	112
krásnou planetu	129	Poslouchej, jak zpívám	70	Toomas v údolí	
Marona vypráví svůj příběh	33	Pouta	50	divokých vlků	56
Mašiny	43	Pračka	45, 114	Toulka	123
Mateřství – nejhorší trest	68	Pramen a věž	67	Tvarůžek ve škole	132
Medial Banana & Polemic:		Prevence HIV	131	TVMiniUni: Zloděj otázek	111
Staré časy	130	Princova cesta	36	tx-reverse	97
Město	118	Průměrné štěstí	79	Unikající život	81
Městská sfinga	78	Pryč	66	Untitled Goose Game	103
Mezi Skyllou a Charybdou	117	Přes palubu!	125	Úsvit opice	80
Mimo	28	Pulec	54	V důchodu	79, 115
Ministry of Broadcast	103	Pupečník	60	V jejích botách	64
Mistake	117	Purpurový chlapec	48	V muzeu	116
MIXIT	129	Ráno	113	V noci	68
My Hero Academia - Moje hrdinská akademie -		Resina: In (Ian William Craig rework)	90	V trubkách	64
komiksový trailer	130	Růže z Bombaje	29	Ve mně	72
My_zvuky	54	Sarah Pannekoek:		Vedro	102
Na hraně	70	Lost Eye	87	Velké dobrodružství	
Na západ	42	Sayonara Wild Hearts	103	Čtyřlístku	42
Nauzea Orchestra: Zoo	88, 128	Sbohem, sídliště!	66	Ventolin: Desires	127
Něco na památku	55	Sériové paralely	81	Vlci ve zdech	97
Nestor	58	Sh_t Happens	65, 123	Vlhy: Vlak	128
Nigel	71	Siamés: Summer Nights	86	Vracím se domů	84
Noctuelle	123	Skobičiny – Město v šeru	126	Vroucí láska	117
Noisy Pots: Cosmic Trip	83, 129	Slunce v kapse	71	Všechno jde do háje	127
Nutkání	114	Směrník, soukolí		Vývoj tvořivý	58, 120
O slavném medvědím obsazení Sicílie	35	a plachetnice	114	Wattam	104
O stromu	116	Sny jaguárovovy dcery	51	WHAT THE GOLF?	104
Of Monsters and Men:		Sociální krychle	124	Wilmot's Warehouse	104
Sinking Man	131	Sokol František Pecháček	131	Xylém	80
Opera	47	Spěchající muži	63	Yes-People	53
P\AST: Tíseň	89, 130	Správnej sound	72	Yoshitoo!: 音の鳴る方へ	85
Paella atomar č. 9	81	Srdce temnoty	71	Za zvukem něco je	124
Panika v městečku: Krajský veletrh	44	Stará čarodějnice	52	Zádrhel v hierarchii	129
Pasažér	96	Stephen Coates: Bathwell in Clerkentime	88	Zápas v kleci	67
Pat a Mat:		Strýček Thomas účtuje dny	45	Žena, která se změnila v hrad	62
Kutilské trampoty	110	Suzannin portrét	48		
Pedro Grass: Jerusalem	85	Symbióza	43		
Pět portrétů	73, 121	Talya La Lia: Shredder	86, 131		
		Teorie zármutku	52		

## Rejstřík anglických názvů soutěžních filmů, videoklipů, VR filmů a her / Index of English Titles of Films, Music Videos, VR Films and Games in Competition

!!! (Chk Chk Chk): Couldn't Have Known	83	Bodyless	94	Feudal Alloy	102
(Sandy) Alex G:		Bombay Rose	29	Five Portraits	119
Southern Sky	87	Booklandia	128	Forget Me Not	73, 121
12 Seconds of Gunfire	93	Bye Little Block!	66	Fritzi: A Revolutionary Tale	30
2.3 x 2.6 x 3.2	68	Cage Match	67	Gelbart: March of the	
363°	124	Cages	119	Thinking Machines	89
4:3	78	Candy World	94	Genius Loci	49
A Mind Sang	80	Carrousel	53	Ghost in the Shell:	
A Short Hike	101	Castle	43	Ghost Chaser	95
A Town Called Panic:		City	117	Glen Hansard:	
The County Fair	44	Clementine	118	The Closing Door	90
About a Tree	116	Clube de esquiar:		Gloomy Eyes	95
Acid Rain	47	Pudesse eu Keby	85	Grandpa's Journeys	119
Afternoon Tea	120	Coheed and Cambria: Toys,		Gravedad	62
All Her Dying Lovers	113	an Unheavenly		Great Adventure	
And Then the Bear	50	Christmas Carol	86	of the Lucky Four	112
Animánie Festival 2019	128	Coming Home	49	He Can't Live	
Another Dream	93	Corps - Sur l'autoroute	84	Without Cosmos	42
anthropocene	77	Cosmix - Comet	126	Heart of Darkness	96
Any Instant Whatever	60	Cosmonaut	46	Heatwave	71
Apfelmus	59	Creative Evolution	54	Heavens Vault	102
Arka	53	Daughter	58, 120	Hierarchy Glitch	77
At the End of the World	115	Deep Love	51	Himalayan Dalai	
Aura	67	Dinosaur Day	117	Lama: Night Swim	129
autobiography   silence	78	Disco Elysium	101	Homo ErecTattoos	46
Average Happiness	79	Disoriented	61	Honza and the Lamb -	
Away	28	Domus	42	How they Helped the Water	
Away	66	Dreams of the Jaguar's		Goblin	126
Baba Is You	101	Daughter	95	Hook's High Jinks - Town at	
Barty Party	121	Drive	51	Dusk	125
BattleScar - Punk		DUO	114	Hungry Bear	
Was Invented by Girls	93	Dutchgaria	69	Tales - Truffles	126
Ben and Kat or Kat and Ben Go		Eastshade	101	Children of the Sea	31
to Little Lake Fountain	63	Everything Will Fall		I Have Done Nothing	
Between Scylla		Out of Place	72	Since September	121
and Charybdis	117	Fake News in the		I Want a Sun in My Pocket	71
Black Bag	94	Digital World	127	Idyll	120
Blieschow	61	Fanfán Tulipán:		Igorrr: Very Noise	88
		Genius noci	84, 132	In Her Boots	64



In the Museum	116	One for All Things	72	The Physics of Sorrow	52
Inside Me	72	On-Gaku: Our Sound	34	The Prince's Voyage	36
Inside the Pipelines	64	Opera	47	The Social Cube	124
Itchy Teeth: Invisible King	84	Overboard!	125	The Strokes: At The Door	91
Jack	77	P\AST: Tíseň	89, 130	The Swallows of Kabul	37
Jacob, Mimmi and the Talking Dogs	32	Paella Atomar Nr. 9	81	The Wellspring and the Tower	67
Jacques' Rampage or When Do We Lose Our Self-Confidence?	59	Passenger Pat and Mat: DIYer's Troubles	96 110	The Woman Who Turned Into a Castle	62
Kaiju Confidential	96	Pedro Grass: Jerusalem	85	There Is Something Behind the Sound	124
Kids	102	PF UMRUM 2020	130	There Were Four of Us	64
King of the Rest	49	Pile	59	Ties	50
Krackatoa: Running with Wise Fools	127	Pilgrims	103	Toomas Beneath the Valley of the Wild Wolves	56
Leaf	60, 118	PolarBarry – Let's Break the Ice!! – Vlog #207	69	TVMiniUni: The Question Thief	111
Leaking Life	81	Portrait of Suzanne	48	tx-reverse	97
Listen to Me Sing	70	Purpleboy	48	Umbilical	60
Lucky Chops: Traveler	89	Ramble	123	Uncle Thomas, Accounting for the Days	45
Machini	43	Resina: In (Ian William Craig rework)	90	Untitled Goose Game	103
Manifold Garden	102	Retired	79, 115	Urban Sphinx	78
Manufaktura, Eco-Spot	129	S p a c e s	63, 122	Ventolin: Desires	127
Marona's Fantastic Tale	33	Sarah Pannekoek: Lost Eye	87	Vlny: Vlak	128
Me and My Magnet and My Dead Friend	73	Serial Parallels	81	Washing Machine	45, 114
Medial Banana & Polemic: Staré časy	130	Sh_t Happens	65, 123	Wattam	104
Men in a Hurry	63	Siamés: Summer Nights	86	Way of Sylvie	124
Ministry of Broadcast	103	Smelly in School	132	We_Sounds	54
Mistake	117	Sokol František Pecháček	131	What I Saw on Holiday – Budapest 2017	121
MIXIT	129	Something to Remember	55	WHAT THE GOLF?	104
MOM – The Worst		Square	120	Where The Sun	
Punishment	68	Stephen Coates: Bathwell in Clerkentime	88	Never Lights	114
Morning	113	Symbiosis	43	White Lady the Babysitter II – A Big Day	125
My Hero Academia - Comic Book Trailer	130	Tadpole	54	Who's Afraid of the Devils - They Appeared out of Thin Air	126
Nauzea Orchestra: Zoo	88, 128	Talya La Lia: Shredder	86, 131	Wild Beasts	113
Nestor	58	The Bears' Famous Invasion of Sicily	35	Wilmot's Warehouse	104
Nigel	71	The Concrete Jungle	116	Wind	79
Night Session	68	The Dawn of Ape	80	Wolves in the Walls	97
Night Song	46	The Edge	70	Xylem	80
Noctuelle	123	The HIV Prevention	131	Yes-People	53
Noisy Pots: Cosmic Trip	83, 129	The Old Mog Detective		Yoshitoo!: See You	
Of Monsters and Men:		The Agency: Nobody Hear	90	Where There's Music	85
Sinking Man	131	The Opposites Game	47		
Old Hag	52	The Other Side	114		

## Rejstřík originálních názvů soutěžních filmů, videoklipů, VR filmů a her / Index of Original Titles of Films, Music Videos, VR films and Games in Competition

Кохання	117	Ben and Kat or Kat and Ben Go	Fanfán Tulipán:	
Он не может жить		to Little Lake Fountain	Genius noci	102
без космоса	96	Betonová džungle	Festival Animácie 2019	128
תורוניצה הותב	64	Bílá paní na hlídání II –	Feudal Alloy	119
호모 에렉타투스	126	Veliký den	Fritzi: Eine	
創造的進化	58, 120	Black Bag	Wendewundergeschichte	89
我和吸鐵石和一個死去的朋友	73	Blieschow	Gamis seansi	68
音樂	72	Bodyless	Gelbart: March of the	
!!! (Chk Chk Chk): Couldn't		Bombay Rose	Thinking Machines	49
Have Known	83	Cage Match	Genius Loci	95
(Sandy) Alex G:		Candy World	Ghost in the Shell:	
Southern Sky	87	Carrousel	Ghost Chaser	90
12 Seconds of Gunfire	93	Castle	Glen Hansard:	
2.3 x 2.6 x 3.2	68	Clementine	The Closing Door	95
363°	124	Clube de esquiar:	Gloomy Eyes	119
4:3	78	Pudesse eu (Keby)	Gravedad	112
A forrás és a torony	67	Co jsem viděl na prázdninách –	Heart of Darkness	71
A l'Ouest	42	Budapešť 2017	Heatwave	102
A Mãe de Sangue	80	Coheed and Cambria:	Heavens Vault	77
A Short Hike	101	Toys, an Unheavenly	Hierarchy Glitch	129
Acid Rain	47	Christmas Carol	Himalayan Dalai Lama:	
Afternoon Tea	120	Coming Home	Night Swim	46
All Her Dying Lovers	113	Corps - Sur l'autoroute	Hommes pressés	63
Another Dream	93	Čtverec	Honza a beránek –	
anthropocene	77	Dcera	Jak pomohli	
Any Instant Whatever	60	Dědovy cesty	hastrmanovi	125
Apfelmus	59	Dezinformace v online	Chanson de la nuit	46
Arka	53	prostředí	I Have Done Nothing	
Au large	28	Dinosauřský den	Since September	121
Aura	67	Disco Elysium	I Want a Sun in My Pocket	71
autobiografija   tišina	78	Divoké bytosti	Idyla	120
Average Happiness	79	Domus	Igorrr: Very Noise	88
Away	66	Dreams of the	In Her Boots	64
Až na konci světa	115	Jaguar's Daughter	Inside Me	72
Baba Is You	101	Druhá strana	Itchy Teeth: Invisible King	84
Barty party	121	DUO	Jack	77
BattleScar – Punk Was		Dutchgaria	Jacques ámokfutása, avagy	
Invented by Girls	93	Eastshade	mikor veszítjük el bizalmunkat	
		Esfinge urbana	önmagunkkal szemben?	59

Já-Fólkið	53	My Hero Academia - Moje	Stephen Coates:	
Jėkabs, Mimmi un		hrdinská akademie - komiksový	Bathwell in Clerkentime	88
runājošie suņi	32	trailer	Symbiosis	43
Kaiju Confidential	96	Nāgot att minnas	Talya La Lia: Shredder	86, 131
Kaijū no kodomo	117	Nauzea Orchestra: Zoo	Tėtard	54
Kdo se se mnou zatočí	30	Nestor	The Dawn of Ape	80
Kdopak by se čertů bál – Kde se		Nigel	The Edge	70
vzali, tu se vzali	126	Noctuelle	The Old Mog Detective Agency:	
Kids	102	Noisy Pots: Cosmic Trip	Nobody Hear	90
King of the Rest	49	O stromu	The Opposites Game	47
Klece	119	Of Monsters and Men:	The Physics of Sorrow	52
Knihozem	128	Sinking Man	The Strokes: At The Door	91
Kosmix – Kometa	46	One for All Things	The Woman Who Turned	
Kosmonaut	54	Opera	Into a Castle	62
Krackatoa: Running with		P/\ST: Tíseň	There Were Four of Us	64
Wise Fools	127	Pá kis panelom!	Tio Tomás, a contabilidade	
La fameuse invasion des		Paella Atomar 9	dos dias	45
ours en Sicile	35	Passenger	Toomas teispool metsikute	
La Foire Agricole	44	Pat a Mat: Kutilské trampoty	huntide orgu	56
Le voyage du prince	36	Pedro Grass: Jerusalem	Toulka	123
Leaking Life	81	Pět portrétů	Tout va rentrer dans	
Les Hirondelles		PF UMRUM 2020	le désordre	127
de Kaboul	37	Pile	Tvarůžek ve škole	132
Lístek	60, 118	Pilgrims	TVMiniUni:	
Listen To Me Sing	70	Podle Sylvie	Zloděj otázek	111
Lucky Chops: Traveler	89	PolarBarry – Let's Break	tx-reverse	97
L'extraordinaire voyage		the Ice!! – Vlog #207	Umbilical	60
de Marona	33	Portrait en pied de Suzanne	Untitled Goose Game	103
L'heure de l'ours	50	Pračka	Uzi	50
M e z e r y	63, 122	Prevence HIV	V důchodu	79, 115
Machini	43	Přes palubu!	V muzeu	116
Manifold Garden	102	Pulsion	Velké dobrodružství	
Manufaktura, Dovolte nám		Purpleboy	Čtyřlístku	42
osvětlu pro naši		Ráno	Ventolin: Desires	127
krásnou planetu	129	Resina: In (Ian William Craig	Vieille Peau	52
Medial Banana & Polemic:		rework)	Vlny: Vlak	128
Staré časy	130	Sarah Pannekoek: Lost Eye	Wattam	104
Město	118	Serial Parallels	We_Sounds	54
Mezi Skyllou a Charybdou	117	Sh_t Happens	WHAT THE GOLF?	104
Ministry of Broadcast	103	Siamés: Summer Nights	Wilmot's Warehouse	104
Mistake	117	Skobičiny – Město v šeru	Wind	79
MIXIT	129	Směrník, soukolí	Wolves in the Walls	97
Mlsné medvědí příběhy - Na		a plachetnice	Xylem	80
lanýže!	31	Sociální krychle	Yoshitoo!: 音の鳴る方へ	85
MOM – The Worst		Sokol František Pecháček	Za zvukem něco je	124
Punishment	68			



**Barbora Strýcová**  
profesionální tenistka  
a wimbledonská vítězka  
ženské čtyřhry



## Bez **ČPP** už nedám ani ránu

**Moje body pomáhají tam, kde si vyberu.  
Stáhněte si ČPPku a pomáhejte také.**

Ať už s telefonem běháte, jezdíte na kole nebo chodíte na procházky, každá aktivita znamená body pro vámi vybraný projekt, který **Nadace ČEZ** finančně podpoří.

#pomahejpohybem



NADACE ČEZ



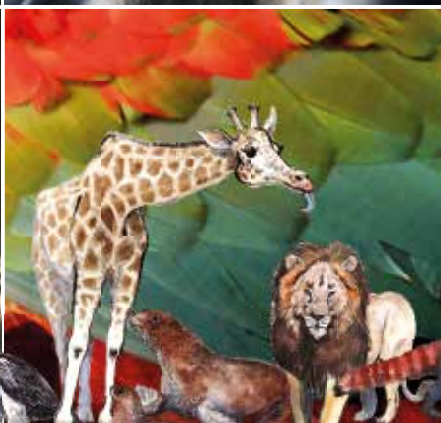
SKUPINA ČEZ



ZOO  
LIBEREC

# ANIFILM IN ZOO

Zoo Liberec je partnerem  
festivalu ANIFILM



PATŘÍME K SOBĚ



ZOO  
LIBEREC



ARCHA



DIVIZNA



LIDOVÉ  
SADY

# 70 YEARS OF FREEDOM



Zvýhodnění až  
**349 000 Kč**  
vč. DPH

## 70 let snu o svobodě

### California 6.1 „70 let Bulli“

Když v roce 1950 opustil továrnu Volkswagenu první užitkový vůz řady T, zcela změnil způsob, jakým se nahlíželo na svobodu cestování. Stal se zakladatelem kategorie kempovacích vozů a spolehlivým průvodcem na cestách za dobrodružstvím. Oslavte velké výročí s námi a využijte akční nabídky na vůz California 6.1 Beach v limitované edici „70 let Bulli“ s mimořádným zvýhodněním.

Na obrázku je model s příplatkovou výbavou. Kombinovaná spotřeba a emise CO<sub>2</sub> modelu California: 6,5–8,3 l / 100 km, 175–219 g/km.



**Užitkové  
vozy**

Autorizovaný prodejce Volkswagen

**AUTOTREND, spol. s r.o.**

České Mládeže 1101, 463 12 Liberec, tel.: 482 429 819 [www.vwliberec.cz](http://www.vwliberec.cz), e-mail: [kral@autotrendliberec.cz](mailto:kral@autotrendliberec.cz)



plakátovací plochy

Hrdý partner festivalu

**ANIFILM**  
**2020**



## Plakátové kampaně po celé ČR

Největší síť **4500** plakátovacích ploch ve **140** městech České republiky, Polska a Slovenska

Plakátovací kampaně, komplexní servis, tisk a výlep plakátů

tel.: +420 485 110 298

+420 485 110 896

[www.rengl.cz](http://www.rengl.cz)

Každý si Vás  
**VŠIMNE!**

**POZNEJ,  
kdo jsme,  
A VYHRAJ**

**iQ** LANDIA

# SUPERHRDINOVÉ PERIODICKÉ TABULKY

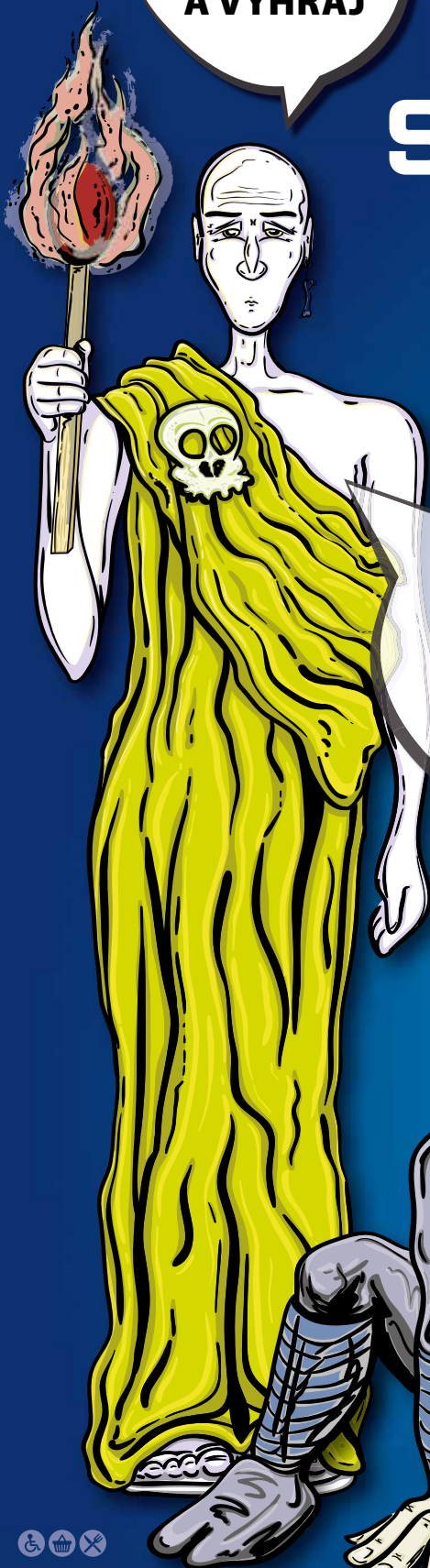
Najdi v iQLANDII postavy chemických komiksových hrdinů, **SOUTĚŽ S NIMI A VYHRAJ.**

## KTERÝ PRVEK JSEM?

Za svůj objev vděčím alchymistům – našli mě, když se snažili vyrobit kámen mudrců. Můj název pochází z řečtiny, kde znamená „světloňoš“. Existuji v několika podobách – mohu být bílý, červený, fialový a černý. V bílé formě ve tmě světélkuji, jsem prudce jedovatý a na vzduchu samozápalný. Jsem významnou součástí všech živých organismů – najdeš mě v nukleových kyselinách a jsem součástí sloučeniny, která je univerzálním přenašečem energie v lidském těle. Sloužím k výrobě zápalek a také mě přidávají do pracích prášků jako změkčovadlo vody.

### JSEM

a) vápník b) fosfor c) měď d) síra e) uhlík



Vyžijte **SLEVU 20 %** na vstup do iQLANDIE pro akreditované festivalové návštěvníky.

Platnost po dobu konání festivalu Anifilm 2020.

[www.iQLANDIA.cz](http://www.iQLANDIA.cz)





*Jsme Anifilmu  
v patách!*



# TV mini – velký dárek v malém balení

## Televizní program na 14 dní

www.tvmini.cz

# TV mini

17/2020  
Cena 17,90 Kč

**ROZHOVOR**  
**Andrea Elsnerová**  
Tajemství Četnických humoresek

**AKTUÁLNĚ**  
**Sestřičky**  
Modrý kód

**Chris Evans**

# Život po Avengers

**SOUTĚŽ** o 3 audioknihy **Vraždy v Midsomeru**

**Život s láskou**

**VYHRAJTE**

TV mini

TV PROGRAM NA 14 DNÍ

**AKCE**  
PŘEDPLATNĚ  
12 ČÍSLEK

**Smolíčkovi**

**SOUTĚŽ** o 3 knihy **Jan Vajtzek** Umění být zářiv

TV mini

TV PROGRAM NA 14 DNÍ

**VYHRAJTE**  
o rodinných vstupenek  
Aquapalace Praha

**Toy Story**  
Příběh hraček pokračuje

**SOUTĚŽ** o 5 audioknih **Barbala Černá** Ze pod skříní

TV mini

TV PROGRAM NA 14 DNÍ

**VYHRAJTE**  
Nepřehlédněte  
1004-2019

**Spider-Man**  
Pavučina snů

**SOUTĚŽ** o 5 audioknih **Barbala Černá** Ze pod skříní

**SUPER TV TIPY NA KAŽDÝ DEN**  
**66 STANIC, ROZHOVORY, SOUTĚŽE, PREMIÉRY**

[WWW.MOJEPREDPLATNE.CZ](http://WWW.MOJEPREDPLATNE.CZ)

Radio Wave

Děláme vlny  
wave.cz

Radio Wave  
Děláme vlny



Radio Wave  
Český rozhlas

wave.cz



**Liberec**

**Český rozhlas**

**RÁDIO VAŠEHO KRAJE**

**102.3 FM | R-LBC**

**[liberec.rozhlas.cz](http://liberec.rozhlas.cz)**

# Aktuální zprávy, rozhovory, reportáže a informace z LIBERCE a okolí

**ZDARMA DO SCHRÁNEK A STOJANŮ**

**Náš REGION**  
 ČESKOLIPSKO-LIBERECKO-JABLONECKO  
 Zdáma každý týden  
 NEZÁVISLÍ MÍSTNÍ ZPRAVODAJ  
 15. ročník / číslo 6 / úterý 6. 4. 2020

**ZDARMA**

**nejQzon**  
 Volejte non stop: 777 592 502  
 Užijte si naše články a fotografie z internetu a bezplatně!

**živu!**  
 Cestujte s námi po celém světě!  
 Vybírejte z 350 cestovok, slevy až 60 %, skvělý servis  
 VOLEJTE 702 011 904  
 www.vivu.cz

**Náš REGION**  
 LIBERECKO - ČESKOLIPSKO - JABLONECKO  
 Zdáma každý týden  
 NEZÁVISLÍ MÍSTNÍ ZPRAVODAJ  
 15. ročník / číslo 15 / úterý 3. 9. 2020

**ZDARMA**

**nejQzon**  
 Volejte non stop: 777 592 502  
 Užijte si naše články a fotografie z internetu a bezplatně!

Zbavte svou ordinaci, kancelář, auto nebo domov virů a bakterií  
 www.nejzozon.cz

**Náš REGION**  
 ČESKOLIPSKO-LIBERECKO-JABLONECKO  
 Zdáma každý týden  
 NEZÁVISLÍ MÍSTNÍ ZPRAVODAJ  
 15. ročník / číslo 6 / úterý 6. 4. 2020

**ZDARMA**

**nejQzon**  
 Volejte non stop: 605 227 541  
 Užijte si naše články a fotografie z internetu a bezplatně!

Zbavte svou ordinaci, kancelář, auto nebo domov virů a bakterií  
 www.nejzozon.cz

## Nekonečný příběh: O terminálu a parkovacím domu v Liberci

Projekt se byl velkorysý ambiciózní a telefontová potřeba dává, a to jak na dopravu, tak na potřeby cestujících, realizace stavby terminálu včetně parkování ho domů v zemi pro autobusové nákladní vozidla podnímy pro pohodlnější odhalení cestujících.



Projekt se byl velkorysý ambiciózní a telefontová potřeba dává, a to jak na dopravu, tak na potřeby cestujících, realizace stavby terminálu včetně parkování ho domů v zemi pro autobusové nákladní vozidla podnímy pro pohodlnější odhalení cestujících.

## Návrat dětí do škol: čeká nás chaos

Zabránit se kvadrátní děti z různých tříd nebude podle ředitelů libereckých základních škol možné. Problématické bude podle nich i případné nošení roušek. Děti jsou nepředvídatelné a potřebují určitou volnost, mají jasnou učitelé.



Učitelé, jejich provedení ochrany ministerstva a hygieniky do změny mány na školách. Roušky budou povinné jen v případě školské, kde bude vyžadováno nošení roušek. To se občas děje i v rámci pravidel Akademie národního vzdělávání. Děti jsou nepředvídatelné a potřebují určitou volnost, mají jasnou učitelé.

## Exkluzivně Honza Tuna

Honza Tuna se rozhodl zůstat v Liberci. Liberec má pro něj mnoho výhod. Honza Tuna se rozhodl zůstat v Liberci. Liberec má pro něj mnoho výhod.

## Technická univerzita v Liberci vyrábí nanoroušky

Vynález to mělo jen pár desítek minut po porážce koronaviru. Dnes v Liberci vyrábějí nanoroušky. Technická univerzita v Liberci vyrábí nanoroušky.

**Rozhovor s Jiřkou Zelenkovou**  
 Jiřka Zelenková...  
 více na str. 4 a 5

**Policie konfrontuje vládu**  
 Policie konfrontuje vládu...  
 více na str. 8

**Bezplatně Honza Tuna**  
 Bezplatně Honza Tuna...  
 více na str. 13

**a b c**

# AKTUÁLNÍ INFORMACE ZE SVĚTA VĚDY, TECHNIKY, POČÍTAČŮ, PŘÍRODY A KULTURY



Vychází  
každé druhé  
**úterý**

Koupíte v trafice a na [www.ikiousek.cz/abc](http://www.ikiousek.cz/abc)

**Radio Contact**  
**FM 101,4**



***Jsme s Vámi  
v osobním Contactu  
i mimo vysílání.***

***Poslouchejte spoustu  
českých písniček  
pro dobrou náladu.***



***Rádi Vám děláme společnost po celý den.***



**Už 30. rok Váš každodenní společník.**



LIBERECKÁ  
DRBNA

*Spolu víme  
všechno!*





**30 LET**  
Radia Sta1in

**NENÍ JINÁ ALTERNATIVA**



radio1.cz



ČESKÁ  
**HRA**  
ROKU

## ČESKÁ HRA ROKU

**30. 4. 2021 OD 19:00**

Praha, Národní třída, Divadlo Image



ČESKÁ  
**HRA**



Praha <-> Liberec  
až 27 x denně

Rezervujte si svoji cestu na [www.flixbus.cz](http://www.flixbus.cz) nebo v aplikaci.

# FLiXBUS

**EET jednoduše?**  
MÁME PRO VÁS ŘEŠENÍ!



## PLATEBNÍ TERMINÁL A EET POKLADNA V JEDNOM

- ▶ non-stop telefonická podpora
- ▶ správa položek, cen a sazeb DPH v aplikaci v mobilu, tabletu nebo prostřednictvím PC
- ▶ jednoduchý import dat
- ▶ platby hotově, platební kartou, MasterPass
- ▶ neomezený počet evidovaných položek
- ▶ neomezený počet vystavených dokladů
- ▶ platební terminál ZDARMA nebo za paušál
- ▶ plnohodnotný daňový doklad (včetně položek)
- ▶ EAN, PLU
- ▶ EET online i offline - funkční i při výpadku připojení k internetu
- ▶ SLA pro případnou opravu zařízení během několika hodin
- ▶ slevové akce
- ▶ věrnostní program
- ▶ možnost využití reklamního displeje a dalších aplikací

+420 277 000 276

info@chytryterminal.cz

<https://www.chytryterminal.cz>



# Řešení pro platební, identifikační, věrnostní a související systémy.

**50,000+**  
TERMINÁLŮ VE SPRÁVĚ

**85,000+**  
HODIN NEPŘETRŽITÉ PODPORY

**10,000+**  
PROVEDENÝCH OPRAV



Akceptace platebních karet



Služby s přidanou hodnotou



Dodávky a poradenství  
v oblasti  
HW & SW



Provoz a jeho podpora



Bezpečnostní aspekty



PCI DSS



# Ochranný svaz autorský pro práva k dílům hudebním, z. s.

OSA již více než 100 let spravuje práva autorů a na základě nahlášených dat od uživatelů hudby jim férově vyplácí autorské odměny.

## Jaké výhody OSA zastupovaným autorům přináší?

1. Vyplácí autorské odměny 4x ročně.
2. Hájí práva autorů doma i v zahraničí.
3. Registruje skladby do mezinárodní databáze.
4. Poskytuje právní poradenské služby.
5. Z programu Partnerství poskytuje finanční příspěvek na tvorbu, vzdělávání a jiné hudební aktivity.



**David Stypka**

Díky OSA mám jistou kontrolu nad tím, kde a za jakým účelem budou použity mé písničky.



**Ondřej Soukup**

Už naši předchůdci před více jak 100 lety pochopili, že duševní vlastnictví je velmi lehce zcizitelné. Proto založili OSA, bez které bychom my, skladatelé, textaři a ostatní tvůrci, byli oškubáni jak husy.



**Klára Vytisková**

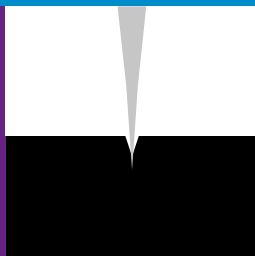
Jako umělci dáváme své emoce do písniček a ty pak vysíláme do éteru. Je to naše práce, to, co nás baví a naplňuje a je požehnaní, že to můžeme dělat. A pokud je tu někdo, kdo se ještě postará o to, že z toho, co nás baví můžeme žít, je to velký bonus.



**Pavel Šporcl**

OSA je jediná organizace, která spojuje profesionální skladatele a bje se za jejich práva. Díky OSA mám jistotu, že moje skladby budou řádně ochráněny ve všech aspektech.

[ww.osa.cz](http://ww.osa.cz)





Rodinné vinařství Skoupil se nachází ve Velkých Bílovicích, v části sklepů zvaných Belegrady. Od roku 2010 jsme přesunuli vinařství do multifunkčního komplexu, kde na jednom místě naleznete moderní vinařství, restauraci s kapacitou 110 osob a ubytování pro 45 osob.

Naše vína pocházejí z těch nejlepších tratí Velkých Bílovic. V současné době vinařství obhospodařuje 20 hektarů vlastních vinic, kterým věnujeme celoroční péči. Další hrozny z 5 hektarů nakupujeme od místního pěstitele, s kterým úzce spolupracujeme a dbáme na kvalitu hroznů. Produkce vinařství dosahuje 150 000 litrů vína. Tradici, založenou na respektu k přírodě i půdě, spojujeme s moderními postupy, díky nimž dosahujeme kvality svých vín. Naše hrozny zpracováváme nejšetrnější, ojedinělou metodou pomocí selektoru bobulí. Výsledkem jsou odrůdově čistá a mimořádně zajímavá přívlastková vína. Jsou typická širokým spektrem primárních aromatických látek a zejména výrazně ovocným charakterem s minimálním obsahem hořčin.

**SKOUPIL**

RODINNÉ  
VINAŘSTVÍ

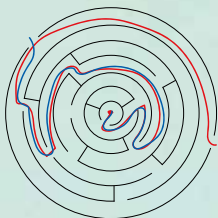
FRANTIŠEK SKOUPIL | Ředitel výroby, enolog  
+420 777 320 117  
frantisek.skoupil@skoupil.com | skoupil.com

DREAMWORKS  
**CROODSOVI**  
**NOVÝ VĚK**

BRZY V KINECH

## O-BLUDIŠTĚ

Vyzvi kámoše na souboj. Kdo dorazí k banánu dřív?  
Grug nebo Boučač?



VÝSLEDEK

DREAMWORKS UNIVERSAL  
THE CROODS & NEW AGE ©2020 DWA LLC  
All Rights Reserved.



*Rozvíjíme staletí sklářské tradice a mísíme ji  
s moderními technologickými postupy.*

Jsme Preciosa.

Dali jsme světu český křišťál a nadále posouváme hranice toho, co sklo dovede.

Sledujte nás na webu [Preciosa.com](https://www.preciosa.com), na YouTube nebo navštivte náš e-shop.

Děkujeme za Vaši dlouholetou přízeň a důvěru.

**PRECIOSA**





**PETR DVOŘÁK**  
tiskárna & grafické studio

# KOMPLEXNÍ ŘEŠENÍ TISKOVIN

Ofsetový tisk / Digitální tisk / Velkoplošný tisk /  
Dokončovací polygrafické zpracování /  
Grafické studio / Reklamní produkce /

+420 776 304 678  
tiskarnadvorak@seznam.cz  
**www.pdtisk.cz**

Na Zlaté stezce 1055  
263 01 Dobříš





**GRANDHOTEL  
ZLATÝ LEV**

# Vítá Vás Clarion Grandhotel Zlatý Lev

Objevte kouzlo a pohostinnost secesního hotelu v srdci Liberce

Hotel nabízí ubytování ve 117 pokojích, konferenční sály pro pořádání školení, společenských akcí, svateb a plesů.

Nechte se rozmazlovat v hotelovém wellness a večer přijďte posedět do tradiční hospůdky Na Růžku





Foto: Thomas Glaubitz

**Žitava**, nejjihněji a nejvýchodněji položené saské město, patří právem rovněž k nejkrásnějším městům Svobodného státu Sasko. Návštěvníkům se Žitava prezentuje jako idylické městečko plné historických památek svědčících na každém kroku o bývalé prosperitě a blahobytu, které městu přinesl převážně tehdejší rozmach obchodu, soukenictví a pivovarnictví.

**Žitavská Kulturní stezka** propojuje celou řadu pamětihodností, z nichž snad nejvýznamnější jsou historické náměstí „Markt“ s imponantní budovou radnice, sedmipatrová Solnice „Salzhaus“, bývalý Františkánský klášter - dnes Kulturněhistorické muzeum města Žitavy a Řeznická bašta s věhlasnými květinovými hodinami, nacházející se na zeleném městském okruhu „Grüner Ring“. Výjimečným zážitkem a rovněž odměnou za vystoupení celkem 266 schodů je výhled z věže Kostela Sv. Jana „Johannisturm“. Ovšem největšími poklady města jsou bez pochyby Velké Žitavské postní plátno z roku 1472, vytavené v muzeu Kostela Sv. Kříže a Malé Žitavské postní plátno z roku 1573, jediné „Arma Christi“ plátno na území Německa, které mohou návštěvníci obdivovat ve Františkánském klášteře.



Foto: Thomas Glaubitz



Foto: SV Zittau



Foto: Rene Pech



# MANUÁLY NEČTE, PŘECE VÍ, CO DĚLÁ

Někde tam je.  
A proto jsme tady my.



**Kooperativa**

VIENNA INSURANCE GROUP

Pro život, jaký je



# Zažijte letní Šumavu



**Farma Mošna**

[www.farmamosna.cz](http://www.farmamosna.cz)

**GPS:** 48°56'15.518"N, 13°59'48.314"E,

**REZERVACE, VOUCHERY:**

[info@farmamosna.cz](mailto:info@farmamosna.cz), +420 776 288 055

**UBYTOVÁNÍ:**

pro hosty je připraveno 6 apartmánů a 3 pokoje

**FARMA NABÍZÍ:**

krytý bazén se slanou vodou, saunu, dětské hřiště,  
zapůjčení horských kol, terasu s krbem, wifi připojení

**MÁTE MOŽNOST SI OBJEDNAT:**

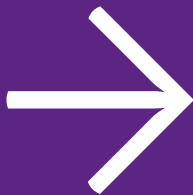
snídaně a večeře dle dohody, točené pivo, kvalitní vína a jiné  
nápoje, bio potraviny vlastní produkce



# FORUM LIBEREC

Nákupy v srdci Liberce

Využijte skvělou nabídku  
našich restaurací a kaváren



1+1

PIZZA ZDARMA



Platí v restauraci Pizza Hut v OC Forum Liberec od 6. 10. do 11. 10. 2020. Nabídku nelze kombinovat s ostatními slevami a akcemi.



VĚTŠÍ NÁPOJ  
ZA CENU MENŠÍHO



Navštivte naši kavárnu v OC Forum Liberec, předložte tento kupón při platbě a vychutnejte si kterýkoli nápoj ve větší velikosti za cenu menšího (neboli Grande za cenu Tall, Venti za cenu Grande).

Slevový kupón je platný od 6. 10. do 11. 10. 2020 a pouze v kavárně Starbucks OC Forum Liberec.

2x DOUBLE  
CHEESEBURGER

99 Kč



Pro uplatnění slevy předložte kupón u pokladny. Platí ve všech restauracích BURGER KING® v ČR do 30. 9. 2020. Kupón se nevztahuje na delivery servis. Seznam všech restaurací najdete na [www.burgerking.cz](http://www.burgerking.cz)

# Albrecht



Oscar®-Qualifying Festival

www.interfilm.de

# INTERFILM

10 — 15  
November 2020

36<sup>th</sup> International  
Short Film Festival Berlin



Lípa Musica

MEZINÁRODNÍ HUDEBNÍ FESTIVAL

12/9–28/10  
2020

19 let  
ve společnosti  
hudby



16/10/19h

Liberec,  
Oblastní galerie  
Liberec

Liberec

SÓLO PRO  
JOSEFA ŠPAČKA

Josef Špaček – housle

Bach | Ysaÿe

Vstupenky k dostání v síti  
eVstupenka.cz a na [www.lipamusica.cz](http://www.lipamusica.cz)

Festival se koná za laskavé podpory:



MINISTERSTVO  
KULTURY



Liberecký  
kraj



Česká lípa



FOND PRO ROZVOJ  
REGIONU LIBERECKÝCH  
ZÁHRADSKÝCH  
ZEMĚDĚLSTVÍ

Lípa Maecenaria:



ČEPS



SEVEROČESKÁ VODA  
NADAČNÍ FOND

Hlavní partneři festivalu:



JEŠTĚDSKÁ  
STAVEBNÍ



CVIKOV  
PIVOVAR

# 23. FESTIVAL FRANCOUZSKÉHO FILMU

FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS  
19. - 25. 11. 2020

Praha, Brno, České Budějovice, Hradec Králove, Ostrava

[www.festivalff.cz](http://www.festivalff.cz)







7-8/11/2020

Welcome to  
CRYSTAL  
VALLEY

# Víkend Křišťálového údolí



Navštivte skláře, šperkaře, bižuterní dílny, muzea i školy v celém Libereckém kraji. O druhém listopadovém víkendu se jich otevře více než 40. Máte tak jedinečnou příležitost prohlédnout si dílny, odkud putují ušlechtilé výrobky do celého světa.

[www.crystalvalley.cz](http://www.crystalvalley.cz)

**Liberecký  
kraj**

...A---R---R  
AGENTURA REGIONÁLNÍHO ROZVOJE

5. - 10. 10. 2020

# FESTIVAL BAB

ONLINE  
festivalbab.sk

International Festival  
of Animated films for  
Children and Youth



ETTIUDA

ANIMA

17-22.11.2020  
KRAKÓW

27. Międzynarodowy Festiwal Filmowy  
27th International Film Festival



L. Majak

# animanima

INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL

05-07 November, 2020

Cultural Center Cacak, SERBIA

[animanima.org](http://animanima.org)



# MONSTRA 2021

20TH LISBON ANIMATION FESTIVAL 10 TO 21 MAR

**CALL FOR ENTRIES  
UNTIL 1ST NOVEMBER 2020**

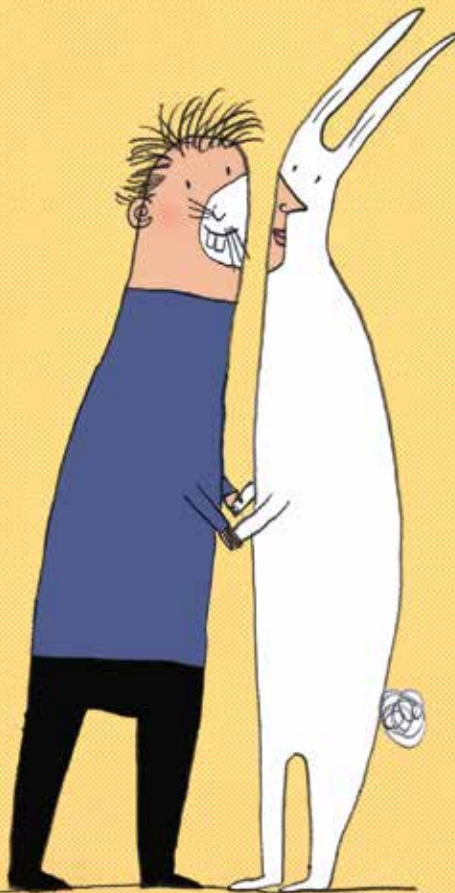
MONSTRA  
THE ANIMATION  
BEYOND THE UNIVERSE

[MONSTRAFESTIVAL.COM](http://MONSTRAFESTIVAL.COM)



# ANIMA

THE BRUSSELS ANIMATION  
FILM FESTIVAL



© Gil Alkabetz

12-21 FEB. 2021

FLAGEY, BRUSSELS  
PALACE, CINEMATEK

[www.animafestival.be](http://www.animafestival.be)

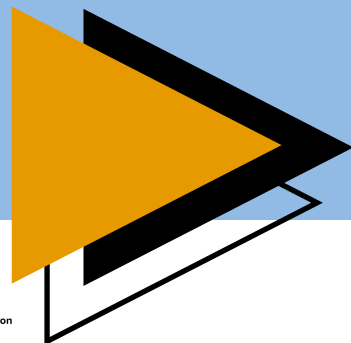


[WWW.ANIMARKT.PL](http://WWW.ANIMARKT.PL)

## ANIMARKT STOP MOTION FORUM



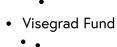
6-10.10.2020  
ŁÓDŹ POLAND



Organizer



Co-financed by the  
International Visegrad Fund



Co-financed by the Ministry of  
Culture and National Heritage of  
the Republic of Poland from the  
Funds for the Promotion of Culture



Co-financing



With the support of Acción  
Cultural Española (AC/E)



Main Partner



# ANIMAFEST ZAGREB

WORLD FESTIVAL OF ANIMATED FILM

WWW.ANIMAFEST.HR

Z... ZNAČI ZAGREB... IS FOR ZAGREB



28/09 - 03/10/2020

15th edition  
November 9-15, 2020 |  
Bucharest | Romania

[www.animest.ro](http://www.animest.ro)



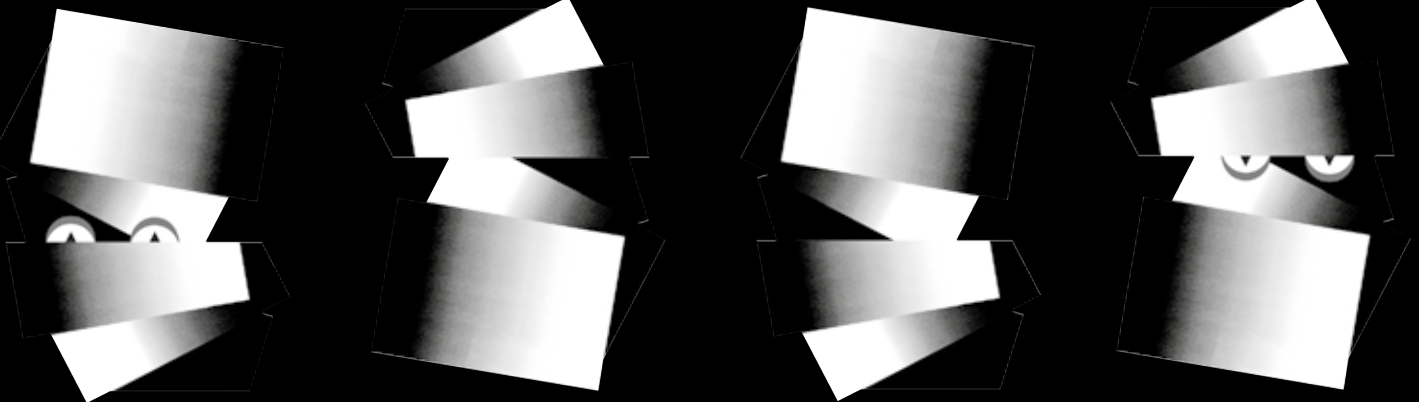
BUCHAREST INTERNATIONAL ANIMATION FILM FESTIVAL  
ANIMEST is an Oscar® qualifying festival

**FANTOCHE**

19<sup>TH</sup> INTERNATIONAL  
ANIMATION FILM FESTIVAL  
BADEN/SWITZERLAND  
7-12 SEPTEMBER 2021  
[WWW.FANTOCHE.CH](http://WWW.FANTOCHE.CH)

SUBMIT YOUR FILM:  
DECEMBER 2020-14 MAY 2021

FOLLOW US:     





**FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DU FILM  
D'ANIMATION**

**FESTIVAL**  
14-19 JUIN 2021

**MIFA**  
15-18 JUIN 2021

**ANNÉCY** FESTIVAL

**15 570**  
accrédités dont  
**4 130**  
accrédités Mifa

[WWW.ANNECY.ORG](http://WWW.ANNECY.ORG)





**Individuálně  
koncipovaná  
výuka volné  
výtvarné tvorby,  
počítačové grafiky,  
animovaného filmu  
i videotvorby.**

Titul odpovídající  
úrovni bakalář umění:  
DiS. s mezinárodní  
platností.

Denní forma, 2-3 roky  
studium v Hradci Králové

**Celoroční přijímací zkoušky**

trnka@kyberna.cz, pr@ssakhk.cz

737 460 460, 495 518 777



**STŘEDNÍ ŠKOLA  
a VYŠŠÍ ODBORNÁ ŠKOLA  
APLIKOVANÉ KYBERNETIKY s.r.o.**



Univerzita Hradec Králové  
Pedagogická fakulta

...aneb aktivně na Anifilmu 2020!

# FESTIVAL

Mezinárodní přehlídka audiovizuální tvorby dětí a mládeže do 26 let.

# ANIMÁNIE

19.–22. 11. 2020  
Moving station

# PLZEŇ

[www.festival-animanie.cz](http://www.festival-animanie.cz)



הוללרקה

navštivte naši dílnu flashové animace

[hollarka.cz](http://hollarka.cz)



61. ročník mezinárodního festivalu krátkých filmů

[WWW.BRNO16.CZ](http://WWW.BRNO16.CZ)

BRNO 16

14. — 17. 10. 2020

UPROSTŘED  
NIČEHO

SEPT | OTTAWA  
23-4 | INTERNATIONAL  
OCT | ANIMATION  
FESTIVAL

SCREEN FROM HOME AT [OIAF2020.CA](http://OIAF2020.CA)

UNCOVER  
SOMETHING  
DIFFERENT



# ANIBAR

Call for entries opens from 15<sup>th</sup> of August 2020

**Mezinárodní  
festival doku-  
mentárních  
filmů Ji.hlava**

**27.10.-1.11.2020**

**Ji-hlava.cz**

**Ji.hlava**



**24**





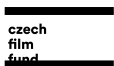
Association of Czech Animation Film

# Budujeme kvalitnější animaci! We work on better animation!

- Podporujeme zájmy profesionálů v animaci / We support the interests of animation professionals
- Definujeme vizi a strategii oboru / We define a vision for the sector
- Navrhujeme zlepšení podmínek pro výrobu / We propose improvement of conditions for production
- Iniciujeme mezinárodní spolupráci / We foster international cooperation

We are proud members of CEE Animation and Animation Europe.

[www.asaf.cz](http://www.asaf.cz) / [Facebook @CzechAnimation](#)

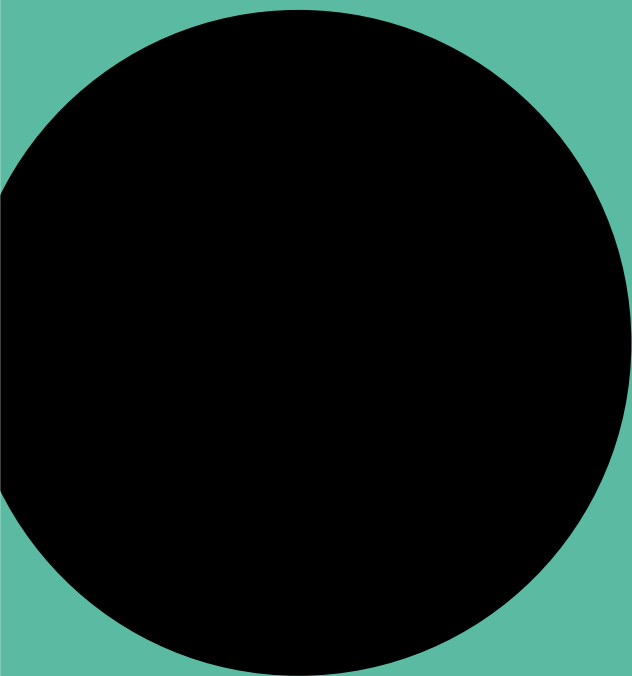


MINISTRY OF CULTURE  
CZECH REPUBLIC





# EVROPSKÉ FILMY PŘÍBĚHY PRO VÁS



@kreativnievropa



Kreativní  
Evropa  
MEDIA

# Forum

6. – 8. 10. 2020  
online edition

## Pitchings, 1:1 meetings, Screenings

An online pitching competition of animated films in development. Online platform for B2B matchmaking. CEE Talents short animated films selection. Financial awards, scholarships and international exposure.

Open call for  
participants

## Workshop

Application deadline:  
November 2020

Advanced training and networking workshop for experienced teams of creatives and producers, divided in 4 online and residential modules. The whole year production skills and content development coaching with international experts. For low production capacity countries participants.

## Talents

2020 selection

Promotion of short films by promising young talents A yearly selection of extraordinary young talents and short films compiled by festival directors from the CEE region. Available by online access.



---

Follow us to stay up-to-date with  
all of our latest news:

@ceeanimation.eu

www.ceeanimation.eu

[WWW.ULTRAFUN.EU](http://WWW.ULTRAFUN.EU)

**ULTRAFUN** se zabývá výukou animovaného filmu. Pořádáme workshopy a dílny animace určené nejen dětem, ale i dospělým, a to jak formou pravidelných kroužků, tak i jako nárazové akce. Naši lektori jsou absolventy Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Praze, obor animace. Dlouhodobě spolupracujeme s Muzeem Karla Zemaná v Praze. Naše programy zahrnují všechny postupy a principy tvorby animovaného filmu, od výroby storyboardu, výtvarných návrhů přes samotnou animaci až po finální postprodukcí obrazovou ale i zvukovou. Naší prioritou je rozvoj kreativity, invence a imaginace.

[WWW.FACEBOOK.COM/MRULTRAFUN](https://WWW.FACEBOOK.COM/MRULTRAFUN)

[WWW.ANIMUJ.CZ](http://WWW.ANIMUJ.CZ)

# KURZY ANIMACE PRO DOSPĚLÉ

POD KAVALÍRKOU 18, PRAHA 5





17. Mednarodni festival animiranega filma  
17th International Animated Film Festival

# ANIMATEKA

30. 11. —  
6. 12. 2020

Kinodvor / Slovenska kinoteka / +MSUM /  
Stara mestna elektrarna - Elektro Ljubljana

Ljubljana, Slovenia  
[www.animateka.si](http://www.animateka.si)



Podoba/artwork: Andrej Štular

# FEST ANČA

# 2021

**CALL  
FOR  
ENTRIES**  
opens in  
November  
2020

14th International Animation Festival  
Žilina, Slovakia



6. - 11. října 2020  
Liberec  
Česká republika



Mezinárodní festival animovaných filmů

